



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1057

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1985

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 1057

1977

I. Nos. 15957-15973  
II. Nos. 789-792

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 17 October 1977 to 1 November 1977*

	<i>Page</i>
<b>No. 15957. Spain and France:</b>	
Supplementary Agreement concerning studies pursued and diplomas obtained at French establishments in Spain and Spanish establishments in France. Signed at Madrid on 2 June 1977 .....	3
<b>No. 15958. Netherlands and Surinam:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Paramaribo on 25 November 1975 .....	13
<b>No. 15959. Netherlands and Bulgaria:</b>	
Phytosanitary Agreement (with annexes). Signed at The Hague on 21 April 1976 .....	75
<b>No. 15960. Netherlands and Egypt:</b>	
Agreement on technical co-operation. Signed at Cairo on 30 October 1976 ....	113
<b>No. 15961. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Haiti:</b>	
Grant Agreement— <i>Potable water supply for three towns</i> (with annexes). Signed at Port-au-Prince on 21 October 1977 .....	121
<b>No. 15962. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Haiti:</b>	
Grant Agreement— <i>Rehabilitation of the St. Martin district</i> (with annexes). Signed at Port-au-Prince on 21 October 1977 .....	123
<b>No. 15963. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Haiti:</b>	
Grant Agreement— <i>Sites and services</i> (with annexes). Signed at Port-au-Prince on 21 October 1977 .....	125

***Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1057

1977

I. N<sup>os</sup> 15957-15973  
II. N<sup>os</sup> 789-792

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 17 octobre 1977 au 1<sup>er</sup> novembre 1977*

	<i>Pages</i>
<b>N° 15957. Espagne et France :</b>	
Convention relative aux études et diplômes des établissements français en Espagne et des établissements espagnols en France. Signée à Madrid le 2 juin 1977.....	3
<b>N° 15958. Pays-Bas et Surinam :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Paramaribo le 25 novembre 1975 .....	13
<b>N° 15959. Pays-Bas et Bulgarie :</b>	
Accord phytosanitaire (avec annexes). Signé à La Haye le 21 avril 1976 .....	75
<b>N° 15960. Pays-Bas et Égypte :</b>	
Accord de coopération technique. Signé au Caire le 30 octobre 1976 .....	113
<b>N° 15961. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Haïti :</b>	
Accord de don — <i>Approvisionnement de trois villes en eau potable</i> (avec annexes). Signé à Port-au-Prince le 21 octobre 1977 .....	121
<b>N° 15962. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Haïti :</b>	
Accord de don — <i>Réhabilitation du quartier St. Martin</i> (avec annexes). Signé à Port-au-Prince le 21 octobre 1977 .....	123
<b>N° 15963. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Haïti :</b>	
Accord de don — <i>Parcelles assainies</i> (avec annexes). Signé à Port-au-Prince le 21 octobre 1977 .....	125

	<i>Page</i>
<b>No. 15964. Sweden and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Memorandum of Understanding on air transport questions. Signed at Stockholm on 8 February 1971 .....	127
<b>No. 15965. Sweden and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Protocol relating to the reciprocal exemption of civil aviation enterprises and their employees from the payment of taxes, concluded in connexion with the Air Transport Agreement of 31 March 1956 between the Union of Soviet Socialist Republics and Sweden. Signed at Stockholm on 8 February 1971 .....	141
<b>No. 15966. Sweden and Bulgaria:</b>	
Long-term Trade Agreement. Signed at Sofia on 14 September 1972 .....	151
<b>No. 15967. Brazil and Uruguay:</b>	
Agreement concerning river and lake transport. Signed at Rivera, Uruguay, on 12 June 1975 .....	157
<b>No. 15968. Brazil and Uruguay:</b>	
Agreement on maritime transport. Signed at Rivera, Uruguay, on 12 June 1975 .....	167
<b>No. 15969. Brazil and Surinam:</b>	
Treaty of friendship, co-operation and trade. Signed at Brasília on 22 June 1976 .....	193
<b>No. 15970. Brazil and Yugoslavia:</b>	
Protocol concerning the alteration to convertible currency of the system of payments applicable to trade between the two countries (with exchange of notes of 28 June and 8 August 1977). Signed at Brasília on 27 May 1977 ..	211
<b>No. 15971. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Aghanistan:</b>	
Grant Agreement— <i>Water Supply</i> (with annexes). Signed at Kabul on 20 and 26 October 1977 .....	223
<b>No. 15972. United Nations (United Nations Development Programme) and Swaziland:</b>	
Agreement concerning assistance from the United Nations Development Programme to the Government of the Kingdom of Swaziland. Signed at Mbabane on 28 October 1977 .....	225
<b>No. 15973. Austria and Poland:</b>	
Treaty for the settlement of certain financial questions (with exchanges of notes and additional protocol of 25 January 1973). Signed at Vienna on 6 October 1970 .....	247

	<i>Pages</i>
<b>N° 15964. Suède et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Mémoire d'accord sur des questions relatives au transport aérien. Signé à Stockholm le 8 février 1971 .....	127
<b>N° 15965. Suède et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Protocole relatif à l'exemption réciproque d'imposition en faveur des entreprises d'aviation civile et de leurs employés, conclu en relation avec l'Accord du 31 mars 1956 entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la Suède relatif aux services aériens. Signé à Stockholm le 8 février 1971 .....	141
<b>N° 15966. Suède et Bulgarie :</b>	
Accord commercial à long terme. Signé à Sofia le 14 septembre 1972 .....	151
<b>N° 15967. Brésil et Uruguay :</b>	
Convention relative au transport fluvial et lacustre. Signé à Rivera (Uruguay) le 12 juin 1975 .....	157
<b>N° 15968. Brésil et Uruguay :</b>	
Accord relatif aux transports maritimes. Signé à Rivera (Uruguay) le 12 juin 1975 .....	167
<b>N° 15969. Brésil et Surinam :</b>	
Traité d'amitié, de coopération et de commerce. Signé à Brasília le 22 juin 1976 .....	193
<b>N° 15970. Brésil et Yougoslavie :</b>	
Protocole portant modification des modalités des paiements régissant les échanges entre les deux pays par l'introduction d'un système de paiements en monnaies convertibles (avec échange de notes des 28 juin et 8 août 1977). Signé à Brasília le 27 mai 1977 .....	211
<b>N° 15971. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Afghanistan :</b>	
Accord de don — <i>Approvisionnement en eau</i> (avec annexes). Signé à Kaboul les 20 et 26 octobre 1977 .....	223
<b>N° 15972. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Souaziland :</b>	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement du Royaume du Souaziland. Signé à Mbabane le 28 octobre 1977 .....	225
<b>N° 15973. Autriche et Pologne :</b>	
Traité portant règlement de certaines questions financières (avec échanges de notes et protocole additionnel en date du 25 janvier 1973). Signé à Vienne le 6 octobre 1970 .....	247

## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 30 September 1977 to 1 November 1977*

**No. 789. Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade and Switzerland:**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the application to GATT, by analogy, of the Agreement on privileges and immunities of the United Nations, Bern and Geneva, 18 August 1977 ..... 287

**No. 790. United Nations (Office of the United Nations Disaster Relief Co-ordinator) and Organization of American States:**

Agreement concerning the co-ordination of disaster relief. Signed at Geneva on 18 October 1977 ..... 293

**No. 791. United Nations and World Intellectual Property Organization:**

Exchange of letters constituting an agreement regarding the issuance of laissez-passer to officials of the World Intellectual Property Organization. New York, 1 March 1976, and Geneva, 15 March 1976 ..... 301

**No. 792. United Nations (Office of the United Nations Disaster Relief Co-ordinator) and World Meteorological Organization:**

Memorandum of Understanding concerning collaboration. Signed at Geneva on 21 October 1977 ..... 311

**ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations***

**No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:**

Final text of Annex XV. Approved by the World Intellectual Property Organization Coordination Committee at its eleventh session held in Geneva from 26 September to 4 October 1977 ..... 320

**No. 2163. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1948. Signed at London on 10 June 1948:**

Denunciation by Sweden ..... 324

**No. 2997. Statute of The Hague Conference on Private International Law. Drawn up at the Seventh Session of the Conference held at The Hague from 9 to 31 October 1951:**

Acceptance by Surinam ..... 325

## II

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire du 30 septembre 1977 au 1<sup>er</sup> novembre 1977*

- N° 789. Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et Suisse :**  
Échange de lettres constituant un accord concernant l'application au GATT, par analogie, de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies. Berne et Genève, 18 août 1977 ..... 287
- N° 790. Organisation des Nations Unies (Bureau du Coordonnateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe) et Organisation des États américains :**  
Accord concernant la coordination des secours en cas de catastrophe. Signé à Genève le 18 octobre 1977 ..... 293
- N° 791. Organisation des Nations Unies et Organisation mondiale de la propriété intellectuelle :**  
Échange de lettres constituant un accord concernant la délivrance de laissez-passer aux fonctionnaires de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle. New York, 1<sup>er</sup> mars 1976, et Genève, 15 mars 1976 ..... 301
- N° 792. Organisation des Nations Unies (Bureau du Coordonnateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe) et Organisation météorologique mondiale :**  
Mémoire d'accord relatif à la collaboration. Signé à Genève le 21 octobre 1977 ..... 311
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :**  
Texte final de l'Annexe XV. Adopté par le Comité de coordination de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle lors de sa onzième session tenue à Genève du 26 septembre au 4 octobre 1977 ..... 322
- N° 2163. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1948. Signée à Londres le 10 juin 1948 :**  
Dénonciation de la Suède ..... 324
- N° 2997. Statut de la Conférence de La Haye de Droit International Privé. Établi à la septième session de la Conférence tenue à La Haye du 9 au 31 octobre 1951 :**  
Acceptation du Surinam ..... 325

	<i>Page</i>
<b>No. 4468. Convention on the nationality of married women. Done at New York on 20 February 1957:</b>	
Accession by Iceland .....	325
<b>No. 4714. International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954. Done at London on 12 May 1954:</b>	
Acceptance by Chile .....	326
<b>No. 5334. Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency. Approved by the Board of Governors of the Agency on 1 July 1959:</b>	
Acceptance by Nicaragua .....	327
<b>No. 5742. Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Done at Geneva on 19 May 1956:</b>	
Accession by Bulgaria .....	328
<b>No. 6864. Customs Convention on the A.T.A. carnet for the temporary admission of goods (A.T.A. Convention). Done at Brussels on 6 December 1961:</b>	
Accession by Senegal .....	329
<b>No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:</b>	
Objection by the Ukrainian Soviet Socialist Republic to the reservation made upon accession by China in respect of article 37 (2), (3) and (4) .....	330
Objection by Czechoslovakia to the reservation made upon accession by the Libyan Arab Jamahiriya in respect of article 27 (4) .....	330
<b>No. 7525. Convention on Consent to Marriage, Minimum Age for Marriage and Registration of Marriages. Opened for signature at New York on 10 December 1962:</b>	
Accession by Iceland .....	332
<b>No. 8310. Convention relating to the unification of certain rules concerning collisions in inland navigation. Done at Geneva on 15 March 1960:</b>	
Notification by the Union of Soviet Socialist Republics in respect of the declaration relating to the declaration made upon accession by the German Democratic Republic .....	333
<b>No. 8564. Convention on facilitation of international maritime traffic. Signed at London on 9 April 1965:</b>	
Acceptance by Brazil .....	335



	<i>Pages</i>
<b>N° 4468. Convention sur la nationalité de la femme mariée. Faite à New York le 20 février 1957 :</b>	
Adhésion de l'Islande .....	325
<b>N° 4714. Convention internationale pour la prévention de la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures, 1954. Faite à Londres le 12 mai 1954 :</b>	
Acceptation du Chili .....	326
<b>N° 5334. Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Approuvé par le Conseil des Gouverneurs de l'Agence le 1<sup>er</sup> juillet 1959 :</b>	
Acceptation du Nicaragua .....	327
<b>N° 5742. Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Faite à Genève le 19 mai 1956 :</b>	
Adhésion de la Bulgarie .....	328
<b>N° 6864. Convention douanière sur le carnet A.T.A. pour l'admission temporaire de marchandises (Convention A.T.A.). Faite à Bruxelles le 6 décembre 1961 :</b>	
Adhésion du Sénégal .....	329
<b>N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :</b>	
Objection de la République socialiste soviétique d'Ukraine à la réserve formulée lors de l'adhésion par la Chine à l'égard de l'article 37, paragraphes 2, 3 et 4 .....	330
Objection de la Tchécoslovaquie à la réserve formulée lors de l'adhésion par la Jamahiriya arabe libyenne à l'égard de l'article 27, paragraphe 4. ....	330
<b>N° 7525. Convention sur le consentement au mariage, l'âge minimum du mariage et l'enregistrement des mariages. Ouverte à la signature à New York le 10 décembre 1962 :</b>	
Adhésion de l'Islande .....	332
<b>N° 8310. Convention relative à l'unification de certaines règles en matière d'abordage en navigation intérieure. Faite à Genève le 15 mars 1960 :</b>	
Notification de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à l'égard de la déclaration relative à la déclaration formulée lors de l'adhésion par la République démocratique allemande .....	333
<b>N° 8564. Convention visant à faciliter le trafic maritime international. Signée à Londres le 9 avril 1965 :</b>	
Acceptation du Brésil .....	335

	<i>Page</i>
<b>No. 9068. Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America. Done at Mexico, Federal District, on 14 February 1967:</b>	
Ratification by Surinam .....	336
<b>No. 9159. International Convention on Load Lines, 1966. Done at London on 5 April 1966:</b>	
Accession by Senegal .....	337
<b>No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:</b>	
Ratification by Burundi .....	338
Withdrawal by Tonga of reservations made upon accession in respect of article 5 (c) and (d) and articles 2, 3 and 5 (e) (v) .....	338
<b>No. 9927. Revised Standard Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization, and the Government of the Kingdom of Swaziland. Signed at Mbabane on 18 August 1969:</b>	
<b>No. 9928. Standard Agreement on operational assistance between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization, and the Government of the Kingdom of Swaziland. Signed at Mbabane on 18 August 1969:</b>	
<b>No. 9929. Agreement between the United Nations Development Programme (Special Fund) and the Government of the Kingdom of Swaziland concerning assistance from the United Nations Development Programme (Special Fund). Signed at Mbabane on 18 August 1969:</b>	
Termination .....	339

	<i>Pages</i>
<b>N° 9068. Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine. Fait à Mexico (District fédéral), le 14 février 1967 :</b>	
Ratification du Surinam .....	336
<b>N° 9159. Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge. Faite à Londres le 5 avril 1966 :</b>	
Adhésion du Sénégal .....	337
<b>N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :</b>	
Ratification du Burundi .....	338
Retrait par les Tonga des réserves formulées lors de l'adhésion à l'égard de l'article 5, paragraphes <i>c</i> et <i>d</i> , et des articles 2, 3 et 5, paragraphe <i>e</i> , v ...	338
<b>N° 9927. Accord type révisé entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, d'une part, et le Gouvernement du Royaume du Souaziland, d'autre part. Signé à Mbabane le 18 août 1969 :</b>	
<b>N° 9928. Accord type d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, d'une part, et le Gouvernement du Royaume du Souaziland, d'autre part. Signé à Mbabane le 18 août 1969 :</b>	
<b>N° 9929. Accord entre le Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) et le Gouvernement du Royaume du Souaziland relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial). Signé à Mbabane le 18 août 1969 :</b>	
Abrogation .....	340

	<i>Page</i>
<b>No. 12951. International Sugar Agreement, 1973. Concluded at Geneva on 13 October 1973:</b>	
Declaration by Iraq relating to the declaration made upon accession to the above-mentioned Agreement as extended until 31 December 1977 .....	341
<b>No. 13126. General Convention on social security between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Morocco. Signed at Rabat on 14 February 1972:</b>	
Agreement relating to the modification of the Administrative Agreement of 3 November 1972 concerning the manner of application of the above-mentioned Convention. Signed at The Hague on 10 August 1976, and at Rabat on 3 May 1977 .....	345
<b>No. 13284. Agreement on migration between the Republic of the United States of Brazil and the Italian Republic. Signed at Rome on 9 December 1960:</b>	
Additional Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Brasília on 30 January 1974 .....	357
<b>No. 13561. International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May 1973:</b>	
Ratification by the Netherlands .....	367
Entry into force of annex E.1 to the above-mentioned Convention .....	367
Entry into force of annex F.6 to the above-mentioned Convention .....	381
<b>No. 14097. International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage. Concluded at Brussels on 29 November 1969:</b>	
Accession by Chile .....	405
<b>No. 14287. Regional Convention on the recognition of studies, diplomas and degrees in higher education in Latin America and the Caribbean. Concluded at Mexico City on 19 July 1974:</b>	
Accession by the Netherlands .....	405
<b>No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:</b>	
Accession by Denmark .....	406
<b>No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Rectification of the authentic Spanish text of the above-mentioned Covenant, signed at the Headquarters of the United Nations, New York, on 25 October 1977 .....	407

- N° 12951. Accord international de 1973 sur le sucre. Conclu à Genève le 13 octobre 1973 :**  
Déclaration de l'Irak relative à la déclaration faite lors de son adhésion à l'Accord susmentionné tel que prorogé jusqu'au 31 décembre 1977 ..... 341
- N° 13126. Convention générale de sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume du Maroc. Signée à Rabat le 14 février 1972 :**  
Accord concernant la modification de l'Arrangement administratif du 3 novembre 1972 relatif aux modalités d'application de la Convention susmentionnée. Signé à La Haye le 10 août 1976, et à Rabat le 3 mai 1977 ..... 343
- N° 13284. Accord entre la République des États-Unis du Brésil et la République italienne relatif à l'émigration. Signé à Rome le 9 décembre 1960 :**  
Protocole additionnel à l'Accord susmentionné. Signé à Brasília le 30 janvier 1974 ..... 362
- N° 13561. Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers. Conclue à Kyoto le 18 mai 1973 :**  
Ratification des Pays-Bas ..... 385  
Entrée en vigueur de l'annexe E.1 à la Convention susmentionnée ..... 385  
Entrée en vigueur de l'annexe F.6 à la Convention susmentionnée ..... 400
- N° 14097. Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Conclue à Bruxelles le 29 novembre 1969 :**  
Adhésion du Chili ..... 405
- N° 14287. Convention régionale sur la reconnaissance des études et des diplômes de l'enseignement supérieur en Amérique latine et dans la région des Caraïbes. Conclue à Mexico le 19 juillet 1974 :**  
Adhésion des Pays-Bas ..... 405
- N° 14583. Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :**  
Adhésion du Danemark ..... 406
- N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :**  
Rectification du texte authentique espagnol du Pacte susmentionné, signée au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New York, le 25 octobre 1977 ..... 407

	<i>Page</i>
<b>No. 15020. Convention on registration of objects launched into outer space. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York on 12 November 1974:</b>	
Ratification by Hungary .....	408
<b>No. 15705. Convention on Road Traffic. Concluded at Vienna on 8 November 1968:</b>	
Accession by South Africa .....	408
<b>No. 15824. Convention on the international regulations for preventing collisions at sea, 1972. Concluded at London on 20 October 1972:</b>	
Acceptance by the Republic of Korea .....	409
Accession by Chile .....	409
Territorial Application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	409

#### *Universal Postal Union*

<b>No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964:</b>	
Accession by Seychelles in respect of the above-mentioned Constitution and the Additional Protocol of 14 November 1969 to the said Constitution . . .	410
Ratifications by various countries and accession by Seychelles in respect of the Second Additional Protocol of 5 July 1974 to the above-mentioned Constitution .....	410
Ratifications, accession and approvals by various countries in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union of 5 July 1974 .....	412
<b>No. 14723. Universal Postal Convention. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:</b>	
Ratifications, accession and approvals by various countries .....	414
<b>No. 14724. Insured Letters Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:</b>	
Ratifications, accession and approvals by various countries .....	416
<b>No. 14725. Postal Parcels Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:</b>	
Ratifications, accession and approvals by various countries .....	418
<b>No. 14726. Money Orders and Postal Travellers' Cheques Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:</b>	
Ratification by the Syrian Arab Republic and approvals by Czechoslovakia and Romania .....	420

Pages

<b>N° 15020. Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 12 novembre 1974 :</b>	
Ratification de la Hongrie .....	408
<b>N° 15705. Convention sur la circulation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :</b>	
Adhésion de l'Afrique du Sud .....	408
<b>N° 15824. Convention sur le règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer. Conclue à Londres le 20 octobre 1972 :</b>	
Acceptation de la République de Corée .....	409
Adhésion du Chili .....	409
Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	409
 <i>Union postale universelle</i>	
<b>N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :</b>	
Adhésion des Seychelles à l'égard de la Constitution susmentionnée et du Protocole additionnel du 14 novembre 1969 à ladite Constitution .....	411
Ratifications de divers pays et adhésion des Seychelles à l'égard du Deuxième Protocole additionnel du 5 juillet 1974 à la Constitution susmentionnée ...	411
Ratifications, adhésion et approbations de divers pays à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle du 5 juillet 1974 .....	413
<b>N° 14723. Convention postale universelle. Conclue à Lausanne le 5 juillet 1974 :</b>	
Ratifications, adhésion et approbations de divers pays .....	415
<b>N° 14724. Arrangement concernant les lettres avec valeur déclarée. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :</b>	
Ratifications, adhésion et approbations de divers pays .....	417
<b>N° 14725. Arrangement concernant les colis postaux. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :</b>	
Ratifications, adhésion et approbations de divers pays .....	419
<b>N° 14726. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :</b>	
Ratification de la République arabe syrienne et approbations de la Tchécoslovaquie et de la Roumanie .....	421

	<i>Page</i>
<b>No. 14728. Cash-on-Delivery Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:</b>	
Approval by Czechoslovakia .....	420
<i>International Labour Organisation</i>	
<b>No. 594. Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Portugal .....	422
<b>No. 8873. Convention (No. 124) concerning medical examination of young persons for fitness for employment underground in mines. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 23 June 1965:</b>	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland under article 35(2) of the Constitution of the International Labour Organisation .....	422
<b>No. 10030. Convention (No. 128) concerning Invalidity, Old-Age and Survivors' Benefits. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-first session, Geneva, 29 June 1967:</b>	
Ratification by Switzerland .....	424
<b>No. 12659. Convention (No. 135) concerning protection and facilities to be afforded to workers' representatives in the undertaking. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-sixth session, Geneva, 23 June 1971:</b>	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	424
<b>No. 15823. Convention (No. 142) concerning vocational guidance and vocational training in the development of human resources. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 23 June 1975:</b>	
Ratification by Finland .....	426



Pages

<b>N° 14728. Arrangement concernant les envois contre remboursement. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :</b>	
Approbation de la Tchécoslovaquie .....	421
<b>Organisation internationale du Travail</b>	
<b>N° 594. Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
Ratification du Portugal .....	423
<b>N° 8873. Convention (n° 124) concernant l'examen médical d'aptitude des adolescents à l'emploi aux travaux souterrains dans les mines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève, 23 juin 1965 :</b>	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en vertu de l'article 35, paragraphe 2, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail .....	423
<b>N° 10030. Convention (n° 128) concernant les prestations d'invalidité, de vieillesse et de survivants. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante et unième session, Genève, 29 juin 1967 :</b>	
Ratification de la Suisse .....	425
<b>N° 12659. Convention (n° 135) concernant la protection des représentants des travailleurs dans l'entreprise et les facilités à leur accorder. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-sixième session, Genève, 23 juin 1971 :</b>	
Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	425
<b>N° 15823. Convention (n° 142) concernant le rôle de l'orientation et de la formation professionnelles dans la mise en valeur des ressources humaines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 23 juin 1975 :</b>	
Ratification de la Finlande .....	427

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 17 October 1977 to 1 November 1977*

*Nos. 15957 to 15973*



## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 17 octobre 1977 au 1<sup>er</sup> novembre 1977*

*N<sup>os</sup> 15957 à 15973*



**No. 15957**

---

**SPAIN  
and  
FRANCE**

**Supplementary Agreement concerning studies pursued and diplomas obtained at French establishments in Spain and Spanish establishments in France. Signed at Madrid on 2 June 1977**

*Authentic texts: Spanish and French.*

*Registered by Spain on 19 October 1977.*

---

**ESPAGNE  
et  
FRANCE**

**Convention relative aux études et diplômes des établissements français en Espagne et des établissements espagnols en France. Signée à Madrid le 2 juin 1977**

*Textes authentiques : espagnol et français.*

*Enregistrée par l'Espagne le 19 octobre 1977.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO ADICIONAL RELATIVO A LOS ESTUDIOS Y DIPLOMAS DE LOS CENTROS ESPAÑOLES EN FRANCIA Y FRANCESES EN ESPAÑA

El Gobierno del Estado Español y el Gobierno de la República Francesa,

Unidos por el deseo de estrechar la cooperación cultural entre ambos países, de conformidad con el espíritu de sus tradicionales relaciones y según los términos del acuerdo del 7 de febrero de 1969; conscientes de la importancia que a este respecto tiene el funcionamiento armónico de Centros de Enseñanza de cada uno de ellos en el territorio del otro; deseosos de mejorar aún más la situación actual dotándola de un marco contractual, dentro de un espíritu de reciprocidad y sin perjuicio de los derechos ya reconocidos por las reglamentaciones respectivas en materia de convalidación de títulos y diplomas; y habida cuenta de las normas jurídicas vigentes en cada Estado;

Adoptan los acuerdos siguientes:

*Artículo I.* El Gobierno de la República Francesa admite la equivalencia entre el *Baccalauréat* y el Bachillerato completado por la valoración positiva del COU adquirido por los súbditos de ambos países al fin de sus estudios realizados en cualquiera de los Centros españoles comprendidos en el artículo siguiente.

El Gobierno del Estado Español admite la equivalencia entre el Bachillerato completado por la valoración positiva del COU y el *Baccalauréat*, adquirido por los súbditos de ambos países al fin de sus estudios realizados en cualquiera de los Centros franceses comprendidos en el artículo siguiente.

*Artículo II.* Son Centros franceses, a los efectos previstos en el presente Convenio, aquellos que imparten, en territorio español, enseñanza conforme al sistema educativo francés y sobre los cuales los servicios oficiales franceses competentes ejercen directamente su control administrativo y pedagógico.

Son Centros españoles, a los efectos previstos en el presente Convenio, aquellos que imparten en territorio francés enseñanza conforme al sistema educativo español y sobre los cuales los servicios oficiales españoles competentes ejercen directamente su control administrativo y pedagógico.

La determinación de la lista de Centros franceses y españoles de carácter estatal se efectuará mediante un Canje de Notas entre ambos Gobiernos.

La determinación de la lista de Centros franceses y españoles no estatales será objeto de un Canje de Notas. Cada uno de ellos requerirá, además de la autorización previa por parte de las autoridades competentes del país en que se encuentra instalado, un examen conjunto de sus condiciones de organización pedagógica y funcionamiento.

*Artículo III.* La equivalencia prevista en el artículo primero se aplica a aquellos alumnos que hayan cursado en los Centros comprendidos en el artículo 2º el ciclo completo de sus estudios correspondientes a la enseñanza

secundaria francesa o el ciclo completo de la E.G.B. 2ª. etapa Bachillerato y COU españoles, además de las materias complementarias previstas en el artículo VIII.

Transitoriamente y durante un período de cinco años a contar desde la entrada en vigor del presente Convenio este requisito se reduce a los tres últimos cursos que preceden al examen final del Bachillerato o al COU.

*Artículo IV.* El beneficio del artículo I se concede a los alumnos de ambas nacionalidades que se inscriban en cualquiera de los centros contemplados anteriormente, siempre que hayan realizado sus estudios anteriores en cualquier centro estatal reconocido u homologado de la misma nacionalidad ya sea en territorio nacional o en el extranjero.

No obstante será requisito indispensable alcanzar el nivel correspondiente en las enseñanzas complementarias previstas en el artículo VIII mediante enseñanzas de recuperación en su caso.

*Artículo V.* Los alumnos de aquellos centros previstos en el artículo II que no incluyan en sus programas el Bachillerato y COU o la totalidad de la enseñanza secundaria francesa gozan de un reconocimiento de estudios que les permiten acceder al nivel correspondiente, según la Tabla del artículo VII y del acuerdo con la legislación nacional en un centro del país en que residen a fin de continuar sus estudios.

*Artículo VI.* Los alumnos que deban abandonar sus estudios de cualquiera de los centros comprendidos en el artículo II por razones de fuerza mayor gozan igualmente de un reconocimiento de estudios que les permite acceder en el nivel correspondiente, según la Tabla del artículo VII, y de acuerdo con la legislación nacional, en un centro del país en que reside a fin de continuar sus estudios.

*Artículo VII.* La correspondencia de niveles de estudio se establece en función del cuadro siguiente:

<i>Estudios españoles</i>	<i>Estudios franceses</i>
E.G.B. 6º	6 <sup>e</sup>
E.G.B. 7º	5 <sup>e</sup>
E.G.B. 8º	4 <sup>e</sup>
B.U.P. 1º	3 <sup>e</sup>
B.U.P. 2º	2 <sup>e</sup>
B.U.P. 3º	1 <sup>re</sup>
COU	<i>Terminale</i>

*Artículo VIII.* Para disfrutar del beneficio de la equivalencia que en el presente Convenio se concede será requisito indispensable que los alumnos hayan cursado, durante el período de escolaridad correspondiente, las materias de lengua y civilización nacionales relativas al país en que el Centro se encuentre instalado.

A estos efectos los correspondientes Centros vendrán obligados a incluir en sus programas de estudios dichas materias complementarias.

El contenido de la programación de dichas materias complementarias deberá ser fijado de común acuerdo entre ambos Gobiernos en el seno de un grupo *ad hoc* que habrá de crearse como dependiente de la Comisión Mixta

Permanente franco-española para la aplicación del Convenio de Cooperación Cultural Científica y Técnica suscrito por ambos países.

Estas enseñanzas serán impartidas por profesores nacionales, reclutados, administrados y remunerados conforme a la legislación de su país y se encontrarán sometidas a la inspección pedagógica por parte de las autoridades competentes del mismo.

*Artículo IX.* Cada una de las Partes constitutivas notificará a la otra el cumplimiento de las formalidades requeridas por su Constitución. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la segunda de estas notificaciones.

*Artículo X.* El presente Acuerdo tiene una duración de cinco años y es renovable tácitamente por períodos de cinco años. Puede ser denunciado con un aviso previo de dos años.

HECHO en Madrid a 2 de junio de 1977 en dos ejemplares originales, uno en lengua española y otro en lengua francesa, los dos textos haciendo fe igualmente.

Por el Gobierno Español:

[Signed — Signé]

MIGUEL SOLANO AZA  
Subsecretario  
de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno  
de la República Francesa:

[Signed — Signé]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU  
Embajador  
de Francia en España



## CONVENTION<sup>1</sup> RELATIVE AUX ÉTUDES ET DIPLÔMES DES ÉTABLISSEMENTS FRANÇAIS EN ESPAGNE ET DES ÉTABLISSEMENTS ESPAGNOLS EN FRANCE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Etat espagnol, animés par le désir de resserrer la coopération culturelle entre les deux pays, conformément à l'esprit de leurs relations traditionnelles, et aux termes de l'Accord du 7 février 1969<sup>2</sup>;

Conscients de l'importance que présente à cet égard le fonctionnement harmonieux des établissements d'enseignement de chaque pays sur le territoire de l'autre;

Désireux d'améliorer encore la situation actuelle, en lui assurant un cadre contractuel, dans un esprit de réciprocité et sans préjudice des droits déjà reconnus par les réglementations respectives en matière de reconnaissance de titres et diplômes, et compte tenu des normes juridiques en vigueur dans chaque Etat, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article I.* Le Gouvernement de la République française admet l'équivalence entre le baccalauréat et le « *bachillerato* » complété par l'attestation de succès au « *curso de orientación universitaria* » (C.O.U.) acquis par les ressortissants des deux pays au terme d'études réalisées dans les établissements espagnols définis à l'article II.

Le Gouvernement de l'Etat espagnol admet l'équivalence entre le « *bachillerato* », complété par l'attestation de succès au « *curso de orientación universitaria* » et le baccalauréat, acquis par les ressortissants des deux pays au terme d'études réalisées dans les établissements français définis à l'article II.

*Article II.* Sont considérés comme établissements français, aux effets prévus au présent Accord, ceux qui dispensent, sur le territoire espagnol, un enseignement conforme au système éducatif français et sur lesquels les services officiels français compétents exercent directement leur contrôle administratif et pédagogique.

Sont considérés comme établissements espagnols, aux effets prévus au présent Accord, ceux qui dispensent, sur le territoire français, un enseignement conforme au système éducatif espagnol et sur lesquels les services officiels espagnols compétents exercent directement leur contrôle administratif et pédagogique.

La détermination de la liste des établissements français et espagnols de caractère officiel s'effectuera par échange de notes entre les deux gouvernements.

La détermination de la liste des établissements français et espagnols sans caractère officiel fera également l'objet d'un échange de notes. Chacun d'eux nécessitera, outre l'autorisation préalable de la part des autorités compétentes

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 5 octobre 1977, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles, conformément à l'article IX.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 746, p. 117.

du pays sur le territoire duquel il se trouve installé, un examen conjoint de ses conditions d'organisation pédagogique et de fonctionnement.

*Article III.* L'équivalence prévue à l'article I s'applique aux élèves qui ont suivi, dans les établissements visés à l'article II, soit l'enseignement secondaire français dans sa totalité, soit le cycle complet de l'« enseignement général de base », « deuxième étape », du « *bachillerato* » et du « *curso de orientación universitaria* » espagnols, ainsi que l'enseignement des matières complémentaires prévues à l'article VIII.

Par mesure transitoire et pendant cinq ans à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord, cette obligation de scolarité pourra être réduite aux trois dernières classes qui précèdent l'examen final du baccalauréat ou du « C.O.U. ».

*Article IV.* Le bénéfice de l'article I s'applique aux élèves des deux nationalités qui, pendant leurs études secondaires, s'inscrivent dans l'un des établissements visés antérieurement, à condition qu'ils aient effectué leurs études antérieures dans un établissement reconnu de la même nationalité que celui dans lequel ils s'inscrivent, soit en territoire national, soit à l'étranger.

Toutefois il sera indispensable à ces élèves d'atteindre le niveau correspondant dans les matières complémentaires prévues à l'article VIII, au besoin grâce à des cours de rattrapage.

*Article V.* Les élèves des établissements qui, figurant sur les listes visées à l'article II, n'assurent pas dans leurs programmes les études secondaires françaises dans leur totalité ou le cycle complet du « *bachillerato* » et du C.O.U. espagnols, bénéficient d'une reconnaissance d'études leur permettant d'entrer, au niveau correspondant selon la table d'équivalences de l'article VII, et conformément aux dispositions de la législation nationale, dans un établissement du pays où ils résident, afin d'y continuer leurs études.

*Article VI.* Les élèves qui doivent quitter, en cours de scolarité, les établissements figurant sur les listes visées à l'article II, pour des raisons de force majeure, bénéficient également d'une reconnaissance d'études leur permettant d'entrer, au niveau correspondant, selon la table d'équivalences de l'article VII, et conformément aux dispositions de la législation nationale, dans un établissement du pays où ils résident afin d'y continuer leurs études.

*Article VII.* La correspondance des niveaux d'études est établie selon la table d'équivalence suivante :

<i>Etudes espagnoles</i>	<i>Etudes françaises</i>
E.G.B. 6 <sup>e</sup> cours	6 <sup>e</sup>
E.G.B. 7 <sup>e</sup> cours	5 <sup>e</sup>
E.G.B. 8 <sup>e</sup> cours	4 <sup>e</sup>
<i>Bachillerato</i> 1 <sup>er</sup> cours	3 <sup>e</sup>
<i>Unificado</i> 2 <sup>e</sup> cours	2 <sup>e</sup>
<i>Polivalente</i> 3 <sup>e</sup> cours (B.U.P.)	1 <sup>re</sup>
Cours d'orientation universitaire (C.O.U.)	Terminale

*Article VIII.* Pour bénéficier de l'équivalence établie par le présent Accord, il est indispensable que les élèves aient suivi, pendant tout le cours de la scolarité correspondante, les cours de langue et de civilisation nationales du pays sur le territoire duquel l'établissement, dont ils sont élèves, est installé.

A cet effet, les établissements concernés sont obligés d'inclure dans leur programme d'études ces matières complémentaires.

Le contenu des programmes de ces matières doit être fixé d'un commun accord entre les deux gouvernements, au sein d'un groupe *ad hoc* qui sera établi comme dépendance de la Commission mixte permanente franco-espagnole pour l'application de l'Accord de coopération culturelle, scientifique et technique souscrit par les deux pays.

Cet enseignement est assuré par des professeurs du pays sur le territoire duquel est installé l'établissement, recrutés, administrés et rémunérés conformément à la législation de ce pays, et est soumis à une inspection pédagogique de la part des autorités compétentes de ce pays.

*Article IX.* Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités requises par sa Constitution. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la seconde des notifications.

*Article X.* La présente Convention est conclue pour une durée de cinq ans et est renouvelable par tacite reconduction pour des périodes de cinq ans. Elle pourra être dénoncée avec un préavis de deux ans.

FAIT à Madrid le 2 juin 1977 en deux exemplaires originaux, l'un en langue française, l'autre en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
espagnol :  
[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République française :  
[Signé — Signed]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par Miguel Solano Aza — Signed by Miguel Solano Aza.

<sup>2</sup> Signé par Jean-François Deniau — Signed by Jean-François Deniau.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING STUDIES  
PURSUED AND DIPLOMAS OBTAINED AT FRENCH ESTABLISHMENTS  
IN SPAIN AND SPANISH ESTABLISHMENTS IN  
FRANCE

The Government of the French Republic and the Government of the Spanish State,

Motivated by a desire to strengthen the cultural co-operation between the two countries in accordance with the spirit of their traditional relations and in pursuance of the agreement of 7 February 1969;<sup>2</sup> aware of the importance in this regard of the smooth functioning of each country's educational establishments in the territory of the other; desirous of further improving the existing situation by providing a contractual framework, in a spirit of reciprocity and without prejudice to the rights already granted under their respective regulations relating to the recognition of certificates and diplomas; and taking into account the legal provisions in force in each State;

Have agreed as follows:

*Article I.* The Government of the French Republic shall recognize the equivalence of the *baccalauréat* and the *bachillerato*, together with a pass certificate for the *curso de orientación universitaria* (COU), obtained by nationals of both countries on completion of studies at any of the Spanish establishments defined in article II.

The Government of the Spanish State shall recognize the equivalence of the *bachillerato*, together with a pass certificate for the *curso de orientación universitaria*, and the *baccalauréat* obtained by nationals of both countries on completion of studies at any of the French establishments defined in article II.

*Article II.* For the purposes of this Agreement, French establishments shall mean those which provide in Spanish territory instruction along the lines of the French education system and over which the competent French official services directly exercise administrative and educational control.

For the purposes of this Agreement, Spanish establishments shall mean those which provide in French territory instruction along the lines of the Spanish education system and over which the competent Spanish official services directly exercise administrative and educational control.

The list of official French and Spanish establishments shall be determined by an exchange of notes between the two Governments.

The list of non-official French and Spanish establishments shall also be determined by an exchange of notes. Each establishment shall require prior

<sup>1</sup> Came into force on 5 October 1977, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their constitutional formalities, in accordance with article IX.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 746, p. 117.

authorization from the competent authorities of the country in which it is established, as well as a joint review of its teaching and operating methods.

*Article III.* The equivalence referred to in article I shall apply to students who have completed at the establishments defined in article II the entire French secondary education or the entire Spanish *educación general básica* (EGB) (stage 2), *bachillerato* and COU, and have studied the additional subjects specified in article VIII.

As a transitional measure and for a period of five years following the entry into force of this Agreement, this educational requirement may be limited to the last three classes preceding the final examination for the *baccalauréat* or COU.

*Article IV.* The benefit of article I shall extend to students of both nationalities who register for their secondary education at any of the aforementioned establishments, provided that they have previously prepared studies at a recognized establishment within the country or abroad of the same nationality as the establishment at which they are registered.

Nevertheless, such students shall be required, through remedial courses if necessary, to attain the required level in the additional subjects specified in article VIII.

*Article V.* Students who attend establishments included in the lists mentioned in article II where the curricula do not provide a complete French secondary education or the complete Spanish *bachillerato* and COU shall be granted a recognition of studies admitting them to the corresponding level, as shown in the table of equivalences in article VII and in accordance with the provisions of national legislation, in an establishment of their country of residence in order to continue their studies.

*Article VI.* Students who are obliged by circumstances beyond their control to abandon their studies at any of the establishments included in the lists mentioned in article II shall also be granted a recognition of studies admitting them to the corresponding level, as shown in the table of equivalences in article VII and in accordance with the provisions of national legislation, in an establishment of their country of residence in order to continue their studies.

*Article VII.* The correspondence of levels of study shall be established on the basis of the following table of equivalence:

<i>Spanish education system</i>	<i>French education system</i>
<i>Educación general básica (EGB), 6th year</i>	<i>6<sup>e</sup></i>
<i>Educación general básica (EGB), 7th year</i>	<i>5<sup>e</sup></i>
<i>Educación general básica (EGB), 8th year</i>	<i>4<sup>e</sup></i>
<i>Bachillerato unificado polivalente (BUP), 1st year</i>	<i>3<sup>e</sup></i>
<i>Bachillerato unificado polivalente (BUP), 2nd year</i>	<i>2<sup>e</sup></i>
<i>Bachillerato unificado polivalente (BUP), 3rd year</i>	<i>1<sup>re</sup></i>
<i>Curso de orientación universitaria (COU)</i>	<i>Terminale</i>

*Article VIII.* In order to benefit from the equivalence established by this Agreement, students shall during the entire period of attendance follow courses

in the national language and civilization of the country in whose territory the establishment which they are attending is located.

For this purpose, the establishments concerned shall be obliged to include such additional subjects in their curricula.

The syllabus for such additional subjects shall be established by mutual agreement between the two Governments within an *ad hoc* group to be established under the French-Spanish Permanent Mixed Commission for the implementation of the Agreement on Cultural, Scientific and Technical Co-operation concluded by the two countries.

Such instruction shall be provided by national teachers recruited, administered and remunerated in accordance with the legislation of the country in whose territory the establishment is located and shall be subject to pedagogic inspection by the competent authorities of that country.

*Article IX.* Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the formalities required by its Constitution. This Agreement shall enter into force on the date of the second notification.

*Article X.* This Agreement is concluded for a period of five years and shall be renewable by tacit agreement for periods of five years. It may be denounced by prior notice of two years.

DONE at Madrid on 2 June 1977 in two original copies, in Spanish and in French, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Spain:

[Signed]

MIGUEL SOLANO AZA  
Under-Secretary  
for Foreign Affairs

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU  
Ambassador  
of France in Spain

---

**No. 15958**

---

**NETHERLANDS  
and  
SURINAM**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Paramaribo on 25 November 1975**

*Authentic text: Dutch.*

*Registered by the Netherlands on 20 October 1977.*

---

**PAYS-BAS  
et  
SURINAM**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Paramaribo le 25 novembre 1975**

*Texte authentique : néerlandais.*

*Enregistrée par les Pays-Bas le 20 octobre 1977.*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REPUBLIEK SURINAME TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING MET BETREKKING TOT BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN EN NAAR HET VERMOGEN

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Suriname,

De wens koesterende een overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen,

Zijn het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK I. REIKWIJDTE VAN DE OVEREENKOMST

*Artikel 1.* PERSONEN OP WIE DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een van de Staten of van beide Staten.

*Artikel 2.* BELASTINGEN WAAROP DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van elk van de Staten of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke publiekrechtelijke lichamen daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende zaken, belastingen naar het bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is, zijn met name:

a) voor Nederland:

- de inkomstenbelasting,
  - de loonbelasting,
  - de vennootschapsbelasting,
  - de dividendbelasting,
  - de vermogensbelasting,
- (hierna te noemen: „Nederlandse belasting”);



b) voor Suriname:

- de inkomstenbelasting,
  - de dividendbelasting,
  - de vermogensbelasting,
- (hierna te noemen: „Surinaamse belasting”).

4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die in de toekomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de Staten delen elkaar alle wezenlijke wijzigingen die in hun onderscheiden belastingwetgevingen zijn aangebracht, mede.

## HOOFDSTUK II. BEGRIPSBEPALINGEN

### Artikel 3. ALGEMENE BEGRIPSBEPALINGEN

1. In deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist:

a) Betekenen de uitdrukkingen „een van de Staten” en „de andere Staat”, al naar het zinsverband vereist, Nederland of Suriname; betekent de uitdrukking „Staten” Nederland en Suriname.

b) Omvat de uitdrukking „Nederland” het deel van het Koninkrijk der Nederlanden dat in Europa is gelegen, en het onder de Noordzee gelegen deel van de zeebodem en de ondergrond daarvan waarop het Koninkrijk der Nederlanden in overeenstemming met het internationale recht soevereine rechten heeft.

c) Omvat de uitdrukking „Suriname” het grondgebied van de Republiek Suriname en het onder de aangrenzende zee gelegen deel van de zeebodem en de ondergrond daarvan waarop de Republiek Suriname in overeenstemming met het internationale recht soevereine rechten heeft.

d) Omvat de uitdrukking „persoon” een natuurlijke persoon en een lichaam.

e) Betekent de uitdrukking „lichaam” elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld.

f) Betekenen de uitdrukkingen „onderneming van een van de Staten” en „onderneming van de andere Staat” onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een van de Staten en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere Staat.

g) Betekent de uitdrukking „internationaal verkeer” alle vervoer met een schip of een luchtvaartuig, geëxploiteerd door een onderneming waarvan de plaats van de werkelijke leiding in een van de Staten is gelegen, behalve wanneer het schip of het luchtvaartuig uitsluitend wordt geëxploiteerd tussen plaatsen die in de andere Staat zijn gelegen.

h) Betekent de uitdrukking „onderdaan”:

1. iedere natuurlijke persoon die de nationaliteit van een van de Staten bezit;
2. iedere rechtspersoon, vennootschap of vereniging die zijn rechtspositie als zodanig ontleent aan de wetgeving die in een van de Staten van kracht is.

i) Betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit”:

1. in Nederland de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

2. in Suriname de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door elk van de Staten heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet anders omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen die het onderwerp van deze Overeenkomst uitmaken.

#### *Artikel 4. FISCALE WOONPLAATS*

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking „inwoner van een van de Staten” iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid.

2. Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt een natuurlijke persoon die deel uitmaakt van een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van een van de Staten in de andere Staat of in een derde Staat en die onderdaan is van de zendstaat, geacht inwoner van de zendstaat te zijn, indien hij in die Staat aan dezelfde verplichtingen ter zake van belastingen naar het inkomen en naar het vermogen is onderworpen als inwoners van die Staat.

3. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van het eerste lid inwoner van beide Staten is, gelden de volgende regels:

a) Hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft. Indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen).

b) Indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft.

c) Indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, regelen de bevoegde autoriteiten van de Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

4. Indien een lichaam ingevolge de bepaling van het eerste lid inwoner van beide Staten is, wordt het geacht inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

#### *Artikel 5. VASTE INRICHTING*

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking „vaste inrichting” een vaste bedrijfsinrichting waarin de werkzaamheden van de onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking „vaste inrichting” omvat in het bijzonder:

- a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- b) een filiaal;
- c) een kantoor;
- d) een fabriek;

- e) een werkplaats;
- f) een boerderij of plantage;
- g) een mijn, een oliebron, een steengroeve of een andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen;
- h) het uitvoeren van niet onder letter *i* vallende bouw-, constructie-, installatie-, montage-, graaf-, ontginnings-, bagger- of opruimingswerken of andere dergelijke werkzaamheden, of daarmee verband houdende werkzaamheden van toezichthoudende aard, hetzij gedurende meer dan drie maanden binnen een tijdvak van twaalf maanden, hetzij als onderdeel van een werk dat achtereenvolgens door verschillende ondernemingen wordt uitgevoerd en waarvan de totale duur drie maanden binnen een tijdvak van twaalf maanden overschrijdt;
- i) het uitvoeren van constructie-, installatie- of montagewerkzaamheden ten aanzien van machines en industriële uitrusting, of daarmee verband houdende werkzaamheden van toezichthoudende aard, hetzij gedurende meer dan 183 dagen binnen een tijdvak van twaalf maanden, hetzij als onderdeel van werkzaamheden die achtereenvolgens door verschillende ondernemingen worden uitgevoerd en waarvan de totale duur 183 dagen binnen een tijdvak van twaalf maanden overschrijdt;
- j) het verlenen van diensten, met inbegrip van diensten van adviserende aard, door een onderneming door middel van een werknemer, indien werkzaamheden van dien aard in een van de Staten worden verricht gedurende een tijdvakken die in een tijdvak van twaalf maanden een totaal van 183 dagen te boven gaan.

3. Een vaste inrichting wordt niet aanwezig geacht, indien:

- a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag of uitstalling van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar;
- b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag of uitstalling;
- c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen of koopwaar aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
- e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend voor reclamedoelinden, voor het geven van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor soortgelijke werkzaamheden voor de onderneming die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben.

4. Een persoon die in een van de Staten voor een onderneming van de andere Staat werkzaam is — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van het zevende lid — wordt als een in de eerstbedoelde Staat aanwezige vaste inrichting beschouwd, indien:

- a) hij een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht in de eerstbedoelde Staat gewoonlijk uitoefent, tenzij zijn werkzaamheden beperkt blijven tot de aankoop van goederen of koopwaar voor de onderneming; of

b) hij in de eerstbedoelde Staat een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar aanhoudt waaruit hij regelmatig bestellingen uitvoert namens de onderneming.

5. Een verzekeringsonderneming van een van de Staten wordt, behoudens voor zover het herverzekering betreft, geacht een vaste inrichting in de andere Staat te bezitten, indien zij op het grondgebied van die Staat premies int of aldaar aanwezige risico's verzekert door middel van een werknemer of een vertegenwoordiger die geen onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van het zevende lid is.

6. Een onderneming van een van de Staten die luchtkarteringswerkzaamheden en andere werkzaamheden vanuit de lucht verricht, gericht op de inventarisatie van natuurlijke hulpbronnen binnen de andere Staat, wordt geacht een vaste inrichting in die andere Staat te bezitten.

7. Een onderneming van een van de Staten wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, indien deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen. Indien evenwel zulk een makelaar, commissionair of andere vertegenwoordiger uitsluitend of nagenoeg uitsluitend werkzaamheden verricht voor die onderneming zelf of voor die onderneming en andere ondernemingen die zij beheerst of door welke zij wordt beheerst, wordt hij niet geacht een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van dit lid te zijn.

8. De enkele omstandigheid dat een lichaam dat inwoner is van een van de Staten, een lichaam beheerst of door een lichaam wordt beheerst, dat inwoner is van de andere Staat of dat in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt een van de beide lichamen niet tot een vaste inrichting van het andere.

### HOOFDSTUK III. BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

#### *Artikel 6. INKOMSTEN UIT ONROERENDE GOEDEREN*

1. Inkomsten uit onroerende goederen mogen worden belast in de Staat waar deze goederen zijn gelegen.

2. De uitdrukking „onroerende goederen” heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door de wetgeving van de Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of concessie tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere natuurlijke rijkdommen, zomede schuldvorderingen van welke aard ook — niet zijnde obligaties — die verzekerd zijn door hypotheek op onroerende goederen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepaling van het eerste lid is van toepassing op de inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van het eerste en derde lid zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep.

#### *Artikel 7. WINST UIT ONDERNEMING*

1. De voordelen van een onderneming van een van de Staten zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mogen de voordelen van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend of in die andere Staat worden behaald met de verkoop van goederen of koopwaar van dezelfde aard als welke worden verkocht, of met andere bedrijfshandelingen van dezelfde aard als welke worden verricht, door middel van de vaste inrichting.

2. Indien een onderneming van een van de Staten in de andere Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, worden in elk van de Staten aan die vaste inrichting de voordelen toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen, indien zij een zelfstandige onderneming zou zijn die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk transacties zou aangaan met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.

3. Bij het bepalen van de voordelen van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten de kosten, daaronder begrepen kosten van de leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders, zijn gemaakt.

4. Voor zover het in een van de Staten gebruikelijk was de aan een vaste inrichting toe te rekenen voordelen te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet het tweede lid die Staat niet de te belasten voordelen te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn, dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

5. Geen voordelen worden aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen of koopwaar voor de onderneming.

6. Voor de toepassing van de voorgaande leden worden de aan de vaste inrichting toe te rekenen voordelen van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

7. Indien in de voordelen bestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

#### *Artikel 8. ZEEVAART EN LUCHTVAART*

1. Voordelen uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer zijn slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een scheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de Staat waar de thuishaven van het schip is gelegen, of, indien er geen thuishaven is, in de Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

#### *Artikel 9. GELIEERDE ONDERNEMINGEN*

##### 1. Indien

- a) een onderneming van een van de Staten onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere Staat, of
- b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van een van de Staten en een onderneming van de andere Staat,

en in het ene of in het andere geval tussen de beide ondernemingen in haar handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen voorwaarden worden aanvaard of opgelegd, die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen alle voordelen die zonder deze voorwaarden zouden zijn opgekomen aan een van de ondernemingen, maar ten gevolge van die voorwaarden haar niet zijn opgekomen, worden begrepen in de voordelen van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

2. Indien voordelen ter zake waarvan een onderneming van een van de Staten in die Staat in de belastingheffing is betrokken eveneens zijn begrepen in de voordelen van een onderneming van de andere Staat en dienovereenkomstig zijn belast en deze voordelen aan die onderneming van de andere Staat zouden zijn opgekomen indien tussen de ondernemingen voorwaarden waren overeengekomen zoals die welke tussen onafhankelijke ondernemingen zouden zijn overeengekomen, zal de eerstbedoelde Staat het bedrag aan belasting dat in die Staat over die voordelen is geheven, dienovereenkomstig herzien. Bij deze herziening wordt rekening gehouden met de overige bepalingen van deze Overeenkomst ten aanzien van de aard van de voordelen en te dien einde plegen de bevoegde autoriteiten van de Staten zo nodig met elkaar overleg.

#### *Artikel 10. DIVIDENDEN*

1. Dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van een van de Staten aan een inwoner van de andere Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter in de Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag niet overschrijden:

- a)  $7\frac{1}{2}$  percent van het bruto bedrag van de dividenden, indien de genietter een lichaam is waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk in aandelen is verdeeld en dat onmiddellijk ten minste 25 percent bezit van het kapitaal van het lichaam dat de dividenden betaalt, mits de verhouding tussen de twee lichamen niet in het leven is geroepen of wordt gehandhaafd in de eerste plaats met het doel het voordeel van dat verlaagde tarief te genieten;

b) 15 percent van het bruto bedrag van de niet onder *a* vallende dividenden, indien die dividenden niet begrepen zijn in de grondslag waarnaar de belasting wordt geheven in het land waarvan de genietter inwoner is;

c) 20 percent van het bruto bedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

3. De bepalingen van het tweede lid laten onverlet de belastingheffing van het lichaam ter zake van de winsten waaruit de dividenden worden beaald.

4. De uitdrukking „dividenden”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, oprichtersaandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, alsmede inkomsten uit obligaties of schuldbewijzen die aanspraak geven op een aandeel in de winst, en inkomsten uit andere vennootschappelijke rechten die door de belastingwetgeving van de Staat waarvan het lichaam dat de uitdeling doet inwoner is, met inkomsten uit aandelen worden gelijkgesteld.

5. De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn niet van toepassing, indien de genietter van de dividenden, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, een vaste inrichting heeft en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

6. Indien een lichaam dat inwoner is van een van de Staten, voordelen of inkomsten verkrijgt uit de andere Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op dividenden betaald door het lichaam aan personen die geen inwoner zijn van die andere Staat, noch de niet-uitgedeelde winst van het lichaam onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit voordelen of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

#### *Artikel 11. INTEREST*

1. Interest afkomstig uit een van de Staten en betaald aan een inwoner van de andere Staat, mag in die andere Staat worden belast.

2. Deze interest mag echter in de Staat waaruit zij afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag niet overschrijden:

a) 5 percent van het bruto bedrag van de interest, indien deze wordt genoten door een bank of een daarmee gelijk te stellen financiële instelling;

b) 10 percent van het bruto bedrag van de interest in alle andere gevallen.

3. In afwijking van het bepaalde in het tweede lid mag de Staat waaruit de interest afkomstig is geen belasting heffen van interest betaald aan de andere Staat of aan een staatkundig onderdeel of plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan, dan wel aan een agentschap of orgaan (daaronder begrepen een financiële instelling) dat geheel eigendom is van die Staat of van dat staatkundige onderdeel of plaatselijke publiekrechtelijke lichaam.

4. De uitdrukking „interest”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit overheidsleningen, uit obligaties, al dan niet verzekerd door hypotheek, doch geen aanspraak gevende op een aandeel in de winst, en schuldvorderingen van welke aard ook, niet verzekerd door hypotheek, alsmede

alle andere inkomsten die door de belastingwetgeving van de Staat waaruit de inkomsten afkomstig zijn, met inkomsten uit geldlening worden gelijkgesteld.

5. De bepalingen van het eerste, tweede en derde lid zijn niet van toepassing, indien de genietter van de interest, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waaruit de interest afkomstig is, een vaste inrichting heeft en de vordering uit hoofde waarvan de interest verschuldigd is, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

6. Interest wordt geacht uit een van de Staten afkomstig te zijn, indien zij wordt betaald door die Staat zelf, door een staatkundig onderdeel, door een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of door een inwoner van die Staat. Indien evenwel de persoon die de interest betaalt, ongeacht of hij inwoner van een van de Staten is, in een van de Staten een vaste inrichting heeft, waarvoor de schuld ter zake waarvan de interest wordt betaald, was aangegaan, en deze interest ten laste komt van die vaste inrichting, wordt deze interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd.

7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde interest, gelet op de schuldvordering ter zake waarvan zij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser zou zijn overeengekomen, vinden de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

#### *Artikel 12. ROYALTY'S*

1. Royalty's afkomstig uit een van de Staten en betaald aan een inwoner van de andere Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze royalty's mogen echter in de Staat waaruit zij afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag niet overschrijden:

- a) 10 percent van het bruto bedrag van de royalty's voor bioscoop-films en films of beeldbanden en geluidsbanden voor televisie of radio;
- b) 5 percent van het bruto bedrag van alle andere royalty's.

3. De uitdrukking „royalty's”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap — daaronder begrepen bioscoopfilms en films of beeldbanden en geluidsbanden voor televisie of radio — een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening of model, een ontwerp, een geheim recept of een geheime werkwijze, dan wel voor het gebruik van, of het recht van gebruik van, nijverheids- en handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

4. De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn niet van toepassing, indien de genietter van de royalty's, die inwoner is van een van de Staten, in de



andere Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een vaste inrichting heeft en het recht of de zaak uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

5. Royalty's worden geacht uit een van de Staten afkomstig te zijn, indien zij worden betaald door die Staat zelf, door een staatkundig onderdeel, door een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of door een inwoner van die Staat.

Indien evenwel de persoon die de royalty's betaalt, ongeacht of hij inwoner van een van de Staten is, in een van de Staten een vaste inrichting heeft waarvoor het contract op grond waarvan de royalty's worden betaald, was gesloten, en deze royalty's ten laste komen van die vaste inrichting, worden deze royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd.

6. Indien, tengevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser zou zijn overeengekomen, vinden de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag toepassing. In dit geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

#### *Artikel 13. BEPERKING VAN DE ARTIKELEN 10, 11 EN 12*

Internationale organisaties, hun organen en functionarissen, alsmede de personen die deel uitmaken van een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van een derde Staat, die in een van de Staten verblijven, hebben in de andere Staat geen recht op de verminderingen van belasting voorzien in de artikelen 10, 11 en 12 met betrekking tot uit die andere Staat afkomstige bestanddelen van het inkomen die in deze artikelen zijn behandeld, indien die bestanddelen van het inkomen in de eerstbedoelde Staat niet aan een belasting naar het inkomen zijn onderworpen.

#### *Artikel 14. VERMOGENSWINSTEN*

1. Voordelen verkregen uit de vervreemding van onroerende goederen, zoals omschreven in artikel 6, tweede lid, mogen worden belast in de Staat waar deze goederen zijn gelegen.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende zaken die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een van de Staten in de andere Staat heeft, of van roerende zaken die behoren tot een vast middelpunt dat een inwoner van een van de Staten in de andere Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een vrij beroep — daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van de vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van het vaste middelpunt — mogen in die andere Staat worden belast.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid, zijn voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen en luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, en van roerende zaken die worden

gebruikt bij de exploitatie van deze schepen en luchtvaartuigen, slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen, zulks met inachtneming van de bepalingen van artikel 8, tweede lid.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere zaken dan die genoemd in de voorgaande leden, zijn slechts belastbaar in de Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

5. De bepaling van het vierde lid tast niet aan het recht van elk van de Staten overeenkomstig zijn eigen wetgeving belasting te heffen op voordelen uit de vervreemding van aandelen of winstbewijzen in een lichaam waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk in aandelen is verdeeld en dat inwoner is van die Staat, verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner is van de andere Staat en die in de loop van de laatste vijf jaren voorafgaande aan de vervreemding van de aandelen of winstbewijzen inwoner van de eerstbedoelde Staat is geweest.

#### *Artikel 15. ZELFSTANDIGE ARBEID*

1. Voordelen verkregen door een inwoner van een van de Staten in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij hij in de andere Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vast middelpunt beschikt. Indien hij over zulk een vast middelpunt beschikt, mogen de voordelen in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan dat vaste middelpunt kunnen worden toegerekend.

2. De uitdrukking „vrij beroep” omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, technici, architecten, tandartsen en accountants.

#### *Artikel 16. NIET-ZELFSTANDIGE ARBEID*

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 17, 19, 20 en 21 zijn salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mag de ter zake daarvan verkregen beloning in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid is de beloning verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een in de andere Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien:

- a) de genietter in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in een tijdvak van twaalf maanden een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en
- b) de beloning wordt betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is, en
- c) de beloning niet ten laste komt van een vaste inrichting die, of van een vast middelpunt dat de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel is de beloning verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig in internationaal verkeer, slechts in die Staat belastbaar.

#### *Artikel 17. BESTUURDERS- EN COMMISSARISSENBELONINGEN*

Beloningen en andere betalingen, verkregen door een inwoner van een van de Staten in zijn hoedanigheid van bestuurder of commissaris van een lichaam dat inwoner van de andere Staat is, mogen in die andere Staat worden belast.

#### *Artikel 18. ARTIESTEN EN SPORTBEOEFENAARS*

Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 5, 7, 15 en 16 mogen inkomsten, verkregen door beroepsartiesten, zoals toneelspelers, film-, radio- of televisieartiesten en musici, alsmede door sportbeoefenaars, uit hun persoonlijke werkzaamheden als zodanig, of inkomsten verkregen uit het ter beschikking stellen door een onderneming van de diensten van zodanige beroepsartiesten of sportbeoefenaars, worden belast in de Staat waarin deze werkzaamheden of diensten worden verricht.

#### *Artikel 19. PENSIOENEN*

Onder voorbehoud van de bepaling van artikel 20, eerste lid, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een van de Staten ter zake van een vroegere dienstbetrekking, slechts in die Staat belastbaar.

#### *Artikel 20. OVERHEIDSFUNCTIES*

1. Beloningen, daaronder begrepen pensioenen, betaald door, of uit fondsen in het leven geroepen door, een van de Staten of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat staatkundige onderdeel of dat plaatselijke publiekrechtelijke lichaam daarvan in de uitoefening van overheidsfuncties, mogen in die Staat worden belast.

2. In afwijking van het eerste lid zijn de bepalingen van de artikelen 16, 17 of 19 van toepassing op beloningen of pensioenen ter zake van diensten, bewezen in het kader van een op winst gericht bedrijf, uitgeoefend door een van de Staten of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan.

3. Het eerste lid is niet van toepassing voor zover aan een Staat diensten worden bewezen in de andere Staat door een natuurlijke persoon die inwoner en onderdaan van die andere Staat is.

#### *Artikel 21. STUDENTEN*

1. Een natuurlijke persoon, die onmiddellijk voor zijn bezoek aan een van de Staten inwoner is van de andere Staat en die tijdelijk in de eerstbedoelde Staat verblijft houdt in de eerste plaats met de bedoeling:

- a) aan een erkende universiteit, hogeschool of school in die eerstbedoelde Staat te studeren; of
- b) een opleiding voor een bedrijf of beroep te verkrijgen;

is vrijgesteld van belasting in de eerstbedoelde Staat ter zake van:

- i) alle overmakingen uit het buitenland ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, en
- ii) alle beloningen voor persoonlijke arbeid verricht in de eerstbedoelde Staat tot een bedrag dat 5.000 Nederlandse guldens of de tegenwaarde daarvan in Surinaamse guldens in enig belastingjaar niet te boven gaat.

De voordelen ingevolge dit lid worden slechts verleend voor zulk een tijdsduur als redelijk is of gewoonlijk vereist om het doel van het bezoek te bereiken.

2. Een natuurlijke persoon, die onmiddellijk voor zijn bezoek aan een van de Staten inwoner is van de andere Staat en die tijdelijk in de eerstbedoelde Staat verblijf houdt gedurende een tijdvak van niet langer dan drie jaren met de bedoeling te studeren, wetenschappelijke onderzoeken te doen of een opleiding te verkrijgen, zulks uitsluitend als genietter van een toelage, vergoeding of prijs verleend door een organisatie op het gebied van wetenschap, onderwijs, godsdienst of liefdadigheid of op grond van een programma van technische hulpverlening waaraan een van de Staten, een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan deelneemt, is vrijgesteld van belasting in de eerstbedoelde Staat voor:

- a) het bedrag van die toelage, vergoeding of prijs; en
- b) alle beloningen voor persoonlijke arbeid verricht in de eerstbedoelde Staat, mits die arbeid verband houdt met zijn studie, onderzoek of opleiding of daaruit voortvloeit, zulks tot een bedrag dat 5.000 Nederlandse guldens of de tegenwaarde daarvan in Surinaamse guldens in enig belastingjaar niet te boven gaat.

3. Een natuurlijke persoon, die onmiddellijk voor zijn bezoek aan een van de Staten inwoner is van de andere Staat en die tijdelijk in de eerstbedoelde Staat verblijf houdt gedurende een tijdvak van niet langer dan twaalf maanden als werknemer van of onder een contract met de laatstbedoelde Staat, een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan of een onderneming van de laatstbedoelde Staat, met de bedoeling technische ervaring of beroeps- of bedrijfservaring te verkrijgen, is vrijgesteld van belasting in de eerstbedoelde Staat voor:

- a) alle overmakingen uit de laatstbedoelde Staat ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, en
- b) alle beloningen voor persoonlijke arbeid verricht in de eerstbedoelde Staat, mits die arbeid verband houdt met zijn studie of opleiding of daaruit voortvloeit, zulks tot een bedrag dat 15.000 Nederlandse guldens of de tegenwaarde daarvan in Surinaamse guldens niet te boven gaat.

De voordelen ingevolge dit lid worden echter niet verleend, indien de technische ervaring of de beroeps- of bedrijfservaring wordt verkregen van een lichaam, van welks stemgerechtigde aandelenkapitaal de Staat, het staatkundige onderdeel of het plaatselijke publiekrechtelijke lichaam daarvan of de onderneming, die de werknemer of de gecontracteerde persoon heeft uitgezonden, 50 percent of meer bezit.

*Artikel 22. OVERIGE INKOMSTEN*

Bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een van de Staten die niet uitdrukkelijk in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst zijn vermeld zijn slechts in die Staat belastbaar.

## HOOFDSTUK IV. BELASTINGHEFFING NAAR HET VERMOGEN

*Artikel 23. VERMOGEN*

1. Vermogen, bestaande uit onroerende goederen, zoals omschreven in artikel 6, tweede lid, mag worden belast in de Staat waar deze goederen zijn gelegen.

2. Vermogen, bestaande uit roerende zaken die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting van een onderneming, of uit roerende zaken die behoren tot een vast middelpunt gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep, mag worden belast in de Staat waar de vaste inrichting of het vaste middelpunt is gevestigd.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid is vermogen, bestaande uit schepen en luchtvaartuigen, geëxploiteerd in internationaal verkeer en roerende zaken die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen en luchtvaartuigen, slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen, zulks met inachtneming van de bepalingen van artikel 8, tweede lid.

4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een van de Staten zijn slechts in die Staat belastbaar.

## HOOFDSTUK V

*Artikel 24. VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING*

1. Elk van de Staten is bevoegd bij het heffen van belasting van zijn inwoners in de grondslag waarnaar de belasting wordt geheven, de bestanddelen van het inkomen of het vermogen te begrijpen die overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst in de andere Staat mogen worden belast.

2. Onder voorbehoud van de toepassing van de bepalingen betreffende de verliescompensatie in de eigen voorschriften tot het vermijden van dubbele belasting, verleent elk van de Staten een vermindering op het overeenkomstig het eerste lid van dit artikel berekende belastingbedrag. Deze vermindering is gelijk aan dat gedeelte van het belastingbedrag dat tot dat belastingbedrag in dezelfde verhouding staat, als het gedeelte van het inkomen of het vermogen dat in de in het eerste lid van dit artikel bedoelde grondslag is begrepen en dat volgens de artikelen 6, 7, 10, vijfde lid, 11, vijfde lid, 12, vierde lid, 14, eerste en tweede lid, 15, 16, eerste lid, 17, 20, eerste lid, en 23, eerste en tweede lid, van deze Overeenkomst in de andere Staat mag worden belast, staat tot het bedrag van het gehele inkomen of vermogen dat de in het eerste lid van dit artikel bedoelde grondslag vormt.

3. Elk van de Staten verleent voorts een vermindering op de overeenkomstig de voorgaande leden van dit artikel berekende belasting met betrekking tot de bestanddelen van het inkomen, die volgens de artikelen 10, tweede lid, 11, tweede lid, 12, tweede lid, en 18 in de andere Staat mogen worden belast

en die in de in het eerste lid van dit artikel bedoelde grondslag zijn begrepen. Het bedrag van deze vermindering is het laagste van de volgende bedragen:

- a) het bedrag dat gelijk is aan de in de andere Staat geheven belasting;
- b) het bedrag dat gelijk is aan dat gedeelte van het overeenkomstig het eerste lid van dit artikel berekende belastingbedrag dat tot dat belastingbedrag in dezelfde verhouding staat, als het bedrag van de genoemde bestanddelen van het inkomen staat tot het bedrag van het inkomen dat de in het eerste lid van dit artikel bedoelde grondslag vormt.

4. Indien, als gevolg van een tegemoetkoming verleend op grond van de bepalingen van de Surinaamse Investeringsverordening of op grond van enige andere bijzondere wettelijke regeling ter bevordering van de economische ontwikkeling van Suriname, de in feite geheven Surinaamse belasting op dividenden betaald door een lichaam, dat inwoner is van Suriname en dat uitsluitend of nagenoeg uitsluitend als bank werkzaam is of waarvan de werkzaamheden zich in hoofdzaak bewegen op het gebied van landbouw, cultures, bosbouw, visserij, veeteelt, mijnbouw, industrie, transportwezen, volkshuisvesting, toerisme, infrastructuur of enig ander produktiegebied, minder bedraagt dan de belasting die Suriname ingevolge artikel 10, tweede lid, letter *c*, zou hebben mogen heffen, wordt voor de toepassing door Nederland van het derde lid van dit artikel het bedrag dat gelijk is aan de in Suriname over die dividenden geheven belasting, geacht 20 percent van het bruto bedrag daarvan te zijn.

5. Indien, als gevolg van een tegemoetkoming verleend op grond van de bepalingen van de Surinaamse Investeringsverordening of op grond van enige andere bijzondere wettelijke regeling ter bevordering van de economische ontwikkeling van Suriname, de in feite geheven Surinaamse belasting op uit Suriname afkomstige interest als bedoeld in artikel 11, tweede lid, letter *b*, die verschuldigd is door een onderneming die uitsluitend of nagenoeg uitsluitend als bank werkzaam is of door een onderneming waarvan de werkzaamheden zich in hoofdzaak bewegen op de in het vierde lid van dit artikel omschreven gebieden, minder bedraagt dan de belasting die Suriname ingevolge artikel 11, tweede lid, letter *b*, zou hebben mogen heffen, wordt voor de toepassing door Nederland van het derde lid van dit artikel het bedrag dat gelijk is aan de in Suriname over die interest geheven belasting geacht te zijn het bedrag aan belasting dat Suriname daarover in feite heeft geheven, vermeerderd met tweemaal het verschil tussen dit bedrag en 10 percent van het bruto bedrag van die interest.

6. Met betrekking tot uit Suriname afkomstige interest als bedoeld in artikel 11, tweede lid, letter *a*, en royalty's als bedoeld in artikel 12, tweede lid, letter *b*, wordt voor de toepassing door Nederland van het derde lid van dit artikel het bedrag dat gelijk is aan de in Suriname over die interest, onderscheidenlijk die royalty's geheven belasting geacht 15 percent van het bruto bedrag daarvan te zijn.

Indien evenwel, als gevolg van een tegemoetkoming verleend op grond van de bepalingen van de Surinaamse Investeringsverordening of op grond van enige andere bijzondere wettelijke regeling ter bevordering van de economische ontwikkeling van Suriname, de in feite over die interest onderscheidenlijk die royalty's geheven Surinaamse belasting minder bedraagt dan 5 percent van het

bruto bedrag daarvan, wordt het percentage van 15 vermeerderd met één percent voor elk percent dat Suriname minder dan 5 heeft geheven.

7. De bepalingen van het vierde, vijfde en zesde lid van dit artikel houden voor Nederland niet de verplichting in om ter zake van de Surinaamse belasting over dividenden als bedoeld in het vierde lid, onderscheidenlijk interest als bedoeld in het vijfde lid, onderscheidenlijk interest en royalty's als bedoeld in het zesde lid, dan de belasting, die Suriname volgens haar wetgeving over die divieën hogere vermindering van de Nederlandse belasting te verlenen denden, onderscheidenlijk interest, onderscheidenlijk royalty's, zou hebben geheven bij gebreke van deze Overeenkomst en bij gebreke van de tegemoetkomingen neergelegd in de Surinaamse Investeringsverordening of in enige andere bijzondere wettelijke regeling ter bevordering van de economische ontwikkeling van Suriname.

8. Indien een inwoner van een van de Staten voordelen verkrijgt die volgens artikel 14, vijfde lid, in de andere Staat mogen worden belast, verleent de andere Staat een vermindering op zijn belasting over deze voordelen tot een bedrag dat gelijk is aan de belasting die in de eerstbedoelde Staat over die voordelen is geheven.

#### HOOFDSTUK VI. BIJZONDERE BEPALINGEN

##### *Artikel 25. NON-DISCRIMINATIE*

1. Onderdanen van een van de Staten, ongeacht of zij inwoner zijn van die Staat, worden in de andere Staat niet aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder dezelfde omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

2. Natuurlijke personen die inwoner zijn van een van de Staten genieten in de andere Staat dezelfde persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van burgerlijke staat of samenstelling van het gezin als de laatsbedoelde Staat aan zijn eigen inwoners verleent.

3. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een van de Staten in de andere Staat heeft, is in die andere Staat in beginsel niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen onder overigens gelijke omstandigheden.

4. Ondernemingen van een van de Staten, waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerst door een of meer inwoners van de andere Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan andere soortgelijke ondernemingen van die eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

##### *Artikel 26. REGELING VOOR ONDERLING OVERLEG*

1. Indien een inwoner van een van de Staten van oordeel is dat de maatregelen van een van de Staten of van beide Staten voor hem leiden of zullen

leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de Staat waarvan hij inwoner is.

2. Die bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar hem gegrond voorkomt en indien hij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met deze Overeenkomst, te vermijden.

3. De bevoegde autoriteiten van de Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen. Zij kunnen ook met elkaar overleg plegen, ten einde dubbele belasting ongedaan te maken in gevallen waarvoor in deze Overeenkomst geen voorziening is getroffen.

4. De bevoegde autoriteiten van de Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen, ten einde een overeenstemming als bedoeld in de voorgaande leden te bereiken.

#### *Artikel 27. UITWISSELING VAN INLICHTINGEN*

De bevoegde autoriteiten van de Staten wisselen zodanige inlichtingen uit als nodig zijn om uitvoering te geven aan deze Overeenkomst of aan de nationale wetgeving van de Staten met betrekking tot de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met deze Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. Alle door een van de Staten ontvangen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratiefrechtelijke lichamen) die betrokken zijn bij de vaststelling of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen die het onderwerp van deze Overeenkomst uitmaken. De bedoelde personen of autoriteiten mogen van deze inlichtingen uitsluitend voor de genoemde doeleinden gebruik maken. Deze personen of autoriteiten mogen de inlichtingen bekend maken in openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

#### *Artikel 28. HULP EN BIJSTAND*

1. De Staten nemen op zich elkaar hulp en bijstand te verlenen bij de invordering van de belastingen die het onderwerp van deze Overeenkomst uitmaken, met inbegrip van interest, kosten, verhogingen van belasting en boeten van niet-strafrechtelijke aard.

2. In geval van verzoeken tot invordering van belastingen zullen onherroepelijk vaststaande belastingvorderingen van elk van de Staten door de andere Staat ter invordering worden aanvaard en in die Staat worden geïnd overeenkomstig de wetten die van toepassing zijn voor de invordering en inning van zijn eigen belastingen, met dien verstande dat zulke vorderingen in de laatstbedoelde Staat geen wettelijke voorrang zullen genieten. De aangezochte Staat zal niet gehouden zijn over te gaan tot executoriale maatregelen waarvoor de wet van de verzoekende Staat geen voorziening inhoudt.



3. Elk verzoek zal vergezeld gaan van bescheiden waaruit blijkt dat volgens de wetten van de verzoekende Staat de belastingen onherroepelijk zijn komen vast te staan in de zin van het tweede lid van dit artikel.

*Artikel 29.* BEPERKING VAN DE ARTIKELEN 27 EN 28

In geen geval worden de bepalingen van de artikelen 27 en 28 aldus uitgelegd dat zij een van de Staten de verplichting opleggen:

- a) administratieve maatregelen te nemen die in strijd zijn met de wetgeving of de administratieve praktijk van die of van de andere Staat;
- b) gegevens te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere Staat;
- c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een fabrieks- of handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

*Artikel 30.* DIPLOMATIEKE EN CONSULAIRE AMBTENAREN

De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die diplomatieke of consulaire ambtenaren en beambten ontnemen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

*Artikel 31.* UITVOERINGSVOORSCHRIFTEN

1. De bevoegde autoriteiten van de Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van artikel 10, tweede lid, en van artikel 11, tweede en derde lid, en artikel 12, tweede lid.

2. De bevoegde autoriteit van elk van de Staten kan, in overeenstemming met het gebruik van die Staat, uitvoeringsvoorschriften vaststellen die nodig zijn om de overige bepalingen van deze Overeenkomst uit te voeren.

*Artikel 32.* UITBREIDING TOT ANDERE GEBIEDEN

1. Deze Overeenkomst kan, hetzij in haar geheel, hetzij met de noodzakelijke wijzigingen, worden uitgebreid tot de Nederlandse Antillen. Zulk een uitbreiding wordt van kracht met ingang van een datum en met inachtneming van wijzigingen en voorwaarden, daaronder begrepen voorwaarden ten aanzien van de beëindiging, nader vast te stellen en overeen te komen bij diplomatieke notawisseling.

2. Tenzij anders is overeengekomen, wordt door de beëindiging van de Overeenkomst niet tevens de toepasselijkheid van de Overeenkomst op de Nederlandse Antillen, indien zij ingevolge dit artikel tot dat land is uitgebreid, beëindigd.

HOOFDSTUK VII. SLOTBEPALINGEN

*Artikel 33.* INWERKINGTREDING

Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld, dat aan de in hun onderscheiden landen voor de inwerkingtreding geldende interne procedures is

voldaan, en de bepalingen ervan vinden toepassing voor belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen op of na de datum van onafhankelijkwording van Suriname.

*Artikel 34. BEËINDIGING*

1. Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een van de Overeenkomstsluitende Partijen is opgezegd. Elk van de Partijen kan de Overeenkomst langs diplomatieke weg opzeggen door ten minste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar na het jaar 1981 een kennisgeving van beëindiging te zenden. In dat geval houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn met betrekking tot belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen na het einde van het kalenderjaar waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan.

2. Onverminderd het bepaalde in het eerste lid, kan elk van de Overeenkomstsluitende Partijen de toepasselijkheid van artikel 8 van de Overeenkomst ten aanzien van voordelen uit de exploitatie van schepen langs diplomatieke weg afzonderlijk opzeggen door ten minste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar na het jaar 1977 een kennisgeving van beëindiging te zenden. In dat geval houdt genoemd artikel ten aanzien van zodanige voordelen op van toepassing te zijn met betrekking tot belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen na het einde van het kalenderjaar waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan.

3. Onverminderd het bepaalde in het eerste lid, kan elk van de Overeenkomstsluitende Partijen de toepasselijkheid van artikel 8 van de Overeenkomst ten aanzien van voordelen uit de exploitatie van luchtvaartuigen langs diplomatieke weg afzonderlijk opzeggen door ten minste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar na het jaar 1980 een kennisgeving van beëindiging te zenden. In dat geval houdt genoemd artikel ten aanzien van zodanige voordelen op van toepassing te zijn met betrekking tot belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen na het einde van het kalenderjaar waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN, in twee originelen, in de Nederlandse taal, te Paramaribo op 25 november 1975.

Voor de Regering  
van het Koninkrijk  
der Nederlanden:

J. M. DEN UYL

Voor de Regering  
van de Republiek Suriname:

H. A. E. ARRON

PROTOCOL

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, heden tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Suriname gesloten, zijn de ondergetekenden

overeengekomen, dat de volgende bepalingen een integrerend deel van de Overeenkomst vormen.

#### I

*Ad artikel 4.* Een natuurlijke persoon die aan boord van een schip woont zonder een werkelijke woonplaats in een van de Staten te hebben, wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar het schip zijn thuishaven heeft.

#### II

*Ad artikel 4.* Indien een lichaam, dat is opgericht naar het recht van Suriname en dat uitsluitend of nagenoeg uitsluitend ten doel heeft het houden van het gehele of nagenoeg het gehele aandelenkapitaal van andere lichamen, ingevolge het bepaalde in artikel 4, vierde lid, geacht wordt inwoner van Nederland te zijn, mag de winst die dat lichaam uit de bedoelde deelnemingen verkrijgt in Suriname worden belast, doch slechts naar een percentage dat 4 niet te boven gaat. Deze bepaling maakt echter geen inbreuk op het recht tot belastingheffing dat Nederland aan de bepalingen van de Overeenkomst ontleent.

#### III

*Ad artikel 7.* Indien een lichaam dat inwoner van Nederland is zijn bedrijf geheel of gedeeltelijk in Suriname uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, omvat de belasting die Suriname overeenkomstig artikel 7, eerste lid, mag heffen, mede de belasting die in Suriname ter zake van getransfereerde winst verschuldigd mocht zijn. Laatsbedoelde belasting mag echter 7<sup>1</sup>/<sub>2</sub> percent van het getransfereerde bedrag niet overschrijden.

#### IV

*Ad artikel 7.* Bij de toepassing van artikel 7, derde lid, wordt geen aftrek toegestaan ter zake van bedragen — met uitzondering van die wegens werkelijk gemaakte kosten — welke door het hoofdkantoor van de onderneming of een van haar andere kantoren aan de vaste inrichting in rekening worden gebracht als royalty's, vergoedingen of andere soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of als commissieloon voor bepaalde diensten of voor het geven van leiding, dan wel, behalve in het geval van een onderneming die het bankbedrijf uitoefent, als interest op gelden die aan de vaste inrichting ter beschikking zijn gesteld. Evenmin zal bij het bepalen van de voordelen van een vaste inrichting rekening worden gehouden met zodanige bedragen — met uitzondering van die wegens werkelijk gemaakte kosten — welke door de vaste inrichting aan het hoofdkantoor van de onderneming of een van haar andere kantoren in rekening worden gebracht.

#### V

*Ad artikelen 7 en 25.* Het bepaalde in artikel 7, tweede en derde lid, en in artikel 25, derde lid, belet Suriname niet de aan de vaste inrichting van een verzekeringsonderneming toe te rekenen winst te bepalen overeenkomstig zijn eigen wetgeving.

#### VI

*Ad artikel 10.* De bepaling van artikel 10, tweede lid, letter *a*, is niet van toepassing ten aanzien van dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is

van Suriname aan een lichaam dat inwoner is van Nederland, indien laatstbedoeld lichaam ter zake van de ontvangen dividenden in Nederland vennootschapsbelasting verschuldigd is. In een zodanig geval is de bepaling van artikel 10, tweede lid, letter c, van toepassing.

## VII

*Ad artikelen 10, 11 en 12.* Verzoeken om teruggaaf van belasting die in strijd met de bepalingen van de artikelen 10, 11 en 12 is geheven, moeten bij de bevoegde autoriteit van de Staat die de belasting heeft geheven, worden ingediend binnen een tijdvak van vijf jaren na het einde van het kalenderjaar waarin de belasting is geheven.

## VIII

*Ad artikel 21.* De bevoegde autoriteiten van de Staten kunnen in onderlinge overeenstemming de in artikel 21 genoemde bedragen herzien.

## IX

*Ad artikel 24.* Het is wel te verstaan dat,

- a) wat de Nederlandse inkomstenbelasting of vennootschapsbelasting betreft, de grondslag bedoeld in artikel 24, eerste lid, is het onzuivere inkomen of de winst in de zin van de Nederlandse wetten op de inkomstenbelasting, onderscheidenlijk de vennootschapsbelasting; en
- b) wat de Surinaamse inkomstenbelasting betreft, deze grondslag ten aanzien van natuurlijke personen is het onzuivere inkomen en ten aanzien van lichamen de winst in de zin van de Surinaamse Verordening op de inkomstenbelasting.

## X

*Ad artikel 24.* Na een tijdvak van tien jaren volgende op de inwerking-treding van de Overeenkomst zullen de bevoegde autoriteiten met elkaar in overleg treden, ten einde te beslissen of er aanleiding bestaat de bepalingen van artikel 24, vierde, vijfde en zesde lid, van de Overeenkomst te wijzigen.

## XI

*Ad artikel 28.* Geen van de Staten is gehouden lijfswang toe te passen ter invordering van belastingen van de andere Staat.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN, in twee originelen, in de Nederlandse taal, te Paramaribo op 25 november 1975.

Voor de Regering  
van het Koninkrijk  
der Nederlanden:

J. M. DEN UYL

Voor de Regering  
van de Republiek Suriname:

H. A. E. ARRON

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF SURINAM FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Surinam,

Desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

## CHAPTER I. SCOPE OF THE CONVENTION

*Article 1. PERSONAL SCOPE*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the States.

*Article 2. TAXES COVERED BY THE CONVENTION*

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each of the States or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(a) in the case of the Netherlands:

- income tax (*de inkomstenbelasting*),
  - wages tax (*de loonbelasting*),
  - company tax (*de vennootschapsbelasting*),
  - dividend tax (*de dividendbelasting*),
  - capital tax (*de vermogensbelasting*),
- (hereinafter referred to as “Netherlands tax”);

(b) in the case of Surinam:

- income tax (*de inkomstenbelasting*),
  - dividend tax (*de dividendbelasting*),
  - capital tax (*de vermogensbelasting*),
- (hereinafter referred to as “Surinamese tax”).

<sup>1</sup> Came into force on 13 April 1977, the date on which the Contracting Parties had notified each other in writing of the completion of their internal constitutional formalities, in accordance with article 33.

4. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

## CHAPTER II. DEFINITIONS

### *Article 3. GENERAL DEFINITIONS*

1. In this Convention, unless the text otherwise requires:

(a) The terms “one of the States” and “the other State” mean the Netherlands or Surinam, as the context requires; the term “States” means the Netherlands and Surinam.

(b) The term “the Netherlands” comprises the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe and the part of the sea-bed and its subsoil under the North Sea, over which the Kingdom of the Netherlands has sovereign rights in accordance with international law.

(c) The term “Surinam” comprises the territory of the Republic of Surinam and the part of the sea-bed and the subsoil under the adjacent sea, over which the Republic of Surinam has sovereign rights in accordance with international law.

(d) The term “person” comprises an individual and a company.

(e) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes.

(f) The terms “enterprise of one of the States” and “enterprise of the other State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of one of the States and an enterprise carried on by a resident of the other State.

(g) The term “international traffic” means all sea or air transport operated by an enterprise whose place of effective management is situated in one of the States, except where the ship or aircraft operates exclusively between points situated in the other State.

(h) The term “national” means:

1. any individual who has the nationality of one of the States;
2. any corporate body, company or association whose legal status as such derives from the law in force in one of the States.

(i) The term “competent authority” means:

1. in the Netherlands, the Minister of Finance or his authorized representative;
2. in Surinam, the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by either of the States, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

### *Article 4. FISCAL DOMICILE*

1. For the purpose of this Convention, the term “resident of one of the States” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation

therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. For the purpose of this Convention, an individual who is a member of a diplomatic or consular mission of one of the States in the other State or in a third State, and who is a national of the sending State, shall be deemed to be a resident of the sending State if he is subject therein to the same obligations in respect of taxes on income and capital as are residents of that State.

3. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both States, this case shall be determined in accordance with the following rules:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests).

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a habitual abode.

(c) If he has a habitual abode in both States or in neither of them, the competent authorities of the States shall settle the question by mutual agreement.

4. Where, by reason of paragraph 1, a company is a resident of both States, it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

#### Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a farm or plantation;
- (g) a mine, oil well, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (h) the performance of building, construction, installation, assembly, excavation, reclamation, dredging or clearing activities or other similar activities not covered in subparagraph (i), or supervisory activities connected therewith, either lasting more than 3 months within a 12-month period, or as part of a project which is carried out successively by different enterprises for a period exceeding in the aggregate 3 months within a 12-month period;
- (i) the performance of construction, installation or assembly activities pertaining to machinery and industrial equipment, or supervisory activities connected

therewith, either lasting more than 183 days within a 12-month period, or as part of activities successively performed by different enterprises for a period exceeding in the aggregate 183 days within a 12-month period;

- (j) the rendering of services, including consultancy services, by an enterprise through an employee or other personnel where activities of that nature continue within one of the States for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days within any 12-month period.

3. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in one of the States on behalf of an enterprise of the other State—other than agent of an independent status to whom paragraph 7 applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if:

- (a) he has, and habitually exercises in the first-mentioned State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or
- (b) he maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise.

5. An insurance enterprise of one of the States shall, except with regard to reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in the other State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks therein through an employee or through a representative who is not an agent of an independent status within the meaning of paragraph 7.

6. An enterprise of one of the States which carries out serial mapping and similar serial activities for the purpose of taking inventories of natural auxiliary wells in the other State shall be deemed to have a permanent establishment within that other State.

7. An enterprise of one State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business. However, where such a broker or agent carries out activities solely, or almost solely, for that enterprise itself or for that enterprise and other



enterprises which are controlled by or have a controlling interest in it, he shall not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

8. The fact that a company which is a resident of one of the States controls or is controlled by a company which is a resident of the other State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

### CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

#### *Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY*

1. Income from immovable property may be taxed in the State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, wells and other natural resources, as well as debt-claims of every kind secured by mortgage, excluding bonds or debentures; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income from the direct use or from the letting of immovable property or from the use in any other form of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 to 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

#### *Article 7. BUSINESS PROFITS*

1. The profits of an enterprise of one of the States shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State, but only so much of them as is attributable to that permanent establishment or is derived in the other State from the sale of goods or merchandise of the same kind as is sold through the permanent establishment, or from other business transactions of the same kind as are carried on through that establishment.

2. Where an enterprise in one of the States carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, there shall, in each State, be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative

expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in a State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principle laid down in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the establishment.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

#### *Article 8.* SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, it shall be deemed to be situated in the State in which the home harbour of the ship is situated or, if there is no such home harbour, in the State of which the operator of the ship is a resident.

#### *Article 9.* ASSOCIATED ENTERPRISES

##### 1. Where

- (a) an enterprise of one of the States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the States and an enterprise of the other State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where profits, in respect of which an enterprise of one of the States is subject to taxation in that State, are also included in the profits of an enterprise of the other State and taxed accordingly and these profits would have accrued to the enterprise of such other State if conditions had been made between the enterprises like those which would have been made between independent enterprises, the first-mentioned State shall adjust the amount accordingly to the

tax levied in that State on the profits. In making such adjustment the other provisions of this Convention relating to the nature of the profits shall be taken into account and for that purpose the competent authorities of the States shall consult each other as necessary.

#### Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of one of the States to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

(a) 7.5 per cent of the gross amount of the dividends, if the recipient is a company whose capital is divided, wholly or partly, into shares and which owns directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends, provided that the relationship between the two companies is not established or being maintained for the primary purpose of enjoying the benefit of the lower rate;

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends not specified in subparagraph (a), if the dividends are not included in the basis for levying the tax in the country of which the recipient is a resident;

(c) 20 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. The provisions of paragraph 2 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

4. The term “dividends” as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, founders’ shares or other rights participating in profits as well as income from bonds and debentures or debt-claims participating in profits and income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of one of the States, has in the other State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

6. Where a company which is a resident of one of the States derives profits or income from the other State, that other State may not impose any tax on dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company’s undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid on the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

#### Article 11. INTEREST

1. Interest arising in one of the States and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the interest, if such interest is received through a bank or equivalent financial institution;

(b) 10 per cent of the gross amount of the interest in all other cases.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the State in which the interest arises shall not tax interest paid to the other State or to a political subdivision or local authority thereof, or to an agency or body (including a financial institution) which is wholly owned by that State or by such a political subdivision or local authority.

4. The term "interest" as used in this article means income from government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage but not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind not secured by mortgage, as well as all other income assimilated by virtue of the taxation law of the State in which the income arises to income from money lent.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of one of the States, has in the other State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case the provisions of article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in one of the States when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of one of the States or not, has in one of the States a permanent establishment in connexion with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such a permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payment shall remain taxable according to the law of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 12. ROYALTIES*

1. Royalties arising in one of the States and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

(a) 10 per cent of the gross amount of the royalties for cinematograph films and films or video-tapes and audio-tapes for television or radio broadcasting;

(b) 5 per cent of the gross amount of all other royalties.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any

copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or video-tapes and audio-tapes for television or radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of one of the States, has in the other State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case the provisions of article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in one of the States when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State.

Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of one of the States or not, has in one of the States a permanent establishment in connexion with which the contract under which the royalties are paid was concluded, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each State, due regard being had to the other provisions of the Convention.

#### *Article 13.* LIMITATIONS OF ARTICLES 10, 11 AND 12

International organizations, organs and officials thereof and members of a diplomatic or consular mission of a third State, being present in one of the States, are not entitled, in the other State, to the reductions from tax provided for in articles 10, 11 and 12 in respect of the items of income dealt with in these articles and arising in that State, if such items of income are not subject to a tax on income in the first-mentioned State.

#### *Article 14.* CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State, or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of one of the States in the other State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, gains from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and of movable property

pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated; for the purpose of this paragraph the provisions of article 8, paragraph 2, shall not apply.

4. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in the foregoing paragraphs shall be taxable only in the State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of each of the States to levy, according to its own law, a tax on gains from the alienation of shares or *jouissance* rights in a company, which is a resident of that State, the capital of which is wholly or partly divided into shares, derived by an individual who is a resident of the other State and who in the course of the last five years preceding the alienation of the shares or *jouissance* rights has been a resident of the first-named State.

#### Article 15. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of one of the States in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has fixed base available to him in the other State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base available to him, the income may be taxed in that other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes in particular independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities, as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### Article 16. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 17, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in the other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment exercised in the other State shall be taxable only in the first-mentioned State, if:

- (a) the recipient is present in that other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days within a 12-month period, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other State.

3. Notwithstanding the foregoing provisions of this article, remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic shall be taxable only in that State.

*Article 17. DIRECTOR'S FEES*

Remuneration and similar payments derived by a resident of one of the States in his capacity as a *bestuurder* or *commissaris* of a company which is a resident of the other State may be taxed in that other State.

*Article 18. ARTISTES AND ATHLETES*

Notwithstanding the provisions of articles 5, 7, 15 and 16, income derived by professional entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such, or income derived from the provision by an enterprise of the services of such professional artistes or athletes, shall be taxed in the State in which these activities or services are carried out.

*Article 19. PENSIONS*

Subject to the provisions of article 20, paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid to a resident of one of the States in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

*Article 20. GOVERNMENTAL FUNCTIONS*

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of, funds created by one of the States or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature, may be taxed by that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 hereof, the provisions of articles 16, 17 and 19 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the States or a political subdivision or a local authority thereof.

3. Paragraph 1 shall not apply in so far as services are rendered to a State in the other State by an individual who is a resident and a national of that other State.

*Article 21. STUDENTS*

1. An individual who, immediately before visiting one of the States, is a resident of the other State and is temporarily present in the first-mentioned State for the primary purpose of:

(a) studying at a recognized university, college or school in that first-mentioned State, or

(b) receiving training as a business apprentice,

shall be exempt from tax in the first-mentioned State in respect of:

(i) all remittances from abroad for the purpose of his maintenance, education or training, and

(ii) any remuneration for personal services performed in the first-mentioned State up to an amount not exceeding 5,000 Dutch guilders or the equivalent thereof in Surinamese guilders in any taxable year.

The benefits under this paragraph shall extend only for such period of time as is reasonable or customarily required to fulfil the purpose of the visit.

2. An individual who, immediately before visiting one of the States, is a resident of the other State and is temporarily present in the first-mentioned State for a period not exceeding three years for the purpose of study, of scientific research or of training solely as a recipient of a grant, allowance or award from a scientific, educational, religious or charitable organization, or under a technical assistance programme in which one of the two States, a political subdivision or a local authority thereof participates, shall be exempted from tax in the first-mentioned State in respect of:

- (a) the amount of such grant, allowance or award; and
- (b) any remuneration for personal services performed in the first-mentioned State, provided such services are in connexion with his study, research or training or are incidental thereto up to an amount not exceeding 5,000 Dutch guilders or the equivalent thereof in Surinamese guilders.

3. An individual who, immediately before visiting one of the States, is a resident of the other State and is temporarily present in the first-mentioned State for a period not exceeding 12 months as an employee of, or under contract with, the last-mentioned State, a political subdivision or local authority thereof or an enterprise of the last-mentioned State, for the purpose of acquiring technical, professional or business experience, shall be exempted from tax in the first-mentioned State on:

- (a) all remittances from the last-mentioned State for the purpose of maintenance education or training; and
- (b) any remuneration for personal services performed in the first-mentioned State, provided such services are in connexion with his study or training or are incidental thereto up to an amount not exceeding 15,000 Dutch guilders or the equivalent thereof in Surinamese guilders.

However, the benefits under this paragraph shall not be granted if the technical, professional or business experience is acquired from a company of which 50 per cent or more of the voting stock is owned by the State, the political subdivision or the local authority thereof or the enterprise having sent the employee or the person working under contract.

#### *Article 22.* INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Items of income of a resident of one of the States which are not expressly mentioned in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

### CHAPTER IV. TAXATION OF CAPITAL

#### *Article 23.* CAPITAL

1. Capital represented by immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the State in which the permanent establishment is situated.



3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, capital represented by ships and aircraft operated in international traffic, and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated, in accordance with the provisions of article 8, paragraph 2.

4. All other elements of capital of a resident of one of the States shall be taxable only in that State.

#### CHAPTER V

##### *Article 24.* ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Each of the States, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income or capital which, according to the provisions of this Convention, may be taxed in the other State.

2. Without prejudice to the application of the provisions concerning the compensation of losses in its respective regulations for the avoidance of double taxation, each of the States shall allow a deduction from the amount of tax computed in conformity with paragraph 1 of this article equal to such part of that tax which bears the same proportion to the aforesaid tax as the part of the income or capital included in the basis mentioned in paragraph 1 of this article and taxed in the other State in accordance with articles 6, 7 and 10 (paragraph 5), article 11 (paragraph 5), article 12 (paragraph 4), article 14 (paragraphs 1 and 2), articles 15 and 16 (paragraph 1), articles 17 and 20 (paragraph 1) and article 23 (paragraphs 1 and 2) of the Convention bears to the total income or capital which forms the basis mentioned in paragraph 1 of this article.

3. Each of the States shall, moreover, allow a deduction from the tax computed in accordance with the preceding paragraphs of this article with respect to the items of income which may be taxed in the other State in accordance with article 10, paragraph 2, article 12, paragraph 2, and article 18 and are included in the basis mentioned in paragraph 1 of this article. The amount of this deduction shall be the lesser of the following amounts:

- (a) the amount equal to the tax charged in the other State;
- (b) the amount equal to the part which bears the same proportion to the amount of tax computed in conformity with paragraph 1 of this article as the amount of the said items of income which forms the basis mentioned in paragraph 1 of this article.

4. Where, by reason of relief given under the provisions of the Surinamese Investments Ordinance or on the basis of any other special legislation for promoting the economic development of Surinam, the Surinamese tax actually levied on dividends paid by a company which is a resident of Surinam and operates solely or almost solely as a bank or whose activities are chiefly concerned with agriculture, crops, forestry, fisheries, livestock, mining, industry, transport, public housing, tourism, infrastructure or any other production sector, amounts to less than the tax which Surinam could have levied under article 10, paragraph 2, subparagraph (c), the amount equal to the tax levied in Surinam on the dividends shall, for the purpose of the application by the Netherlands of paragraph 3 of this article, be deemed to be 20 per cent of the gross amount thereof.

5. Where, by reason of relief given under the Surinamese Investments Ordinance or on the basis of any other special legislation for promoting the economic development of Surinam, the Surinamese tax actually levied on interest arising in Surinam as provided for in article 11, paragraph 2, subparagraph (b), which is owed by a company operating solely or almost solely as a bank or by an enterprise whose activities are carried out chiefly in the sectors specified in paragraph 4 of this article, amounts to less than the tax which Surinam could have levied under article 11, paragraph 2, subparagraph (b), the amount equal to the tax levied in Surinam on the interest, shall, for the purpose of the application by the Netherlands of paragraph 3 of this article, be deemed to be the amount of the tax actually levied by Surinam thereon, increased by twice the difference between such amount and 10 per cent of the gross amount of the interest.

6. With respect to interest, as mentioned in article 11, paragraph 2, subparagraph (a), and royalties, as mentioned in article 12, paragraph 2, subparagraph (b), arising in Surinam, the amount equal to the Surinamese tax levied on the interest or royalties, as the case may be, shall, for the purpose of the application by the Netherlands of paragraph 3 of this article, be deemed to be 15 per cent of the gross amount thereof.

Where, however, by reason of relief given under the provisions of the Surinamese Investments Ordinance or on the basis of any other special legislation for promoting the economic development of Surinam, the Surinamese tax actually levied on the interest or on the royalties, as the case may be, is less than 5 per cent of the gross amount thereof, the percentage of 15 shall be raised by one percentage point for each percentage point below 5 levied by Surinam.

7. The provisions of paragraphs 4, 5 and 6 of this article shall not impose on the Netherlands any obligation to allow, in respect of the Surinamese tax on dividends, as mentioned in paragraph 4, or on interest, as mentioned in paragraph 5, or on royalties, as mentioned in paragraph 6, as the case may be, a deduction from the Netherlands tax larger than the tax which Surinam under its laws would have levied on the dividends, interest or royalties, as the case may be, in the absence of this Convention or of the obligations laid down in the Surinamese Investments Ordinance or in any other special legislation for the economic development of Surinam.

8. Where a resident of one of the States derives gains which may be taxed in the other State in accordance with article 14, paragraph 5, that other State shall allow a deduction from its tax on such gains up to an amount equal to the tax levied in the first-mentioned State on the said gains.

#### CHAPTER VI. SPECIAL PROVISIONS

##### *Article 25. NON-DISCRIMINATION*

1. The nationals of one of the States, whether they are residents of that State or not, shall not be subjected in the other State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. Individuals who are residents of one of the States shall be entitled in the other State to any personal allowances, reliefs and reductions which are granted

by that other State to its own residents by reason of their civil status or family responsibilities.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State shall in principle not be levied in that other State less favourably than the taxation levied on enterprises of that other State carrying out the same activities in otherwise similar circumstances.

4. Enterprises of one of the States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises in that first-mentioned State are or may be subjected.

#### *Article 26.* MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of one of the States considers that the actions of one or both of the States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to settle the case by mutual agreement with the competent authority of the other State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the States may communicate with each other directly for the purpose of reaching agreement in the sense of the preceding paragraph.

#### *Article 27.* EXCHANGE OF INFORMATION

The competent authorities of the States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention or of the domestic laws of the States concerning the taxes covered by this Convention, in so far as the levying of such taxes is not at variance with this Convention. The exchange of information shall not be limited to article 1. All information obtained from one of the States shall be treated as secret, in the same way as information obtained under the domestic law of that State, and shall be disclosed only to persons or authorities (including judicial authorities and public bodies) concerned with assessment or collection, enforcement or judicial proceedings, or ruling on appeals, in respect of the taxes which are the subject of this Convention. The said persons or authorities shall not make use of such information otherwise than for the aforesaid purposes. These persons and authorities may disclose the information in public courts or in judicial decisions.

*Article 28.* ASSISTANCE

1. The States undertake to lend assistance to each other in the collection of taxes which are the subject of this Convention, including interest, costs, additions to taxes, and fines of a non-penal character.

2. In the cases of applications for the collection of taxes, tax claims of each State which have been finally determined shall be accepted for collection by the other State and collected in that State in accordance with the laws applicable to the collection of its own taxes, provided that such claims shall not enjoy priority in the latter State. The State applied to shall not be required to enforce executory measures for which there is no provision in the law of the applicant State.

3. All applications must be accompanied by documents establishing that under the law of the applicant State the taxes have been finally determined as provided in paragraph 2 of this article.

*Article 29.* LIMITATION OF ARTICLES 27 AND 28

The provisions of articles 27 and 28 shall not be construed as imposing on either State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the law or administrative practice of that State or of the other State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the law or in the normal course of the administration of that State or of the other State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

*Article 30.* DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

*Article 31.* REGULATIONS

1. The competent authorities of the States shall regulate by mutual agreement the way in which article 10, paragraph 2, article 11, paragraphs 2 and 3, and article 12, paragraph 2, are to be applied.

2. The competent authorities of each of the States may, in accordance with the practices of that State, prescribe such regulations as may be necessary for carrying out the remaining provisions of this Convention.

*Article 32.* TERRITORIAL EXTENSION

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to the Netherlands Antilles. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed upon in notes to be exchanged through the diplomatic channel.

2. Unless otherwise agreed, the termination of the Convention shall not terminate the application of the Convention to the Netherlands Antilles if it is extended to that country pursuant to this article.

#### CHAPTER VII. FINAL PROVISIONS

##### *Article 33.* ENTRY INTO FORCE

This Convention shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that the internal formalities required in their respective countries for its entry into force have been complied with, and its provisions shall have effect for taxable years and periods on or after the date on which Surinam became independent.

##### *Article 34.* TERMINATION

1. This Convention shall remain in force until denounced by one of the Contracting Parties. Either Party may denounce the Convention, through the diplomatic channel, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the year 1981. In such event the Convention shall cease to have effect for taxable years and periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination is given.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, either of the Contracting Parties may denounce the application of article 8 of the Convention with respect to profits from the operation of ships separately, through the diplomatic channel, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the year 1977. In such event the said article shall cease to apply in respect of such profits to taxable years and periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination is given.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, either of the Contracting Parties may denounce the application of article 8 of the Convention with respect to profits from the operation of aircraft separately, through the diplomatic channel, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the year 1980. In such event the said article shall cease to apply in respect of such profits to taxable years and periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE, in two originals, in the Dutch language, at Paramaribo on 25 November 1975.

For the Government  
of the Kingdom  
of the Netherlands:

J. M. DEN UYL

For the Government  
of the Republic of Surinam:

H. A. E. ARRON

## PROTOCOL

At the time of signing the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital, this day concluded between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Surinam, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

## I

*Ad article 4.* An individual living aboard a ship without any real domicile in either of the States shall be deemed to be a resident of the State in which the ship has its home harbour.

## II

*Ad article 4.* Where a company, which is established under Surinamese law for the sole or virtually sole purpose of holding all or virtually all the share capital of other companies and is deemed to be a resident of the Netherlands in accordance with the provisions of article 4, paragraph 4, the profits which that company derives from the said holdings may be taxed in Surinam, but only at a rate of not more than 4 per cent. This provision shall not, however, affect the right of the Netherlands to levy taxes pursuant to the provisions of the Convention.

## III

*Ad article 7.* Where a company which is a resident of the Netherlands carries on its business wholly or partly in Surinam with the assistance of a permanent establishment situated therein, the tax which Surinam may levy pursuant to article 7, paragraph 1, shall also include the tax which may be payable in Surinam in respect of transferred profits. The last-mentioned tax shall not, however, exceed 7.5 per cent of the amount transferred.

## IV

*Ad article 7.* In the application of article 7, paragraph 3, no deduction shall be allowed in respect of amounts—except for those attributable to expenses actually incurred—which are charged by the head office of the enterprise or one of its other offices to the permanent establishment as royalties, compensation or other similar payments for the use of patents or other rights, or as commission for services rendered or for exercising management, or, except in the case of an enterprise carrying on banking operations, as interest on money made available to the permanent establishment. Similarly, in assessing the income of a permanent establishment, allowance shall not be made for amounts—except for those attributable to expenses actually incurred—which are charged by the permanent establishment to the head office of the enterprise or one of its other offices.

## V

*Ad articles 7 and 25.* The provisions of article 7, paragraphs 2 and 3, and of article 25, paragraph 3, shall not entitle Surinam to tax under its own laws the profits accruing to the permanent establishment of an insurance enterprise.

## VI

*Ad article 10.* The provisions of article 10, paragraph 2, shall not apply in respect of dividends paid by a company which is a resident of Surinam to a company which is a resident of the Netherlands, if the latter company is subject in the Netherlands to corporate tax on the dividends received. In such cases the provision in article 10, paragraph 2, subparagraph (c), shall apply.

## VII

*Ad articles 10, 11 and 12.* Applications for the refund of taxes collected contrary to the provisions of articles 10, 11 and 12 must be submitted to the competent authority of the State which collected the tax within a period of five years after the end of the calendar year in which the tax was collected.

## VIII

*Ad article 21.* The competent authorities of the States may adjust the amounts specified in article 21 by mutual agreement.

## IX

*Ad article 24.* It is understood that:

- (a) in so far as relates to the Netherlands income tax or company tax, the basis referred to in article 24, paragraph 1, is the gross income or the profits within the meaning of the Netherlands laws relating to the income tax or the company tax, as the case may be; and
- (b) in so far as relates to the Surinamese income tax, this basis, in the case of individuals, is the gross income and, in the case of companies, the profits within the meaning of the Surinamese Ordinance on income tax.

## X

*Ad article 24.* After a period of 10 years subsequent to the entry into force of this Convention, the competent authorities shall enter into negotiations with each other in order to determine whether there are grounds for amending the provisions of article 24, paragraphs 4, 5 and 6, of the Convention.

## XI

*Ad article 28.* Neither State shall be required to imprison any person for the purpose of collecting taxes of the other State.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE, in two originals, in the Dutch language, at Paramaribo on 25 November 1975.

For the Government  
of the Kingdom  
of the Netherlands:

J. M. DEN UYL

For the Government  
of the Republic of Surinam:

H. A. E. ARRON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA  
RÉPUBLIQUE DU SURINAM TENDANT À ÉVITER LA DOU-  
BLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN  
MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Surinam,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

*Article premier.* PERSONNES AUXQUELLES LA CONVENTION S'APPLIQUE

La Convention s'applique aux personnes qui sont résidents de l'un des Etats ou des deux.

*Article 2.* IMPÔTS VISÉS PAR LA CONVENTION

1. La Convention s'applique aux impôts sur le revenu et aux impôts sur la fortune levés, de quelque manière que ce soit, pour le compte de l'un ou l'autre Etat, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu ou impôts sur la fortune tous impôts frappant le revenu global ou la fortune globale ou certains éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global de traitements ou salaires versés par des entreprises et les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts existants auxquels la Convention s'applique sont, notamment :

a) Aux Pays-Bas :

- L'impôt sur le revenu (*de inkomstenbelasting*),
- L'impôt sur les traitements et salaires (*de loonbelasting*),
- L'impôt sur les sociétés (*de vennootschapsbelasting*),
- L'impôt sur les dividendes (*de dividendbelasting*),
- L'impôt sur la fortune (*de vermogensbelasting*),

(ci-après dénommés « l'impôt néerlandais »);

b) Au Surinam :

- L'impôt sur le revenu (*de inkomstenbelasting*),
- L'impôt sur les dividendes (*de dividendbelasting*),
- L'impôt sur la fortune (*de vermogensbelasting*),

(ci-après dénommés « l'impôt surinamais »).

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 13 avril 1977, date à laquelle les Parties contractantes s'étaient informées par écrit de l'accomplissement des formalités constitutionnelles internes, conformément à l'article 33.



4. La Convention s'applique également aux impôts de nature identique ou analogue qui viendraient à s'ajouter ou à se substituer aux impôts existants. Les autorités compétentes des deux Etats se communiqueront les modifications importantes qui seraient apportées à la législation fiscale de chacun.

## CHAPITRE II. DÉFINITIONS

### Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les expressions « un des Etats » et « l'autre Etat » désignent les Pays-Bas ou le Surinam, selon le contexte; le terme « Etats » désigne les Pays-Bas et le Surinam;

b) Le terme « Pays-Bas » désigne la partie du Royaume des Pays-Bas qui est située en Europe et la partie du fond de la mer et de son sous-sol situé sous la mer du Nord sur laquelle le Royaume des Pays-Bas a, en vertu du droit international, des droits souverains;

c) Le terme « Surinam » désigne le territoire de la République du Surinam et la partie du fond de la mer et de son sous-sol situé sous la mer adjacente sur laquelle la République du Surinam a, en vertu du droit international, des droits souverains;

d) Le terme « personne » désigne une personne physique ou une société;

e) Le terme « société » désigne une personne morale ou un sujet de droit qui est assimilé à une personne morale aux fins de l'impôt;

f) Les expressions « entreprise d'un des Etats » et « entreprise de l'autre Etat » désignent, respectivement, une entreprise exploitée par un résident d'un des Etats et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat;

g) L'expression « trafic international » désigne tous les transports par air ou par mer assurés par une entreprise dont la direction effective est sise dans un des Etats, sauf lorsque le navire ou l'aéronef effectue exclusivement des trajets entre des points situés dans l'autre Etat;

h) Le terme « ressortissant » désigne :

1. Tout individu qui a la nationalité d'un des Etats;
2. Toute personne morale, société ou association dont le statut juridique découle de la législation en vigueur dans un des Etats;

i) L'expression « autorités compétentes » désigne :

1. Aux Pays-Bas, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;
2. Au Surinam, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Aux fins d'application de la Convention par l'un ou l'autre des deux Etats, tout terme ou toute expression qui n'est pas défini dans la Convention a, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation de cet Etat relative aux impôts qui font l'objet de la Convention.

*Article 4. DOMICILE FISCAL*

1. Aux fins de la Convention, l'expression « résident d'un des Etats » désigne une personne qui, aux termes de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat à raison de son domicile, de sa résidence ou du siège de sa direction, ou pour toute autre raison analogue.

2. Aux fins de la Convention, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique ou consulaire d'un des Etats auprès de l'autre Etat ou d'un Etat tiers et qui est ressortissant de l'Etat d'envoi est réputée résident de l'Etat d'envoi si elle y est soumise aux mêmes obligations en matière d'impôt sur le revenu et sur la fortune qu'un résident de cet Etat.

3. Si une personne physique se trouve être, par application du paragraphe 1, résident des deux Etats, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :

a) Cette personne est réputée résident de l'Etat où elle a un foyer permanent d'habitation: si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux Etats, elle est réputée résident de celui auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts essentiels).

b) S'il n'est pas possible de déterminer dans lequel des deux Etats se trouve le centre de ses intérêts essentiels, ou si elle n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des deux, la personne est réputée résident de l'Etat où elle séjourne habituellement.

c) Si la personne séjourne habituellement dans les deux Etats ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats régleront la question d'un commun accord.

4. Si une société se trouve être, par application du paragraphe 1, résident des deux Etats, elle est réputée résident de l'Etat où sa direction effective est sise.

*Article 5. ETABLISSEMENT STABLE*

1. Aux fins de la Convention, l'expression « établissement stable » désigne un centre d'affaires fixe où s'exerce en totalité ou en partie l'activité d'une entreprise.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une exploitation agricole ou une plantation;

g) Une mine, un puits de pétrole, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

h) La réalisation d'opérations de construction, d'installation, d'assemblage, d'excavation, de défrichement, de dragage ou de déboisement ou d'opérations similaires non visées dans l'alinéa *i*, ou des activités de supervision qui leur sont liées, si elle dure plus de 3 mois sur une période de 12 mois, ou

si elle s'inscrit dans le cadre de projets exécutés successivement par différentes entreprises au cours d'une période excédant au total 3 mois sur une période de 12 mois;

- i) La réalisation d'opérations de construction, d'installation ou d'assemblage dans le secteur mécanique ou du matériel industriel, ou des activités de supervision qui leur sont liées, si elle dure plus de 183 jours sur une période de 12 mois, ou si elle fait partie intégrante d'activités exécutées successivement par différentes entreprises au cours d'une période dépassant au total 183 jours sur une période de 12 mois;
- j) La fourniture de services, y compris de services de consultants, par une entreprise, agissant par l'intermédiaire d'un salarié ou d'un autre membre de son personnel, à condition que les activités de ce type soient poursuivies dans un des Etats pour une période ou des périodes dépassant au total 183 jours sur une période de 12 mois.

3. La notion d'établissement stable exclut :

- a) L'usage d'installations aux seules fins d'entreposage ou d'exposition de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Le stockage de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins d'entreposage ou d'exposition;
- c) Le stockage de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation ou de traitement par une autre entreprise;
- d) L'utilisation d'un centre d'affaires fixe à seule fin d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des renseignements pour l'entreprise;
- e) L'utilisation d'un centre d'affaires fixe à seule fin de publicité, d'information, de recherche scientifique ou activités analogues ayant un caractère préparatoire ou accessoire pour l'entreprise.

4. Une personne agissant dans l'un des Etats pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat — à moins qu'il ne s'agisse d'un agent indépendant au sens du paragraphe 7 ci-après — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier Etat si :

- a) Elle y dispose du pouvoir, qu'elle exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de biens ou de marchandises pour l'entreprise; ou si
- b) Elle y dispose d'un stock de biens ou de marchandises qui appartiennent à l'entreprise et qu'elle utilise régulièrement pour satisfaire des commandes pour le compte de l'entreprise.

5. Une compagnie d'assurance d'un des Etats est réputée, sauf en cas de réassurance, avoir un établissement stable dans l'autre Etat si elle perçoit des primes dans le territoire dudit Etat ou y assure des risques par l'intermédiaire d'un salarié ou d'un représentant qui n'est pas un agent indépendant au sens du paragraphe 7.

6. Une entreprise d'un des Etats qui s'occupe de l'établissement de séries cartographiques et d'autres activités du même type dans le but de dresser des inventaires des puits naturels auxiliaires dans l'autre Etat est réputée avoir un établissement stable dans cet autre Etat.

7. Une entreprise d'un des Etats n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'intermédiaire d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, si ces personnes agissent à ce titre dans le cadre normal de leur profession. Toutefois, lorsque ce courtier ou cet agent exerce des activités exclusivement, ou presque exclusivement, pour le compte de l'entreprise elle-même ou de cette entreprise et d'autres entreprises qu'elle contrôle ou qui la contrôlent, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

8. Le fait qu'une société qui est résident d'un des Etats ait le contrôle ou soit sous le contrôle d'une société qui est résident de l'autre Etat, ou y exerce son activité (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement), ne suffit pas en lui-même à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

### CHAPITRE III. IMPOSITION DU REVENU

#### *Article 6. REVENU DE BIENS IMMOBILIERS*

1. Le revenu de biens immobiliers peut être imposé dans l'Etat où ces biens sont sis.

2. L'expression « biens immobiliers » s'entend dans le sens que lui donne la législation de l'Etat où ces biens sont sis. Elle englobe en tout cas les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif d'entreprises agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit ordinaire en matière de propriété foncière, l'usufruit de biens immobiliers et les droits de perception de redevances variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles ainsi que les créances de toute nature, assorties de garanties hypothécaires, à l'exception des obligations; les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés bien immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent au revenu de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également au revenu de biens immobiliers d'une entreprise et au revenu de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

#### *Article 7. BÉNÉFICES COMMERCIAUX*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un des Etats ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, ces bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre Etat que pour autant qu'ils sont imputables à cet établissement stable ou proviennent de la vente dans l'autre Etat de biens ou de marchandises du même type que ceux vendus par l'intermédiaire de l'établissement permanent, ou bien d'opérations commerciales du même type que celles menées par l'intermédiaire de cet établissement.

2. Si une entreprise d'un des Etats exerce son activité dans l'autre Etat, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est imputé dans

chaque Etat à cet établissement stable les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et séparée exerçant la même activité ou une activité analogue dans des conditions identiques ou comparables et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Sont déductibles du calcul des bénéfices d'un établissement stable les dépenses encourues aux fins de l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration encourus soit dans l'Etat où l'établissement stable est sis soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans l'un des Etats, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable suivant une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; le mode de répartition adopté doit cependant être tel que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable pour la seule raison que cet établissement stable a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés selon la même méthode d'année en année, à moins qu'il n'y ait une raison valable et suffisante de les calculer autrement.

7. Si les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui sont traités séparément dans d'autres articles de la Convention, les dispositions du présent article sont sans effet sur celles des autres articles.

#### *Article 8.* TRANSPORT MARITIME OU AÉRIEN

1. Les bénéfices de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat où la direction effective de l'entreprise est sise.

2. Si la direction effective d'une entreprise de transport maritime est sise à bord d'un navire, elle est réputée sise dans l'Etat où le navire a son port d'attache ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat dont l'exploitant du navire est résident.

#### *Article 9.* ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Si :

- a) Une entreprise d'un des Etats participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat, ou si
- b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats et d'une entreprise de l'autre Etat,

et si, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient établies entre des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans ses bénéfices et imposés en conséquence.

2. Si des bénéfices au titre desquels une entreprise d'un des Etats est assujettie à l'impôt dans cet Etat, sont aussi comptabilisés dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre Etat et imposés en conséquence, et s'ils devaient revenir à l'entreprise de cet autre Etat si avaient été établies entre les deux entreprises des conditions semblables à celles qui auraient été établies entre entreprises indépendantes, le premier Etat ajuste le montant de son impôt en fonction de l'impôt levé dans cet autre Etat sur les bénéfices. Pour procéder à cet ajustement, les autres dispositions de la Convention relatives à la nature des bénéfices sont prises en compte et, à cette fin, les autorités compétentes des Etats se consultent entre elles si nécessaire.

#### *Article 10. DIVIDENDES*

1. Les dividendes qu'une société qui est résident de l'un des Etats verse à un résident de l'autre Etat peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat dont la société distributrice est résident, conformément à la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi perçu ne peut dépasser :

- a) 7,5 p. 100 du montant brut des dividendes, si le bénéficiaire est une société dont le capital est, en totalité ou en partie, divisé en actions et qui détient directement au moins 25 p. 100 du capital de la société distributrice, à condition que la relation entre les deux sociétés ne soit pas établie ou maintenue essentiellement pour bénéficier du taux réduit;
- b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes non visés dans l'alinéa *a*, si les dividendes ne sont pas pris en compte dans le calcul de la base d'imposition dans le pays dont le bénéficiaire est résident;
- c) 20 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

3. Les dispositions du paragraphe 2 sont sans effet sur l'imposition des bénéfices de la société générateurs des dividendes.

4. Aux fins du présent article, le mot « dividendes » désigne le revenu d'actions, d'actions ou droits de jouissance, de parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, ainsi que le revenu d'obligations, de créances sur les bénéfices et le revenu d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est résident assimile au revenu d'actions.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes, résident de l'un des Etats, a dans l'Etat dont la société distributrice est résident un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. En pareil cas, les dispositions applicables sont celles de l'article 7.

6. Si une société qui est résident d'un des Etats tire des bénéfices ou un revenu de l'autre Etat, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes qu'elle verse à des personnes qui ne sont pas résidents de cet autre Etat ni frapper les bénéfices non distribués de la société d'un impôt à ce titre, même si les dividendes versés ou les bénéfices non distribués consistent, en totalité ou en partie, en bénéfices ou revenus produits dans cet autre Etat.

#### *Article 11. INTÉRÊT*

1. L'intérêt produit dans l'un des Etats et versé à un résident de l'autre Etat peut être imposé dans cet autre Etat.

2. Toutefois, cet intérêt peut être imposé dans l'Etat où il est produit, et conformément à la législation de cet Etat, mais le taux de l'impôt ainsi perçu ne peut pas dépasser :

- a) 5 p. 100 du montant brut de l'intérêt, si cet intérêt est perçu par l'intermédiaire d'une banque ou d'une institution financière équivalente;
- b) 10 p. 100 du montant brut de l'intérêt dans tous les autres cas.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, l'Etat dans lequel l'intérêt est produit n'impose pas l'intérêt versé à l'autre Etat ou à une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou à un organisme ou organe (y compris une institution financière) qui est entièrement la propriété de cet Etat, ou d'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

4. Aux fins du présent article, le mot « intérêt » désigne le revenu de fonds d'Etat, d'obligations (assorties ou non de garanties hypothécaires mais pas d'une clause de participation aux bénéfices) et de créances de toute nature non assorties de garanties hypothécaires, ainsi que tout autre revenu que la législation fiscale de l'Etat où il est produit assimile au revenu de sommes prêtées.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus ne s'appliquent pas si le bénéficiaire de l'intérêt, résident de l'un des Etats, a dans l'autre Etat où cet intérêt est produit un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice. En pareil cas, les dispositions applicables sont celles de l'article 7.

6. L'intérêt est réputé produit dans l'un des Etats si le débiteur en est cet Etat lui-même, l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou un de ses résidents. Toutefois, si le débiteur de l'intérêt, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats, a dans l'un des Etats un établissement stable pour les besoins duquel l'emprunt productif de l'intérêt a été contracté et qui supporte la charge de cet intérêt, cet intérêt est réputé produit dans l'Etat où l'établissement stable est sis.

7. Si, du fait de relations particulières qui existent entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et un tiers, le montant de l'intérêt versé, eu égard à la créance au titre de laquelle il est versé, dépasse celui dont le débiteur et le créancier seraient convenus n'étaient lesdites relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part de versement qui est excédentaire demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat, compte dûment tenu des autres dispositions de la Convention.

#### Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances produites dans l'un des Etats et versées à un résident de l'autre Etat peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat où elles sont produites et conformément à la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi perçu ne peut pas dépasser :

- a) 10 p. 100 du montant brut des redevances pour les films cinématographiques et les films ou vidéo-cassettes et bandes magnétiques destinés à la radiodiffusion ou à la télévision;
- b) 5 p. 100 du montant brut de toutes les autres redevances.

3. Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation, ou de la concession de l'exploitation, d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques et les films ou vidéo-cassettes et bandes magnétiques destinés à la radiodiffusion ou à la télévision), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou modèle, d'un plan, d'un procédé ou d'une formule de caractère secret ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation de matériel industriel, commercial ou scientifique, ou d'une information sur une opération industrielle, commerciale ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances, résident de l'un des Etats, a dans l'autre Etat où ces redevances sont produites un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur. En pareil cas, les dispositions applicables sont celles de l'article 7.

5. Les redevances sont réputées produites dans l'un des Etats si le débiteur en est cet Etat lui-même, l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales ou un de ses résidents.

Toutefois, si le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats, a dans l'un des Etats un établissement stable pour les besoins duquel le contrat générateur des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, ces redevances sont réputées produites dans l'Etat où l'établissement stable est sis.

6. Si, du fait de relations particulières qui existent entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et un tiers, le montant des redevances versées, eu égard à l'exploitation, à la concession d'exploitation ou à l'information en contrepartie desquelles elles sont versées, dépasse celui dont le débiteur et le créancier seraient convenus n'étaient lesdites relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part du versement qui est excédentaire demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat, compte dûment tenu des autres dispositions de la Convention.

#### *Article 13. LIMITATION DES DISPOSITIONS DES ARTICLES 10, 11 ET 12*

Les organisations internationales, leurs organes et leurs fonctionnaires ainsi que les membres d'une mission diplomatique ou consulaire d'un Etat tiers, qui se trouvent dans l'un des Etats, ne peuvent prétendre, dans l'autre Etat, aux réductions ou exonérations d'impôt prévues aux articles 10, 11 et 12 quant aux éléments de revenu produits dans cet autre Etat, si ces éléments de revenu ne sont pas soumis à l'impôt sur le revenu dans le premier Etat.

#### *Article 14. GAINS DE CAPITAL*

1. Les gains produits par l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6, peuvent être imposés dans l'Etat où ils sont sis.

2. Les gains produits par l'aliénation de biens mobiliers faisant partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats a dans l'autre Etat, ou de biens mobiliers faisant partie d'une installation fixe dont un résident de l'un des Etats dispose dans l'autre Etat aux fins de l'exercice d'une profes-



sion libérale, y compris les gains produits par l'aliénation dudit établissement stable (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière) ou de ladite installation fixe, peuvent être imposés dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les gains produits par l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou par l'aliénation de biens immobiliers affectés à l'exploitation desdits navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat où est sise la direction effective de l'entreprise. Aux fins du présent paragraphe, les dispositions du paragraphe 2 de l'article 8 ne s'appliquent pas.

4. Les gains produits par l'aliénation de biens autres que ceux qui sont visés aux paragraphes ci-dessus ne sont imposables que dans l'Etat dont l'aliénateur est résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 sont sans effet sur le droit de chaque Etat de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains produits par l'aliénation d'actions ou de droits de jouissance dans une société qui est résident de cet Etat, dont le capital est, en totalité ou en partie, divisé en actions, perçus par une personne physique qui est résident de l'autre Etat et qui a été résident du premier Etat lors des cinq années immédiatement antérieures à l'aliénation des actions ou des droits de jouissance.

#### *Article 15. ACTIVITÉ LUCRATIVE INDÉPENDANTE*

1. Le revenu qu'un résident d'un des Etats tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue n'est imposable que dans cet Etat, à moins que l'intéressé n'utilise, pour ladite profession ou activité, une installation fixe qui se trouve à sa disposition dans l'autre Etat. Dans ce dernier cas, ce revenu peut être imposé dans l'autre Etat, mais seulement pour autant qu'il est imputable à cette installation fixe.

2. L'expression « profession libérale » désigne notamment des activités indépendantes à caractère scientifique, littéraire, artistique, pédagogique ou éducatif, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 16. ACTIVITÉ SALARIÉE*

1. Sous réserve des dispositions des articles 17, 19, 20 et 21, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident d'un des Etats reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat. En pareil cas, les rémunérations perçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération qu'un résident d'un des Etats reçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre Etat n'est imposable que dans le premier Etat :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre Etat n'excède pas 183 jours au total sur une période de 12 mois;
- b) Si en outre la rémunération est versée par un employeur, ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat; et

c) Si la rémunération n'est pas à la charge d'un établissement stable ou d'une installation fixe que l'employeur possède dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes de cet article, la rémunération qu'un résident de l'un des Etats perçoit au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international ne peut être imposable que dans cet Etat.

#### Article 17. TANTIÈMES

Les rémunérations et autres rétributions perçues par un résident d'un des Etats en qualité de *bestuurder* ou de *commissaris* d'une société qui est résident de l'autre Etat peuvent être imposées dans cet autre Etat.

#### Article 18. ARTISTES ET SPORTIFS

Nonobstant les dispositions des articles 5, 7, 15 et 16, le revenu qu'un professionnel du spectacle, tel qu'un artiste de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision ou un musicien ainsi qu'un sportif, tire de l'activité qu'il exerce en cette qualité à titre indépendant, ou le revenu tiré par une entreprise de la fourniture des services de ce professionnel du spectacle ou de ce sportif, est imposé dans l'Etat où ces activités sont exercées et ces services rendus.

#### Article 19. PENSIONS

Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 20, la pension ou rémunération versée à un résident de l'un des Etats en contrepartie d'une activité salariée antérieure n'est imposable que dans cet Etat.

#### Article 20. FONCTION PUBLIQUE

1. La rémunération, y compris la pension, versée à une personne physique par l'un des Etats ou l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, directement ou par un fonds qu'il ou elle a constitué à cet effet, en contrepartie de services rendus dans la fonction publique à cet Etat ou à cette subdivision politique ou collectivité locale, peut être imposée dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, si la rémunération ou la pension est versée en contrepartie de services fournis à l'occasion d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des Etats ou l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, les dispositions applicables sont celles des articles 16, 17 et 19.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas si les services sont fournis à un Etat dans l'autre Etat par une personne physique qui est résident ou ressortissant de cet autre Etat.

#### Article 21. ETUDIANTS

1. Une personne physique qui, immédiatement avant de se rendre dans un des Etats, est un résident de l'autre Etat et se trouve temporairement dans le premier Etat dans le but essentiel de :

- a) Poursuivre des études dans une université, un collège ou une école reconnu du premier Etat, ou
- b) Suivre un stage de formation en tant qu'apprenti dans une entreprise, est exonérée de l'impôt dans le premier Etat pour :
  - i) Toutes les sommes qu'elle reçoit de l'étranger en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, et
  - ii) Toute rémunération qu'elle perçoit au titre de services rendus à titre personnel dans le premier Etat, jusqu'à concurrence de 5 000 florins néerlandais ou l'équivalent de cette somme en florins du Surinam pour l'exercice fiscal.

Les avantages prévus aux termes du présent paragraphe ne seront accordés que pour une période de temps raisonnablement ou habituellement requise pour atteindre l'objectif du séjour.

2. Une personne physique qui, immédiatement avant de se rendre dans un des Etats, est un résident de l'autre Etat et séjourne temporairement dans le premier Etat pour une période n'excédant pas trois ans dans le but de poursuivre des études, de procéder à des recherches scientifiques ou de suivre une formation seulement en tant que bénéficiaire d'une subvention, d'une indemnité ou d'une bourse d'une organisation scientifique, pédagogique, religieuse ou de bienfaisance ou dans le cadre d'un programme d'assistance auquel participe un des Etats, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales, est exonérée de l'impôt dans le premier Etat pour :

- a) Le montant de cette subvention, indemnité ou bourse; et
- b) Toute rémunération pour des services rendus à titre personnel dans le premier Etat, à condition que ces services aient un lien avec les études, les recherches ou la formation entreprises ou en soient indissociables, jusqu'à concurrence de 5 000 florins néerlandais ou l'équivalent de cette somme en florins du Surinam.

3. Une personne physique qui, immédiatement avant de se rendre dans un des Etats, est résident de l'autre Etat et séjourne temporairement dans le premier Etat pour une période n'excédant pas 12 mois en tant que salarié, ou titulaire d'un sous-contrat, du premier Etat, d'une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales, dans le but d'acquérir une expérience dans le domaine technique, professionnel ou des affaires, est exonérée de l'impôt dans le premier Etat pour :

- a) Toutes les sommes qu'elle reçoit du deuxième Etat aux fins de son entretien, de ses études ou de sa formation; et
- b) Toute rémunération pour des services rendus à titre personnel dans le premier Etat, à condition que ces services aient un lien avec les études ou la formation entreprises, jusqu'à concurrence de 15 000 florins néerlandais ou l'équivalent de cette somme en florins du Surinam.

Toutefois, les avantages prévus aux termes du présent paragraphe ne sont pas accordés si l'expérience technique, professionnelle ou des affaires est acquise dans une société dont 50 pour cent ou plus des actions donnant droit de vote sont détenues par l'Etat, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales ou par l'entreprise qui a détaché le salarié ou la personne sous contrat.

*Article 22.* REVENUS QUI NE SONT PAS EXPRESSÉMENT  
MENTIONNÉS DANS LA CONVENTION

Les éléments de revenu d'un résident d'un des Etats qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles ci-dessus ne sont imposables que dans cet Etat.

CHAPITRE IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

*Article 23.* FORTUNE

1. Les biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6, qui sont constitutifs de la fortune, peuvent être imposés dans l'Etat où ils sont sis.

2. Les biens mobiliers qui sont constitutifs de la fortune et font partie des avoirs d'un établissement stable d'une entreprise, ou d'une installation fixe servant à l'exercice d'une profession libérale, peuvent être imposés dans l'Etat où est sis cet établissement stable ou cette installation fixe est sis.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les navires ou aéronefs qui sont constitutifs de la fortune et exploités en trafic international et les biens mobiliers qui sont affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'Etat où est sise la direction effective de l'entreprise. Aux fins du présent paragraphe, les dispositions applicables sont celles du paragraphe 2 de l'article 8.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un des Etats ne sont imposables que dans cet Etat.

CHAPITRE V

*Article 24.* MÉTHODE APPLICABLE POUR ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION

1. En assujettissant ses résidents à l'impôt, chacun des Etats peut inclure dans l'assiette de l'impôt les éléments du revenu ou de la fortune qui, aux termes des dispositions de la Convention, peuvent être imposés dans l'autre Etat.

2. Sans préjudice de l'application des clauses de dédommagement figurant dans leurs réglementations respectives tendant à éviter la double imposition, la part de l'impôt correspondant à celle que les éléments du revenu ou de la fortune inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1 et imposables dans l'autre Etat en vertu des articles 6, 7 et 10 (paragraphe 5), 11 (paragraphe 5), 12 (paragraphe 4), 14 (paragraphe 1 et 2), 15 et 16 (paragraphe 1), 17 et 20 (paragraphe 1) et 23 (paragraphe 1 et 2) de la Convention, représentent par rapport au total du revenu ou de la fortune d'après lequel est établie cette assiette, est déductible du montant des impôts de chacun des Etats calculé conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Est également déductible de l'impôt de chacun des Etats calculé conformément aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus un montant correspondant aux éléments de revenu qui sont imposables dans l'autre Etat en application du paragraphe 2 de l'article 10, du paragraphe 2 de l'article 12 et du paragraphe 2 de l'article 18 et inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1. Le montant déductible est égal :

a) Au montant équivalant à l'impôt de l'autre Etat, s'il est moins élevé;

b) Au montant de la part de l'impôt calculé conformément au paragraphe 1 qui correspond au rapport existant entre ces éléments de revenu et le montant du revenu qui constitue l'assiette visée au paragraphe 1.

4. Si, du fait de dégrèvements fiscaux accordés par le Surinam en vertu de son Ordonnance relative aux investissements ou sur la base de toute autre législation particulière adoptée pour encourager le développement économique du pays, le montant de l'impôt surinamais effectivement perçu sur les dividendes versés par une société qui est résident du Surinam et qui réalise exclusivement ou quasi exclusivement des opérations bancaires ou dont les activités intéressent essentiellement l'agriculture, les récoltes, la sylviculture, la pêche, l'élevage, l'extraction minière, l'industrie, les transports, les logements sociaux, le tourisme, l'infrastructure ou tout autre secteur de production est inférieur à celui de l'impôt qui peut être perçu en vertu de l'alinéa *c* du paragraphe 2 de l'article 10, le montant correspondant à l'impôt surinamais sur les dividendes est réputé, aux fins de l'application par les Pays-Bas du paragraphe 3 du présent article, représenter 20 p. 100 du montant brut de ces dividendes.

5. Si, du fait de dégrèvements fiscaux accordés par le Surinam en vertu de son Ordonnance relative aux investissements ou sur la base de toute autre législation particulière adoptée pour encourager le développement économique du pays, le montant de l'impôt surinamais effectivement perçu sur l'intérêt produit au Surinam en vertu des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 11, et dû par une société qui réalise exclusivement ou quasi exclusivement des opérations bancaires ou par une entreprise dont les activités intéressent essentiellement les secteurs visés dans le paragraphe 4 du présent article, est inférieur à celui de l'impôt que le Surinam aurait pu percevoir en application de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 11, le montant correspondant à l'impôt surinamais sur l'intérêt est réputé, aux fins de l'application par les Pays-Bas du paragraphe 3 du présent article, représenter un montant égal au montant de l'impôt que le Surinam a effectivement perçu sur l'intérêt, majoré de deux fois la différence entre ce montant et une somme représentant 10 p. 100 du montant brut de l'intérêt.

6. S'agissant de l'intérêt, visé à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 11, et des redevances, visées à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 12, produits au Surinam, le montant équivalant à l'impôt perçu par le Surinam sur l'intérêt ou les redevances, selon le cas, est réputé, aux fins de l'application par les Pays-Bas du paragraphe 3 du présent article, représenter 15 p. 100 du montant brut de cet intérêt ou de ces redevances.

Toutefois, lorsque du fait de dégrèvements fiscaux accordés en vertu des dispositions de l'Ordonnance du Surinam sur les investissements ou sur la base de toute autre législation particulière adoptée pour encourager le développement économique du pays, l'impôt effectivement perçu par le Surinam sur l'intérêt ou sur les redevances, selon le cas, est inférieur à 5 p. 100 du montant de cet intérêt ou de ces redevances, le pourcentage de 15 p. 100 est majoré d'un point pour chaque point d'écart par rapport au taux de 5 p. 100.

7. Les dispositions des paragraphes 4, 5 et 6 du présent article n'entraînent en aucune manière l'obligation pour les Pays-Bas d'autoriser, s'agissant de l'impôt surinamais sur les dividendes, visé au paragraphe 4, ou sur l'intérêt, visé au paragraphe 5, ou sur les redevances, visé au paragraphe 6, une déduction plus importante que l'impôt que le Surinam aurait perçu sur les dividendes,

l'intérêt ou les redevances, selon le cas, en l'absence de la Convention, ou des obligations contractées au titre de l'Ordonnance du Surinam relative aux investissements ou de toute autre législation particulière adoptée pour encourager le développement économique du pays.

8. Si un résident d'un des Etats reçoit des gains qui peuvent être imposés dans l'autre Etat en application du paragraphe 5 de l'article 14, un montant égal à l'impôt perçu dans le premier Etat sur ces gains est déductible de l'impôt de cet autre Etat sur ces gains.

## CHAPITRE VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

### *Article 25. NON-DISCRIMINATION*

1. Aucun ressortissant de l'un des Etats, qu'il soit ou non résident de cet Etat, ne peut être soumis dans l'autre Etat à une imposition ou à une obligation s'y rapportant qui serait autre ou plus lourde que l'imposition et les obligations s'y rapportant auxquelles est ou peut être soumis, dans les mêmes conditions, un ressortissant de cet autre Etat.

2. Les personnes physiques qui résident dans un des Etats sont habilitées à bénéficier dans l'autre Etat de toutes les indemnités, dégrèvements et réductions que cet autre Etat accorde à ses propres résidents en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille.

3. Si une entreprise d'un des Etats a dans l'autre Etat un établissement stable, celui-ci ne peut en principe être assujéti, dans cet autre Etat, à une imposition moins favorable qu'une entreprise de cet autre Etat qui exerce les mêmes activités dans des conditions analogues.

4. Aucune entreprise de l'un des Etats dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat ne peut être soumise, dans le premier Etat, à une imposition ou à une obligation s'y rapportant qui serait autre ou plus lourde que l'imposition et les obligations s'y rapportant auxquelles est ou peut être soumise une entreprise analogue du premier Etat.

### *Article 26. PROCÉDURE AMIABLE*

1. Si un résident de l'un des Etats estime que les mesures prises par l'un des Etats ou par les deux entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la Convention, il peut, sans préjudice des voies de droit internes, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat dont il est résident.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution, de régler l'affaire par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

3. Les autorités compétentes des deux Etats s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se consulter en vue d'éviter la double imposition dans les cas que la Convention ne prévoit pas.

4. Les autorités compétentes des deux Etats peuvent se mettre directement en rapport en vue de parvenir à l'accord visé au paragraphe précédent.

*Article 27. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

Les autorités compétentes des Etats se communiquent les renseignements qui sont nécessaires pour l'exécution de la Convention ou pour l'application des dispositions législatives des Etats concernant les impôts visés dans la Convention, pour autant que la levée de ces impôts ne soit pas contraire aux dispositions de la Convention. L'échange de renseignements n'est pas limité à l'article 1. Toutes les informations obtenues d'un des Etats sont tenues pour confidentielles au même titre que les informations communiquées en vertu de la législation nationale de cet Etat et ne sont transmises qu'aux autorités (notamment les autorités judiciaires et les organismes publics) qui s'occupent de l'assiette ou de la collecte des impôts qui font l'objet de la Convention, ainsi que de l'application des lois, des poursuites judiciaires ou des décisions en appel intéressant lesdits impôts. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements dans d'autres buts que ceux mentionnés ci-dessus. Elles peuvent les divulguer dans les tribunaux publics ou dans les décisions judiciaires.

*Article 28. ASSISTANCE*

1. Les Etats s'engagent à se prêter mutuellement assistance dans la collecte des impôts qui font l'objet de la Convention, y compris les intérêts, les charges, les suppléments d'impôts, et les amendes de caractère non pénal.

2. Dans les cas de demandes de collecte d'impôts, les créances fiscales de chaque Etat dont le montant a été définitivement établi sont admises à être collectées dans l'autre Etat et collectées dans cet Etat conformément à la législation applicable pour la collecte de ses propres impôts, étant entendu que ces créances n'ont pas rang de priorité dans le dernier Etat. L'Etat sollicité n'est pas tenu de faire appliquer des mesures exécutoires qui ne sont pas prévues dans la législation de l'Etat.

3. Toutes les demandes doivent être accompagnées de documents établissant que les impôts ont été définitivement établis en vertu de la législation de l'Etat demandeur, comme prévu au paragraphe 2 du présent article.

*Article 29. LIMITATION DES DISPOSITIONS DES ARTICLES 27 ET 28*

Les dispositions des articles 27 et 28 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme faisant obligation à l'un des Etats :

- a) De prendre des mesures administratives qui seraient incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative, ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre Etat;
- b) De communiquer des renseignements auxquels sa législation ou celle de l'autre Etat, ou leurs voies administratives normales ne peuvent donner accès;
- c) De communiquer des renseignements qui divulgueraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication ou dont la divulgation serait préjudiciable à l'ordre public.

*Article 30.* AGENTS DIPLOMATIQUES OU CONSULAIRES

La Convention est sans effet sur les privilèges fiscaux dont les agents diplomatiques ou consulaires bénéficient en vertu des règles générales du droit international ou de conventions particulières.

*Article 31.* RÉGLEMENTATIONS

1. Les autorités compétentes des Etats établissent par accord mutuel des réglementations pour l'application du paragraphe 2 de l'article 10, des paragraphes 2 et 3 de l'article 11 et du paragraphe 2 de l'article 12.

2. Les autorités compétentes de chacun des Etats peuvent, conformément à la pratique de cet Etat, établir les réglementations nécessaires à la mise en œuvre des autres dispositions de la Convention.

*Article 32.* EXTENSION DU CHAMP D'APPLICATION

1. La Convention pourra être étendue dans son intégralité ou avec les modifications nécessaires aux Antilles néerlandaises. Cette extension prendra effet à la date et sous réserve des modifications ou conditions, y compris les conditions de dénonciation, qui pourront être précisées et convenues dans des notes échangées par la voie diplomatique.

2. A moins qu'il ne soit convenu du contraire, la dénonciation ne met pas fin à l'effet de la Convention dans les Antilles néerlandaises si elle est devenue applicable dans ce pays en vertu du présent article.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

*Article 33.* ENTRÉE EN VIGUEUR

La Convention entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées par écrit que les formalités internes requises ont été accomplies, et ses dispositions s'appliqueront aux années ou périodes d'imposition commençant à la date à laquelle le Surinam a accédé à l'indépendance.

*Article 34.* DÉNONCIATION

1. La Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par une des Parties contractantes. Chacune des Parties peut la dénoncer, par la voie diplomatique, en adressant à l'autre une notification à cet effet, au moins six mois avant la fin de toute année civile postérieure à 1981. En pareil cas, la Convention cesse de s'appliquer aux années et aux périodes d'imposition commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer séparément l'application de l'article 8 de la Convention concernant les bénéfices tirés de l'exploitation de navires, en adressant par la voie diplomatique, au moins six mois avant la fin de toute année civile postérieure à 1977, une notification à cet effet. En pareil cas, ledit article cesse de s'appliquer à ces bénéfices pour les années et périodes d'imposition commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée.



3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer séparément l'application de l'article 8 de la Convention concernant les bénéfices tirés de l'exploitation d'aéronefs, en adressant par la voie diplomatique, au moins six mois avant la fin de toute année civile postérieure à 1980, une notification à cet effet. En pareil cas, ledit article cesse de s'appliquer à ces bénéfices pour les années et périodes d'imposition commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Paramaribo le 25 novembre 1975 en deux exemplaires originaux en langue néerlandaise.

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

J. M. DEN UYL

Pour le Gouvernement  
de la République du Surinam :

H. A. E. ARRON

## PROTOCOLE

Au moment de signer la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, conclue ce jour entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Surinam, les soussignés sont convenus que les dispositions ci-après sont partie intégrante de la Convention.

### I

*Ad article 4.* Une personne physique qui vit à bord d'un navire et n'a pas de domicile réel dans l'un ou l'autre des Etats est réputée résident de l'Etat où le navire a son port d'attache.

### II

*Ad article 4.* Lorsqu'une société, constituée en vertu de la législation du Surinam dans le seul ou virtuellement le seul but de gérer la totalité ou la quasi-totalité du capital-actions d'autres sociétés, est réputée être un résident des Pays-Bas en application des dispositions du paragraphe 4 de l'article 4, les bénéfices que cette société holding tire de la gestion de ce capital peuvent être imposés au Surinam, mais seulement à un taux ne dépassant pas 4 p. 100. La présente disposition sera toutefois sans effet sur le droit des Pays-Bas de lever des impôts en application des dispositions de la Convention.

### III

*Ad article 7.* Lorsqu'une société qui est résident des Pays-Bas réalise la totalité ou une partie de ses affaires au Surinam avec l'aide d'un établissement stable situé dans ce dernier pays, l'impôt que le Surinam peut percevoir en application du paragraphe 1 de l'article 7 comprend aussi l'impôt qui peut être redevable au Surinam au titre de bénéfices rapatriés. Ce dernier impôt ne peut toutefois pas dépasser 7,5 p. 100 du montant transféré.

## IV

Ad *article 7*. S'agissant de l'application du paragraphe 3 de l'article 7, aucune déduction n'est autorisée au titre des sommes — sauf celles attribuables à des dépenses effectivement réalisées — qui sont imputées par le siège de l'entreprise ou l'un de ses autres bureaux à l'établissement stable et qui représentent soit des redevances, rémunérations ou autres paiements du même type en contrepartie de l'utilisation de brevets ou d'autres droits, soit des commissions pour des prestations de services ou pour la gestion d'activités, soit — sauf dans le cas d'une entreprise réalisant des opérations bancaires — des intérêts sur de l'argent prêté à l'établissement stable. De même, dans le calcul du revenu d'un établissement stable, aucune déduction ne sera opérée au titre des sommes — sauf celles attribuables à des dépenses effectivement réalisées — qui sont imputées par l'établissement stable au siège de l'entreprise ou à l'un de ses autres bureaux.

## V

Ad *articles 7 et 25*. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 7 et du paragraphe 3 de l'article 25 n'autorisent pas le Surinam à imposer en vertu de sa propre législation les bénéfices de l'établissement stable d'une compagnie d'assurance.

## VI

Ad *article 10*. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 10 ne s'appliquent pas aux dividendes versés par une société qui est résident du Surinam à une société qui est résident des Pays-Bas, si cette dernière société est assujettie aux Pays-Bas à l'impôt sur les sociétés pour les dividendes reçus. En pareil cas, c'est la disposition de l'alinéa *c* du paragraphe 2 de l'article 10 qui s'applique.

## VII

Ad *articles 10, 11 et 12*. Les demandes de remboursement d'impôts collectés en contravention des dispositions des articles 10, 11 et 12 doivent être soumises à l'autorité compétente de l'Etat qui a collecté l'impôt dans un délai de cinq ans après la fin de l'année civile au cours de laquelle l'impôt a été collecté.

## VIII

Ad *article 21*. Les autorités compétentes des Etats peuvent ajuster d'un commun accord les sommes visées dans l'article 21.

## IX

Ad *article 24*. Il est entendu que :

- a) S'agissant de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur les sociétés des Pays-Bas, l'assiette visée au paragraphe I de l'article 24 correspond au revenu brut ou aux bénéfices tels qu'ils sont définis dans la législation des Pays-Bas concernant l'impôt sur le revenu ou l'impôt sur les sociétés, selon le cas; et
- b) S'agissant de l'impôt sur le revenu du Surinam, cette assiette correspond, dans le cas des personnes physiques, au revenu brut et, dans le cas des sociétés, aux bénéfices tels qu'ils sont définis dans l'Ordonnance relative aux investissements.

## X

*Ad article 24.* A l'expiration d'une période de 10 ans après l'entrée en vigueur de la Convention, les autorités compétentes engageront des négociations l'une avec l'autre afin de déterminer s'il est nécessaire de modifier les dispositions des paragraphes 4, 5 et 6 de l'article 24 de la Convention.

## XI

*Ad article 28.* Aucun des Etats n'est requis d'emprisonner quiconque dans le but de collecter des impôts de l'autre Etat.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Paramaribo le 25 novembre 1975, en deux exemplaires originaux en langue néerlandaise.

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

J. M. DEN UYL

Pour le Gouvernement  
de la République du Surinam :

H. A. E. ARRON



**No. 15959**

---

**NETHERLANDS  
and  
BULGARIA**

**Phytosanitary Agreement (with annexes). Signed at The  
Hague on 21 April 1976**

*Authentic texts: Dutch and Bulgarian.*

*Registered by the Netherlands on 20 October 1977.*

---

**PAYS-BAS  
et  
BULGARIE**

**Accord phytosanitaire (avec annexes). Signé à La Haye le  
21 avril 1976**

*Textes authentiques : néerlandais et bulgare.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 20 octobre 1977.*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

## FYTOSANITAIRE OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE VOLKSREPUBLIC BULGARIJE

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Volksrepubliek Bulgarije,

In het besef dat het wenselijk is het binnenbrengen van voor planten en plantaardige produkten schadelijke organismen op hun grondgebied te voorkomen;

Verlangende de onderlinge samenwerking op het gebied van de planteziektenbestrijding zoveel mogelijk te vergemakkelijken;

Zijn overeengekomen als volgt:

*Artikel 1.* Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan onder:

*a.* „Planten”: levende planten en levende delen van planten, met inbegrip van zaaizaden.

*b.* „Plantaardige produkten”: voortbrengselen van plantaardige oorsprong, voor zover zij niet zijn verwerkt of slechts een eenvoudige behandeling hebben ondergaan.

*c.* „Schadelijke organismen”: organismen, die schadelijk zijn voor planten of plantaardige produkten en die van dierlijke of plantaardige aard zijn, met inbegrip van onkruiden en hun zaden.

*Artikel 2.* De invoer van planten, plantaardige produkten en grond op het grondgebied van de ene Overeenkomstsluitende Partij, afkomstig van het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, is slechts toegestaan, indien deze vrij zijn van schadelijke organismen, vermeld in bijlage I deel A, respectievelijk deel B, en voldoen aan de bijzondere eisen, gesteld in deel A, respectievelijk deel B van bijlage II.

*Artikel 3.* Elke zending bestaande uit planten, plantaardige produkten of grond, zoals aangegeven in deel A respectievelijk deel B van bijlage III, en afkomstig van het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, moet bij invoer vergezeld zijn van een door de Planteziektenkundige Dienst van die Overeenkomstsluitende Partij afgegeven gezondheidscertificaat, dat overeenkomt met het laatste model van een gezondheidscertificaat, als aangegeven in het Internationaal Verdrag voor de bescherming van planten, dat op 6 december 1951 te Rome onder auspiciën van de Voedsel- en Landbouworganisatie van de Verenigde Naties tot stand is gekomen.

*Artikel 4.* 1. Een gezondheidscertificaat voor planten mag niet eerder dan 14 dagen vóór de datum waarop de zending het land van de Overeenkomstsluitende Partij verlaat, zijn afgegeven.

2. Het certificaat moet zijn gesteld in de Duitse taal en er mogen geen wijzigingen of doorhalingen in voorkomen.

3. Indien de zending bestaat uit grond, wordt de tekst van het certificaat dienovereenkomstig aangepast.

*Artikel 5.* De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen eisen dat de invoer en uitvoer van planten, plantaardige produkten en grond plaatsvinden via grensposten die door de bevoegde autoriteiten der onderscheiden Overeenkomstsluitende Partijen worden aangewezen.

*Artikel 6.* De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen de invoer verbieden van:

- a. de planten en plantaardige produkten, vermeld in bijlage IV, deel A, respectievelijk deel B;
- b. de verpakkingsmiddelen, genoemd in bijlage V.

*Artikel 7.* De Planteziektenkundige Dienst van de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied invoer plaatsvindt van planten, plantaardige produkten of grond, kan deze invoer aan een fyto-sanitair onderzoek onderwerpen.

Indien daarbij een aantasting door schadelijke organismen in planten, plantaardige produkten of grond wordt vastgesteld, wordt de Planteziektenkundige Dienst van de andere Overeenkomstsluitende Partij onverwijld daarvan in kennis gesteld.

*Artikel 8.* Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen is gerechtigd te bepalen dat de doorvoer over haar grondgebied van planten, plantaardige produkten en grond, die uit het land van de andere Overeenkomstsluitende Partij zijn uitgevoerd of voor dat land zijn bestemd, slechts dan is toegelaten indien de zending is vergezeld van een gezondheidscertificaat en voldoet aan de geldende fyto-sanitaire voorschriften in het land van doorvoer.

*Artikel 9.* De Overeenkomstsluitende Partijen nemen de verplichting op zich:

- a. de samenwerking te vergemakkelijken tussen de instanties en instituten voor planteziektenkundig onderzoek;
- b. de uitwisseling te bevorderen van deskundigen op het gebied van de werking en bestrijding van schadelijke organismen, ten einde elkaar wederzijds op de hoogte te stellen van de bereikte resultaten op dit gebied;
- c. wettelijke voorschriften betreffende werking en bestrijding van schadelijke organismen uit te wisselen.

*Artikel 10.* 1. De beide Overeenkomstsluitende Partijen kunnen, indien de noodzaak daartoe blijkt, een gemengde commissie instellen, bestaande uit ten hoogste drie deskundigen van elk der Partijen. Als voorzitter van de vergaderingen treden beurtelings de voorzitters der delegaties op.

2. De gemengde commissie heeft tot taak problemen en moeilijkheden die zich bij de toepassing of uitlegging van deze Overeenkomst voordoen, om eventuele andere, met deze Overeenkomst samenhangende kwesties te onderzoeken en daarover advies uit te brengen aan de Overeenkomstsluitende Partijen.

*Artikel 11.* De door toepassing van de artikelen 9 en 10 gemaakte reizen verblijfkosten worden gedragen door de Overeenkomstsluitende Partijen, elk voor hun eigen deskundigen.

*Artikel 12.* 1. Indien een van de Overeenkomstsluitende Partijen het wenselijk acht enige bepaling in deze Overeenkomst te wijzigen, kan zij de andere Overeenkomstsluitende Partij verzoeken om overleg; dit overleg kan zowel

mondeling als schriftelijk plaatsvinden en begint binnen een tijdvak van twee maanden, te rekenen van de dag waarop het verzoek is gedaan. De aldus overeengekomen wijzigingen worden van kracht een maand na de dag waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld, dat in hun onderscheiden landen de wijzigingen in overeenstemming met de wettelijke bepalingen zijn goedgekeurd.

2. De bevoegde instanties van beide Overeenkomstsluitende Partijen kunnen ieder voor zich de op haar land betrekking hebbende onderdelen van de bijlagen I, II, III, IV en V wijzigen. Deze wijzigingen worden langs diplomatieke weg medegedeeld aan de bevoegde instanties van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Ieder van de Overeenkomstsluitende Partijen zal ernaar streven de wijzigingen ter kennis te brengen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, voordat deze van kracht worden.

*Artikel 13.* Deze Overeenkomst maakt geen inbreuk op rechten en verplichtingen die de Overeenkomstsluitende Partijen hebben verkregen of op zich hebben genomen, dan wel alsnog zullen verkrijgen of op zich nemen op grond van andere internationale overeenkomsten.

*Artikel 14.* Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst alleen van toepassing op het Rijk in Europa.

*Artikel 15.* 1. Deze Overeenkomst wordt goedgekeurd overeenkomstig de constitutionele bepalingen van ieder der Overeenkomstsluitende Partijen en treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de uitwisseling der diplomatieke nota's waarin de goedkeuring wordt medegedeeld.

2. Deze Overeenkomst zal voor een tijdvak van vijf jaar gelden. Na afloop van deze termijn wordt de geldigheidsduur telkens stilzwijgend met een jaar verlengd, indien geen van beide Overeenkomstsluitende Partijen deze Overeenkomst zes maanden voor het verstrijken van deze of elke volgende jaartermijn opzegt.

*Artikel 16.* Deze Overeenkomst dient te worden geregistreerd bij het Secretariaat der Verenigde Naties overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van deze Organisatie.

De aanmelding voor registratie geschiedt door de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de ondertekening van de Overeenkomst heeft plaatsgevonden.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, op 21 april 1976 in twee exemplaren, ieder in de Nederlandse en de Bulgaarse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering  
van het Koninkrijk  
der Nederlanden:  
M. VAN DER STOEL

Voor de Regering  
van de Volksrepubliek  
Bulgarije:  
P. MLADENOV



BIJLAGEN BIJ DE FYTOSANITAIRE OVEREENKOMST TUSSEN HET  
KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE VOLKSREPUBLIC BULGARIJE

BIJLAGE I

DEEL A

*Schadelijke organismen die niet zijn toegestaan bij invoer in Nederland*

*Dieren in elk ontwikkelingsstadium, levend*

1. *Acala schalleriana* (F.)
2. *Anarsia lineatella* Zell.
3. *Cacoecimorpha pronubana* (Hb.) (= *Tortrix*)
4. *Ceratitis capitata* (Wied.)
5. *Conotrachelus nenuphar* (Herbst)
6. *Cydia molesta* (Busok) (= *Laspeyresia*)
7. *Diarthronomyia chrysanthemi* Ablb.
8. *Ditylenchus destructor* Thorne
9. *Ditylenchus dipsaci* (Kühn) Filipjev
10. *Epichoristodes acerbella* (Walk.) Diak.
11. *Gracilaria azaleella* Brants
12. *Hyphantria cunea* (Drury)
13. *Lampetia equestris* (F.)
14. *Phthorimaea operculella* (Zell.)
15. *Popillia japonica* Newman
16. *Prodenia littoralis* (Boisd.)
17. *Prodenia litura* (F.)
18. *Rhagoletis cerasi* (L.)
19. *Rhagoletis pomonella* (Walsh)
20. *Scolytidae*
21. *Viteus vitifolii* (Fitch.)

*Dieren in elk ontwikkelingsstadium, waarvan niet kan worden bewezen dat ze dood zijn*

1. *Heterodera rostochiensis* Woll.
2. *Quadrascydium perniciosus* (Comst.)

*Bacteriën*

1. *Agrobacterium tumefaciens* (E. F. Sm. & Town.) Conn.
2. *Aplanobacterium populi* Ridé
3. *Corynebacterium sepedonicum* (Spieck & Koth.) Skapt & Burkh.
4. *Erwinia amylovora* (Burr.) Winsl. et al.
5. *Pectobacterium parthenii* var. *dianthicola* Hellmers
6. *Pseudomonas caryophylli* Staar & Burkh.

7. *Pseudomonas marginata* (McCull.) Stapp
8. *Pseudomonas woodsii* (E. F. Sm.) Stev.
9. *Xanthomonas begoniae* (Takimoto) Dows

*Schimmels*

1. *Aschochyta chrysanthemi* F. L. Stevens (perf. *Didymella ligulicola* (Baker, Dimock & Davis) Arx)
2. *Botrytis convoluta* Whet. & Drayt. (perf. *Botryotinia convoluta* (Drayt.) Whet.)
3. *Ceratocystis fagacearum* (Bretz.) Hunt.
4. *Chrysomyxa arctostaphyli* Diet.
5. *Cronartium comptoniae* Arth.
6. *Cronartium fusiforme* Hedge & Hunt ex Cumm.
7. *Cronartium quercuum* (Berk.) Miy ex Shirai
8. *Endothia parasitica* (Murr.) P. J. & H. W. Anderson
9. *Fusarium oxysporum* Schlecht. f. sp. *narcissi* Snyder & Hans.
10. *Fusarium oxysporum* Schlecht. f. sp. *gladioli* (Massey) Snyder & Hans.
11. *Guignardia baccae* (Cav.) Jacz.
12. *Guignardia laricina* (Saw.) Yam & Ito
13. *Hypoxyton pruinautum* (Klotzch) Cke.
14. *Melampsora albertensis* Arth.
15. *Melampsora medusae* Thüm.
16. *Ophiostoma* (*Ceratocystis*) *roboris* C. Georgesou & I. Teodoru.
17. *Ovulinia azaleae* Weiss
18. *Peridermium harknessii* J. P. Moore
19. *Phialophora cinerescens* (Wr.)
20. *Phoma exigua* var. *foveata* (Foister) Boerema
21. *Phytophthora fragariae* Hickman
22. *Puccinia horiana* P. Henn.
23. *Puccinia pelargonii-zonalis* Doidge

- |   |  |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>24. <i>Rhizoctonia tuliparum</i> Whet. &amp; J. M. Arth. (= <i>Sclerotium</i>)</li> <li>25. <i>Sclerotium bulborum</i> (Wakk.) Rehm</li> <li>26. <i>Septoria musiva</i> Pk. (perf. <i>Mycosphaerella populorum</i> G. E. Thompson)</li> <li>27. <i>Septoria gladioli</i> Pass.</li> <li>28. <i>Stromatinia gladioli</i> (Drayt.) Whet. (= <i>Sclerotinia</i>)</li> <li>29. <i>Synchytrium endobioticum</i> (Schilb.) Perc.</li> <li>30. <i>Uromyces transversalis</i> (Thüm.) Wint.</li> <li>31. <i>Verticillium albo-atrum</i> Reinke &amp; Berth.</li> </ul> | <p><i>Virussen</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1. Virussen van: <i>Cydonia</i> Mill., <i>Fragaria</i> (Tourn.) L., <i>Ligustrum</i> L., <i>Malus</i> Mill., <i>Populus</i> L., <i>Prunus</i> L., <i>Pyrus</i> L., <i>Ribes</i> L., <i>Rosa</i> L., <i>Rubus</i> L., <i>Syringa</i> L.</li> <li>2. Virussen van de aardappel (<i>Solanum tuberosum</i> L.): <ul style="list-style-type: none"> <li>a. <i>Potato spindle tuber virus</i></li> <li>b. <i>Potato stunt virus</i></li> <li>c. <i>Potato witches' broom virus</i></li> <li>d. <i>Potato yellow dwarf virus</i></li> <li>e. <i>Potato yellow vein virus</i></li> </ul> </li> <li>3. Virussen van de wijnstok (<i>Vitis</i> L. <i>partim</i>)</li> <li>4. Floëmnecrose van <i>Ulmus</i> L.</li> </ul> |
|---|--|

## BIJLAGE I

## DEEL B

*Schadelijke organismen die niet zijn toegestaan bij invoer in Bulgarije*

*Dieren in elk ontwikkelingsstadium, levend*

- |  |   |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>1. <i>Acalla schalleriana</i> L.</li> <li>2. <i>Aspidiotus destructor</i> Sign.</li> <li>3. <i>Calandra zea mays</i> Motsch.</li> <li>4. <i>Callosobrochus chinensis</i> L.</li> <li>5. <i>Caulophilus latinasus</i> Say.</li> <li>6. <i>Ceratitis capitata</i> Wied.</li> <li>7. <i>Conotrachelus nenuphar</i> Herbst.</li> <li>8. <i>Diarthronomya chrysanthemi</i> Ahlb.</li> <li>9. <i>Eumerus strigatus</i> Fall.</li> <li>10. <i>Eumerus tuberculatus</i> Rond.</li> <li>11. <i>Epichoristodes acerbella</i></li> <li>12. <i>Gracillaria azaleella</i> Brants.</li> <li>13. <i>Hylemia brunescens</i> Zett.</li> <li>14. <i>Lampetia equestris</i> F.</li> <li>15. <i>Lophocaterus pupillus</i> Klug.</li> <li>16. <i>Pachymerus pallidus</i> Ol.</li> <li>17. <i>Popillia japonica</i> Newm.</li> <li>18. <i>Prodenia litura</i> F.</li> <li>19. <i>Pseudococcus comstocki</i> Kuw.</li> <li>20. <i>Pseudococcus hyacinthi</i> Wakk</li> <li>21. <i>Quadraspidiotus perniciosus</i> Comst.</li> <li>22. <i>Rhagoletis pomonella</i> Walsh.</li> <li>23. <i>Rhizopertha dominica</i> Fabr.</li> <li>24. <i>Taeniothrips dianthi</i> Pr.</li> <li>25. <i>Tarsonemus fragariae</i> Zimm.</li> <li>26. <i>Tortrix pronubana</i> Hb.</li> <li>27. <i>Trogoderma</i> spp.</li> <li>28. <i>Ditylenchus destructor</i> Thorne</li> <li>29. <i>Heterodera glicines</i> Ichinohe</li> <li>30. <i>Heterodera pallida</i></li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>31. <i>Heterodera rostochiensis</i> Moll.</li> <li>32. <i>Longidorus africanus</i> Merny</li> <li>33. <i>Meloidogyne</i> spp.</li> <li>34. <i>Rhadopholus similis</i> Thorne</li> </ul> <p><i>Bacteriën</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1. Door bacteriën veroorzaakte graanziekten</li> <li>2. <i>Agrobacterium rhizogenes</i> Ricer.</li> <li>3. <i>Agrobacterium tumefaciens</i> Stev.</li> <li>4. <i>Bacterium stewarti</i> E. F. Smith</li> <li>5. <i>Corynebacterium betae</i> Migula</li> <li>6. <i>Corynebacterium fascians</i> (Tilford) Dowson.</li> <li>7. <i>Corynebacterium michiganense</i> E. F. Smith</li> <li>8. <i>Corynebacterium sepedonicum</i> (Speck et Kotth.) Scapt. et Burkh.</li> <li>9. <i>Erwinia amylovora</i> Buri</li> <li>10. <i>Erwinia chrysanthemi</i> f. <i>dianthi</i> Lev.</li> <li>11. <i>Pectobacterium parthenii</i> var. <i>dianthicola</i> Hellm.</li> <li>12. <i>Pseudomonas caryophylli</i> Burk.</li> <li>13. <i>Pseudomonas lachrymans</i> (E. F. S.) Ferg.</li> <li>14. <i>Pseudomonas marginalis</i> (Broun) Stevens</li> <li>15. <i>Pseudomonas solanacearum</i> E. F. Smith</li> <li>16. <i>Pseudomonas woodsii</i> (E. F. Smith) Stapp.</li> </ul> |
|--|---|

- |   |  |
|---|--|
| <p>17. <i>Xanthomonas begoniae</i> (Takim) Dows.</p> <p>18. <i>Xanthomonas hyacinthi</i> (Wakker) Dowson</p> <p>19. <i>Xanthomonas vesicatoria</i> (Doidge) Dowson</p> <p><i>Schimmels</i></p> <p>1. <i>Ascochyta chrysanthemi</i> Stev.</p> <p>2. <i>Diplodia</i> spp.</p> <p>3. <i>Endothia parasitica</i> (Murr) and et And.</p> <p>4. <i>Exobasidium japonicum</i> Shir.</p> <p>5. <i>Fusarium oxysporum</i></p> <p>6. <i>Phialophora cinerescens</i> (Wr) van Beyma</p> <p>7. <i>Phytophthora fragariae</i> Hickn.</p> <p>8. <i>Puccinia horiana</i> Henn.</p> <p>9. <i>Puccinia pelargenii-zonalis</i> Doige</p> <p>10. <i>Septoria azaleae</i> Vogl.</p> | <p>11. <i>Septoria linicola</i> Gerassini</p> <p>12. <i>Synchytrium endobioticum</i> Schilb.</p> <p><i>Virussen</i></p> <p>1. Virussen van de aardappel:<br/> <i>a. Potato spindle tuber virus</i><br/> <i>b. Potato stunt virus</i><br/> <i>c. Potato witches' broom virus</i><br/> <i>d. Potato yellow dwarf virus</i><br/> <i>e. Potato yellow vein virus</i></p> <p>2. Virussen van het graan</p> <p>3. Virussen van vruchtbomen, de wijnstok en de aardbei</p> <p>4. Virussen van de sierplant</p> <p><i>Onkruiden</i></p> <p>1. <i>Ambrosia</i> spp.</p> <p>2. <i>Acroptilon picris</i> Fall.</p> <p>3. <i>Cuscuta</i> spp.</p> <p>4. <i>Striga</i> spp.</p> |
|---|--|

## BIJLAGE II

### DEEL A

#### *Bijzondere eisen bij invoer in Nederland*

1. Hout van de iep (*Ulmus* L.). Het hout moet van de bast zijn ontdaan.
  2. Kastanjeplanten (*Castanea* Mill.). De planten moeten zijn gegroeid op een terrein waarop bij inspectie door een officiële instantie tijdens het voorafgaande groeiseizoen geen verschijnselen veroorzaakt door *Endothia parasitica* zijn waargenomen.
  3. Eikeplanten (*Quercus* L.). De planten moeten zijn gegroeid op een terrein waarop bij inspectie door een officiële instantie tijdens het voorafgaande groeiseizoen geen verschijnselen veroorzaakt door *Endothia parasitica* of *Cronartium quercuum* zijn waargenomen.
  4. Populiereplanten (*Populus* L.), met uitzondering van vruchten en zaden. De planten moeten zijn gegroeid op een terrein waarop bij inspectie door een officiële instantie tijdens het voorafgaande groeiseizoen geen verschijnselen veroorzaakt door *Septoria musiva* zijn waargenomen.
- De planten moeten tijdens de voorafgaande vegetatieperiode te velde gekeurd zijn door een officiële instantie en daarbij vrij zijn van door virusziekten veroorzaakte verschijnselen.
5. Planten van het geslacht *Pinus* L., met uitzondering van ruchten en zaden. De planten moeten zijn gegroeid op een terrein waarop bij inspectie door een officiële instantie tijdens het voorafgaande groeiseizoen geen verschijnselen veroorzaakt door *Cronartium quercuum* zijn waargenomen.
  6. Aardappelen, met uitzondering van pootaardappelen. De aardappelen moeten zijn gegroeid op een terrein waarop bij inspectie door een officiële instantie geen *Synchytrium endobioticum* of *Corynebacterium sepedonicum* is waargenomen.
  7. Pootaardappelen. De aardappelen moeten zijn gegroeid op een terrein waarop bij inspectie door een officiële instantie geen *Synchytrium endobioticum* of *Corynebacterium*

*terium sepedonicum* is waargenomen en dat vrij is bevonden van *Heterodera rostochiensis*. De aardappelen moeten afkomstig zijn van een gewas dat tijdens de voorafgaande vegetatieperiode door een officiële instantie te velde is gekeurd en daarbij vrij is bevonden van de virusziekten van de aardappel, genoemd in bijlage I, deel A.

8. Bewortelde planten die zijn opgepot of bestemd voor uitplanten en die gekweekt zijn in de volle grond. De planten moeten zijn gegroeid op een terrein waarop bij inspectie door een officiële instantie geen *Synchytrium endobioticum* of *Corynebacterium sepedonicum* is waargenomen en dat vrij is bevonden van *Heterodera rostochiensis*.

9. *Cragaegus* L., *Cotoneaster* B. Ehrh., *Cydonia* Mill., *Malus* Mill., *Pyraeantha* Roem., *Pyrus* L., *Sorbus* L., *Stranvaesia* Ldl., met uitzondering van siertakken, vruchten en zaden. De planten moeten zijn gegroeid op een terrein waarop, evenals in de naaste omgeving, bij inspectie door een officiële instantie tijdens het voorafgaande groeiseizoen geen verschijnselen veroorzaakt door *Erwinia amylovora* zijn waargenomen.

10. *Cydonia* Mill., *Ligustrum* L., *Malus* Mill., *Prunus* L., *Pyrus* L., *Ribes* L., *Rosa* L., *Rubus* L., *Syringa* L., met uitzondering van afgesneden bloemen, siertakken, vruchten en zaden. De planten moeten tijdens de voorafgaande vegetatieperiode te velde gekeurd zijn door een officiële instantie en daarbij vrij zijn bevonden van door virusziekten veroorzaakte verschijnselen.

11. De volgende, tot het geslacht *Prunus* behorende plantesoorten: *Prunus cerasifera*, *P. domestica*, *P. insittia*, *P. salicina*, *P. armeniaca*, *P. amygdalus*, *P. persica*, *P. brigantina*, *P. nigracerasifera*, *P. spinosa*, *P. tomentosa*, *P. triloba*, met uitzondering van vruchten, zaden en siertakken. Onverminderd de in punt 10 gestelde eis moeten a) de planten, uitgezonderd zaailingen, afkomstig zijn van planten die door een officiële instantie zijn gekeurd en vrij van het virus Sharka zijn bevonden, en b) de planten zijn gegroeid op een terrein waarop, evenals in de naaste omgeving, bij inspectie door een officiële instantie tijdens het voorafgaande groeiseizoen geen verschijnselen van het virus Sharka zijn waargenomen.

12. Planten van het geslacht *Vitis* L. *partim*, met uitzondering van vruchten en zaden. De planten moeten tijdens de voorafgaande vegetatieperiode te velde gekeurd zijn door een officiële instantie en daarbij vrij zijn bevonden van door virusziekten veroorzaakte verschijnselen.

13. Aardbeiplanten (*Fragaria* (Tourn.) L.), met uitzondering van vruchten en zaden. De planten moeten zijn gegroeid op een terrein waarop bij inspectie door een officiële instantie tijdens het voorafgaande groeiseizoen geen verschijnselen veroorzaakt door *Phytophthora fragariae* zijn waargenomen.

De planten moeten tijdens de voorafgaande vegetatieperiode te velde gekeurd zijn door een officiële instantie en daarbij vrij zijn bevonden van door virusziekten veroorzaakte verschijnselen.

14. Tulpe- en Narcissebollen (*Tulipa* L. en *Narcissus* L.). De planten moeten zijn gegroeid op een terrein waarop bij inspectie door een officiële instantie tijdens het voorafgaande groeiseizoen geen verschijnselen veroorzaakt door *Ditylenchus dipsaci* var. *tulipae* zijn waargenomen.

15. Gladiolen (*Gladiolus* (Tourn.) L.). De planten moeten zijn gegroeid op een terrein waarop bij inspectie door een officiële instantie tijdens het voorafgaande groeiseizoen geen verschijnselen veroorzaakt door *Uromyces transversalis* var. *tulipae* zijn waargenomen.

16. *Acer* L., *Cotoneaster* B. Ehrhart, *Crataegus* L., *Cydonia* Mill., *Euonymus* L., *Fagus* L., *Juglans* L., *Ligustrum* L., *Malus* Mill., *Populus* L., *Prunus* L., *Pyrus* L., *Ribes* L., *Rosa* L., *Salix* L., *Sorbus* L., *Syringa* L., *Tilia* L., *Ulmus* L., *Vitis* L. De planten moeten bij invoer doeltreffend worden ontsmet met een middel ter bestrijding van de San-José schildluis, met uitzondering van enten, snijbloemen, siertakken, zaai-zaden en ondergrondse delen van deze planten.

## BIJLAGE II

## DEEL B

*Bijzondere eisen bij invoer in Bulgarije*

1. *Aardappelen*. De aardappelen moeten afkomstig zijn van terreinen die vrij zijn van *Synchytrium endobioticum* en *Heterodera rostochiensis*.

Pootaardappelen moeten zijn verkregen van zodanige planten die in de voorafgaande vegetatieperiode te velde zijn geïnspecteerd, waarbij is vastgesteld dat ze niet waren aangetast door de in Bijlage I, deel B, vermelde aardappelvirusziekten.

2. *Bewortelde planten*. De planten moeten vrij zijn van virusziekten en van terreinen afkomstig zijn die vrij zijn van *Synchytrium endobioticum* en *Heterodera rostochiensis*.

## BIJLAGE III

## DEEL A

*Planten, plantaardige produkten en grond, die bij invoer in Nederland vergezeld moet(en) zijn van een gezondheidscertificaat, afgegeven door de bevoegde instantie in het land van oorsprong*

1. Aardappelen.
2. Bewortelde planten, uitgezonderd aquariumplanten.
3. Stekken en enten van houtige planten.
4. Stekken van *Chrysanthemum*, *Dianthus*, *Pelargonium* en *Humulus lupulus*.
5. Snijbloemen en siertakken van *Chrysanthemum*, *Dianthus*, *Gladiolus*, *Prunus*, *Rosa*, *Salix* en *Syringa*.
6. In rusttoestand zijnde bloembollen, bloemknollen en wortelstokken van *Iris* (*Iris* L.).
7. Verse vruchten van *Citrus*, *Cydonia*, *Malus*, *Prunus*, *Pyrus*, *Ribes*, *Rubus* en *Vitis*.
8. Zaaizaden van *Castanea* en *Quercus*.
9. Grond, plantedelen of humus bevattend, uitgezonderd turf.
10. Onbewerkt hout, bekapt en bezaagd hout en houtafval van de iep (*Ulmus* L.).

## BIJLAGE III

## DEEL B

*Planten, plantaardige produkten en grond, die bij invoer in Bulgarije vergezeld moet(en) zijn van een gezondheidscertificaat, afgegeven door de bevoegde instantie in het land van oorsprong*

1. Zaden van gekweekte en wilde planten.
2. Levende planten en plantedelen.
3. Graan voor voedingsdoeleinden; verse en gedroogde groenten en vruchten, katoen, linnen, jute en andere — in het bijzonder vezelgewassen, walnoten, aardnoten, koffie, cacao, specerijen, roel tabak, geneeskrachtige planten en dergelijke, die geen chemische of thermische behandeling hebben ondergaan.

4. Monolieten en grondmonsters.
5. Verzamelingen van gedroogde planten.
6. Houtvezels, houten bouwmaterialen en houten steunen.
7. Veevoeder; hooi, lijnkoeken en andere.
8. Planten en/of plantaardige produkten in de bagage van reizigers en personeel van binnenkomende treinen, vliegtuigen, schepen en gemotoriseerde vervoermiddelen.
9. Pakketten met planten en/of plantaardige produkten.
10. Postpakketten met planten en/of plantaardige produkten.
11. Strolegers bij de invoer van dieren.

#### BIJLAGE IV

##### DEEL A

*Planten (en plantaardige produkten) waarvan de invoer in Nederland is verboden*

1. Iepebast.
2. Van 16 april t/m 1 oktober: *Acer L., Cotoneaster B. Ehrhart, Crataegus L., Cydonia Mill., Euonymus L., Fagus L., Juglans L., Ligustrum L., Malus Mill., Populus L., Prunus L., Pyrus L., Ribes L., Rosa L., Salix L., Sorbus L., Syringa L., Tilia L., Ulmus L., Vitis L.* met uitzondering van enten, snijbloemen, siertakken, zaaizaden en ondergrondse delen van deze planten.

##### DEEL B

*Planten (en plantaardige produkten) waarvan de invoer in Bulgarije is verboden*

— *Crataegus L., Cotoneaster B. Ehrhart, Cydonia Mill., Malus Mill., Pyracantha Roem., Pyrus L., Sorbus L., Stranvaesia Ldl.*

#### BIJLAGE V

##### DEEL A

*Verpakkingsmiddelen waarvan de invoer in Nederland kan worden verboden*

Geen.

##### DEEL B

*Verpakkingsmiddelen waarvan de invoer in Bulgarije kan worden verboden*

1. Stro.
2. Strohaksel.
3. Hooi.
4. Bladeren en ander plantenafval.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

## СПОГОДБА ЗА РАСТИТЕЛНА ЗАЩИТА МЕЖДУ КРАЛСТВО ХОЛАНДИЯ И ИАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Правителството на Кралство Холандия и правителството на Народна република България, съзнавайки, че е желателно да се предотврати внасянето на вредители по растенията в тяхната територия, с намерение максимално да облекчат двустранното сътрудничество в областта на растителната защита, се споразумяха както следва:

*Член 1.* За приложението на тази Спогодба договарящите страни се уточниха да се разбира под:

а. „Растения“: живи растения и живи растителни части, включително семена.

б. „Растителни продукти“: произведения от растителен произход, които не са преработени или са подлагани на някаква обикновена обработка.

в. „Вредители“: организми, които са вредни за растенията и растителните продукти и са от животинско или растително естество, плевели включително и техните семена.

*Член 2.* Вносът на растения, растителни продукти и почва на територията на една от договарящите страни, произтичащи от територията на другата договаряща страна е допустим, само в случай, че те са свободни от изброените вредители в приложение I част А, съответно част Б и че отговарят на поставените особени изисквания в част А, съответно част Б на приложение II.

*Член 3.* Всяка пратка, състояща се от растения, растителни продукти или почва посочени в част А, съответно част Б на приложение III, произхождаща от територията на другата договаряща страна при вноса трябва да е съпроводена със сертификат, издаден от растителнозащитната служба на тази страна, съгласно последния образец сертификат, подготвен на 6 декември 1951 година в Рим под покровителството на Световната организация по прехрана и земеделие към Организацията на обединените нации.

*Член 4.* 1. Сертификатът не може да се издава по-рано от 14 дни преди датата на която пратката напуска територията на договарящата страна.

2. Сертификатът трябва да е написан на немски език и не може да съдържа поправки или зачерквания.

3. В случай, че пратката се състои от почва, то текста на сертификата трябва съответно да бъде нагоден.

*Член 5.* Договарящите страни могат да изискват вноса и износа на растения, растителни продукти и почва да се осъществява през гранични пунктове, които се определят от компетентните органи на съответните договарящи страни.

*Член 6.* Договарящите страни могат да забранят вноса на:

- а.* посочените растения и растителни продукти в приложение IV част А, съответно част Б;
- б.* посочените опаковки в приложение V.

*Член 7.* Службата по растителна защита на договарящата страна, на чиято територия се осъществява внос на растения, растителни продукти или почва, може да подлага този внос на фитосанитарна проверка.

При установяване на нападение от вредители по растенията, растителните продукти или почвата, растителнозащитната служба на другата договаряща страна ще бъде незабавно уведомена.

*Член 8.* Всяка една от договарящите страни е в правото си да разреши транзитното преминаване през територията ѝ на растения, растителни продукти и почва, които се изнасят от или са предназначени за територията на другата договаряща страна, само в случай когато пратката е съпроводена със сертификат отговарящ на действащите фитосанитарни предписания на транзитната страна.

*Член 9.* Договарящите страни се задължават:

- а.* да улесяват съвместната работа между органите и институтите по растителна защита;
- б.* да насърчават размяната на специалисти в областта на въздействието и воденето на борба с вредителите и взаимно да се информират за получените резултати в тази област;
- в.* да разменят наредби относно въздействието и воденето на борбата с вредителите.

*Член 10.* 1. Двете договарящи страни в случай на нужда могат да назначават смесена комисия, която да се състои най-много от по трима експерти от всяка една от страните. Заседанията се ръководят последователно от председателите на делегациите.

2. Смесената комисия има за задача да проучва въпросите и трудностите произтичащи от изпълнението или тълкуването на тази Спогодба и евентуални други проблеми свързани с тази Спогодба и да дава компетентно мнение на договарящите страни.

*Член 11.* Направените в резултат на изпълнението на членове 9 и 10 пътни и дневни разходи, са за сметка на договарящите страни съответно за техните специалисти.

*Член 12.* 1. Вслучай, че една от договарящите страни счете за необходимо да измени която и да е точка от настоящата Спогодба, тя може да се обърне към другата договаряща страна за донълиителни преговори. Тези преговори могат да бъдат както устни, така и писмени и следва да започнат в рамките на един период от два месеца от деня на получаване на искането. Така съгласуваните изменения влизат в сила един месец след деня в който договарящите страни писмено са се уведомили взаимно, че измененията са били одобрени в техните страни, съгласно съществуващите за коиоположения.



2. Компетентните органи на всяка от договарящите страни могат да изменят всяка сама за себе си, отнасящите се за тяхната страна части от приложения I, II, III, IV и V. Тези изменения ще бъдат съобщавани на компетентните органи на другата договаряща страна по дипломатически път. Договарящите страни ще се постараят да доведат измененната до знанието на другата договаряща страна, преди те да влязат в сила.

*Член 13.* Тази Спогодба не засяга правата и задълженията, които договарящите страни са придобили или поели или които ще придобият или поемат, въз основа на друг международни съглашения.

*Член 14.* Що се отнася до Кралство Холандия, настоящата Спогодба е приложима само територията на кралството в Европа.

*Член 15.* 1. Тази Спогодба се одобрява съгласно конституционните постановления на всяка една от договарящите страни и влиза в сила в първия ден на втория месец след размяната на дипломатическите нотн, съдържащи одобрението ѝ.

2. Настоящата Спогодба ще има валидност за срок от пет години. След изтичането на този период, валидността се продължава винаги автоматично с една година, ако никоя от договарящите страни не предупреди шест месеца преди изтичането на този или всеки следващ едногодишен срок, че я денонсира.

*Член 16.* Тази Спогодба подлежи на регистриране в Секретарията на ООН, съгласно чл.102 от Устава на тази организация.

Регистрацията се извършва от договарящата страна, на чиято територия е извършено подписването на Спогодбата.

ЗА ДОКУМЕНТИРАНЕ НА НАСТОЯЩЕТО, ПОЛОЖИХА ПОДПИС ОТОРИЗИРАНИТЕ ДА ПОДПИШАТ ТАЗИ СПОГОДБА.

Изготвена в Хага на 21 април 1976 г. в два екземпляра на холандски и български език, като и двата текста имат еднаква сила.

За Правителството  
на Кралство Холандия:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Правителството  
на Народна Република България:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by M. van der Stoep — Signé par M. van der Stoep.

<sup>2</sup> Signed by P. Mladenov — Signé par P. Mladenov.

ПРОИЛОЖЕНИЯ КЪМ СПОГОДБАТА ПО РАСТИТЕЛНА ЗАЩИТА МЕЖДУ  
КРАЛСТВО ХОЛАНДИЯ И НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

ПРИЛОЖЕНИЕ I

ЧАСТ А

Вредители Недопустими при Внос в Холандия

Насекоми в Който и да е Стадии на  
Развитие, Живи

1. *Acalla schalleriana* (F.)
2. *Anarsia lineatella* Zell.
3. *Cacoecimorpha pronubana* (Hb.) (= *Tortrix*)
4. *Ceratitis capitata* (Wied.)
5. *Conotrachelus nenuphar* (Herbst)
6. *Cydia molesta* (Busok) (= *Laspeyresia*)
7. *Diarthronomyia chrysanthemi* Ahlb.
8. *Ditylenchus destructor* Thorne
9. *Ditylenchus dipsaci* (Kühn) Filipjev
10. *Epichoristodes acerbella* (Welk.) Diak.
11. *Gracilaria azaleella* Brants
12. *Hyphantria cunea* (Drury)
13. *Lampetia equestris* (F.)
14. *Phthorimaea operculella* (Zell.)
15. *Popillia japonica* Newman
16. *Prodenia littoralis* (Boisd.)
17. *Prodenia litura* (F.)
18. *Rhagoletis cerasi* (L.)
19. *Rhagoletis pomonella* (Walsh)
20. *Scolytidae*
21. *Viteus vitifolii* (Fitch.)

Насекоми в Който и да е Стадии на  
Развитие чиято Смърт не може да  
Бъде Доказана

1. *Heterodera rostochiensis* Woll.
2. *Quadrastipidiotus perniciosus* (Comst.)

Бактерии

1. *Agrobacterium tumefaciens* (E. F. Sm. & Town.) Conn.
2. *Aplanobacterium populi* Ridé
3. *Corynebacterium sepedomicum* (Spieck & Kotth.) Skapt & Burk.
4. *Erwinia amylovora* (Burr.) Winsl. et al.
5. *Pectobacterium parthenii* var. *dianthicola* Hellmers

6. *Pseudomonas caryophylli* Starr & Burk.
7. *Pseudomonas marginata* (McCull.) Stapp
8. *Pseudomonas woodsii* (E. F. Sm.) Stev.
9. *Xanthomonas begoniae* (Takimoto) Dows

Гъби

1. *Ascochyta chrysanthemi* F. L. Stevens (perf. *Didymella ligulicola* (Baker, Dimock & Davis) Arx)
2. *Botrytis convoluta* Whet. & Drayt. (perf. *Botryotinia convoluta* (Drayt.) Whet.)
3. *Ceratocystis fagacearum* (Bretz.) Hunt.
4. *Chrysomyxa arctostaphyli* Diet.
5. *Cronartium comptoniae* Arth.
6. *Cronartium fusiforme* Hedge. & Hunt ex Cumm.
7. *Cronartium quercuum* (Berk.) Miy ex Shirai
8. *Endothia parasitica* (Murr.) P. J. & H. W. Anderson
9. *Fusarium oxysporum* Schlecht. f. sp. *narcissi* Snyd. & Hans.
10. *Fusarium oxysporum* Schlecht. f. sp. *gladioli* (Massey) Snyd. & Hans.
11. *Guignardia baccae* (Cav.) Jacz.
12. *Guignardia laricina* (Saw.) Yam & Ito
13. *Hypoxyton pruinaum* (Klotzch) Cke.
14. *Melampsora albertensis* Arth.
15. *Melampsora medusae* Thüm.
16. *Ophiostoma (Ceratocystis) roboris* C. Georgesou & I. Teodoru.
17. *Ovulinia azaleae* Weiss
18. *Peridermium harknessii* J. P. Moore
19. *Phialophora cinerescens* (Wr.)
20. *Phoma exigua* var. *foveata* (Foister) Boerema
21. *Phytophthora fragariae* Hickman
22. *Puccinia horiana* P. Henn.

23. *Puccinia pelargonii-zonalis* Doidge
24. *Rhizoctonia tuliparum* Whet. & J. M. Arth (= *Sclerotium*)
25. *Sclerotium bulborum* (Wakk.) Rehm
26. *Septoria musiva* Pk. (perf. *Mycosphaerella populorum* G. E. Thompson)
27. *Septoria gladioli* Pass.
28. *Stromatinia gladioli* (Drayt.) Whet. (= *Sclerotinia*)
29. *Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Perc.
30. *Uromyces transversalis* (Thüm.) Wint.
31. *Verticillium albo-atrum* Reinke & Berth.

#### Вириси

1. Вириси по: *Cydonia* Mill., *Fragaria* (Tourn.) L., *Ligustrum* L., *Malus* Mill., *Populus* L., *Prunus* L., *Pyrus* L., *Ribes* L., *Rosa* L., *Rubus* L., *Syringa* L.
2. Вириси по картофите (*Solanum tuberosum* L.):
  - a. *Potato spindle tuber virus*
  - б. *Potato stunt virus*
  - в. *Potato witches' broom virus*
  - г. *Potato yellow dwarf virus*
  - д. *Potato yellow vein virus*
3. Вириси по лозата (*Vitis* L. части)
4. Некроза по флоема на *Ulmus* L.

### ПРИЛОЖЕНИЕ I

#### ЧАСТ Б

#### Вредители Недопустими при Внос в България

##### Насекоми в Който и да е Стадии на Развитие, Живи

1. *Acalla schalleriana* L.
2. *Aspidiotus destructor* Sign.
3. *Calandra zea mays* Motsch.
4. *Callosobruchus chinensis* L.
5. *Caulophilus latinasus* Say.
6. *Ceratitidis capitata* Wied.
7. *Conotrachelus nenuphar* Herbst.
8. *Diarthronomya chrysanthemi* Ahlb.
9. *Eumerus strigatus* Fall.
10. *Eumerus tuberculatus* Rond.
11. *Epichoristodes acerbella*
12. *Gracillaria azaleella* Brants.
13. *Hylemia brunescens* Zett.
14. *Lampetia equestris* F.
15. *Lophocaterus pusillus* Klug.
16. *Pachymerus pallidus* Ol.
17. *Popillia japonica* Newm.
18. *Prodenia litura* F.
19. *Pseudococcus comstocki* Kuw.
20. *Pseudococcus hyacinthi* Wakk.
21. *Quadraspidotus perniciosus* Comst.
22. *Rhagoletis pomonella* Walsh.
23. *Rhizopertha dominica* Fabr.
24. *Taeniothrips dianthi* Pr.
25. *Tarsonemus fragariae* Zimm.
26. *Tortrix pronubana* Hb.
27. *Trogoderma* spp.
28. *Ditylenchus destructor* Thorne
29. *Heterodera glicines* Ichinohe
30. *Heterodera pallida*

31. *Heterodera rostochiensis* Moll.
32. *Longidorus africanus* Merny
33. *Meloidogyne* app.
34. *Rhadopholus similis* Thorne

#### Бактерии

1. Бактериални болести на житните
2. *Agrobacterium rhizogenes* Ricer.
3. *Agrobacterium tumefaciens* Stev.
4. *Bacterium stewartii* E. F. Smith
5. *Corynebacterium betae* Nigula
6. *Corynebacterium fascians* (Tilford) Dowson
7. *Corynebacterium michiganense* E. F. Smith
8. *Corynebacterium sepedonicum* (Spieck et Kotth.) Scapt. et Burkh.
9. *Erwinia amylovora* Burtl.
10. *Erwinia chrysanthemi* f. *dianthi* Lev.
11. *Pectobacterium parthenii* var. *dianthicola* Hellm.
12. *Pseudomonas caryophylli* Burk.
13. *Pseudomonas lachrymans* (E. F. S.) Ferg.
14. *Pseudomonas marginalis* (Broun) Stevens
15. *Pseudomonas solanacearum* E. F. Smith
16. *Pseudomonas woodsii* (E. F. Smith) Stapp.
17. *Xanthomonas begoniae* (Takim) Dows.

<p>18. <i>Xanthomonas hyacinthi</i> (Wakker) Dowson</p> <p>19. <i>Xanthomonas vesicatoria</i> (Dioge) Dowson</p> <p>Гъби</p> <p>1. <i>Ascochyta chrysanthemi</i> Stev.</p> <p>2. <i>Diplodia</i> spp.</p> <p>3. <i>Endothia parasitica</i> (Murr) And et And.</p> <p>4. <i>Exobasidium japonicum</i> Shir.</p> <p>5. <i>Fusarium oxysporum</i></p> <p>6. <i>Phialophora cinerescens</i> (Wg) van Beyma</p> <p>7. <i>Phytophthora fragariae</i> Hickn.</p> <p>8. <i>Puccinia horiana</i> Henn.</p> <p>9. <i>Puccinia pelargonii-zonalis</i> Doidge</p> <p>10. <i>Septoria azaleae</i> Vogl.</p> <p>11. <i>Septoria linicola</i> Gerassini</p> <p>12. <i>Synchytrium endobioticum</i> Schilb.</p>	<p>Вируси</p> <p>1. Вирусни болести по картофите:</p> <p>а. <i>Potato spindle tuber virus</i></p> <p>б. <i>Potato stunt virus</i></p> <p>в. <i>Potato witches' broom virus</i></p> <p>г. <i>Potato yellow dwarf virus</i></p> <p>д. <i>Potato yellow vein virus</i></p> <p>2. Вирусни болести по житните култури</p> <p>3. Вирусни болести по овощните култури, лозата ягодата</p> <p>4. Вирусни болести по украсните растения.</p> <p>Плевели</p> <p>1. <i>Ambrosia</i> spp.</p> <p>2. <i>Acroptilon picris</i> Fall.</p> <p>3. <i>Cuscuta</i> spp.</p> <p>4. <i>Striga</i> spp.</p>
---	---

## ПРИЛОЖЕНИЕ II

### Част А

#### Особени Изисквания при Внос в Холандия

1. Дърво от бряст (*Ulmus* L.). Дървото трябва да е без кора.
  2. Кестенови растения (*Castanea* Mill.). Растенията трябва да са се развивали върху площи, върху които при извършен контрол от официална инстанция, през предходния период на растежа, не са били установени явления причинени от *Endothia parasitica*.
  3. Дъбови растения (*Quercus* L.). Растенията трябва да са се развивали върху площи, върху които при извършен контрол от официална инстанция, през предходния период на растежа, не са били установени явления причинени от *Endothia parasitica* или от *Cronartium quercuum*.
  4. Тополови растения (*Populus* L.) с изключение на плодове и семена. Растенията трябва да са се развивали върху площи, върху които при извършен контрол от официална инстанция, през предходния период на растежа, не са били установени явления причинени от *Septoria musiva*.
- Растенията трябва да са проверени от официална инстанция по време на предходния вегетационен период на полето и при това да не са установени явления, причинени от вирусни болести.
5. Растения от род *Pinus* L. с изключение на плодове и семена. Растенията трябва да са се развивали върху площи, върху които при извършен контрол от официална инстанция, през предходния период на растежа, не са били установени явления причинени от *Cronartium quercuum*.
  6. Картоф, с изключение на картофи за посев. Картофите трябва да са се развивали върху площи, върху които при извършен контрол от официална инстанция не са били установени *Synchytrium endobioticum* или *Corynebacterium sepedonicum*.

7. Картофи на посев. Картофите трябва да са се развивали върху площи, върху които при извършен контрол от официална инстанция, не са били установени *Synchytrium endobioticum* или *Corynebacterium sepedonicum* и не са засегнати от *Heterodera rostochiensis*.

Картофите трябва да произхождат от растения, които в предходния вегетационен период са били прегледани на полето и не е било установено, че не са засегнати от посочените в приложение I, част A вирусни болести по картофите.

8. Вкоренени растения, засадени в саксии или предназначени за разсаждане и отглеждане на открито. Растенията трябва да са се развили върху площи, върху които при извършен контрол от официална инстанция не са били установени *Synchytrium endobioticum* или *Corynebacterium sepedonicum* и, не засегнати от *Heterodera rostochiensis*.

9. *Crataegus* L., *Cotoneaster* B. Ehrh., *Cydonia* Mill., *Malus* Mill., *Pyracantha* Roem., *Pyrus* L., *Sorbus* L., *Stranvaesia* Ldl., с изключение на декоративни клонки, плодове и семена. Растенията трябва да са се развили върху площи, върху които, а също така върху съседните площи, при извършен контрол от официална инстанция, през предходния период на растежа не са били установени явления причинени от *Erwinia amylovora*.

10. *Cydonia* Mill., *Ligustrum* L., *Malus* Mill., *Prunus* L., *Ribes* L., *Rosa* L., *Rubus* L., *Syringa* L., с изключение на рязани цветя, декоративни клонки, плодове и семена. През предходния вегетационен период растенията трябва да са проверени на полето от официална инстанция и да е установено, че не са засегнати от явления, причинени от вирусни болести.

11. Следните видове принадлежащи към род *Prunus*: *Prunus cerasifera*, *P. domestica*, *P. insititia*, *P. salicina*, *P. armeniaca*, *P. amygdalus*, *P. persica*, *P. brigantina*, *P. nigracerasifera*, *P. spinosa*, *P. tomentosa*, *P. triloba* с изключение на плодове, семена и декоративни клонки. Освен изискванията на т. 10 е необходимо: а) растенията с изключение на разсада, да произхождат от растения проверени от официална инстанция и са били намерен свободни от вируса на шарката и б) растенията да са отгледани в райони в които и в тяхна близост не са установени симптоми на вируса на шарката, при проверки извършени от официална инстанция в предходния вегетационен период.

12. Растения от род *Vitis* L. части, с изключение на плодове и семена. През предходния вегетационен период растенията трябва да са били проверени на полето от официална инстанция и да е установено, че не са нападнати от вирусни болести.

13. Ягодни растения (*Fragaria* (Tourn.) L.) с изключение на плодове и семена. Растенията трябва да са се развили върху площи, върху които при извършен контрол от официална инстанция през предходния период на растежа не са били установени признаци причинени от *Phytophthora fragariae*.

През предходния вегетационен период растенията трябва да са били проверени на полето от официална инстанция и да е установено, че не са засегнати от явления, причинени от вирусни болести.

14. Луковници от лалета и нарцис (*Tulipa* L., *Narcissus* L.). Растенията трябва да са се развили върху площи, върху които при извършен контрол от официална инстанция през предходния вегетационен период не са били установени явления причинени от *Ditylenchus dipsaci* var. *tulipae*.

15. Гладиоли (*Gladiolus* (Tourn.) L.). Растенията трябва да са се развили върху площи, върху които при извършен контрол от официална инстанция през предходния вегетационен период, не са били установени признаци причинени от *Uromyces transversalis* (Thüm.) Wint.

16. *Acer* L., *Cotoneaster* B. Ehrhart, *Crataegus* L., *Cydonia* Mill., *Euonymis* L., *Fagus* L., *Juglans* L., *Ligustrum* L., *Malus* Mill., *Populus* L., *Prunus* L., *Pyrus* L., *Ribes* L., *Rosa* L., *Salix* L., *Sorbus* L., *Syringa* L., *Tilia* L., *Ulmus* L., *Vitis* L. При внос растенията трябва да са ефикасно третирани срещу калифорнийската щитоносна въшка, с изключение на калемите за присаждане, рязани цветя, декоративни клопки, семена и подземни части на тези растения.

## ПРИЛОЖЕНИЕ II

### Ч А С Т Б

#### Особени Изисквания при Внос в България

1. *Картофи*. Картофите трябва да произхождат от площи свободни от *Synchytrium endobioticum* и *Heterodera rostochiensis*.

Картофите за посев трябва да произхождат от такива растепия които в предходния вегетационен период са контролирани на полето и е било установено, че не са засегнати от вирусните болести по картофите, упоменати в приложение I, част Б.

2. *Вкоренени растения*. Растенията трябва да са свободни от вирусни болести и да произхождат от площи свободни от *Synchytrium endobioticum* и *Heterodera rostochiensis*.

## ПРИЛОЖЕНИЕ III

### Ч А С Т А

*Растения, Растителни Продукти и Почва, Които при Внос в Холандия Изискват Сертификат, Издаден от Компетентните Инстанции на Страната-износител*

1. Картофи.
2. Вкоренени растения с изключение на аквариумни растения.
3. Резници и калемите от дървесни видове.
4. Щеклинги от *Chrysanthemum*, *Dianthus*, *Pelargonium*, *Humulus lupulus*.
5. Рязани цветя и декоративни клонки от *Chrysanthemum*, *Dianthus*, *Gladiolus*, *Prunus*, *Rosa*, *Salix* *Syringa*.
6. Цветни луковици, грудки и ризомите от ирис (*Iris* L.) които не са в растеж.
7. Пресни плодове от *Citrus*, *Cydonia*, *Malus*, *Prunus*, *Pyrus*, *Ribes*, *Rubus* и *Vitis*.
8. Семена за посев от *Castanea* и *Quercus*.
9. Почва, части от растения или хумусосъдържащи части с изключение на торф.
10. Необработено дърво, сечени и рязани дърва и дървени отпадъци от бряст (*Ulmus* L.).

## ПРИЛОЖЕНИЕ III

### Ч А С Т Б

*Растения, Растителни Продукти и Почва, Които Изискват при Внос в България Сертификат, Издаден от Компетентните Инстанции на Страната-износител*

1. Семепи от културни и диви растения.
2. Живи растения и части от растения.

3. Зърно за изхранване, пресни и сушени плодове и зеленчуци, памук, лен, юта и други — преди всячко текстилни култури — орехи, фъстъци, кафе, какао, подправки, брашно, тютюн, лекарствени растения и други подобни, които не са били обработени химически или термически.
4. Монолити и почвени проби.
5. Колекции от хербарии.
6. Дървесина, дървени строителен материал и дървен подпор.
7. Фуражи: сено, шротове и други.
8. Растения и или растителни стоки в пътни багаж и багажа на персонала на пристигащите влакове, самолети, кораби, моторни превозни средства.
9. Пакети с растения и или растителни стоки.
10. Колети, съдържащи растения и или материали от растителен произход.
11. Слама, използвана за постеля на животни при внос.

#### ПРИЛОЖЕНИЕ IV

##### Част А

*Растения и Растителни Продукти, Чийто Внос в Холандия е Забранен*

1. Кора от бряст.
2. От 16 април до 1 октомври: *Acer L., Cotoneaster B. Ehrhart, Crataegus L., Cydonia Mill., Euonymus L., Fagus L., Juglans L., Ligustrum L., Malus Mill., Populus L., Prunus L., Pyrus L., Ribes L., Rosa L., Salix L., Sorbus L., Syringa L., Tilia L., Ulmus L., Vitis L.*, с изключение на калем, рязани цветя, декоративни клонки, семена и подземни части от тези растения.

##### Част Б

*Растения и Растителни Продукти, Чийто Внос в България е Забранен*

*—Crataegus L., Cotoneaster B. Ehrhart, Cydonia Mill., Malus Mill., Pyracantha Roem., Pyrus L., Sorbus L., Stranvaesia Ldl.*

#### ПРИЛОЖЕНИЕ V

##### Част А

*Опаковъчни Средства, Чийто Внос може да бъде Забранен в Холандия*

Няма такива.

##### Част Б

*Опаковъчни Средства, Чийто Внос може да бъде Забранен в България*

1. Слама.
2. Плява.
3. Сено.
4. Листа и други растителни отпадци.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

PHYTOSANITARY AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF  
THE NETHERLANDS AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF  
BULGARIA

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of Bulgaria,

Recognizing that it is desirable to prevent the import of plant pests into their territory,

Desiring to facilitate bilateral co-operation in the phytosanitary field in so far as possible,

Have agreed as follows:

*Article 1.* For the application of this Agreement:

(a) "Plants" means living plants and living parts of plants, including seeds.

(b) "Plant products" means products of vegetable origin which have not been processed or which have been subjected only to some simple treatment.

(c) "Pests" means organisms which are harmful to plants and plant products and are of an animal or vegetable nature, including weeds and their seeds.

*Article 2.* The import of plants, plant products and soil into the territory of one Contracting Party from the territory of the other Contracting Party shall be permitted only where they are free from the pests listed in annex I, part A or part B, and meet the special requirements laid down in annex II, part A or part B.

*Article 3.* Every consignment consisting of plants, plant products or soil, as specified in annex III, part A or part B, which originates in the territory of the other Contracting Party shall be accompanied on importation by a health certificate issued by the phytosanitary service of that Party and conforming to the latest model health certificate, as shown in the International Plant Protection Convention concluded on 6 December 1951<sup>2</sup> at Rome under the auspices of the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

*Article 4.* 1. A health certificate for plants shall not be issued earlier than 14 days before the date on which the consignment leaves the territory of the Contracting Party.

2. The certificate shall be written in German and shall not contain corrections or deletions.

3. If the consignment consists of soil, the text of the certificate shall be adapted accordingly.

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1977, i.e., on the first day of the second month that followed the date of the exchange of diplomatic notes (effected on 16 November 1976 and 23 May 1977) by which the Parties notified each other that it had been approved in conformity with their constitutional procedures, in accordance with article 15 (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, p. 67.



*Article 5.* The Contracting Parties may require the import and export of plants, plant products and soil to be effected through frontier points determined by the competent authorities of the appropriate Contracting Party.

*Article 6.* The Contracting Parties may prohibit the import of:

- (a) the plants and plant products specified in annex IV, part A or part B;
- (b) the packing materials specified in annex V.

*Article 7.* The phytosanitary service of the Contracting Party into whose territory plants, plant products or soil are being imported may subject the import to phytosanitary inspection.

Where infestation by plant, plant-product or soil pests is established, the phytosanitary service of the other Contracting Party shall be informed thereof without delay.

*Article 8.* Each of the Contracting Parties shall have the right to determine that the transit through its territory of plants, plant products and soil being exported from or consigned to the territory of the other Contracting Party shall be permitted only if the consignment is accompanied by a health certificate and conforms to the phytosanitary regulations in force in the country of transit.

*Article 9.* The Contracting Parties undertake:

- (a) to facilitate co-operation between their phytosanitary inspection authorities and institutions;
- (b) to encourage the exchange of specialists on the effects of pests and on pest control and to inform each other of the results obtained in that field;
- (c) to exchange regulations relating to the effects of pests and to pest control.

*Article 10.* 1. In case of need, the two Contracting Parties may establish a mixed commission consisting of at most three experts from each of the Parties. Meetings shall be presided over by the chairman of the delegation alternately.

2. It shall be the task of the mixed commission to study problems and difficulties arising in connexion with the implementation or interpretation of this Agreement and other possible questions connected with this Agreement, and to give the Contracting Parties advice relating thereto.

*Article 11.* Travel and living expenses incurred as a result of the implementation of articles 9 and 10 shall be borne by each Contracting Party in respect of its own experts.

*Article 12.* 1. If either Contracting Party considers it necessary to amend any provisions of this Agreement, it may request the other Contracting Party to hold consultations. The consultations may be held either orally or in writing and shall begin within a period of two months from the date of the request. The amendments so agreed upon shall enter into force one month after the date on which the Contracting Parties inform each other in writing that the amendments have been approved in their respective countries in accordance with existing legal provisions.

2. The competent authorities of the Contracting Parties may, each for itself, amend those parts of annexes I, II, III, IV and V which relate to their own country. The amendments shall be communicated to the competent authorities of the other Contracting Party through the diplomatic channel. Each Con-

tracting Party shall endeavour to inform the other Contracting Party of the amendments before they enter into force.

*Article 13.* This Agreement shall not affect any rights and obligations which the Contracting Parties have acquired or undertaken or will acquire or undertake on the basis of other international agreements.

*Article 14.* With regard to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall be applicable only to the territory of the Kingdom in Europe.

*Article 15.* 1. This Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional provisions of each Contracting Party and shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of diplomatic notes attesting to its ratification.

2. This Agreement shall be valid for a period of five years. After the expiry of the said period, its validity shall be extended automatically for additional periods of one year unless one of the Contracting Parties denounces this Agreement six months before the expiry of the said period or any subsequent one-year period.

*Article 16.* This Agreement shall be subject to registration with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the Charter of that Organization.

Registration shall be carried out by the Contracting Party in whose territory the signature of the Agreement takes place.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at The Hague on 21 April 1976, in duplicate, in the Dutch and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom  
of the Netherlands:  
M. VAN DER STOEL

For the Government  
of the People's Republic  
of Bulgaria:  
P. MLADENOV

ANNEXES TO THE PHYTOSANITARY AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM  
OF THE NETHERLANDS AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

ANNEX I

PART A

*Pests whose import into the Netherlands is prohibited*

*Animals in any stage of development, living*

- |   |  |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>Acalla schalleriana</i> (F.)</li> <li>2. <i>Anarsia lineatella</i> Zell.</li> <li>3. <i>Cacoecimorpha pronubana</i> (Hb.)<br/>(= <i>Tortrix</i>)</li> <li>4. <i>Ceratitis capitata</i> (Wied.)</li> <li>5. <i>Conotrachelus nenuphar</i> (Herbst)</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>6. <i>Cydia molesta</i> (Busok) (= <i>Laspeyresia</i>)</li> <li>7. <i>Diarthronomyia chrysanthemi</i> Ahlb.</li> <li>8. <i>Ditylenchus destructor</i> Thorne</li> <li>9. <i>Ditylenchus dipsaci</i> (Kühn) Filipjev</li> <li>10. <i>Epichoristodes acerbella</i> (Welk.)<br/>Diak.</li> <li>11. <i>Gracilaria azaleella</i> Brants</li> </ol> |
|---|--|

12. *Hyphantria cunea* (Drury)
13. *Lampetia equestris* (F.)
14. *Phthorimaea operculella* (Zell.)
15. *Popillia japonica* Newman
16. *Prodenia littoralis* (Boisd.)
17. *Prodenia litura* (F.)
18. *Rhagoletis cerasi* (L.)
19. *Rhagoletis pomonella* (Walsh)
20. *Scolytidae*
21. *Viteus vitifolii* (Fitch.)

*Animals in any stage of development whose death cannot be proved*

1. *Heterodera rostochiensis* Woll.
2. *Quadraspidiotus perniciosus* (Comst.)

*Bacteria*

1. *Agrobacterium tumefaciens* (E. F. Sm. & Town.) Conn.
2. *Aplanobacterium populi* Ridé
3. *Corynebacterium sepedonicum* (Spieck & Kotth.) Skapt & Burkh.
4. *Erwinia amylovora* (Burr.) Winsl. et al.
5. *Pectobacterium parthenii* var. *dianthicola* Hellmers
6. *Pseudomonas caryophylli* Starr & Burkh.
7. *Pseudomonas marginata* (McCull.) Stapp
8. *Pseudomonas woodsii* (E. F. Sm.) Stev.
9. *Xanthomonas begoniae* (Takimoto) Dows

*Fungi*

1. *Ascochyta chrysanthemi* F. L. Stevens (perf. *Didymella ligulicola* (Baker, Dimock & Davis) Arx)
2. *Botrytis convoluta* Whet. & Drayt. (perf. *Botryotinia convoluta* (Drayt.) Whet.)
3. *Ceratocystis fagacearum* (Bretz.) Hunt.
4. *Chrysomyxa arctostaphyli* Diet.
5. *Cronartium comptoniae* Arth.
6. *Cronartium fusiforme* Hedge. & Hunt ex Cumm.
7. *Cronartium quercuum* (Berk.) Miy ex Shirai

8. *Endothia parasitica* (Murr.) P. J. & H. W. Anderson
9. *Fusarium oxysporum* Schlecht. f. sp. *narcissi* Snyder & Hans.
10. *Fusarium oxysporum* Schlecht. f. sp. *gladioli* (Massey) Snyder & Hans.
11. *Guignardia baccae* (Cav.) Jacz.
12. *Guignardia laricina* (Saw.) Yam & Ito
13. *Hypoxyylon pruinautum* (Klotzch) Cke.
14. *Melampsora albertensis* Arth.
15. *Melampsora medusae* Thüm.
16. *Ophiostoma (Ceratocystis) roboris* C. Georgesou & I. Teodoru.
17. *Ovulinia azaleae* Weiss
18. *Peridermium harknessi* J. P. Moore
19. *Phialophora cinerescens* (Wr.)
20. *Phoma exigua* var. *foveata* (Foister) Boerema
21. *Phytophthora fragariae* Hickman
22. *Puccinia horiana* P. Henn.
23. *Puccinia pelargonii-zonalis* Doidge
24. *Rhizoctonia tuliparum* Whet. & J. M. Arth (= *Sclerotium*)
25. *Sclerotium bulborum* (Wakk.) Rehm
26. *Septoria musiva* Pk. (perf. *Mycosphaerella populorum* G. E. Thompson)
27. *Septoria gladioli* Pass.
28. *Stromatinia gladioli* (Drayt.) Whet. (= *Sclerotinia*)
29. *Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Perc.
30. *Uromyces transversalis* (Thüm.) Wint.
31. *Verticillium albo-atrum* Reinke & Berth.

*Viruses*

1. Viruses of *Cydonia* Mill., *Fragaria* (Tourn.) L., *Ligustrum* L., *Malus* Mill., *Populus* L., *Prunus* L., *Pyrus* L., *Ribes* L., *Rosa* L., *Rubus* L., *Syringa* L.
2. Viruses of the potato (*Solanum tuberosum* L.):
  - a. Potato spindle tuber virus
  - b. Potato stunt virus
  - c. Potato witches' broom virus
  - d. Potato yellow dwarf virus
  - e. Potato yellow vein virus
3. Viruses of the wine (*Vitis* L. *partim*)
4. *Phloem necrosis* of *Ulmus* L.

## ANNEX I

## PART B

*Pests whose import into Bulgaria is prohibited**Animals in any stage of development, living*

1. *Acalla schalleriana* L.
2. *Aspidiotus destructor* Sign.
3. *Calandra zea mays* Motsch.
4. *Callosobruchus chinensis* L.
5. *Caulophilus latinasus* Say.
6. *Ceratitis capitata* Wied.
7. *Conotrachelus nenuphar* Herbst.
8. *Diarthronomya chrysanthemi* Ahlb.
9. *Eumerus strigatus* Fall.
10. *Eumerus tuberculatus* Rond.
11. *Epichoristodes acerbella*
12. *Gracillaria azaleella* Brants.
13. *Hylemia brunescens* Zett.
14. *Lampetia equestris* F.
15. *Lophocaterus pupillus* Klug.
16. *Pachymerus pallidus* Ol.
17. *Popillia japonica* Newm.
18. *Prodenia litura* F.
19. *Pseudococcus comstocki* Kuw.
20. *Pseudococcus hyacinthi* Wakk.
21. *Quadraspidiotus perniciosus* Comst.
22. *Rhagoletis pomonella* Walsh.
23. *Rhizopertha dominica* Fabr.
24. *Taeniothrips dianthi* Pr.
25. *Tarsonemus fragariae* Zimm.
26. *Tortrix pronubana* Hb.
27. *Trogoderma* spp.
28. *Ditylenchus destructor* Thorne
29. *Heterodera glicines* Ichinohe
30. *Heterodera pallida*
31. *Heterodera rostochiensis* Moll.
32. *Longidorus africanus* Merny
33. *Meloidogyne* spp.
34. *Rhadopholus similis* Thorne

*Bacteria*

1. Bacterial diseases of cereal crops
2. *Agrobacterium rhizogenes* Ricer.
3. *Agrobacterium tumefaciens* Stev.
4. *Bacterium stewartii* E. F. Smith
5. *Corynebacterium betae* Nigula
6. *Corynebacterium fascians* (Tilford) Dowson
7. *Corynebacterium michiganense* E. F. Smith
8. *Corynebacterium sepedonicum* (Spieck et Kotth.) Scapt. et Burkh.
9. *Erwinia amylovora* Buril
10. *Erwinia chrysanthemi* f. *dianthi* Lev.

11. *Pectobacterium parthenii* var. *dianthicola* Hellm.
12. *Pseudomonas caryophylli* Burk.
13. *Pseudomonas lachrymans* (E. F. S.) Ferg.
14. *Pseudomonas marginalis* (Broun) Stevens
15. *Pseudomonas solanacearum* E. F. Smith
16. *Pseudomonas woodsii* (E. F. Smith) Stapp.
17. *Xanthomonas begoniae* (Takim) Dows.
18. *Xanthomonas hyacinthi* (Wakker) Dowson
19. *Xanthomonas vesicatoria* (Dioge) Dowson

*Fungi*

1. *Ascochyta chrysanthemi* Stev.
2. *Diplodia* spp.
3. *Endothia parasitica* (Murr) And et And.
4. *Exobasidium japonicum* Shir.
5. *Fusarium oxysporum*
6. *Phialophora cinerescens* (Wr) van Beyma
7. *Phytophthora fragariae* Hickn.
8. *Puccinia horiana* Henn.
9. *Puccinia pelargonii-zonalis* Doidge
10. *Septoria azaleae* Vogl.
11. *Septoria linicola* Gerassini
12. *Synchytrium endobioticum* Schilb.

*Viruses*

1. Viruses of potatoes:
  - a. Potato spindle tuber virus
  - b. Potato stunt virus
  - c. Potato witches' broom virus
  - d. Potato yellow dwarf virus
  - e. Potato yellow vein virus
2. Virus of cereal crops
3. Virus of fruit trees, vines and strawberries
4. Virus of ornamental plants

*Weeds*

1. *Ambrosia* spp.
2. *Acroptilon picris* Fall.
3. *Cuscuta* spp.
4. *Striga* spp.

## ANNEX II

## PART A

*Special requirements for import into the Netherlands*

1. Elm wood (*Ulmus* L.). The wood must be debarked.
2. Chestnut plants (*Castanea* Mill.). The plants must have been cultivated in an area where inspection by an official authority during the preceding growing season revealed no symptoms caused by *Endothia parasitica*.
3. Oak plants (*Quercus* L.). The plants must have been cultivated in an area where inspection by an official authority during the preceding growing season revealed no symptoms caused by *Endothia parasitica* or by *Cronartium quercuum*.
4. Poplar plants (*Populus* L.), excluding fruit and seeds. The plants must have been cultivated in an area where inspection by an official authority during the preceding growing season revealed no symptoms caused by *Septoria musiva*.  
The plants must have been inspected in the field by an official authority during the preceding vegetative period and found free of symptoms caused by virus diseases.
5. Plants of the genus *Pinus* L., excluding fruits and seeds. The plants must have been cultivated in an area where inspection by an official authority during the preceding growing season revealed no symptoms caused by *Cronartium quercuum*.
6. Potatoes, excluding seed potatoes. The potatoes must have been cultivated in an area inspected by an official authority where *Synchytrium endobioticum* or *Corynebacterium sepedonicum* have not been established.
7. Seed potatoes. The potatoes must have been cultivated in an area in which inspection by an official authority has revealed no *Synchytrium endobioticum* or *Corynebacterium sepedonicum* and has been found to be free from *Heterodera rostochiensis*. The potatoes must come from plants which were inspected in the field by an official authority during the preceding vegetative period and found to be free from the potato virus diseases specified in annex I, part A.
8. Rooted plants which are in containers or intended for transplanting and which have been cultivated outdoors. The plants must have been cultivated in an area in which inspection by an official authority has revealed no *Synchytrium endobioticum* or *Corynebacterium sepedonicum* and which has been found to be free from *Heterodera rostochiensis*.
9. *Crataegus* L., *Cotoneaster* B. Ehrh., *Cydonia* Mill., *Malus* Mill., *Pyracantha* Roem., *Pyrus* L., *Sorbus* L., *Stranvaesia* Ldl., excluding ornamental sprays, fruits and seeds. The plants must have been cultivated in an area in which and in whose immediate surroundings during the preceding growing season were revealed no symptoms caused by *Erwinia amylovora*.
10. *Cydonia* Mill., *Ligustrum* L., *Malus* Mill., *Prunus* L., *Ribes* L., *Rosa* L., *Rubus* L., *Syringa* L., excluding cut flowers, ornamental branches, fruits and seeds. The plants must have been inspected in the field by an official authority during the preceding vegetative period and found to be free from symptoms caused by virus diseases.
11. The following species of plants belonging to the genus *Prunus*: *Prunus cerasifera*, *P. domestica*, *P. insititia*, *P. salicina*, *P. armeniaca*, *P. amygdalus*, *P. persica*, *P. brigantina*, *P. nigracerasifera*, *P. spinosa*, *P. tomentosa*, *P. triloba*, excluding fruit, seed and ornamental branches. Without prejudice to the requirements of item 10: (a) plants other than seedlings must come from plants inspected by an official authority and found to be free from Sharka virus, and (b) the plants must have been cultivated in an area in which and in whose immediate surroundings inspection by an official authority during the preceding growing season revealed no symptoms of Sharka virus.

12. Plants of the genus *Vitis* L. *partim*, excluding fruits and seeds. The plants must have been inspected during the preceding vegetative period in the field by an official authority and found to be free of symptoms caused by virus diseases.

13. Strawberry plants (*Fragaria* (Tourn.) L.) excluding fruits and seeds. The plants must have been cultivated in an area in which inspection by an official authority during the preceding growing season revealed no symptoms caused by *Phytophthora fragariae*.

The plants must have been inspected in the field by an official authority during the preceding vegetative period and found to be free of symptoms caused by virus diseases.

14. Tulip and narcissus bulbs (*Tulipa* L. and *Narcissus* L.). The plants must have been cultivated in an area in which inspection by an official authority during the preceding vegetative period revealed no symptoms caused by *Ditylenchus dipsaci* var. *tulipae*.

15. Gladioli (*Gladiolus* (Tourn.) L.). The plants must have been cultivated in an area in which inspection by an official authority during the preceding vegetative period revealed no symptoms caused by *Uromyces transversalis* (Thüm.) Wint.

16. *Acer* L., *Cotoneaster* B. Ehrhart, *Crataegus* L., *Cydonia* Mill., *Euonymus* L., *Fagus* L., *Juglans* L., *Ligustrum* L., *Malus* Mill., *Populus* L., *Prunus* L., *Pyrus* L., *Ribes* L., *Rosa* L., *Salix* L., *Sorbus* L., *Syringa* L., *Tilia* L., *Ulmus* L., *Vitis* L. The plants, excluding cuttings for grafting, cut flowers, ornamental sprays, seeds and underground parts of the plants, must be effectively disinfected on import with an agent for combating the San José scale insect.

## ANNEX II

### PART B

#### *Special requirements on import into Bulgaria*

1. *Potatoes*. Potatoes must come from areas free from *Synchytrium endobioticum* and *Heterodera rostochiensis*.

Seed potatoes must come from plants which were inspected in the field during the preceding vegetative period and found not to be infected by the potato virus diseases listed in annex I, part B.

2. *Rooted plants*. The plants must be free from virus diseases and come from areas free from *Synchytrium endobioticum* and *Heterodera rostochiensis*.

## ANNEX III

### PART A

*Plants, plant products and soil which, on import into the Netherlands, must be accompanied by a certificate issued by the competent authority of the exporting country*

1. Potatoes.
2. Rooted plants, excluding aquarium plants.
3. Cuttings and grafts of woody plants.
4. Cuttings of *Chrysanthemum*, *Dianthus*, *Pelargonium* and *Humulus lupulus*.

5. Cut flowers and ornamental sprays of *Chrysanthemum*, *Dianthus*, *Gladiolus*, *Prunus*, *Rosa*, *Salix* and *Syringa*.
6. Flower bulbs, tubers and rhizomes of *Iris* (*Iris* L.) which are in the dormant state.
7. Fresh fruits of *Citrus*, *Cydonia*, *Malus*, *Prunus*, *Pyrus*, *Ribes*, *Rubus* and *Vitis*.
8. Seeds of *Castanea* and *Quercus* for sowing.
9. Soil containing plant parts or humus, with the exception of peat.
10. Unprocessed, cut and sawn wood and wood waste of the elm (*Ulmus* L.).

### ANNEX III

#### PART B

*Plants, plant products and soil which, on import into Bulgaria, must be accompanied by a certificate issued by the competent authority of the exporting country*

1. Seeds of cultivated and wild plants.
2. Living plants and plant parts.
3. Feed grain, fresh and dried fruits and vegetables, cotton, flax, jute and other crops—especially textile crops—nuts, peanuts, coffee, cocoa, spices, flour, tobacco, medicinal plants and the like which have not been chemically processed or heat-treated.
4. Monoliths and soil samples.
5. Herb collections.
6. Wood, building timber and wooden props.
7. Fodder: hay, oilcake and others.
8. Plants and/or plant products in the baggage of passengers and personnel on incoming trains, aircraft, ships and motor vehicles.
9. Parcels containing plants and/or plant products.
10. Postal packages containing plants and/or plant products.
11. Straw used as bedding for imported livestock.

### ANNEX IV

#### PART A

*Plants and plant products whose import into the Netherlands is prohibited*

1. Elm bark.
2. From 16 April to 1 October inclusive: *Acer* L., *Cotoneaster* B. Ehrhart, *Crataegus* L., *Cydonia* Mill., *Euonymus* L., *Fagus* L., *Juglans* L., *Ligustrum* L., *Malus* Mill., *Populus* L., *Prunus* L., *Pyrus* L., *Ribes* L., *Rosa* L., *Salix* L., *Sorbus* L., *Syringa* L., *Tilia* L., *Ulmus* L., *Vitis* L., excluding grafts, cut flowers, ornamental sprays, seeds and the underground parts of the said plants.

## PART B

*Plants and plant products whose import into Bulgaria is prohibited*

—*Crataegus* L., *Cotoneaster* B. Ehrhart, *Cydonia* Mill., *Malus* Mill., *Pyracantha* Roem., *Pyrus* L., *Sorbus* L., *Stranvaesia* Ldl.

## ANNEX V

## PART A

*Packing materials whose import into the Netherlands may be prohibited*

None.

## PART B

*Packing materials whose import into Bulgaria may be prohibited*

1. Straw.
  2. Chaff.
  3. Hay.
  4. Leaves and other plant waste.
-



[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD PHYTOSANITAIRE<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'éviter l'introduction de parasites des végétaux sur leurs territoires respectifs,

Désireux de faciliter dans toute la mesure possible une coopération bilatérale en matière de lutte phytosanitaire,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Au sens du présent Accord :

a) Le terme « végétaux » désigne les plantes vivantes et parties de plantes vivantes, y compris les semences;

b) Le terme « produits végétaux » désigne les produits d'origine végétale non traités ou n'ayant été soumis qu'à un traitement simple;

c) Le terme « parasites » désigne des organismes qui nuisent aux végétaux et aux produits végétaux et qui appartiennent au règne animal ou végétal, y compris les plantes adventices et leurs semences.

*Article 2.* Seuls les végétaux, les produits végétaux et la terre qui sont exempts des parasites dont la liste figure à l'annexe I, partie A ou partie B, et qui remplissent les conditions particulières énoncées à l'annexe II, partie A ou partie B, pourront être importés du territoire d'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie.

*Article 3.* Tout envoi de végétaux, de produits végétaux ou de terre dont la liste figure à l'annexe III, partie A ou partie B, et qui proviennent du territoire de l'autre Partie contractante, sera accompagné à l'importation d'un certificat phytosanitaire, conforme au modèle le plus récent tel qu'il figure dans la Convention internationale pour la protection des végétaux conclue le 6 décembre 1951<sup>2</sup> à Rome sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, qui sera délivré par le service phytosanitaire de ladite Partie.

*Article 4.* 1. Le certificat phytosanitaire sera délivré au plus tôt 14 jours avant la date à laquelle l'envoi quitte le territoire de la Partie contractante intéressée.

2. Le certificat sera rédigé en allemand et ne contiendra ni corrections ni ratures.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1977, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de l'échange des notes diplomatiques (effectué les 16 novembre 1976 et 23 mai 1977) par lesquelles les Parties se sont informées de son approbation selon leurs procédures constitutionnelles, conformément à l'article 15, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67.

3. S'il s'agit d'un envoi de terre, le texte du certificat sera modifié en conséquence.

*Article 5.* Les Parties contractantes ont la faculté d'exiger que l'importation et l'exportation de végétaux, de produits végétaux et de terre s'effectuent aux points de passage frontaliers déterminés par les autorités compétentes de la Partie contractante intéressée.

*Article 6.* Les Parties contractantes ont la faculté d'interdire l'importation :

- a) Des végétaux et des produits végétaux dont la liste figure à l'annexe IV, partie A ou partie B;
- b) Des matériaux d'emballage dont la liste figure à l'annexe V.

*Article 7.* Le service phytosanitaire de la Partie contractante dans le territoire de laquelle des végétaux, des produits végétaux ou de la terre sont importés, a la faculté de soumettre l'envoi à un contrôle phytosanitaire.

Dans le cas où la présence de parasites des végétaux, des produits végétaux ou de la terre est constatée, le service phytosanitaire de l'autre Partie contractante en est informée sans retard.

*Article 8.* Chacune des Parties contractantes a le droit de décider qu'elle n'autorisera le transit à travers son territoire de végétaux, de produits végétaux et de terre exportés du territoire de l'autre Partie contractante ou envoyés vers le territoire de celle-ci, qu'à la condition que l'envoi soit accompagné d'un certificat phytosanitaire et soit conforme aux règlements phytosanitaires en vigueur dans le pays de transit.

*Article 9.* Les Parties contractantes s'engagent :

- a) A faciliter la coopération entre leurs autorités et instituts d'inspection phytosanitaire compétents;
- b) A encourager l'échange de spécialistes étudiant les effets des parasites et la lutte phytosanitaire, et à s'informer mutuellement des résultats obtenus dans ce domaine;
- c) A se communiquer les textes de leurs règlements respectifs concernant les effets des parasites et la lutte phytosanitaire.

*Article 10.* 1. Si besoin est, les deux Parties contractantes créeront une commission mixte comprenant au plus trois experts de chacune des Parties. Les chefs de délégation présideront à tour de rôle les réunions de la commission.

2. La commission mixte aura pour tâche d'étudier les problèmes et les difficultés que posent l'application ou l'interprétation du présent Accord, ainsi que toute autre question qu'il pourrait soulever, et de donner aux Parties contractantes des conseils à ce sujet.

*Article 11.* Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais de voyage et de subsistance encourus par ses propres experts en raison de l'application des articles 9 et 10.

*Article 12.* 1. Si l'une des Parties contractantes juge nécessaire de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle a la faculté de présenter une demande de consultations à l'autre Partie contractante. Les consultations se tiendront soit verbalement soit par écrit et commenceront dans un délai de deux mois à compter de la date de la demande. Les modifications dont les

Parties contractantes seront convenues prendront effet un mois à compter de la date à laquelle les Parties se seront informées par écrit que les modifications considérées ont été approuvées dans leurs pays respectifs conformément à la législation en vigueur.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes ont la faculté de modifier les parties des annexes I, II, III, IV et V qui ont trait à leur propre pays. Les modifications seront notifiées aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante par la voie diplomatique. Chacune des Parties contractantes s'efforcera d'informer l'autre Partie des modifications avant qu'elles ne prennent effet.

*Article 13.* Les dispositions du présent Accord ne modifient en rien les droits et obligations que les Parties ont acquis ou contractés ou pourront acquérir ou contracter en vertu d'autres accords internationaux.

*Article 14.* En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire du Royaume situé en Europe.

*Article 15.* 1. Le présent Accord sera ratifié conformément aux dispositions constitutionnelles de chacune des Parties contractantes et il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de l'échange de notes diplomatiques attestant sa ratification.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. A l'expiration de ladite période, il sera automatiquement reconduit d'année en année, à moins que l'une des Parties contractantes ne l'ait dénoncé six mois avant l'expiration de ladite période ou de tout terme d'une année ultérieure.

*Article 16.* Le présent Accord sera enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Il sera enregistré par la Partie contractante sur le territoire de laquelle il aura été signé.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye le 21 avril 1976, en double exemplaire, en langues néerlandaise et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

M. VAN DER STOEL

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Bulgarie :

P. MLADENOV

ANNEXES À L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE RELATIF À LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX

ANNEXE I

PARTIE A

*Parasites dont l'introduction dans les Pays-Bas est interdite*

*Organismes vivants du règne animal, à tous les stades de leur développement*

1. *Acalla schalleriana* (F.)
2. *Anarsia lineatella* Zell.
3. *Cacoecimorpha pronubana* (Hb.) (= *Tortrix*)
4. *Ceratitis capitata* (Wied.)
5. *Conotrachelus nenuphar* (Herbst)
6. *Cydia molesta* (Busok) (= *Laspeyresia*)
7. *Diarthronomyia chrysanthemi* Ahlb.
8. *Ditylenchus destructor* Thorne
9. *Ditylenchus dipsaci* (Kühn) Filipjev
10. *Epichoristodes acerbella* (Walk.) Diak.
11. *Gracilaria azaleella* Brants
12. *Hyphantria cunea* (Drury)
13. *Lampetia equestris* (F.)
14. *Phthorimaea operculella* (Zell.)
15. *Popillia japonica* Newman
16. *Prodenia littoralis* (Boisd.)
17. *Prodenia litura* (F.)
18. *Rhagoletis cerasi* (L.)
19. *Rhagoletis pomonella* (Walsh)
20. *Scolytidae*
21. *Viteus vitifolii* (Fitch.)

*Organismes vivants du règne animal, dont la mort ne peut être prouvée, à tous les stades de leur développement*

1. *Heterodera rostochiensis* Woll.
2. *Quadrastipidiotus perniciosus* (Comst.)

*Bactéries*

1. *Agrobacterium tumefaciens* (E. F. Sm. & Town.) Conn.
2. *Aplanobacterium populi* Ridé
3. *Corynebacterium sepedonicum* (Spieck & Kotth.) Skapt & Burkh.
4. *Erwinia amyloyora* (Burr.) Winsl. et al.
5. *Pectobacterium parthenii* var. *dianthicola* Hellmers
6. *Pseudomonas caryophylli* Starr & Burkh.

7. *Pseudomonas marginata* (McCull.) Stapp
8. *Pseudomonas woodsii* (E. F. Sm.) Stev.
9. *Xanthomonas begoniae* (Takimoto) Dows

*Cryptogames*

1. *Ascochyta chrysanthemi* F. L. Stevens [perf. *Didymella ligulicola* (Baker, Dimock & Davis) Arx]
2. *Botrytis convoluta* Whet. & Drayt. [perf. *Botryotinia convoluta* (Drayt.) Whet.]
3. *Ceratocystic fagacearum* (Bretz.) Hunt.
4. *Chrysomyxa arctostaphyli* Diet.
5. *Cronartium comptoniae* Arth.
6. *Cronartium fusiforme* Hedge & Hunt ex Cumm.
7. *Cronartium quercuum* (Berk.) Miy ex Shirai
8. *Endothia parasitica* (Murr.) P. J. & H. W. Anderson
9. *Fusarium oxysporum* Schlecht. f. sp. *narcissi* Snyder & Hans.
10. *Fusarium oxysporum* Schlecht. f. sp. *gladioli* (Massey) Snyder & Hans.
11. *Guignardia baccae* (Cav.) Jacz.
12. *Guignardia laricina* (Saw.) Yam & Ito
13. *Hypoxyylon pruinaum* (Klotzch) Cke.
14. *Melampsora albertensis* Arth.
15. *Melampsora medusae* Thüm.
16. *Ophiostoma (Ceratocystis) roboris* C. Georgesou & I. Teodoru
17. *Ovulinia azaleae* Weiss
18. *Peridermium harknessii* J. P. Moore
19. *Phialophora cinerescens* (Wr.)
20. *Phoma exigua* var. *foveata* (Foister) Boerema
21. *Phytophthora fragariae* Hickman
22. *Puccinia horiana* P. Henn.
23. *Puccinia pargaronii-zonalis* Doidge

- |  |  |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>24. <i>Rhizoctonia tuliparum</i> Whet. &amp; J. M. Arth. (= <i>Sclerotium</i>)</li> <li>25. <i>Sclerotium bulborum</i> (Wakk.) Rehm</li> <li>26. <i>Septoria musiva</i> Pk. (perf. <i>Mycosphaerella populorum</i> G. E. Thompson)</li> <li>27. <i>Septoria gladioli</i> Pass.</li> <li>28. <i>Stromatinia gladioli</i> (Drayt.) Whet. (= <i>Sclerotinia</i>)</li> <li>29. <i>Synchytrium endobioticum</i> (Schilb.) Perc.</li> <li>30. <i>Uromyces transversalis</i> (Thüm.) Wint.</li> <li>31. <i>Verticillium albo-atrum</i> Reinke &amp; Berth.</li> </ul> <p><i>Virus</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1. Virus de : <i>Cydonia</i> Mill., <i>Fragaria</i> (Tourn.) L., <i>Ligustrum</i> L., <i>Malus</i></li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>Mill., <i>Populus</i> L., <i>Prunus</i> L., <i>Pyrus</i> L., <i>Ribes</i> L., <i>Rosa</i> L., <i>Rubus</i> L., <i>Syringa</i> L.</li> <li>2. Virus de la pomme de terre (<i>Solanum tuberosum</i> L.) : <ul style="list-style-type: none"> <li>a. <i>Potato spindle tuber virus</i> (Filosité des tubercules de la pomme de terre)</li> <li>b. <i>Potato stunt virus</i> (Rabougrissement de la pomme de terre)</li> <li>c. <i>Potato witches' broom virus</i> (Balai de sorcière de la pomme de terre)</li> <li>d. <i>Potato yellow dwarf virus</i> (Nanisme jaune de la pomme de terre)</li> <li>e. <i>Potato yellow vein virus</i> (Jaunissement des nervures de la pomme de terre)</li> </ul> </li> <li>3. Virus de la vigne (<i>Vitis</i> L. <i>partim</i>)</li> <li>4. Nécrose du liber de l'<i>Ulmus</i> L.</li> </ul> |
|--|--|

## ANNEXE I

## PARTIE B

*Parasites dont l'introduction en Bulgarie est interdite**Organismes vivants du règne animal, à tous les stades de leur développement*

- |  |   |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>1. <i>Acalla schalleriana</i> L.</li> <li>2. <i>Aspidiotus destructor</i> Sign.</li> <li>3. <i>Calandra zea mays</i> Motsch.</li> <li>4. <i>Callosobrochus chinensis</i> L.</li> <li>5. <i>Caulophilus latinasus</i> Say.</li> <li>6. <i>Ceratitidis capitata</i> Wied.</li> <li>7. <i>Conotrachelus nenuphar</i> Herbst.</li> <li>8. <i>Diarthronomya chrysanthemi</i> Ahlb.</li> <li>9. <i>Eumerus strigatus</i> Fall.</li> <li>10. <i>Eumerus tuberculatus</i> Rond.</li> <li>11. <i>Epichoristodes acerbella</i></li> <li>12. <i>Gracillaria azaleella</i> Brants.</li> <li>13. <i>Hylemia brunescens</i> Zett.</li> <li>14. <i>Lampetia equestris</i> F.</li> <li>15. <i>Lophocaterus pupillus</i> Klug.</li> <li>16. <i>Pachymerus pallidus</i> Ol.</li> <li>17. <i>Popillia japonica</i> Newm.</li> <li>18. <i>Prodenia litura</i> F.</li> <li>19. <i>Pseudococcus comstocki</i> Kuw.</li> <li>20. <i>Pseudococcus hyacinthi</i> Wakk</li> <li>21. <i>Quadraspidiotus perniciosus</i> Comst.</li> <li>22. <i>Rhagoletis pomonella</i> Walsh.</li> <li>23. <i>Rhizopertha dominica</i> Fabr.</li> <li>24. <i>Taeniothrips dianthi</i> Pr.</li> <li>25. <i>Tarsonemus fragariae</i> Zimm.</li> <li>26. <i>Tortrix pronubana</i> Hb.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>27. <i>Trogoderma</i> spp.</li> <li>28. <i>Ditylenchus destructor</i> Thorne</li> <li>29. <i>Heterodera glicines</i> Ichinohe</li> <li>30. <i>Heterodera pallida</i></li> <li>31. <i>Heterodera rostochiensis</i> Moll.</li> <li>32. <i>Longidorus africanus</i> Merny</li> <li>33. <i>Meloidogyne</i> spp.</li> <li>34. <i>Rhadopholus similis</i> Thorne</li> </ul> <p><i>Bactéries</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1. Les bactéries des céréales</li> <li>2. <i>Agrobacterium rhizogenes</i> Ricer.</li> <li>3. <i>Agrobacterium tumefaciens</i> Stev.</li> <li>4. <i>Bacterium stewarti</i> E. F. Smith</li> <li>5. <i>Corynebacterium betae</i> Migula</li> <li>6. <i>Corynebacterium fascians</i> (Tilford) Dowson.</li> <li>7. <i>Corynebacterium michiganense</i> E. F. Smith</li> <li>8. <i>Corynebacterium sepedonicum</i> (Spieck et Kotth.) Scapt. et Burkh.</li> <li>9. <i>Erwinia amylovora</i> Buriil</li> <li>10. <i>Erwinia chrysanthemi</i> f. <i>dianthi</i> Lev.</li> <li>11. <i>Pectobacterium parthenii</i> var. <i>dianthicola</i> Hellm.</li> <li>12. <i>Pseudomonas caryophylli</i> Burk.</li> <li>13. <i>Pseudomonas lachrymans</i> (E. F. S.) Ferg.</li> </ul> |
|--|---|

- |  |  |
|--|--|
| <p>14. <i>Pseudomonas marginalis</i> (Broun) Stevens</p> <p>15. <i>Pseudomonas solanacearum</i> E. F. Smith</p> <p>16. <i>Pseudomonas woodsii</i> (E. F. Smith) Stapp.</p> <p>17. <i>Xanthomonas begoniae</i> (Takim) Dows.</p> <p>18. <i>Xanthomonas hyacinthi</i> (Wakker) Dowson</p> <p>19. <i>Xanthomonas vesicatoria</i> (Doidge) Dowson</p> <p><i>Cryptogames</i></p> <p>1. <i>Ascochyta chrysanthemi</i> Stev.</p> <p>2. <i>Diplodia</i> spp.</p> <p>3. <i>Endothia parasitica</i> (Murr) And et And.</p> <p>4. <i>Exobasidium japonicum</i> Shir.</p> <p>5. <i>Fusarium oxysporum</i></p> <p>6. <i>Phialophora cinerescens</i> (Wr) van Beyma</p> <p>7. <i>Phytophthora fragariae</i> Hickn.</p> <p>8. <i>Puccinia horiana</i> Henn.</p> <p>9. <i>Puccinia pelargenii-zonalis</i></p> <p>10. <i>Septoria azaleae</i> Vogl.</p> <p>11. <i>Septoria linicola</i> Gerassini</p> | <p>12. <i>Synchytrium endobioticum</i> Schilb.</p> <p><i>Virus</i></p> <p>1. Virus de la pomme de terre :</p> <p style="margin-left: 20px;">a. <i>Potato spindle tuber virus</i> (Filo-sité des tubercules de la pomme de terre)</p> <p style="margin-left: 20px;">b. <i>Potato stunt virus</i> (Rabougrissement de la pomme de terre)</p> <p style="margin-left: 20px;">c. <i>Potato witches' broom virus</i> (Balai de soricère de la pomme de terre)</p> <p style="margin-left: 20px;">d. <i>Potato yellow dwarf virus</i> (Nanisme jaune de la pomme de terre)</p> <p style="margin-left: 20px;">e. <i>Potato yellow vein virus</i> (Jaunissement des nervures de la pomme de terre)</p> <p>2. Virus des céréales</p> <p>3. Virus des arbres fruitiers, de la vigne et des fraisiers</p> <p>4. Virus de plantes ornementales</p> <p><i>Plantes adventices</i></p> <p>1. <i>Ambrosia</i> spp.</p> <p>2. <i>Acroptilon picris</i> Fall.</p> <p>3. <i>Cuscuta</i> spp.</p> <p>4. <i>Striga</i> spp.</p> |
|--|--|

## ANNEXE II

## PARTIE A

*Conditions particulières d'importation dans les Pays-Bas*

1. Bois d'orme (*Ulmus* L.). Le bois doit être écorcé.
  2. Plants de châtaignier (*Castanea* Mill.). Les plants doivent avoir été cultivés dans une zone où, pendant la période de croissance précédente, l'inspection des autorités compétentes n'a permis de déceler aucun symptôme d'*Endothia parasitica*.
  3. Plants de chêne (*Quercus* L.). Les plants doivent avoir été cultivés dans une zone où, pendant la période de croissance précédente, l'inspection des autorités compétentes n'a permis de déceler aucun symptôme d'*Endothia parasitica* ou de *Cronartium quercuum*.
  4. Plants de peuplier (*Populus* L.), à l'exception des fruits et semences. Les plants doivent avoir été cultivés dans une zone où, au cours de la période de croissance précédente, l'inspection des autorités compétentes n'a permis de déceler aucun symptôme de *Septoria musiva*.
- Les plants doivent avoir été inspectés sur le terrain par les autorités compétentes au cours de la précédente période de végétation et déclarés exempts de symptômes de maladies à virus.
5. Plants du genre *Pinus* L., à l'exception des fruits et semences. Les plants doivent avoir été cultivés dans une zone où, au cours de la période de croissance précédente, l'inspection des autorités compétentes n'a permis de déceler aucun symptôme de *Cronartium quercuum*.

6. Pommes de terre, à l'exclusion des pommes de terre de semence. Les pommes de terre doivent avoir été cultivées dans des zones inspectées par les autorités compétentes et où la présence de *Synchytrium endobioticum* ou de *Corynebacterium sepedonicum* n'a pas été constatée.

7. Pommes de terres de semence. Les pommes de terre doivent avoir été cultivées dans une zone où l'inspection des autorités compétentes n'a permis de déceler aucun symptôme de *Synchytrium endobioticum* ou de *Corynebacterium sepedonicum* et qui a été déclarée exempte d'*Heterodera rostochiensis*. Les pommes de terre doivent provenir de plants qui ont été inspectés sur le terrain par les autorités compétentes au cours de la période de végétation précédente et déclarés exempts des maladies à virus de la pomme de terre dont la liste figure à l'annexe I, partie A.

8. Plantes racinées en pots ou destinées à être transplantées et qui ont été cultivées à l'extérieur. Les plantes doivent avoir été cultivées dans une zone où l'inspection des autorités compétentes n'a permis de déceler aucun symptôme de *Synchytrium endobioticum* ou de *Corynebacterium sepedonicum* et qui a été déclarée exempte d'*Heterodera rostochiensis*.

9. *Crataegus* L., *Cotoneaster* B. Ehrh., *Cydonia* Mill., *Malus* Mill., *Pyracantha* Roem., *Pyrus* L., *Sorbus* L., *Stranvaesia* Ldl., à l'exception des branches ornementales, des fruits et des semences. Les plants doivent avoir été cultivés dans une zone à l'intérieur de laquelle et aux alentours immédiats de laquelle on n'a décelé aucun symptôme d'*Erwinia amylovora* au cours de la période de croissance précédente.

10. *Cydonia* Mill., *Ligustrum* L., *Malus* Mill., *Prunus* L., *Ribes* L., *Rosa* L., *Rubus* L., *Syringa* L., à l'exception des fleurs coupées, des branches ornementales, des fruits et des semences. Les plants doivent avoir été inspectés sur le terrain par les autorités officielles au cours de la période de végétation précédente et déclarés exempts des symptômes de maladies à virus.

11. Les espèces ci-après du genre *Prunus* : *Prunus cerasifera*, *P. domestica*, *P. insititia*, *P. salicina*, *P. armeniaca*, *P. amygdalus*, *P. persica*, *P. brigantina*, *P. nigra-cerasifera*, *P. spinosa*, *P. tomentosa*, *P. triloba*, à l'exception des fruits, des semences et des branches ornementales. Sans préjudice des conditions énoncées à la rubrique 10 : a) les plantes autres que les semis doivent provenir de plantes inspectées par les autorités compétentes et déclarées exemptes du virus de Sharka, et b) les plants doivent avoir été cultivés dans une zone à l'intérieur de laquelle et aux alentours immédiats de laquelle l'inspection par les autorités compétentes au cours de la période de croissance précédente n'a permis de déceler aucun symptôme du virus de Sharka.

12. Espèces du genre *Vitis* L. *partim*, à l'exception des fruits et semences. Les plants doivent avoir été inspectés sur le terrain par les autorités compétentes au cours de la période de végétation précédente et déclarés exempts des symptômes de maladies à virus.

13. Fraisières [*Fragaria* (Tourn.) L.] à l'exclusion des fruits et semences. Les plants doivent avoir été cultivés dans une zone dans laquelle, au cours de la période de croissance précédente, l'inspection des autorités compétentes n'a permis de déceler aucun symptôme de *Phytophthora fragariae*.

Les plants doivent avoir été inspectés sur le terrain par les autorités compétentes au cours de la période de végétation précédente et déclarés exempts des symptômes de maladies à virus.

14. Bulbes de tulipes et de narcisses (*Tulipa* L. et *Narcissus* L.). Les plantes doivent avoir été cultivées dans une zone dans laquelle, au cours de la période de végétation précédente, l'inspection des autorités compétentes n'a fait apparaître aucun symptôme de *Ditylenchus dipsaci* var. *tulipae*.

15. Glaïeuls [*Gladiolus* (Tourn. L.)]. Les plantes doivent avoir été cultivées dans une zone dans laquelle, au cours de la période de végétation précédente, l'inspection

des autorités compétentes n'a permis de déceler aucun symptôme d'*Uromyces transversalis*.

16. *Acer* L., *Cotoneaster* B. Ehrhart, *Crataegus* L., *Cydonia* Mill., *Euonymus* L., *Fagus* L., *Juglans* L., *Ligustrum* L., *Malus* Mill., *Populus* L., *Prunus* L., *Pyrus* L., *Ribea* L., *Rosa* L., *Salix* L., *Sorbus* L., *Syringa* L., *Tilia* L., *Ulmus* L., *Vitis* L. Les plantes, à l'exclusion des boutures pour la greffe, des fleurs coupées, des branches ornementales, des semences et des parties souterraines des plantes, doivent être effectivement désinfectées lors de l'importation avec un agent de lutte contre le pou de San José.

## ANNEXE II

### PARTIE B

#### *Conditions particulières d'importation en Bulgarie*

1. Pommes de terre. Les pommes de terre doivent venir de zones exemptes de *Synchytrium endobioticum* et d'*Heterodera rostochiensis*.

Les pommes de terre de semences doivent provenir de plants qui ont été inspectés sur le terrain au cours de la période de végétation précédente et déclarés exempts des maladies à virus de la pomme de terre dont la liste figure à l'annexe I, partie B.

2. Plantes racinées. Les plantes doivent être exemptes de maladies à virus et venir de zones exemptes de *Synchytrium endobioticum* et d'*Heterodera rostochiensis*.

## ANNEXE III

### PARTIE A

*Végétaux, produits végétaux et terre qui, lors de leur importation dans les Pays-Bas, doivent être accompagnés d'un certificat délivré par les autorités compétentes du pays exportateur*

1. Pommes de terre.
2. Plantes racinées, à l'exception des plantes d'aquarium.
3. Boutures et greffons de plantes ligneuses.
4. Boutures des espèces suivantes : *Chrysanthemum*, *Dianthus*, *Pelargonium* et *Humulus lupulus*.
5. Fleurs coupées et branches ornementales des espèces suivantes : *Chrysanthemum*, *Dianthus*, *Gladiolus*, *Prunus*, *Rosa*, *Salix* et *Syringa*.
6. Bulbes à fleurs, tubercules et rhizomes de l'iris (*Iris* L.) qui sont à l'état dormant.
7. Fruits frais du genre : *Citrus*, *Cydonia*, *Malus*, *Prunus*, *Pyrus*, *Ribes*, *Rubus* et *Vitis*.
8. Semences de *Castanea* et de *Quercus* destinées à être semées.
9. La terre contenant des parties de végétaux ou de l'humus, à l'exception de la tourbe.
10. Le bois d'orme non traité, coupé et scié et les déchets de bois d'orme (*Ulmus* L.).



## ANNEXE III

## PARTIE B

*Végétaux, produits végétaux et terres qui, lors de leur importation en Bulgarie, doivent être accompagnés d'un certificat délivré par les autorités compétentes du pays exportateur*

1. Semences de plantes cultivées et sauvages.
2. Plantes vivantes et parties de plantes vivantes.
3. Graines céréalières, fruits et légumes frais et secs, coton, lin, jute et autres matières — en particulier textiles —, noix, cacahuètes, café, cacao, épices, farine, tabac, plantes médicinales et assimilées qui n'ont pas été traités chimiquement ou par la chaleur.
4. Monolithes et échantillons de terre.
5. Herbiers.
6. Bois, bois de construction et étais en bois.
7. Fourrage : foin, tourteau et autres.
8. Végétaux et/ou produits végétaux dans les bagages des passagers et du personnel des trains, des avions, des navires et des automobiles entrant dans le pays.
9. Les paquets contenant des végétaux et/ou des produits végétaux.
10. Les colis postaux contenant des végétaux et/ou des produits végétaux.
11. La paille utilisée comme litière pour le bétail importé.

## ANNEXE IV

## PARTIE A

*Végétaux et produits végétaux dont l'importation dans les Pays-Bas est interdite*

1. Ecorce d'orme.
2. Du 16 avril au 1<sup>er</sup> octobre inclus : *Acer L.*, *Cotoneaster B. Ehrhart*, *Crataegus L.*, *Cydonia Mill.*, *Euonymus L.*, *Fagus L.*, *Juglans L.*, *Ligustrum L.*, *Malus Mill.*, *Populus L.*, *Prunus L.*, *Pyrus L.*, *Ribes L.*, *Rosa L.*, *Salix L.*, *Sorbus L.*, *Syringa L.*, *Tilia L.*, *Ulmus L.*, *Vitis L.*, à l'exclusion des greffons, des fleurs coupées, des branches ornementales, des semences et des parties souterraines desdits végétaux.

## PARTIE B

*Végétaux et produits végétaux dont l'importation en Bulgarie est interdite*

— *Crataegus L.*, *Cotoneaster B. Ehrhart*, *Cydonia Mill.*, *Malus Mill.*, *Pyracantha Roem.*, *Pyrus L.*, *Sorbus L.*, *Stranvaesia Ldl.*

*ANNEXE V*

## PARTIE A

*Matériaux d'emballage dont l'importation  
dans les Pays-Bas peut être interdite*

Aucun.

## PARTIE B

*Matériaux d'emballage dont l'importation  
en Bulgarie peut être interdite*

1. Paille.
  2. Balle.
  3. Foin.
  4. Feuillage et autres déchets de végétaux.
-

**No. 15960**

---

**NETHERLANDS  
and  
EGYPT**

**Agreement on technical co-operation. Signed at Cairo on  
30 October 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Netherlands on 20 October 1977.*

---

**PAYS-BAS  
et  
ÉGYPTE**

**Accord de coopération technique. Signé au Caire le 30 octo-  
bre 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 20 octobre 1977.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

### PREAMBLE

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Arab Republic of Egypt,

Desiring to strengthen the friendly relations existing between them;

Appreciating the importance of broadening the field of technical cooperation between their respective countries;

Desiring furthermore to create an administrative framework for the purpose of projects upon which both Governments agree to cooperate;

Have agreed as follows:

*Article I.* In case both Governments have decided to collaborate in a particular project of technical cooperation (hereinafter referred to as "a Project") the mutual contributions to that project as well as the implementation thereof shall in each individual case be established in administrative arrangement, to be agreed upon by the respective administrative authorities in accordance with the principles embodied in this Agreement.

*Article II.* In connection with a project, the Government of the Arab Republic of Egypt will:

- a. exempt the Netherlands personnel from all taxes and other fiscal charges in respect of all remunerations paid to them by the Netherlands Government;
- b. exempt the Netherlands personnel and their dependants from import and custom duties on new or used household effects and personal belongings, as well as professional equipment, imported into Egypt within six months of their arrival, provided that such goods are re-exported from Egypt at the time of departure or within such period thereafter as may be acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt;
- c. make provisions for duty-free importation or purchase from bond by the Netherlands personnel of one motor-vehicle within six months of first arrival in Egypt, provided that such vehicle, if sold to a person not likewise privileged, shall be subject to payment of an appropriate import duty based on the estimated value of the vehicle at the time of its being sold;
- d. authorize the Netherlands personnel to buy consumer goods duty free from the tax-free shops in Egypt to a monthly limit to be agreed upon by both Parties;
- e. authorize the Netherlands personnel to import sundries including medicine and presents by parcel post according to local regulations in force;

<sup>1</sup> Applied provisionally from 30 October 1976, the date of signature, and came into force definitively on 14 June 1977, the date on which both Governments informed each other in writing that the procedures constitutionally required in their respective countries had been complied with, in accordance with article VIII (a).

- f.* authorize the Netherlands personnel to remit 50% of their local allowances to their home country in accordance with regulations valid for foreign technical assistance personnel working in Egypt;
- g.* make provisions for the issue, free of charge, of entry visas and work permits, to the Netherlands personnel employed or to be employed by the Netherlands Government for the implementation of a project;
- h.* exempt the Netherlands personnel and their dependants from national service obligations;
- i.* grant the Netherlands personnel, as far as their Netherlands remunerations are concerned, the most favourable exchange facilities, i.e., external accounts;
- j.* offer the Netherlands personnel and their families in Egypt repatriation facilities in time of national or international crises;
- k.* grant the Netherlands personnel immunity from legal actions in respect of any words spoken or written and in respect of any acts performed by that personnel in their official capacity;
- l.* provide the Netherlands personnel with identity documents to assure them of the full assistance of the appropriate authorities of Egypt in the performance of their duties;
- m.* exempt the Netherlands personnel from normal immigration restrictions, subject to requirements to register with the Egyptian police and to obtain a residence permit, which will be granted to them.

The personnel will be exempted from dues on registration or on residence.

*Article III. a.* The Government of the Arab Republic of Egypt shall indemnify and hold harmless the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Netherlands experts, advisers, agents or employees against any extra-contractual civil liability arising from any act or omission on the part of one or more of the said individuals during the operations governed by or undertaken in virtue of this Agreement which causes the death or physical injury of a third party or damage to the property of a third party—in so far as not covered by insurance—and shall abstain from making any claim or instituting any action for extra-contractual liability unless such liability derives from wilful misconduct or gross negligence on the part of one or more of the said individuals.

*b.* If the Government of the Arab Republic of Egypt has to hold harmless the Government of the Kingdom of the Netherlands or one or more of the said individuals against any claim or action for extra-contractual civil liability in accordance with paragraph *a* of this article, the Egyptian Government shall be entitled to exercise all the rights to which the Netherlands Government or the individuals are entitled.

*c.* If the Government of the Arab Republic of Egypt so requests, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall provide the competent authorities of Egypt with the administrative or judicial assistance required to reach a satisfactory solution of any problems that may arise in connection with the application of paragraphs *a* and *b* of this article.

*Article IV.* The Government of the Arab Republic of Egypt will have the right to request the recall of any expert whose work or conduct is unsatisfactory. Before exercising such right the Government of the Arab Republic of Egypt will

inform the Government of the Kingdom of the Netherlands. If the Government of the Arab Republic of Egypt so requests, the Government of the Kingdom of the Netherlands will make every effort to obtain a replacement for the recalled expert.

*Article V.* The Government of the Arab Republic of Egypt will exempt from all import duties and other public charges the equipment (inclusive motor-vehicles) and other supplies provided by the Netherlands Government in connection with a project.

*Article VI.* All equipment and materials supplied by the Netherlands Government in connection with a project shall remain the property of the Netherlands Government for the duration of a project and will be transferred to the Government of the Arab Republic of Egypt when the cooperation between the two Governments on that project has terminated, unless they are required for some other technical cooperation project involving the two Governments.

*Article VII.* The Government of the Arab Republic of Egypt will provide for the Netherlands personnel privileges no less favourable than those accorded to foreign experts of other countries involved in technical assistance in the Arab Republic of Egypt. In case the Arab Republic of Egypt is providing new privileges to experts in the framework of technical cooperation with other countries, these privileges will also be applicable to the personnel concerned under the present Agreement.

*Article VIII. a.* This Agreement shall enter into force on the date on which both Governments have informed each other in writing that the procedures constitutionally required therefor in their respective countries have been complied with. This Agreement, however, may provisionally be applied as from the date of its signature by both Parties.

*b.* This Agreement shall remain in force for an initial period of two years. If it has not been denounced three months before the date of its termination, it shall be tacitly renewed, for periods of one year subsequently.

Each Government shall then have the right to denounce the Agreement at any time giving three months' notice to the other Government.

*c.* In respect of projects started before the date of termination of the present Agreement the foregoing articles thereof shall continue to be effective until the project has been terminated.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Cairo on this day of 30th October 1976 in the English language.

For the Government  
of the Kingdom  
of the Netherlands:

G. W. VAN BARNEVELD KOOY

For the Government  
of the Arab Republic  
of Egypt:

M. Z. SHAFEI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE ROYAUME  
DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTÉ

PRÉAMBULE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte,

Désireux de resserrer leurs liens d'amitié mutuelle;

Conscients qu'il importe d'élargir le champ de la coopération technique entre leurs pays;

Désireux en outre de créer un cadre administratif en vue de la réalisation des projets auxquels les deux gouvernements seront convenus de coopérer entre eux;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Lorsque les deux gouvernements auront décidé de collaborer afin de réaliser un projet particulier de coopération technique (ci-après dénommé « Projet »), leurs contributions respectives à ce projet et sa mise en œuvre seront, dans chaque cas, stipulées par un protocole administratif dont les administrations respectives seront convenues conformément aux principes énoncés dans le présent Accord.

*Article II.* En ce qui concerne tout projet, le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :

- a) Exonérera les personnels néerlandais de tous impôts et autres impositions fiscales sur toutes les rémunérations qui leur seront versées par le Gouvernement néerlandais;
- b) Exonérera les personnels néerlandais et les personnes à leur charge des droits d'importation et de douane sur leurs objets ménagers et effets personnels, neufs ou usagés, ainsi que sur leur matériel professionnel, importés en Égypte dans les six mois suivant leur arrivée, à condition que ces articles soient réexportés d'Égypte au moment du départ des intéressés, ou par la suite dans un délai que le Gouvernement de la République arabe d'Égypte jugera acceptable;
- c) Autorisera l'importation en franchise, ou l'achat hors douane, par tout membre du personnel néerlandais, d'un véhicule automobile, dans les six mois suivant sa première entrée en Égypte, étant entendu que, si ce véhicule est vendu ensuite à une personne ne bénéficiant pas des mêmes privilèges, il devra acquitter un droit d'importation approprié, calculé sur la valeur estimée du véhicule au moment de sa vente;

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 30 octobre 1976, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 14 juin 1977, date à laquelle les deux gouvernements s'étaient informés par écrit que les procédures constitutionnelles nécessaires dans leurs pays respectifs avaient été accomplies, conformément à l'article VIII, paragraphe a.

- d) Autorisera les personnels néerlandais à acheter en franchise des produits de consommation dans les boutiques franches établies en Egypte, jusqu'à concurrence d'un montant mensuel à convenir entre les deux Parties;
- e) Autorisera les personnels néerlandais à importer par colis postal des marchandises diverses de faible valeur, y compris des médicaments et des cadeaux, conformément aux règlements locaux en vigueur;
- f) Autorisera les personnels néerlandais à envoyer dans leur pays d'origine 50% de leurs émoluments en monnaie locale, conformément aux règlements en vigueur pour les personnels étrangers d'assistance technique travaillant en Egypte;
- g) Prendra les dispositions nécessaires pour faire délivrer sans frais des visas d'entrée et des permis de travail aux membres du personnel néerlandais que le Gouvernement des Pays-Bas emploie ou emploiera en vue de la mise en œuvre d'un projet;
- h) Exemptera les personnels néerlandais et les personnes à leur charge des obligations du service national;
- i) Accordera aux personnels néerlandais, en ce qui concerne leurs rémunérations provenant des Pays-Bas, c'est-à-dire leurs comptes à l'étranger, les facilités de change les plus favorables;
- j) Offrira aux membres du personnel néerlandais en Egypte et à leurs familles toutes facilités de rapatriement en cas de crise nationale ou internationale;
- k) Accordera aux personnels néerlandais l'immunité contre toutes actions en justice qui pourraient leur être intentées en raison de leurs paroles, de leurs écrits ou de tout acte accompli par ces personnels dans l'exercice de leurs fonctions officielles;
- l) Délivrera aux personnels néerlandais des pièces d'identité qui leur garantissent la pleine assistance des autorités égyptiennes compétentes dans l'exercice de leurs fonctions;
- m) Exemptera les personnels néerlandais des restrictions d'usage à l'immigration, sous réserve de l'obligation de s'annoncer à la police égyptienne et de se procurer un permis de séjour, qui leur sera accordé.

Ces personnels seront exemptés des droits d'inscription au registre de police et de séjour.

*Article III.* a) Le Gouvernement de la République arabe d'Egypte dégagera de toute responsabilité civile extracontractuelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ainsi que les experts, conseillers, mandataires ou employés néerlandais, et paiera en leur lieu et place tous dommages-intérêts résultant de tout acte ou omission de la part d'une ou plusieurs de ces personnes dans l'exécution des opérations régies par le présent Accord ou réalisées en vertu dudit Accord, qui entraîneraient la mort d'un tiers, des dommages corporels à un tiers, ou l'endommagement de biens d'un tiers, s'ils ne sont pas couverts par une assurance; il s'abstiendra de toutes prétentions ou poursuites en responsabilité civile extracontractuelle, sauf si cette responsabilité découle d'une faute intentionnelle ou d'une négligence grave de la part d'une ou de plusieurs desdites personnes.



*b)* Si, conformément aux dispositions du paragraphe *a* du présent article, le Gouvernement de la République arabe d'Égypte doit se substituer au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ou à une ou plusieurs personnes visées ci-dessus, en cas de prétentions ou poursuites en responsabilité civile extra-contractuelle, le Gouvernement égyptien pourra exercer tous les droits que le Gouvernement des Pays-Bas ou la ou lesdites personnes auraient pu faire valoir.

*c)* Si le Gouvernement de la République arabe d'Égypte le demande, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas apportera aux autorités égyptiennes compétentes les concours administratifs ou judiciaires nécessaires pour régler de façon satisfaisante tout problème posé par l'application des paragraphes *a* et *b* du présent article.

*Article IV.* Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte sera en droit de demander le rappel de tout expert dont le travail ou le comportement ne donnerait pas satisfaction. Avant d'exercer ce droit, le Gouvernement de la République arabe d'Égypte informera de la situation le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas. Si le Gouvernement de la République arabe d'Égypte en fait la demande, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fera tout son possible pour remplacer l'expert rappelé.

*Article V.* Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte exemptera de tous droits d'importation et autres impositions publiques le matériel (y compris les véhicules automobiles) et les autres fournitures importés par le Gouvernement néerlandais pour la réalisation d'un projet.

*Article VI.* Tout l'équipement et le matériel fournis par le Gouvernement néerlandais pour la réalisation d'un projet resteront propriété de ce gouvernement pendant la durée du projet et seront cédés au Gouvernement de la République arabe d'Égypte lorsque la coopération des deux gouvernements à ce projet aura pris fin, sauf s'ils sont nécessaires à la réalisation d'un autre projet de coopération technique entre les deux gouvernements.

*Article VII.* Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte accordera aux personnels néerlandais des privilèges non moins favorables que ceux consentis aux experts étrangers des autres pays qui apportent une assistance technique à la République arabe d'Égypte. Si la République arabe d'Égypte consent de nouveaux privilèges à des experts à l'occasion d'une coopération technique avec d'autres pays, ces privilèges s'appliqueront aussi aux personnels visés par le présent Accord.

*Article VIII. a)* Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux gouvernements se seront mutuellement informés par écrit de l'accomplissement des procédures constitutionnelles nécessaires dans leurs pays respectifs. Il pourra cependant prendre provisoirement effet à compter de la date de sa signature par les deux Parties.

*b)* Le présent Accord demeurera en vigueur initialement pendant deux ans. S'il n'a pas été dénoncé trois mois avant la date de son expiration, il sera reconduit tacitement d'année en année.

Chacun des deux gouvernements sera alors en droit de dénoncer l'Accord en tout temps, moyennant préavis de trois mois adressé à l'autre gouvernement.

c) En ce qui concerne les projets mis en chantier avant la date d'expiration du présent Accord, ses dispositions continueront de prendre effet jusqu'à l'achèvement de ces projets.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT au Caire le 30 octobre 1976, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

G. W. VAN BARNEVELD KOOY

Pour le Gouvernement  
de la République arabe  
d'Égypte :

M. Z. SHAFEI

No. 15961

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS CAPITAL  
DEVELOPMENT FUND)  
and  
HAITI**

**Grant Agreement—*Potable water supply for three towns  
(with annexes). Signed at Port-au-Prince on 21 October  
1977***

*Authentic text: French.*

*Registered ex officio on 21 October 1977.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS D'ÉQUIPEMENT  
DES NATIONS UNIES)  
et  
HAÏTI**

**Accord de don — *Approvisionnement de trois villes en eau  
potable (avec annexes). Signé à Port-an-Prince le 21 octo-  
bre 1977***

*Texte authentique : français.*

*Enregistré d'office le 21 octobre 1977.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE DON<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE D'HAÏTI ET LE  
FONDS D'ÉQUIPEMENT DES  
NATIONS UNIES

GRANT AGREEMENT<sup>1</sup> BE-  
TWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF HAITI  
AND THE UNITED NATIONS  
CAPITAL DEVELOPMENT  
FUND

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 octobre 1977 par la signature, conformément à la section 6.01.

<sup>1</sup> Came into force on 21 October 1977 by signature, in accordance with section 6.01.

No. 15962

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS CAPITAL  
DEVELOPMENT FUND)**

**and  
HAITI**

**Grant Agreement—*Rehabilitation of the St. Martin district*  
(with annexes). Signed at Port-au-Prince on 21 October  
1977**

*Authentic text: French.*

*Registered ex officio on 21 October 1977.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS D'ÉQUIPEMENT  
DES NATIONS UNIES)**

**et  
HAÏTI**

**Accord de don — *Réhabilitation du quartier St. Martin*  
(avec annexes). Signé à Port-au-Prince le 21 octobre  
1977**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré d'office le 21 octobre 1977.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE DON<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE D'HAÏTI ET LE  
FONDS D'ÉQUIPEMENT DES  
NATIONS UNIES

GRANT AGREEMENT<sup>1</sup> BE-  
TWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF HAITI  
AND THE UNITED NATIONS  
CAPITAL DEVELOPMENT  
FUND

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 octobre 1977 par la signature, conformément à la section 6.01.

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 October 1977 by signature, in accordance with section 6.01.

**No. 15963**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS CAPITAL  
DEVELOPMENT FUND)  
and  
HAITI**

**Grant Agreement—*Sites and services* (with annexes). Signed  
at Port-au-Prince on 21 October 1977**

*Authentic text: French.*

*Registered ex officio on 21 October 1977.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS D'ÉQUIPEMENT  
DES NATIONS UNIES)  
et  
HAÏTI**

**Accord de don — *Parcelles assainies* (avec annexes). Signé  
à Port-au-Prince le 21 octobre 1977**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré d'office le 21 octobre 1977.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE DON<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE D'HAÏTI ET  
LE FONDS D'ÉQUIPEMENT  
DES NATIONS UNIES

GRANT AGREEMENT<sup>1</sup> BE-  
TWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF HAITI  
AND THE UNITED NATIONS  
CAPITAL DEVELOPMENT  
FUND

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 octobre 1977 par la signature, conformément à la section 6.01.

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 October 1977 by signature, in accordance with section 6.01.



**No. 15964**

---

**SWEDEN  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Memorandum of Understanding on air transport questions.  
Signed at Stockholm on 8 February 1971**

*Authentic texts: Swedish and Russian.*

*Registered by Sweden on 25 October 1977.*

---

**SUÈDE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Mémorandum d'accord sur des questions relatives au trans-  
port aérien. Signé à Stockholm le 8 février 1971**

*Textes authentiques : suédois et russe.*

*Enregistré par la Suède le 25 octobre 1977.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

MEMORANDUM RÖRANDE ÖVERENSKOMMELSE MELLAN  
SVERIGES REGERING OCH DE SOCIALISTISKA RÅDSREPU-  
BLIKERNAS UNIONS REGERING I FRÅGOR RÖRANDE  
LUFTFARTSFÖRBINDELSERNA DEN 8 FEBRUARI 1971

Under perioden november 1969–september 1970 har förhandlingar ägt rum mellan representanter för Sveriges regering och representanter för De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering i syfte att nå överenskommelse i de frågor som är förbundna med principerna i skriftväxlingen mellan Sveriges ambassadör i DSRU och Ministern för civil luftfart i DSRU den 27 januari 1967 (nedan kallad "skriftväxlingen").

Härmed bekräftar Sveriges regering och DSRU:s regering följande överenskommelse:

1. I samband med öppnandet av lutrummet över Sibirien för reguljära flygningar med utländska flygplan och på grundval av "skriftväxlingen" medger DSRU:s regering det av Sverige utsedda flygföretaget tillstånd att med sina luftfartyg och med egna besättningar utföra flygningar på den avtalade linjen:

— en punkt i de skandinaviska länderna–Moskva–Tokio i båda riktningarna.

Å sin sida bekräftar Sveriges regering rätten för det sovjetiska flygföretaget att utföra flygningar på den angivna linjen under förutsättning att Stockholm utpekas som den skandinaviska punkten.

2. Flygningarna med de utsedda svenska och sovjetiska flygföretagens luftfartyg på den i punkt 1 angivna linjen kan efter överenskommelse mellan dessa flygföretag påbörjas samtidigt från och med den 28 mars 1971 och kommer att utföras på följande villkor:

*a)* Från tidpunkten för flygningarnas påbörjande äger de båda Parternas utsedda flygföretag rätt att utföra flygningar vardera med 2 turer i veckan i varje riktning.

Sedan femton månader förflutit från flygningarnas påbörjande skall de båda Parternas luftfartsmyndigheter hålla konsultationer rörande en ökning av nämnda frekvens för påföljande period.

*b)* Parterna konstaterar, att de utsedda flygföretagen ingått avtal om pool vid beflygning av flyglinjerna mellan punkter i Skandinavien och 4 punkter i Sydostasien och att beflygning av den avtalade linjen till Tokio också kommer att utföras av dem i pool och med utvidgat kommersiellt samarbete.

*c)* Vid flygningarna på den avtalade linjen till Tokio kommer de båda Parternas utsedda flygföretag att utnyttja följande typer av luftfartyg:

— det svenska flygföretaget, DC-8;

— det sovjetiska flygföretaget, IL-62.

Ändring av luftfartygstyp kan företagas enbart efter överenskommelse mellan Parternas luftfartsmyndigheter.

3. I tillägg till Parternas rättigheter enligt gällande överenskommelse rörande luftfartsförbindelserna mellan Sveriges regering och DSRU:s regering kommer de utsedda flygföretagen att åtnjuta följande rättigheter:

A. *Det sovjetiska flygföretaget*

- a) rätt att upptaga och avsätta passagerare, bagage, frakt och post mellan Stockholm och Tokio i båda riktningarna;
- b) rätt att upptaga och avsätta passagerare, bagage, frakt och post mellan Stockholm och London, Paris, Amsterdam och Bryssel i båda riktningarna;
- c) rätt att upptaga och avsätta passagerare, bagage, frakt och post mellan Stockholm och Köpenhamn i båda riktningarna;
- d) rätt att upptaga och avsätta passagerare, bagage, frakt och post mellan Stockholm och:
  - 2 punkter i Nordamerika i båda riktningarna;
  - 2 punkter i Sydamerika i båda riktningarna.

Punkterna kommer att fastställas i tillägg efter överenskommelse mellan Sveriges och DSRU:s luftfartsmyndigheter med möjlighet att senare ersätta dem med andra punkter.

B. *Det svenska flygföretaget*

- a) rätt att i transit via DSRU:s territorium befordra passagerare, bagage, frakt och post mellan Stockholm och Tokio i båda riktningarna;
- b) rätt att upptaga och avsätta passagerare, bagage, frakt och post vid flygningar på direktlinjer från Stockholm till Moskva och Leningrad i båda riktningarna;
- c) rätt till "on-route" stop-over i Moskva vid flygningar på den avtalade linjen till Tokio och i Tasjkent vid flygningar till punkter i Sydostasien i båda riktningarna med användande av de svenska och sovjetiska flygföretagens luftfartyg.

4. Frekvensen för flygningar med de båda Parternas utsedda flygföretags luftfartyg kommer att fastställas efter överenskommelse mellan de båda Parternas luftfartsmyndigheter.

5. Inkomster som vartdera av de utsedda flygföretagen uppbär från försäljning av flygtransporter på den andra avtalsslutande partens territorium kommer att överföras fritt enligt den officiella växlingskursen och sådana överföringar kommer ej att beskattas eller underkastas andra begränsningar av något slag.

Föreliggande Memorandum kompletterar Överenskommelsen mellan Sveriges regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering rörande luftfartsförbindelserna den 31 mars 1956 med senare tillägg; det skall tillämpas med beaktande av denna Överenskommelse och träder i kraft den dag, som fastställs genom diplomatisk noteväxling med underrättelse om att de i de Avtalsslutande Parternas nationella lagstiftning förutsedda formaliteterna uppfyllts.

Memorandum skall kvarstå i kraft till dess det upphör att gälla:

- antingen efter utgången av en sexmånadersperiod räknad från den tidpunkt då en Part från den andra Parten på diplomatisk väg mottager skriftlig underrättelse om önskan att häva dess giltighet;
- eller då Överenskommelsen mellan Sveriges regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering rörande luftfartsförbindelserna den 31 mars 1956 upphör att gälla.

TILL BEKRÄFTELSE AV det ovanstående har de nedan undertecknande, vilka i vederbörlig ordning befullmäktigats härtill av sina respektive regeringar, undertecknat föreliggande Memorandum.

SOM SKEDDE den 8 februari 1971 i Stockholm i två exemplar, vartdera på svenska och ryska, varvid båda texter äger lika vitsord.

För Sveriges regering:

[*Signed — Signé*]

BENGT NORLING

För de Socialistiska  
Rådsrepublikernas Unions  
regering:

[*Signed — Signé*]

B. BUGAJEV

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## МЕМОРАНДУМ О СОГЛАСИИ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ШВЕЦИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ПО ВОПРОСАМ ВОЗДУШНОГО СООБЩЕНИЯ ОТ 8 ФЕВРАЛЯ 1971 ГОДА

В период с ноября 1969 года по сентябрь 1970 года между представителями Правительства Швеции и представителями Правительства Союза Советских Социалистических Республик состоялись переговоры по согласованию вопросов, связанных с положениями писем, которыми обменялись Посол Швеции в СССР и Министр гражданской авиации СССР 27 января 1967 года (ниже именуемы «обменные письма»).

Настоящим Правительство Швеции и Правительство Союза ССР подтверждают следующую договоренность:

1. В связи с открытием воздушного пространства над Сибирью для регулярных полетов иностранных самолетов и на основании «обменных писем» Правительство Союза ССР дает согласие на осуществление и назначенным авиапредприятием Швеции полетов на своих воздушных судах с собственными экипажами по Договорной линии:

— один пункт в Скандинавских странах-Москва-Токио в обоих направлениях.

Со своей стороны Правительство Швеции подтверждает право советского авиапредприятия на полеты по указанному маршруту при условии, что Стокгольм будет указан как скандинавский пункт.

2. Полеты воздушных судов назначенных шведского и советского авиапредприятий по указанной в пункте 1 Договорной линии могут быть начаты по согласованию между этими авиапредприятиями с 28 марта 1971 года одновременно и будут выполняться на следующих условиях:

а) С момента начала полетов назначенные авиапредприятия обеих Сторон имеют право осуществлять полеты с частотой по 2 рейса в неделю в каждом направлении.

По истечении 15-ти месяцев с начала полетов авиационные власти обеих Сторон проведут консультации относительно увеличения указанной частоты на последующий период.

б) Стороны констатируют, что назначенные авиапредприятия заключили Соглашение о Пуле при эксплуатации авиалиний между пунктами в Скандинавии и 4-мя пунктами в Юго-Восточной Азии и что эксплуатация Договорной линии на Токио также будет ими осуществляться на условиях Пула и расширенного коммерческого сотрудничества.

в) При полетах на Договорной линии на Токио назначенные авиапредприятия обеих Сторон будут использовать следующие типы воздушных судов:

- шведское авиапредприятие, ДС-8;
- советское авиапредприятие, Ил-62.

Изменение типов воздушных судов может осуществляться только по согласованию между авиационными властями обеих Сторон.

3. В дополнение к имеющимся у обеих Сторон правам по действующему Соглашению о воздушном сообщении между Правительством Швеции и Правительством СССР назначенные авиапредприятия будут пользоваться следующими правами:

*А. Советское авиапредприятие*

- а) правом погрузки и выгрузки пассажиров, багажа, грузов и почты между Стокгольмом и Токио в обоих направлениях;
- б) правом погрузки и выгрузки пассажиров, багажа, грузов и почты между Стокгольмом и Лондоном, Парижем, Амстердамом и Брюсселем в обоих направлениях;
- в) правом погрузки и выгрузки пассажиров, багажа, грузов и почты между Стокгольмом и Копенгагеном в обоих направлениях;
- г) правом погрузки и выгрузки пассажиров, багажа, грузов и почты между Стокгольмом и:
  - двумя пунктами в Северной Америке в обоих направлениях;
  - двумя пунктами в Южной Америке в обоих направлениях.

Наименование пунктов будет определено дополнительно по согласованию между авиационными властями Швеции и СССР с возможностью последующей их замены на другие пункты.

*Б. Шведское авиапредприятие*

- а) правом перевозить пассажиров, багаж, грузы и почту между Стокгольмом и Токио в обоих направлениях транзитом через территорию Советского Союза;
- б) правом погрузки и выгрузки пассажиров, багажа, грузов и почты при полетах на прямых линиях из Стокгольма в Москву и Ленинград в обоих направлениях;
- в) правом «стоп-овера на маршруте» в Москве при полетах по Договорной линии на Токио и в Ташкенте при полетах в пункты Юго-Восточной Азии в обоих направлениях с использованием воздушных судов шведского и советского авиапредприятий.

4. Частота полетов воздушных судов назначенных авиапредприятий обеих Сторон будет определяться по согласованию между авиационными властями обеих Сторон.

5. Доходы каждого назначенного авиапредприятия, полученные от продажи авиаперевозок на территории другой Договаривающейся Стороны, будут переводиться свободно по официальному обменному курсу и такие переводы не будут подлежать каким-либо налогообложениям или любым другим ограничениям.

Настоящий Меморандум дополняет Соглашение между Правительством Швеции и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о воздушном сообщении от 31 марта 1956 года с последующими дополнениями; он будет применяться с учетом этого Соглашения и вступит в силу со дня, который будет установлен обменом нотами по дипломатическим каналам, извещающим о выполнении формальностей, предусмотренных национальным законодательством Договаривающихся Сторон.

Меморандум будет оставаться в силе до прекращения его действия:

- или по истечении шестимесячного периода со времени получения по дипломатическим каналам одной Стороной письменного уведомления другой Стороны о желании прекратить его действие;
- или при прекращении действия Соглашения между Правительством Швеции и Правительством Союза ССР о воздушном сообщении от 31 марта 1956 года.

В подтверждение вышеизложенного ижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то своими соответствующими Правительствами, подписали настоящий Меморандум.

Составлено 8 февраля 1971 года в городе Стокгольме в двух экземплярах, каждый на шведском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Швеции:

За Правительство  
Союза Советских  
Социалистических Республик

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Bengt Norling — Signé par Bengt Norling.

<sup>2</sup> Signed by B. Bugajev — Signé par B. Bugajev.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> OF 8 FEBRUARY 1971  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON AIR TRANSPORT QUESTIONS

During the period from November 1969 to September 1970 inclusive, negotiations were held between representatives of the Government of Sweden and representatives of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics with a view to reaching agreement on questions related to the provisions of the letters exchanged by the Ambassador of Sweden to the USSR and the Minister of Civil Aviation of the USSR on 27 January 1967 (hereinafter referred to as "the letters").

The Government of Sweden and the Government of the USSR hereby confirm the following understanding:

1. As regards the opening of the air space above Siberia for scheduled flights by foreign aircraft, and as laid down in "the letters", the Government of the USSR gives its consent to flights by the designated Swedish airline using its own aircraft and crews on the agreed route:

—one point in the Scandinavian countries—Moscow—Tokyo, in both directions.

For its part, the Government of Sweden confirms the right of the Soviet airline to operate on the above-mentioned route, provided that Stockholm is designated as the point in Scandinavia.

2. Flights by aircraft of the designated Swedish and Soviet airlines on the agreed route specified in paragraph 1 may commence simultaneously by agreement between the said airlines as of 28 March 1971, and shall be subject to the following conditions:

(a) After the commencement of flights, the designated airlines of each Party shall be entitled to make two flights a week in each direction.

Upon the expiry of a 15-month period from the commencement of flights, the aviation authorities of the two Parties shall hold consultations on increasing the aforesaid frequency for the subsequent period.

(b) The Parties note that the designated airlines have concluded a pooling agreement for the operation of air routes between points in Scandinavia and four points in South-East Asia, and that the operation of the agreed route to Tokyo by the said airlines will also be subject to pooling arrangements and expanded commercial co-operation.

<sup>1</sup> Came into force on 23 April 1971, the date established by an exchange of diplomatic notes giving notice of the completion of the formalities prescribed by the national legislation of the Contracting Parties, in accordance with the provisions of the Memorandum of Understanding.



(c) In flights on the agreed route to Tokyo, the designated airlines of the two Parties shall use the following types of aircraft:

—the Swedish airline, DC-8;

—the Soviet airline, Ilyushin 62.

Changes in aircraft type may be made only by agreement between the aviation authorities of the two Parties.

3. In addition to the rights enjoyed by each Party under the current Air Transport Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Sweden,<sup>1</sup> the designated airlines shall enjoy the following rights:

A. *The Soviet airline*

(a) the right to pick up and discharge passengers, baggage, cargo and mail between Stockholm and Tokyo, in both directions;

(b) the right to pick up and discharge passengers, baggage, cargo and mail between Stockholm and London, Paris, Amsterdam and Brussels, in both directions;

(c) the right to pick up and discharge passengers, baggage, cargo and mail between Stockholm and Copenhagen, in both directions;

(d) the right to pick up and discharge passengers, baggage, cargo and mail between Stockholm and

—two points in North America, in both directions;

—two points in South America, in both directions.

The points shall be specified subsequently by agreement between the aviation authorities of Sweden and the USSR, and may later be replaced by different points.

B. *The Swedish airline*

(a) the right to transport passengers, baggage, cargo and mail between Stockholm and Tokyo in both directions in transit through the territory of the Soviet Union;

(b) the right to pick up and discharge passengers, baggage, cargo and mail during flights on direct routes from Stockholm to Moscow and Leningrad, in both directions;

(c) the right to make “stop-overs en route” in Moscow during flights on the agreed route to Tokyo and in Tashkent during flights to points in South-East Asia, in both directions, using aircraft of either the Swedish or the Soviet airline.

4. The frequency of flights by aircraft of the designated airlines of each Party shall be determined by agreement between the aviation authorities of the two Parties.

5. The income of each designated airline from the sale of air transport in the territory of the other Contracting Party shall be freely transferred

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 259, p. 239.

at the official exchange rate; such transfers shall not be liable to any taxation or any other limitation.

This Memorandum shall supplement the Air Transport Agreement of 31 March 1956 between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Sweden and subsequent supplements; it shall be applied with due regard for the said Agreement and shall enter into force on a date to be established by an exchange of notes through the diplomatic channel giving notice of the completion of the formalities prescribed by the national legislation of the Contracting Parties.

The Memorandum shall remain in force until it ceases to have effect:

- either upon the expiry of a six-month period from the date of receipt by one Party through the diplomatic channel of written notification from the other Party of its desire to terminate the Memorandum;
- or upon the termination of the Air Transport Agreement of 31 March 1956 between the Government of the USSR and the Government of Sweden.

IN CONFIRMATION WHEREOF the undersigned, being duly empowered by their respective Governments, have signed this Memorandum.

DONE on 8 February 1971 at Stockholm in two copies, each in the Swedish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Sweden:

*[Signed]*

BENGT NORLING

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

*[Signed]*

B. BUGAJEV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> SUR DES QUESTIONS RELATIVES  
AU TRANSPORT AÉRIEN, EN DATE DU 8 FÉVRIER 1971,  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE ET LE GOU-  
VERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIA-  
LISTES SOVIÉTIQUES

De novembre 1969 à fin septembre 1970 inclus, des négociations se sont déroulées entre des représentants du Gouvernement de la Suède et des représentants du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en vue de parvenir à un accord sur certaines questions relatives aux dispositions de l'échange de lettres entre l'Ambassadeur de Suède en URSS et le Ministre de l'aviation civile de l'URSS en date du 27 janvier 1967 (ci-après appelé l'« échange de lettres »).

Le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de l'URSS confirment qu'ils sont parvenus à l'Accord suivant :

1. En ce qui concerne l'ouverture de l'espace aérien sus-jacent à la Sibérie pour les vols réguliers d'aéronefs étrangers, et ainsi qu'il est dit dans l'« échange de lettres », le Gouvernement de l'URSS autorise l'entreprise de transport aérien suédoise désignée à assurer, sur ses propres aéronefs et avec ses propres équipages, des vols sur la route convenue :

— Un point dans les pays scandinaves-Moscou-Tokyo, dans les deux sens.

Pour sa part, le Gouvernement de la Suède confirme le droit de l'entreprise de transport aérien soviétique d'opérer sur la route susmentionnée, étant entendu que le point en Scandinavie est Stockholm.

2. Les vols des entreprises de transport aérien suédoises et soviétiques désignées sur la route convenue spécifiée au paragraphe 1 pourront commencer simultanément à compter du 28 mars 1971 par accord entre lesdites entreprises, et seront soumis aux conditions suivantes :

a) Après le commencement des vols, les entreprises de transport aérien désignées par les Parties pourront assurer deux vols par semaine dans chaque sens.

A l'expiration d'une période de 15 mois à compter du commencement des vols, les autorités aéronautiques des deux Parties tiendront des consultations pour envisager la possibilité d'accroître la fréquence susmentionnée au cours de la période ultérieure.

b) Les Parties prennent acte que les entreprises de transport aérien désignées ont conclu un accord pour exploiter en commun les routes entre des points en Scandinavie et quatre points en Asie du sud-est, et que l'exploitation de la route convenue jusqu'à Tokyo par lesdites entreprises fera également l'objet d'arrangements d'exploitation en commun et d'une coopération commerciale élargie.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 avril 1971, date fixée par l'échange de notes diplomatiques notifiant l'accomplissement des formalités prescrites par leur législation respective, conformément aux dispositions du Mémoire d'accord.

c) Pour assurer les vols sur la route convenue jusqu'à Tokyo, les entreprises de transport aérien désignées par les Parties utiliseront les types suivants d'aéronefs :

— L'entreprise de transport aérien suédoise : DC-8;

— L'entreprise de transport aérien soviétique : Ilyouchine 62.

D'autres types d'aéronefs ne pourront être substitués aux types ci-dessus que par accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties.

3. Outre les droits dont jouit chaque Partie en vertu de l'Accord relatif au transport aérien actuellement en vigueur entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la Suède<sup>1</sup>, les entreprises de transport aérien désignées jouiront des droits suivants :

A. *L'entreprise de transport aérien soviétique*

- a) Le droit d'embarquer et de débarquer des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier entre Stockholm et Tokyo, dans les deux sens;
- b) Le droit d'embarquer et de débarquer des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier entre Stockholm et Londres, Paris, Amsterdam et Bruxelles, dans les deux sens;
- c) Le droit d'embarquer et de débarquer des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier entre Stockholm et Copenhague, dans les deux sens;
- d) Le droit d'embarquer et de débarquer des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier entre Stockholm et
  - Deux points d'Amérique du nord, dans les deux sens;
  - Deux points d'Amérique du sud, dans les deux sens.

Les points seront désignés ultérieurement par accord entre les autorités aéronautiques de Suède et d'URSS, et pourront être par la suite remplacés par d'autres points.

B. *L'entreprise de transport aérien suédoise*

- a) Le droit de transporter des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier sur des vols directs entre Stockholm et Tokyo, dans les deux sens, en transit au-dessus du territoire de l'Union soviétique;
- b) Le droit d'embarquer et de débarquer des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier sur des vols directs entre Stockholm et Moscou et Léningrad, dans les deux sens;
- c) Le droit de faire « des escales en route » à Moscou au cours de vols sur la route convenue jusqu'à Tokyo, et à Tachkent au cours de vols vers des points d'Asie du sud-est, dans les deux sens, en utilisant ses propres aéronefs ou ceux de l'entreprise de transport aérien soviétique.

4. La fréquence des vols des entreprises de transport aérien désignées par les Parties sera fixée par accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 259, p. 239.

5. Les revenus tirés par chaque entreprise de transport aérien de la vente de services de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante pourront être librement transférés au taux de change officiel; de tels transferts ne seront soumis à aucun impôt et aucune autre limitation.

Le présent Mémoire d'accord complète l'Accord relatif au transport aérien du 31 mars 1956 entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la Suède et les amendements y relatifs; il sera appliqué compte dûment tenu dudit Accord et entrera en vigueur à une date qui sera fixée par un échange de notes effectué par la voie diplomatique par lequel chacune des Parties notifiera à l'autre que les formalités requises par sa législation nationale ont été accomplies.

Le présent Mémoire d'accord restera en vigueur jusqu'à :

- Soit l'arrivée à expiration d'une période de six mois à compter de la date à laquelle une Partie recevra par la voie diplomatique une notification écrite de l'autre Partie indiquant son intention d'y mettre fin;
- Soit l'arrivée à expiration de l'Accord relatif au transport aérien du 31 mars 1956 entre le Gouvernement de l'URSS et le Gouvernement de la Suède.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémoire d'accord.

FAIT le 8 février 1971 à Stockholm, en deux exemplaires, en suédois et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la Suède :

[Signé]

BENGT NORLING

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

[Signé]

B. BUGAJEV



No. 15965

---

**SWEDEN**  
**and**  
**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Protocol relating to the reciprocal exemption of civil aviation enterprises and their employees from the payment of taxes, concluded in connexion with the Air Transport Agreement of 31 March 1956 between the Union of Soviet Socialist Republics and Sweden. Signed at Stockholm on 8 February 1971**

*Authentic texts: Swedish and Russian.*

*Registered by Sweden on 25 October 1977.*

---

**SUÈDE**  
**et**  
**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES**  
**SOVIÉTIQUES**

**Protocole relatif à l'exemption réciproque d'imposition en faveur des entreprises d'aviation civile et de leurs employés, conclu en relation avec l'Accord du 31 mars 1956 entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la Suède relatif aux services aériens. Signé à Stockholm le 8 février 1971**

*Textes authentiques : suédois et russe.*

*Enregistré par la Suède le 25 octobre 1977.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

PROTOKOLL ANGÅENDE ÖMSESIDIG BEFRIELSE AV LUFTFARTSFÖRETAG OCH DERAS ANSTÄLLDA FRÅN ERLÄGGANDE AV SKATTER, UPPRÄTTAT I ANSLUTNING TILL ÖVERENSKOMMELSEN MELLAN SVERIGES REGERING OCH DE SOCIALISTISKA RÅDSREPUBLICERNAS UNIONS REGERING RÖRANDE LUFTFARTSFÖRBINDELSER DEN 31 MARS 1956

I anslutning till bestämmelserna i överenskommelsen mellan Sveriges regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering rörande luftfartsförbindelser den 31 mars 1956 jämte senare tillägg, har de avtalslutande parterna överenskommit om följande bestämmelser:

*Artikel 1.* 1. Det i enlighet med ovannämnda överenskommelse utsedda sovjetiska luftfartsföretaget är fritaget i Sverige:

- a) från alla skatter på inkomster och vinster som förvärvas på grund av försäljning av flygtransporter;
- b) från alla skatter på tillgångar belägna i Sverige.

2. Det i enlighet med ovannämnda överenskommelse utsedda svenska luftfartsföretaget är fritaget i De Socialistiska Rådsrepublikernas Union:

- a) från alla skatter på inkomster och vinster som förvärvas på grund av försäljning av flygtransporter;
- b) från alla skatter på tillgångar belägna i De Socialistiska Rådsrepublikernas Union.

*Artikel 2.* 1. Medarbetare eller tjänstemän vid det sovjetiska luftfartsföretaget som är medborgare i De Socialistiska Rådsrepublikernas Union och befinner sig i Sverige i enlighet med ovannämnda överenskommelse är fritagna från svenska skatter på inkomster som de erhåller i samband med sitt arbete vid nämnda luftfartsföretag.

2. Medarbetare eller tjänstemän vid det svenska luftfartsföretaget som är medborgare i Sverige och befinner sig i De Socialistiska Rådsrepublikernas Union i enlighet med ovannämnda överenskommelse är fritagna från sovjetiska skatter på inkomster som de erhåller i samband med sitt arbete vid nämnda luftfartsföretag.

*Artikel 3.* Detta protokoll skall träda i kraft från och med den dag, som skall fastställas på diplomatisk väg genom notväxling, vilken utgör meddelande om att de formaliteter har uppfyllts, som föreskrives i de avtalslutande parternas nationella lagstiftning.

Dess bestämmelser skall omfatta de inkomster och vinster, som förvärvats från och med den tidpunkt då Memorandum av den 8 februari 1971 angående överenskommelse mellan Sveriges regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering i frågor rörande luftfartsförbindelserna träder i kraft, ävensom de tillgångar som innehas vid slutet av det kalenderår.



*Artikel 4.* Detta protokoll förblir i kraft tills ovannämnda Memorandum upphör att gälla och dess bestämmelser skall icke omfatta inkomster och vinster som förvärfvas efter det att Memorandum upphört att gälla, och ej heller tillgångar som innehas vid utgången av det kalenderår då ovannämnda Memorandum upphört att gälla och senare år.

TILL BEKRÄFTELSE AV det ovanstående har de nedan undertecknande, vilka i vederbörlig ordning befullmäktigats härtill av sina respektive Regeringar, undertecknat föreliggande protokoll.

SOM SKEDDE den 8 februari 1971 i Stockholm i två exemplar, vardera på svenska språket och på ryska språket varvid båda texter äga lika kraft.

För Sveriges Regering:

[*Signed — Signé*]

BENGT NORLING

För DSRU's Regering:

[*Signed — Signé*]

B. BUGAJEV

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**ПРОТОКОЛ О ВЗАИМНОМ ОСВОБОЖДЕНИИ АВИАПРЕДПРИЯТИЙ И ИХ СЛУЖАЩИХ ОТ УПЛАТЫ НАЛОГОВ В СВЯЗИ С СОГЛАШЕНИЕМ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ШВЕЦИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ВОЗДУШНОМ СООБЩЕНИИ ОТ 31 МАРТА 1956 ГОДА**

В связи с положениями Соглашения между Правительством Швеции и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о воздушном сообщении от 31 марта 1956 года и последующими дополнениями к нему Договаривающиеся Стороны согласились о нижеследующем:

*Статья 1.* 1. Назначенное в соответствии с вышеуказанным Соглашением советское авиапредприятие освобождается в Швеции:

- a) от всех налогов на доходы и прибыль, которые будут получены от продажи авиаперевозок;
- б) от всех налогов на имущество, находящееся в Швеции.

2. Назначенное в соответствии с вышеуказанным Соглашением шведское авиапредприятие освобождается в СССР:

- a) от всех налогов на доходы и прибыль, которые будут получены от продажи авиаперевозок;
- б) от всех налогов на имущество, находящееся в СССР.

*Статья 2.* 1. Сотрудники или служащие советского авиапредприятия, являющиеся гражданами СССР и находящиеся в Швеции в соответствии с вышеуказанным Соглашением, освобождаются от шведских налогов на доходы, которые они получают в связи с их работой в указанном авиапредприятии.

2. Сотрудники или служащие шведского авиапредприятия, являющиеся гражданами Швеции и находящиеся в СССР в соответствии с вышеуказанным Соглашением, освобождаются от советских налогов на доходы, которые они получают в связи с их работой в указанном авиапредприятии.

*Статья 3.* Настоящий Протокол вступит в силу со дня, который будет установлен обменом нотами по дипломатическим каналам, извещающим о выполнении формальностей, предусмотренных национальным законодательством Договаривающихся Сторон.

Положения его будут распространены на доходы и прибыль, полученные с момента вступления в силу Меморандума о согласии между Правительством Швеции и Правительством Союза Советских Социалистических Республик по вопросам воздушного сообщения от 8 февраля 1971 года, а также на имущество, которое будет иметься в наличии к концу календарного года вступления в силу этого Меморандума.

*Статья 4.* Настоящий Протокол будет оставаться в силе до прекращения действия вышеуказанного Меморандума, и его положения не будут распространяться на доходы и прибыль, полученные после прекращения действия Меморандума, а также на имущество, которое будет иметься в наличии к концу календарного года прекращения действия вышеуказанного Меморандума.

В подтверждение вышеизложенного нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то своими соответствующими Правительствами, подписали настоящий Протокол.

Составлено 8 февраля 1971 года в городе Стокгольме в двух экземплярах, каждый на шведском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Швеции:

[Signed — Signé]  
BENGT NORLING

За Правительство  
Союза Советских  
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]  
В. ВУГАЕВ

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL<sup>1</sup> RELATING TO THE RECIPROCAL EXEMPTION OF CIVIL AVIATION ENTERPRISES AND THEIR EMPLOYEES FROM THE PAYMENT OF TAXES, CONCLUDED IN CONNECTION WITH THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 31 MARCH 1956<sup>2</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN

In connexion with the provisions of the Air Transport Agreement of 31 March 1956<sup>2</sup> between the Government of Sweden and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the subsequent annexes thereto, the Contracting Parties have agreed as follows:

*Article 1.* 1. The Soviet airline designated in accordance with the aforementioned Agreement shall be exempt in Sweden:

- (a) from all taxes on income and profits derived from the sale of air transport;
- (b) from all taxes on property located in Sweden.

2. The Swedish airline designated in accordance with the aforementioned Agreement shall be exempt in the USSR:

- (a) from all taxes on income and profits derived from the sale of air transport;
- (b) from all taxes on property located in the USSR.

*Article 2.* 1. Officials or employees of the Soviet airline who are nationals of the USSR and who are in Sweden in accordance with the aforementioned Agreement shall be exempt from Swedish taxes on the income which they derive in connexion with their work for that airline.

2. Officials or employees of the Swedish airline who are nationals of Sweden and who are in the USSR in accordance with the aforementioned Agreement shall be exempt from Soviet taxes on the income which they receive in connexion with their work for that airline.

*Article 3.* This Protocol shall enter into force on a date established by an exchange of notes through the diplomatic channel giving notice of the completion of the formalities prescribed by the national legislation of the Contracting Parties.

Its provisions shall apply to income and profits derived as from the entry into force of the Memorandum of Understanding dated 8 February 1971<sup>3</sup> between the Government of Sweden and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on air transport questions and also to such property as may be held by the end of the calendar year in which that Memorandum enters into force.

<sup>1</sup> Came into force on 23 April 1971, the date established by an exchange of diplomatic notes giving notice of the completion of the formalities prescribed by the national legislation of the Contracting Parties, in accordance with article 3.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 259, p. 239.

<sup>3</sup> See p. 127 of this volume.

*Article 4.* This Protocol shall remain in force until the aforementioned Memorandum ceases to have effect, and its provisions shall not apply to income and profits derived after that Memorandum ceases to have effect or to such property as may be held by the end of the calendar year in which the aforementioned Memorandum ceases to have effect.

IN WITNESS OF THE ABOVE, the undersigned, duly authorized to do so by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Stockholm, on 8 February 1971, in duplicate in Swedish and Russian, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Sweden:

[Signed]

BENGT NORLING

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

[Signed]

B. BUGAJEV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE<sup>1</sup> RELATIF À L'EXEMPTION RÉCIPROQUE D'IMPOSITION EN FAVEUR DES ENTREPRISES D'AVIATION CIVILE ET DE LEURS EMPLOYÉS, CONCLU EN RELATION AVEC L'ACCORD DU 31 MARS 1956<sup>2</sup> ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA SUÈDE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Eu égard aux dispositions de l'Accord du 31 mars 1956<sup>2</sup> entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la Suède relatif aux services aériens, ainsi qu'à ses annexes, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier.* 1. L'entreprise soviétique de transport aérien désignée conformément à l'Accord susmentionné est exemptée en Suède :

- a) De tous impôts sur les revenus et bénéfices qu'elle tire de la vente de services aériens;
- b) De tous impôts sur les biens situés en Suède.

2. L'entreprise suédoise de transport aérien désignée conformément à l'Accord susmentionné est exemptée en URSS :

- a) De tous impôts sur les revenus et bénéfices qu'elle tire de la vente de services aériens;
- b) De tous impôts sur les biens situés en URSS.

*Article 2.* 1. Les cadres ou employés de l'entreprise soviétique de transport aérien qui sont ressortissants de l'URSS et se trouvent en Suède, conformément à l'Accord susmentionné, sont exemptés des impôts suédois sur les revenus qu'ils tirent de l'exercice de leur activité au service de cette entreprise.

2. Les cadres ou employés de l'entreprise suédoise de transport aérien qui sont ressortissants de la Suède et se trouvent en URSS, conformément à l'Accord susmentionné, sont exemptés des impôts soviétiques sur les revenus qu'ils tirent de l'exercice de leur activité au service de cette entreprise.

*Article 3.* Le présent Protocole entrera en vigueur à la date fixée par un échange de notes par la voie diplomatique notifiant l'accomplissement des formalités prescrites par la législation interne des Parties contractantes.

Ses dispositions s'appliqueront aux revenus et bénéfices perçus à compter de la date d'entrée en vigueur du Mémorandum d'accord en date du 8 février 1971<sup>3</sup> entre le Gouvernement suédois et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur des questions relatives au transport aérien, ainsi qu'à tout bien détenu à la fin de l'année civile au cours de laquelle ce Mémorandum entre en vigueur.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 avril 1971, date fixée par l'échange de notes diplomatiques notifiant l'accomplissement des formalités prescrites par la législation interne des Parties contractantes, conformément à l'article 3.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 259, p. 239.

<sup>3</sup> Voir p. 127 du présent volume.

*Article 4.* Le présent Protocole restera en vigueur jusqu'à ce que le Mémorandum susmentionné cesse d'avoir effet, et ses dispositions ne s'appliqueront ni aux revenus et bénéfices perçus après que ce Mémorandum aura cessé d'avoir effet, ni aux biens détenus à la fin de l'année civile au cours de laquelle le Mémorandum susmentionné cesse d'avoir effet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Stockholm le 8 février 1971, en deux exemplaires en langues suédoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
suédois :

[Signé]

BENGT NORLING

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

[Signé]

B. BUGAJEV





**No. 15966**

---

**SWEDEN  
and  
BULGARIA**

**Long-term Trade Agreement. Signed at Sofia on 14 September 1972**

*Authentic text: English.*

*Registered by Sweden on 25 October 1977.*

---

**SUÈDE  
et  
BULGARIE**

**Accord commercial à long terme. Signé à Sofia le 14 septembre 1972**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Suède le 25 octobre 1977.*

## LONG TERM TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

---

The Government of Sweden and the Government of the People's Republic of Bulgaria,

Considering that there are favourable possibilities for a further development of trade to the advantage of both countries,

Desiring to contribute to a maximum utilization of these prospects,

Having in view the possibilities provided by the Agreement on Economic, Industrial and Technical Cooperation between Sweden and the People's Republic of Bulgaria of May 26, 1970,<sup>2</sup>

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of Sweden and the Government of the People's Republic of Bulgaria have as their objective a continuing increase in trade between the two countries over the period of this Agreement, both in goods which have traditionally been exchanged between them and in new ones.

*Article 2.* The exchange of goods and services shall be effected in accordance with the laws and regulations in force at each time in the two countries.

The competent authorities in both countries shall to the greatest possible extent strive to simplify administrative and other formalities concerning imports and exports.

*Article 3.* Each Contracting Party shall accord to imported goods originating in the territory of the other Contracting Party most-favoured-nation treatment with respect to customs duties and charges of any kind, with respect to the methods of levying such duties or charges, as well as with respect to rules, formalities and charges connected with the clearance of goods through customs.

The provisions of the above paragraph shall not apply to advantages accorded by either Contracting Party with reference to an existing or future customs union, preferential area or free-trade area, nor to advantages which either Contracting Party has accorded or may accord to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic.

*Article 4.* Any goods originating from one of the Contracting Parties and temporarily imported into the territory of the other Contracting Party shall be exempt from customs duties and charges of any kind insofar as such an exemption is provided for under the laws and regulations of the country into which such goods are imported.

*Article 5.* The Government of Sweden intends to continue its policy of liberalization of trade, and during the period of validity of this Agreement, expects to be able to reduce the number of products subject to import licensing and in general to increase the possibilities for import to Sweden from Bulgaria of goods still subject to such licensing.

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 September 1972 by signature, with retroactive effect from 1 January 1972, in accordance with article 8.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 969, p. 263.

*Article 6.* All payments between the two countries shall be effected in free convertible currency, in accordance with the laws and exchange control regulations in force or which may come into force in the two countries.

*Article 7.* Representatives of the two Governments shall, if not otherwise agreed, meet once a year in Sweden and Bulgaria alternately in order to discuss the implementation of the Agreement, as well as problems which may arise within the framework of the mutual commercial relations and also the further development of these relations, and thereby agree on annual protocols and, if needed, commodity lists.

*Article 8.* This Agreement shall enter into force on January 1, 1972, and shall remain in force until December 31, 1976.

Thereafter it shall be automatically extended, each time for a period of one year, unless one of the Contracting Parties gives to the other Contracting Party written notice of termination not later than three months before its expiry.

This Agreement replaces the Trade Agreement between Sweden and Bulgaria of June 13, 1966.

DONE in duplicate in the English language in two authentic copies in Sofia on the 14th of September, 1972.

For the Government of Sweden:

KJELL-OLOF FELDT

For the Government of the People's Republic  
of Bulgaria:

IVAN NEDEV

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> COMMERCIAL À LONG TERME ENTRE LA SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

Le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie,

Considérant qu'il existe de bonnes possibilités de développer les échanges commerciaux au profit des deux pays,

Désireux de contribuer à une exploitation maximale de ces possibilités,

Conscients des possibilités offertes par l'Accord de coopération économique, industrielle et technique, conclu entre la Suède et la République populaire de Bulgarie le 26 mai 1970<sup>2</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie se fixent pour objectif, pour la période d'application du présent Accord, d'accroître constamment les échanges entre les deux pays, tant de marchandises qui ont traditionnellement fait l'objet d'un commerce mutuel que de marchandises nouvelles.

*Article 2.* L'échange de marchandises et de services s'effectuera conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays au moment de cet échange.

Les autorités compétentes des deux pays s'efforceront, dans toute la mesure possible, de simplifier les formalités, administratives et autres, d'importation et d'exportation.

*Article 3.* Chacune des Parties contractantes accordera aux marchandises importées originaires du territoire de l'autre Partie contractante le traitement de la nation la plus favorisée en matière de droits de douane et d'impositions de toute nature, de modalités de perception de ces droits ou impositions, ainsi que de règles, formalités et taxes de dédouanement des marchandises.

Les dispositions de l'alinéa ci-dessus ne s'appliqueront pas aux avantages accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes du fait de l'existence actuelle ou future d'une union douanière, d'une zone de préférences ou d'une zone de libre-échange, ni aux avantages que l'une ou l'autre des deux Parties a accordés ou pourrait accorder à des pays limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier.

*Article 4.* Les marchandises originaires du territoire de l'une des Parties contractantes et importées temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante seront exemptées de droits de douane et d'impositions de toute nature si cette exemption est prévue par les lois et règlements du pays dans lequel ces marchandises sont importées.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 septembre 1972 par la signature, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1972, conformément à l'article 8.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 969, p. 263.

*Article 5.* Le Gouvernement de la Suède entend poursuivre sa politique de libéralisation des échanges et compte réduire, pendant la durée du présent Accord, le nombre des produits assujettis à des licences d'importation, et en général accroître les possibilités d'importation, en Suède, de marchandises en provenance de Bulgarie qui sont encore soumises à licence.

*Article 6.* Tous les règlements entre les deux pays s'effectueront en monnaie librement convertible conformément aux lois et aux règlements de change en vigueur, ou qui entreraient en vigueur, dans les deux pays.

*Article 7.* Les représentants des deux Gouvernements se réuniront, sauf décision contraire, une fois par an, en Suède et en Bulgarie alternativement, afin de s'entretenir de l'application de l'Accord, des problèmes qui pourraient se poser dans les relations commerciales entre les deux pays, ainsi que du développement de ces relations, afin de conclure en conséquence des protocoles annuels et, en cas de besoin, arrêter des listes de produits.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1972 et demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1976.

Après cette date, il sera reconduit automatiquement, chaque fois pour une durée d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes ne fasse connaître par écrit à l'autre Partie, au moins trois mois avant l'expiration de l'Accord, son intention de le dénoncer.

Le présent Accord remplace l'Accord commercial du 13 juin 1966 entre la Suède et la Bulgarie.

FAIT à Sofia le 14 septembre 1972, en double exemplaire en langue anglaise, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Suède :

KJELL-OLOF FELDT

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

IVAN NEDEV



**No. 15967**

---

**BRAZIL  
and  
URUGUAY**

**Agreement concerning river and lake transport. Signed at  
Rivera, Uruguay, on 12 June 1975**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 25 October 1977.*

---

**BRÉSIL  
et  
URUGUAY**

**Convention relative au transport fluvial et lacustre. Signé à  
Rivera (Uruguay) le 12 juin 1975**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistrée par le Brésil le 25 octobre 1977.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E  
A REPÚBLICA ORIENTAL DO URUGUAI SOBRE TRANSPORTE  
FLUVIAL E LACUSTRE

---

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Oriental do Uruguai,

Considerando o interesse de se desenvolver o transporte fluvial e lacustre entre o Brasil e o Uruguai, assim como o melhor e mais racional aproveitamento da capacidade potencial das embarcações de ambos os países que operam no referido tráfego;

Reconhecendo a necessidade de assegurar a eficiência e regularidade dos transportes fluviais e lacustres e a adoção de tarifas de fretes adequadas e estáveis;

Levando em consideração que os armadores de bandeira brasileira e os armadores de bandeira uruguaia são os transportadores que têm o direito de efetuar o transporte das cargas fluviais e lacustres entre os dois países;

Convêm no que se segue:

*Artigo I.* As mercadorias procedentes dos portos fluviais e lacustres brasileiros para portos fluviais e lacustres uruguaios, e vice-versa, serão obrigatoriamente transportadas em embarcações de bandeira nacional das Partes Contratantes, com a participação, em partes iguais, da totalidade dos fretes decorrentes.

*Artigo II.* 1. As Partes Contratantes tomarão as medidas necessárias a fim de assegurar que o transporte fluvial e lacustre das cargas entre o Brasil e o Uruguai seja feito em partes iguais, em ambos os sentidos do tráfego, em embarcações brasileiras e uruguaias.

2. O transporte será efetuado de maneira a que a totalidade dos fretes seja dividida em partes iguais entre as bandeiras de cada Parte Contratante.

3. Caso uma das Partes Contratantes não se encontre, circunstancialmente, em condições de efetuar o transporte, conforme o disposto no inciso 2 do presente Artigo, o referido transporte deverá ser feito em navios da outra Parte Contratante e se computará dentro da quota de 50% (cinquenta por cento) da Parte cedente.

*Artigo III.* Se os armadores de qualquer das Partes Contratantes não dispuserem de tonelagem própria, suficiente para operar no tráfego, poderão afretar embarcações de outros armadores, preferentemente de sua bandeira e, no caso de impossibilidade, de bandeira da outra Parte Contratante.

*Artigo IV.* O transporte será organizado pelos armadores das duas bandeiras e as autoridades marítimas competentes, para assegurar regularidade de freqüências e de serviços.



*Artigo V.* As autoridades competentes de cada Parte Contratante comunicarão reciprocamente quais os armadores autorizados a operar no tráfego e executar o transporte entre os dois países.

*Artigo VI.* Entende-se por autoridade competente, respectivamente, na República Federativa do Brasil, a Superintendência Nacional da Marinha Mercante — SUNAMAM — do Ministério dos Transportes, e na República Oriental do Uruguai, a Direção Geral de Marinha Mercante do Ministério dos Transportes e Obras Públicas.

*Artigo VII.* 1. Cada Parte Contratante poderá solicitar reuniões de consulta entre as autoridades marítimas competentes, para sugerir modificações às disposições do presente Convênio, que deverão ser iniciadas dentro de um prazo de 90 (noventa) dias, a partir da notificação do respectivo pedido e efetuar-se no território do país a que for solicitada a consulta, a menos que se convenha de outra maneira.

2. As autoridades marítimas competentes realizarão, por sua vez, consultas periódicas para avaliar as condições e resultados da aplicação do presente Convênio e procurar o seu aperfeiçoamento.

3. Ao cumprir-se um ano da data de vigência do presente Convênio, as Partes Contratantes se reunirão para examinar e promover, à luz das experiências havidas durante esse período, as modificações ou ajustes necessários.

*Artigo VIII.* Fica excluído das disposições deste Convênio o transporte a granel de petróleo e seus derivados, assim como de minério de ferro a granel em carregamento completo.

*Artigo IX.* O presente Convênio entrará em vigor a partir de 60 (sessenta) dias da troca de instrumentos de ratificação e terá uma duração de 3 (três) anos, renovável automaticamente por igual período, a menos que, em qualquer momento, uma das Partes Contratantes comunique à outra, com uma antecipação mínima de 90 (noventa) dias, seu desejo de denunciá-lo.

FEITO na cidade de Rivera, aos doze dias do mês de junho de 1975, em dois exemplares, em português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo da República Federativa do Brasil:  
ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pelo Governo da República Oriental do Uruguai:  
JUAN CARLOS BLANCO

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO ENTRE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY SOBRE TRANSPORTE FLUVIAL Y LACUSTRE

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay,

Considerando el interés en desarrollar el transporte fluvial y lacustre entre Brasil y Uruguay, así como el mejor y más racional aprovechamiento de la capacidad potencial de las embarcaciones de ambos países afectadas a dichos tráfico;

Reconociendo la necesidad de asegurar la eficiencia y regularidad del transporte fluvial y lacustre y la adopción de tarifas de fletes adecuados y estables;

Teniendo en cuenta que los armadores de bandera brasileña y los armadores de bandera uruguaya son los transportadores que tienen derecho a efectuar el transporte de las cargas fluviales y lacustres entre los dos países;

Convienen en lo siguiente:

*Artículo I.* Las mercaderías procedentes de puertos fluviales y lacustres brasileños para puertos fluviales y lacustres uruguayos y viceversa, serán obligatoriamente transportadas en embarcaciones de bandera nacional de las Partes Contratantes, con la participación, en partes iguales, de la totalidad de los fletes generados.

*Artículo II.* 1. Las Partes Contratantes tomarán las medidas necesarias a fin de asegurar que el transporte fluvial y lacustre de las cargas entre Brasil y Uruguay sea hecho en partes iguales, en ambos sentidos del tráfico, en embarcaciones brasileñas y uruguayas.

2. El transporte será efectuado de manera que la totalidad de los fletes sea dividida en partes iguales entre las banderas de cada Parte Contratante.

3. En caso de que una de las Partes Contratantes no se encuentre circunstancialmente en condiciones de efectuar el transporte conforme a lo establecido en el inciso 2 del presente Artículo, el referido transporte deberá ser hecho en buques de la otra Parte Contratante y se computará dentro de la cuota del 50% (cincuenta por ciento) de la Parte cedente.

*Artículo III.* Si los armadores de cualquiera de las Partes Contratantes no dispusieran de tonelaje propio, suficiente para operar en el tráfico, podrán fletar embarcaciones de otros armadores, preferentemente de su bandera y, en caso de imposibilidad, de bandera de la otra Parte Contratante.

*Artículo IV.* El transporte será organizado por los armadores de las dos banderas y las autoridades marítimas competentes, para asegurar regularidad de frecuencias y de servicios.

*Artículo V.* Las autoridades competentes de cada Parte Contratante comunicarán, recíprocamente, cuáles son los armadores autorizados a operar en el tráfico y ejecutar el transporte entre los dos países.

*Artículo VI.* Se entiende por autoridades competentes, respectivamente, en la República Federativa del Brasil, la Superintendencia Nacional de la Marina Mercante — SUNAMAM — del Ministerio de los Transportes; y en la República Oriental del Uruguay, la Dirección General de Marina Mercante del Ministerio de Transporte y Obras Públicas.

*Artículo VII.* 1. Cada Parte Contratante podrá solicitar reuniones de consulta entre las autoridades marítimas competentes, para sugerir modificaciones a las disposiciones del presente Convenio, las que deberán ser iniciadas dentro de un plazo de noventa (90) días a partir de la notificación del respectivo pedido y efectuarse en el territorio del país al que fuere solicitada la consulta, a menos que se convenga de otra manera.

2. Las autoridades marítimas competentes realizarán a su vez consultas periódicas para evaluar las condiciones y resultados de la aplicación del presente Convenio y procurar su perfeccionamiento.

3. Al cumplirse un año de la fecha de vigencia del presente Convenio, las Partes Contratantes se reunirán para examinar y promover, a la luz de las experiencias habidas durante ese período, las modificaciones o ajustes necesarios.

*Artículo VIII.* Queda excluido de las disposiciones de este Convenio el transporte a granel de petróleo y sus derivados, así como minerales de hierro a granel en cargamento completo.

*Artículo IX.* El presente Convenio entrará en vigor en 60 (sesenta) días después del intercambio de los instrumentos de ratificación y tendrá una duración de tres años (3), renovable automáticamente por igual período, a menos que, en cualquier momento, una de las Partes Contratantes comunique a la otra, con una antelación mínima de noventa (90) días, su deseo de denunciarlo.

HECHO en la ciudad de Rivera a los doce días del mes de junio del año mil novecientos setenta y cinco, en dos ejemplares en portugués y español, ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la República Federativa  
del Brasil:

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Por el Gobierno de la República Oriental  
del Uruguay:

JUAN CARLOS BLANCO

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING RIVER AND LAKE TRANSPORT  
BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND  
THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Eastern Republic of Uruguay,

Considering the advantages of developing river and lake transport between Brazil and Uruguay, and of making the best and most rational use of the potential capacity of the vessels of both countries engaged in that traffic;

Recognizing the need to ensure the efficiency and regularity of river and lake transport and the adoption of appropriate and stable freight rates;

Bearing in mind the fact that owners of vessels flying the Brazilian flag and owners of vessels flying the Uruguayan flag are the shippers who are entitled to transport cargo between the two countries by river and lake;

Have agreed as follows:

*Article I.* Goods originating in Brazilian river and lake ports and bound for Uruguayan river and lake ports and vice versa shall be shipped in vessels flying the national flags of the Contracting Parties, and the total freight shall be shared equally between them.

*Article II.* 1. The Contracting Parties shall take such steps as are necessary to ensure that the shipment of goods by river and lake between Brazil and Uruguay is effected equally by Brazilian and Uruguayan vessels in both directions.

2. The transport shall be carried out in such a way that the total freight may be divided equally between vessels flying the flags of the two Contracting Parties.

3. If either Contracting Party is temporarily unable to effect the transport in accordance with the provisions of paragraph 2 above, the said transport shall be effected by vessels of the other Contracting Party and shall be counted in the fifty (50) per cent share of the Party relinquishing the transport.

*Article III.* If the shipowners of either Contracting Party do not themselves have available sufficient tonnage to operate the traffic, they may charter vessels from other shipowners, preferably of vessels flying the same flag as theirs or, if that is impossible, the flag of the other Contracting Party.

*Article IV.* The transport shall be organized by the shipowners of both countries and by the competent maritime authorities in such a way as to ensure regular frequencies and services.

*Article V.* The competent authorities of each Contracting Party shall inform one another of the shipowners who are authorized to operate the traffic and to carry out the transport between the two countries.

<sup>1</sup> Came into force on 7 September 1976, i.e., 60 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brasília on 9 July 1976, in accordance with article IX.

*Article VI.* The competent authorities shall mean, in the Federative Republic of Brazil, the National Inspectorate of the Merchant Marine—SUNAMAM—of the Ministry of Transport and, in the Eastern Republic of Uruguay, the General Directorate of the Merchant Marine of the Ministry of Transport and Public Works.

*Article VII.* 1. Each Contracting Party may request meetings for consultation with the competent maritime authorities in order to suggest changes to the provisions of this Agreement; such meetings shall begin within ninety (90) days of the notification of the said request and, unless otherwise agreed, shall be held in the territory of the country to which the request was addressed.

2. The competent maritime authorities shall, in turn, hold periodic consultations in order to evaluate the operation of this Agreement and the results thereof and to try to improve it.

3. One year from the date of the entry into force of this Agreement, the Contracting Parties shall meet to examine and put forward, in light of the experience gained during that time, such amendments or adjustments as may be necessary.

*Article VIII.* Bulk shipments of petroleum and petroleum by-products and bulk shipments of iron ore constituting a full cargo shall not be covered by the provisions of this Agreement.

*Article IX.* This Agreement shall enter into force sixty (60) days after the exchange of the instruments of ratification and shall remain in effect for three (3) years; it shall be renewed automatically for a similar period unless one of the Contracting Parties informs the other at least ninety (90) days in advance of its desire to denounce the Agreement.

DONE, in the city of Rivera, on 12 June 1975, in duplicate in Portuguese and Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic  
of Brazil:

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

For the Government of the Eastern Republic  
of Uruguay:

JUAN CARLOS BLANCO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU  
BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY  
RELATIVE AU TRANSPORT FLUVIAL ET LACUSTRE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay,

Considérant qu'il est de leur intérêt de développer le transport fluvial et lacustre entre le Brésil et l'Uruguay et qu'il est également de leur intérêt d'améliorer et de rationaliser l'exploitation de la capacité des navires des deux pays qui sont affectés à ces trafics;

Reconnaissant la nécessité d'assurer la bonne marche et la régularité du transport fluvial et lacustre ainsi que d'adopter des tarifs de fret adéquats et stables;

Eu égard au fait que les armateurs de navires battant pavillon brésilien et les armateurs de navires battant pavillon uruguayen sont les transporteurs qui ont le droit d'effectuer entre les deux pays le transport des cargaisons fluviales et lacustres;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les marchandises en provenance de ports fluviaux et lacustres brésiliens qui sont destinées à des ports fluviaux et lacustres uruguayens, et *vice versa*, seront obligatoirement transportées sur des navires battant pavillon national des Parties contractantes, avec partage à parts égales de la totalité du fret qu'elles constituent.

*Article II.* 1. Les Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour veiller à ce que le transport fluvial et lacustre des cargaisons entre le Brésil et l'Uruguay soit effectué à parts égales dans les deux sens du trafic au moyen de navires brésiliens et uruguayens.

2. Le transport sera effectué de manière que la totalité du fret soit divisée en parts égales entre les pavillons de chaque Partie contractante.

3. Au cas où l'une des Parties contractantes serait, sous l'effet des circonstances, dans l'impossibilité d'assurer le transport conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ledit transport devra être effectué par des navires appartenant à l'autre Partie contractante et sera imputé sur le contingent de 50% (cinquante pour cent) de la Partie qui cède ses droits.

*Article III.* Si les armateurs de l'une quelconque des Parties contractantes ne disposent pas du tonnage voulu pour assurer le trafic, ils pourront affréter des navires appartenant à d'autres armateurs, ceux-ci battant de préférence leur pavillon et, en cas d'impossibilité, le pavillon de l'autre Partie contractante.

*Article IV.* Le transport sera organisé par les armateurs des deux pavillons et les autorités maritimes compétentes, qui veilleront à assurer la régularité des fréquences et des services.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 7 septembre 1976, soit 60 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, lequel a eu lieu à Brasília, le 9 juillet 1976, conformément à l'article IX.

*Article V.* Les autorités compétentes de chaque Partie contractante indiqueront à l'autre Partie quels sont les armateurs autorisés à participer au trafic et à assurer le transport entre les deux pays.

*Article VI.* Sont désignées comme autorités compétentes, respectivement, dans la République fédérative du Brésil, la Superintendencia Nacional de la Marina Mercante — SUNAMAM — (Direction nationale de la marine marchande) du Ministère des transports; dans la République orientale de l'Uruguay, la Dirección General de Marina Mercante (Direction générale de la marine marchande) du Ministère des transports et des travaux publics.

*Article VII.* 1. Chaque Partie contractante pourra demander la convocation de réunions de consultation entre les autorités maritimes compétentes afin de proposer des modifications aux dispositions de la présente Convention, lesquelles devront avoir lieu dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à partir de la notification de ladite demande et se dérouler sur le territoire du pays qui a fait la demande de consultation, à moins qu'il n'en soit décidé autrement.

2. Les autorités maritimes compétentes tiendront à leur tour des consultations périodiques pour évaluer les conditions d'application de la présente Convention et ses effets et pour chercher à les améliorer.

3. Au bout d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les Parties contractantes se réuniront pour étudier, compte tenu de l'expérience acquise pendant cette période, les modifications ou ajustements nécessaires et les faire adopter.

*Article VIII.* Est exclu des dispositions de la présente Convention le transport en vrac de pétrole et de ses dérivés, de même que le transport en vrac de minerai de fer en cargaison complète.

*Article IX.* La présente Convention entrera en vigueur dans les soixante (60) jours à compter de l'échange des instruments de ratification pour une durée de trois (3) ans, renouvelable automatiquement pour la même période à moins qu'à un moment quelconque, l'une des Parties contractantes ne communique à l'autre, sous réserve d'un préavis minimal de quatre-vingt-dix (90) jours, sa volonté de la dénoncer.

FAIT en la ville de Rivera, le 12 juin 1975, en deux exemplaires, l'un en portugais et l'autre en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative  
du Brésil:

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pour le Gouvernement de la République orientale  
de l'Uruguay :

JUAN CARLOS BLANCO





**No. 15968**

—

**BRAZIL  
and  
URUGUAY**

**Agreement on maritime transport. Signed at Rivera,  
Uruguay, on 12 June 1975**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.  
Registered by Brazil on 25 October 1977.*

—————

**BRÉSIL  
et  
URUGUAY**

**Accord relatif aux transports maritimes. Signé à Rivera  
(Uruguay) le 12 juin 1975**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.  
Enregistré par le Brésil le 25 octobre 1977.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## CONVÊNIO ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA ORIENTAL DO URUGUAI SOBRE TRANS- PORTE MARÍTIMO

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Oriental do Uruguai,

Considerando o empenho de ambos os Governos em desenvolver o intercâmbio comercial entre a República Federativa do Brasil e a República Oriental do Uruguai,

Levando em conta o interesse especial de ambos os Governos em promover o fortalecimento das respectivas marinhas mercantes,

Reconhecendo a necessidade de assegurar a eficiência e regularidade dos transportes marítimos e a adoção de tarifas de fretes adequadas e estáveis,

Tendo em vista que as marinhas mercantes dos dois países têm direito a transportar prioritariamente as cargas que são objeto do intercâmbio comercial recíproco,

Levando em consideração que os fretes provenientes do transporte marítimo das cargas geradas pelo intercâmbio bilateral devem beneficiar os armadores de ambos os países,

Considerando a conveniência de que as empresas marítimas brasileiras e uruguaias estreitem as suas relações e mantenham contatos permanentes entre si,

Convêm no que se segue:

*Artigo I.* 1. O transporte marítimo de cargas, objeto do intercâmbio entre ambos países, efetuar-se-á obrigatoriamente em navios de bandeira brasileira e uruguaia, incluindo as cargas que recebam favor governamental em qualquer dos dois países.

2. O transporte será efetuado de maneira a que a totalidade dos fretes seja dividida em partes iguais entre as bandeiras de cada Parte Contratante.

3. Caso uma das Partes Contratantes não se encontre, circunstancialmente, em condições de efetuar o transporte, conforme o disposto no inciso 2 do presente Artigo, o referido transporte deverá ser feito em navios da outra Parte Contratante e se computará dentro da quota de 50% (cinquenta por cento) da Parte cedente.

*Artigo II.* 1. Consideram-se, respectivamente, navios de bandeira brasileira ou uruguaia, aos reconhecidos como tais, de acordo com a legislação vigente em cada uma das Partes Contratantes.

2. Nos casos de afretamento, os armadores de uma das Partes deverão dar preferência, sempre que possível, em igualdade de condições, a navios de sua própria bandeira, e, na falta destes, em primeiro lugar, a navios da outra bandeira e, em segundo lugar, a navios de terceira bandeira.

3. As autoridades marítimas competentes comunicarão, reciprocamente, em cada ocasião, as autorizações concedidas para afretamento de navios destinados ao tráfego comercial entre ambos os países.

*Artigo III.* A fim de assegurar a regularidade dos serviços e o melhor aproveitamento dos navios de ambas bandeiras, poderão estabelecer-se sistemas de coordenação e regimes especiais de embarque para as cargas que, por sua natureza física e por seu volume, assim o exijam.

*Artigo IV.* A aplicação do presente Convênio não implicará discriminação de carga nem ocasionará espera nos embarques superior ao número de dias que fixem as autoridades competentes, no Regulamento deste Convênio, para produtos perecíveis ou de rápida deterioração e para o resto das cargas.

*Artigo V.* A obrigatoriedade para o transporte a que se refere o inciso 1 do Artigo I se aplicará de maneira a que não resulte encarecimento de fretes que afete o intercâmbio entre ambos países.

*Artigo VI.* 1. Para a execução do presente Convênio no concernente às cargas, os armadores brasileiros e uruguaios negociarão um Acordo de Tarifas e Serviços que disciplinará a organização do tráfego marítimo de cargas de que trata este Convênio, com vistas à sua realização mais eficiente e econômica.

2. As Partes Contratantes promoverão, se assim resultar conveniente, a constituição de uma Conferência de Fretes que agrupe os armadores de ambas as bandeiras, autorizados pelas autoridades marítimas competentes para operar no tráfego coberto pelo presente Convênio.

3. Outrossim, esses Organismos atenderão aos diversos aspectos do transporte marítimo brasileiro-uruguaio e deverão prever o contato permanente dos usuários, ou quem os represente, bem como das autoridades competentes de ambos países.

*Artigo VII.* 1. Somente poderão realizar transporte de cargas a serem embarcadas em portos brasileiros e destinadas a portos uruguaios, e vice-versa, os armadores integrantes do Acordo de Tarifas e Serviços. Não existindo disponibilidade de praça em navios pertencentes ao Acordo de Tarifas e Serviços poderá ser autorizado o embarque em navio nacional brasileiro ou uruguaio que não faça parte do referido Acordo.

2. O embarque em navios de terceiras bandeiras poderá ser autorizado quando não houver disponibilidade de praça em navios de bandeira brasileira ou uruguaia nos prazos que se estabelecerem conforme o Artigo IV, dando-se prioridade aos navios zonais, com base na reciprocidade. Essa autorização será concedida pela autoridade competente do país de embarque.

3. Os armadores de países de terceiras bandeiras autorizados, nos termos do inciso 2 deste Artigo, não serão membros do Acordo de Tarifas e Serviços.

*Artigo VIII.* Durante o período que mediar entre a data da vigência do presente Convênio e a efetiva implementação do Acordo de Tarifas e Serviços, o transporte será organizado pelos armadores das duas bandeiras e as autoridades marítimas competentes, para assegurar regularidade de freqüências e de serviços na forma adequada às necessidades do intercâmbio.

*Artigo IX.* O Regulamento do Acordo de Tarifas e Serviços conterá disposições que assegurem seu correto funcionamento. Essas disposições serão

determinadas de maneira ampla, principalmente no que se refere a declaração de princípios; condições para ser integrante; designação de autoridades; término e extensão de seu mandato; distribuição equitativa de portos de carga e descarga; normas de racionalização dos serviços; estabelecimento de Comitês, suas funções e atribuições; normas de procedimento para determinar tarifas e condições de transporte; sistemas de votação; cooperação dos armadores associados para o fiel cumprimento das disposições relativas à exploração do tráfego previsto neste Convênio.

*Artigo X.* O Acordo de Tarifas e Serviços deverá ser estruturado com base em um sistema completo de classificação das cargas do intercâmbio, conforme as normas estabelecidas na nomenclatura aduaneira que seja adotada por ambas as Partes Contratantes.

*Artigo XI.* Caso no Acordo de Tarifas e Serviços não se chegue a entendimento quanto ao estabelecimento das tarifas de fretes e condições de transporte, caberá às autoridades marítimas competentes de ambas as Partes Contratantes fixá-las de comum acordo.

*Artigo XII.* O Regulamento do Acordo de Tarifas e Serviços, bem como as tarifas de fretes e condições de transporte que sejam estabelecidas, somente entrarão em vigor após sua aprovação pelas autoridades marítimas competentes de ambas as Partes Contratantes.

*Artigo XIII.* 1. As autoridades marítimas competentes das Partes Contratantes estabelecerão diretamente entre si os prazos em que deverão aprovar ou formular objeções ou negativas quanto às tarifas de fretes e condições de transporte, bem como quanto ao procedimento de consulta, para os casos em que uma delas, com conhecimento da outra, decida objetar ou desaprovar tarifas de frete e condições de transportes.

2. As ditas autoridades marítimas fixarão os prazos para as comunicações recíprocas sobre a aprovação, objeção ou desaproveção das tarifas de fretes e condições de transporte.

*Artigo XIV.* No caso em que o Acordo de Tarifas e Serviços não encontre soluções, dentro do prazo fixado, para as objeções ou desaprovações das tarifas de fretes ou condições de transporte formuladas pela autoridade marítima competente de uma Parte Contratante, esta promoverá uma reunião com a autoridade marítima competente da outra Parte Contratante, para proceder de conformidade com o disposto no Artigo XIII deste Convênio.

*Artigo XV.* Quando, como consequência da aplicação de fretes ou condições de transporte, sejam prejudicados os interesses dos usuários ou dos transportadores, as Partes Contratantes promoverão, em suas jurisdições, consultas entre os setores interessados.

*Artigo XVI.* A fim de que as autoridades marítimas competentes de cada Parte Contratante possam proceder à fiscalização dos serviços e estabelecer o grau de participação dos armadores e bandeiras no tráfego de que se trata, o Acordo de Tarifas e Serviços deverá proporcionar a informação que se solicite relacionada com suas atividades.

*Artigo XVII.* As Partes Contratantes se comprometem a facilitar a fluente e rápida liquidação e transferência dos montantes que, na rubrica de fretes,

percebam os armadores de bandeira brasileira e uruguaia, de acordo com as disposições em vigor entre os dois países relativas aos pagamentos recíprocos.

*Artigo XVIII.* As Partes Contratantes se comprometem a adotar, dentro de suas respectivas jurisdições e, na medida de suas possibilidades, as providências necessárias para acelerar as operações dos navios.

*Artigo XIX.* Para o cumprimento do disposto no Artigo I deste Convênio, as autoridades pertinentes de cada Parte Contratante procederão a estampar, na documentação que ampara as cargas, um carimbo que indique a obrigatoriedade de embarque em navios de bandeira dos signatários deste Convênio.

*Artigo XX.* Os navios de bandeira brasileira e uruguaia que prestem serviço regular de cargas entre ambos os países, incluindo os que pela prolongação de suas linhas servem os tráfegos entre países sul-americanos exclusivamente, gozarão, em cada um deles, de igual tratamento que os de bandeira nacional dedicados ao mesmo tráfego, sem prejuízo dos direitos soberanos de cada país para delimitar certas zonas por razões de segurança nacional.

*Artigo XXI.* Nenhuma medida que adote uma das Partes Contratantes com respeito à carga transportada em navios de seu próprio registro poderá implicar sobretaxas, aumentos, rebates ou qualquer tratamento diferencial nos fretes, quando seja transportada por navios da outra Parte.

*Artigo XXII.* As Partes Contratantes se comprometem a não adotar nem impor restrições de nenhuma natureza ou medidas de efeito equivalente para a operação, recepção ou despacho de navios nacionais de ambos países, que signifique tratamento desigual ou menos favorável que o aplicado a navios de terceiras bandeiras.

*Artigo XXIII.* 1. Nenhuma das disposições do presente Convênio poderá ser interpretada como restrição ao direito de cada país de regulamentar sua cabotagem nacional, assim como os transportes destinados a ou procedentes de terceiros países.

2. Tampouco se poderá considerar como restrição ao direito de cada país de facilitar, de qualquer forma, os serviços de cabotagem nacional que realizem seus navios.

3. Para tal efeito se entenderá por comércio e navegação de cabotagem nacional os serviços de transporte que se realizem entre portos ou pontos geográficos de um mesmo país, de acordo com sua legislação.

*Artigo XXIV.* A aplicação das cláusulas deste Convênio não poderá significar discriminação de cargas, nem recusas injustificáveis de embarque, nem cobranças excessivas de fretes, nem atrasos de embarques, nem concessões de descontos ou a adoção de outras medidas que constituam práticas de concorrência injusta, que perturbem a participação dos navios de cada uma das bandeiras das Partes Contratantes.

*Artigo XXV.* As Partes Contratantes se comprometem a adotar sistemas estatísticos uniformes que demonstrem a correta e equilibrada participação, no tráfego, dos navios de ambas as bandeiras, bem como das cargas transportadas por navios de terceiras bandeiras. Outrossim, procurarão uniformizar e simplificar a documentação marítima adotada pelos navios de que trata o presente Convênio.

*Artigo XXVI.* As autoridades marítimas competentes intercambiarão informações destinadas a lograr maior eficiência no transporte marítimo entre as Partes Contratantes.

*Artigo XXVII.* 1. Para os efeitos do presente Convênio, entende-se por autoridade marítima competente, na República Federativa do Brasil, a Superintendência Nacional da Marinha Mercante — SUNAMAM — do Ministério dos Transportes e, na República Oriental do Uruguai, a Direção Geral da Marinha Mercante, do Ministério de Transportes e Obras Públicas.

2. Se, por alteração da legislação de alguma das Partes Contratantes, for modificada a competência da autoridade marítima mencionada no inciso 1º deste Artigo, a nova autoridade será comunicada à outra Parte Contratante mediante nota diplomática.

*Artigo XXVIII.* 1. Cada Parte Contratante poderá solicitar reuniões de consulta entre as autoridades marítimas competentes, para sugerir modificações às disposições do presente Convênio e do Acordo de Tarifas e Serviços, que deverão ser iniciadas dentro de um prazo de 90 (noventa) dias, a partir da notificação do respectivo pedido e efetuar-se no território do país a que for solicitada a consulta, a menos que se convenha de outra maneira.

2. As autoridades marítimas competentes realizarão, por sua vez, consultas periódicas para avaliar as condições e os resultados da aplicação do presente Convênio e procurar o seu aperfeiçoamento.

3. Ao cumprir-se um ano da data de vigência do presente Convênio, as Partes Contratantes se reunirão para examinar e promover, à luz das experiências havidas durante esse período, as modificações ou ajustes necessários.

*Artigo XXIX.* As Partes Contratantes convêm que as facilidades e direitos que se concedam reciprocamente no presente Convênio ficam excluídos da aplicação da cláusula da nação mais favorecida, que pudesse fazê-los extensivos a terceiros Estados.

*Artigo XXX.* Fica excluído das disposições deste Convênio o transporte a granel de petróleo e seus derivados, assim como de minério de ferro a granel em carregamento completo.

*Artigo XXXI.* O presente Convênio entrará em vigor a partir de 90 (noventa) dias da troca dos instrumentos de ratificação e terá uma duração de 5 (cinco) anos, renovável automaticamente por igual período, a menos que, em qualquer momento, uma das Partes Contratantes comunique à outra, com uma antecipação mínima de 90 (noventa) dias, seu desejo de denunciá-lo.

#### DISPOSIÇÕES TRANSITÓRIAS

1. Dentro de 30 (trinta) dias contados a partir da troca dos instrumentos de ratificação, os armadores autorizados a integrar o Acordo de Tarifas e Serviços deverão reunir-se para elaborar o seu Regulamento.

2. Dentro de 60 (sessenta) dias contados a partir da troca dos instrumentos de ratificação, os armadores deverão apresentar, para a aprovação das autoridades marítimas competentes de ambas as Partes Contratantes, o referido Regulamento.

3. Dentro de 90 (noventa) dias contados a partir da troca dos instrumentos de ratificação, as autoridades marítimas competentes das Partes Contratantes deverão pronunciar-se sobre o referido Regulamento.

FEITO na cidade de Rivera, aos doze dias do mês de junho de 1975, em dois exemplares, em português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pelo Governo  
da República Oriental  
do Uruguai:

JUAN CARLOS BLANCO

---

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO ENTRE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY SOBRE TRANSPORTE MARÍTIMO

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay,

Considerando el empeño de ambos Gobiernos en desarrollar el intercambio comercial entre la República Federativa del Brasil y la República Oriental del Uruguay;

Teniendo en cuenta el interés especial de ambos Gobiernos en promover el fortalecimiento de las respectivas marinas mercantes;

Reconociendo la necesidad de asegurar la eficiencia y regularidad de los transportes marítimos y la adopción de tarifas de fletes adecuados y estables;

Teniendo en cuenta que las marinas mercantes de los dos países tienen derecho a transportar prioritariamente las cargas que son objeto del intercambio comercial recíproco;

Teniendo en consideración que los fletes provenientes del transporte marítimo de las cargas generadas por el intercambio bilateral deben beneficiar a los armadores de ambos países;

Considerando la conveniencia de que las empresas marítimas brasileñas y uruguayas estrechen sus relaciones y mantengan contactos permanentes entre sí;

Convienen en lo siguiente:

*Artículo I.* 1. El transporte marítimo de cargas objeto del intercambio entre ambos países se efectuará obligatoriamente en buques de bandera brasileña y uruguaya, incluyendo las cargas que reciben favor gubernamental en cualquiera de los dos países.

2. El transporte será efectuado de manera que la totalidad de los fletes sea dividida en partes iguales entre las banderas de cada Parte Contratante.

3. En caso de que una de las Partes Contratantes no se encuentre circunstancialmente en condiciones de efectuar el transporte conforme a lo establecido en el inciso 2 del presente Artículo, el referido transporte deberá ser hecho en buques de la otra Parte Contratante y se computará dentro de la cuota del 50% (cincuenta por ciento) de la Parte cedente.

*Artículo II.* 1. Considéranse, respectivamente, buques de bandera brasileña o uruguaya a los considerados como tales, de acuerdo con la legislación vigente en cada una de las Partes Contratantes.

2. En los casos de fletamento, los armadores de una de las Partes Contratantes deberán dar preferencia, siempre que sea posible, en igualdad de condiciones, a navíos de su propia bandera y, a falta de estos, en primer lugar, a navíos de la otra bandera y, en segundo lugar, a navíos de tercera bandera.



3. Las autoridades marítimas competentes se comunicarán, recíprocamente, en cada ocasión, las autorizaciones concedidas para fletamento de navíos destinados al tráfico comercial entre ambos países.

*Artículo III.* A fin de asegurar la regularidad de los servicios y el mejor aprovechamiento de los buques de ambas banderas, podrá establecerse sistemas de coordinación y regímenes especiales de embarque para aquellas cargas que, por su naturaleza física y su volumen, así lo requiriesen.

*Artículo IV.* La aplicación del presente Convenio no implicará discriminación de carga ni ocasionará espera de los embarques superiores al número de días que acuerden las autoridades competentes en el Reglamento de este Convenio, para productos perecederos o de pronto deterioro y para el resto de las cargas.

*Artículo V.* La obligatoriedad para el transporte a que se refiere el inciso 1 del Artículo I, se aplicará de manera que no resulte encarecimiento de fletes que afecte al intercambio entre ambos países.

*Artículo VI.* 1. Para la ejecución del presente Convenio en lo relacionado con cargas, los armadores brasileños y uruguayos negociarán un Acuerdo de Tarifas y Servicios el que tendrá a su cargo la organización del tráfico marítimo de cargas comprendido en este Convenio para su más eficiente y económica prestación.

2. Las Partes Contratantes promoverán, si así resultara conveniente, la constitución de una Conferencia de Fletes que agrupe a los armadores de ambas banderas autorizados por las autoridades marítimas competentes para operar en el tráfico cubierto por el presente Convenio.

3. Además, estos Organismos atenderán los diversos aspectos del transporte marítimo brasileño-uruguayo, manteniendo contacto permanente con los usuarios o quienes los representen y con las autoridades competentes de ambos países.

*Artículo VII.* 1. Sólo podrán realizar transporte de cargas a embarcar en puertos brasileños y destinadas a puertos uruguayos y viceversa, los armadores integrantes del Acuerdo de Tarifas y Servicios. Cuando no exista disponibilidad de bodega en buques pertenecientes al Acuerdo de Tarifas y Servicios podrá autorizarse el embarque en buque nacional brasileño o uruguayo que no integre el referido Acuerdo.

2. El embarque en buques de terceras banderas podrá autorizarse cuando no hubiere disponibilidad de bodega en buques de bandera brasileña o uruguaya en los plazos que se establezcan conforme al Artículo IV, dando prioridad a los buques zonales, en base a reciprocidad. Esa autorización será concedida por la autoridad competente del país de embarque.

3. Los armadores de países de terceras banderas que hayan sido autorizados, conforme con el inciso 2 de este Artículo, no serán miembros del Acuerdo de Tarifas y Servicios.

*Artículo VIII.* Durante el período que medie entre la fecha de vigencia del presente Convenio y la efectiva puesta en marcha del Acuerdo de Tarifas y Servicios, el transporte será organizado por los armadores de las dos banderas y las autoridades marítimas competentes, para asegurar regularidad de frecuencias y de servicios en forma adecuada a las necesidades del intercambio.

*Artículo IX.* El Reglamento del Acuerdo de Tarifas y Servicios contendrá disposiciones que aseguren su correcto funcionamiento. Dichas disposiciones serán determinadas de manera amplia, principalmente en lo que se refiere a declaración de principios; condiciones para ser integrantes; designación de autoridades; término y extensión de su mandato; distribución equitativa de puertos de carga y descarga; normas de racionalización de los servicios; establecimiento de Comités, sus funciones y atribuciones; normas de procedimiento para determinar tarifas y condiciones de transporte; sistema de votación; cooperación de los armadores asociados para el fiel cumplimiento de las disposiciones relativas a la explotación del tráfico previsto en este Convenio.

*Artículo X.* El Acuerdo de Tarifas y Servicios deberá ser estructurado en base a un sistema completo para la clasificación de las cargas de intercambio, conforme a las normas establecidas en la nomenclatura arancelaria que hayan adoptado ambas Partes Contratantes.

*Artículo XI.* En el caso de no lograrse conformidad en el Acuerdo de Tarifas y Servicios sobre tarifas de fletes y condiciones de transporte, corresponderá a las autoridades marítimas competentes de ambas Partes Contratantes fijarlas de común acuerdo.

*Artículo XII.* El Reglamento del Acuerdo de Tarifas y Servicios, así como las tarifas de fletes y condiciones de transporte que sean establecidas sólo entrarán en vigencia después de su aprobación por las autoridades marítimas competentes de ambas Partes Contratantes.

*Artículo XIII.* 1. Las autoridades marítimas competentes de las Partes Contratantes establecerán directamente entre ellas los plazos en que deberán aprobar o formular las objeciones o los rechazos de las tarifas de fletes y condiciones de transporte, y el procedimiento de consulta, para los casos en que una de ellas, con conocimiento de la otra, decida objetar o rechazar tarifas de fletes y condiciones de transporte.

2. Dichas autoridades marítimas fijarán los plazos para las comunicaciones recíprocas sobre aprobación, objeción o rechazo de las tarifas de fletes y condiciones de transporte.

*Artículo XIV.* En el caso en que el Acuerdo de Tarifas y Servicios no resolviera dentro del plazo fijado sobre las objeciones o rechazos de las tarifas de fletes o condiciones de transporte, formuladas por las autoridades marítimas competentes de una Parte Contratante, ésta promoverá una reunión con la autoridad marítima competente de la otra Parte Contratante para proceder de conformidad con lo dispuesto en el Artículo XIII de este Convenio.

*Artículo XV.* Cuando como consecuencia de la aplicación de fletes o condiciones de transporte, se lesionen los intereses de los usuarios o de los transportistas, las Partes Contratantes promoverán, en sus jurisdicciones, consultas entre los sectores interesados.

*Artículo XVI.* A fin de que las autoridades marítimas competentes de cada Parte Contratante puedan proceder a la fiscalización de los servicios y establecer el grado de participación de los armadores y banderas en el tráfico de que se trate, el Acuerdo de Tarifas y Servicios deberá proporcionar la información que se le solicite relacionada con sus actividades.

*Artículo XVII.* Las Partes Contratantes se comprometen a facilitar la fluida y rápida liquidación y transferencia de los importes que en concepto de fletes perciban los armadores de bandera brasileña y uruguaya, con ajuste a las disposiciones en vigor entre los dos países que regulan los pagos recíprocos.

*Artículo XVIII.* Las Partes Contratantes se comprometen a adoptar, dentro de sus respectivas jurisdicciones y en la medida de sus posibilidades, las providencias necesarias para acelerar las operaciones de los buques.

*Artículo XIX.* Para el cumplimiento de lo dispuesto en el Artículo I de este Convenio las autoridades pertinentes de cada Parte Contratante procederán a estampar en la documentación que ampara las cargas, un sello que indique la obligatoriedad de embarcar en buques de banderas de los signatarios de este Convenio.

*Artículo XX.* Los buques de bandera brasileña y uruguaya que presten servicio regular de cargas entre ambos países, incluyendo los que por prolongación de sus líneas sirven los tráficos entre países sudamericanos exclusivamente, gozarán en cada uno de ellos de igual tratamiento que los de bandera nacional afectados al mismo tráfico, sin perjuicio de los derechos soberanos de cada país para delimitar ciertas zonas por razones de seguridad nacional.

*Artículo XXI.* Ninguna medida que adopte una de las Partes Contratantes con respecto a carga transportada en buques de su propio registro podrá implicar recargos, sobreprecios, rebajas o cualquier tratamiento diferencial en los fletes cuando sean transportados en buques de la otra Parte.

*Artículo XXII.* Las Partes Contratantes se comprometen a no adoptar ni imponer restricciones de ninguna naturaleza o medidas de efecto equivalente para la operación, recepción o despacho de buques nacionales de ambos países que signifiquen tratamiento desigual o menos favorable que el aplicado a buques de terceras banderas.

*Artículo XXIII.* 1. Ninguna de las disposiciones del presente Convenio podrá ser interpretada como restricción al derecho de cada país a reglamentar su cabotaje nacional así como los transportes destinados a/o procedentes de terceros países.

2. Tampoco podrá considerarse como restricción al derecho de cada país de facilitar en cualquier forma los servicios de cabotaje nacional que realicen sus buques.

3. A estos efectos se entenderá por comercio y navegación de cabotaje nacional los servicios de transporte que se realicen entre puertos o puntos geográficos de un mismo país conforme a su legislación.

*Artículo XXIV.* La aplicación de las cláusulas de este Convenio no podrá significar discriminación de cargas, ni rechazos injustificados de embarque, ni cobro excesivo de fletes, ni atrasos de embarque, ni concesión de rebajas o adopción de otras medidas que constituyan prácticas de competencia desleal, que perturben la participación de los buques de cada una de las banderas de las Partes Contratantes.

*Artículo XXV.* Las Partes Contratantes se comprometen a adoptar sistemas estadísticos uniformes que demuestren la correcta y equilibrada participación en el tráfico de los buques de ambas banderas, como así las cargas derivadas

a buques de terceras banderas. Asimismo se procurará uniformizar y simplificar la documentación naviera que usen los buques comprendidos en este Convenio.

*Artículo XXVI.* Las autoridades marítimas competentes intercambiarán informaciones destinadas a lograr la mayor eficiencia del transporte marítimo entre las Partes Contratantes.

*Artículo XXVII.* 1. A los efectos del presente Convenio, se entiende por autoridad marítima competente, en la República Federativa del Brasil, la Superintendencia Nacional de Marina Mercante — SUNAMAM — del Ministerio de los Transportes y en la República Oriental del Uruguay la Dirección General de Marina Mercante del Ministerio de Transporte y Obras Públicas.

2. Si, por alteración de la legislación de alguna de las Partes Contratantes, fuera modificada la competencia de la autoridad marítima mencionada en el inciso 1 de este Artículo, la nueva autoridad será comunicada a la otra Parte Contratante, mediante nota diplomática.

*Artículo XXVIII.* 1. Cada Parte Contratante podrá solicitar reuniones de consulta entre las autoridades marítimas competentes, para sugerir modificaciones a las disposiciones del presente Convenio y del Acuerdo de Tarifas y Servicios, las que deberán ser iniciadas dentro de un plazo de noventa (90) días a partir de la notificación del respectivo pedido y efectuarse en el territorio del país al que fuere solicitada la consulta, a menos que se convenga de otra manera.

2. Las autoridades marítimas competentes realizarán a su vez consultas periódicas para evaluar las condiciones y resultados de la aplicación del presente Convenio y procurar su perfeccionamiento.

3. Al cumplirse un año de la fecha de vigencia del presente Convenio, las Partes Contratantes se reunirán para examinar y promover, a la luz de las experiencias habidas durante ese periodo, las modificaciones o ajustes necesarios.

*Artículo XXIX.* Las Partes Contratantes convienen en que las facilidades y derechos que se conceden recíprocamente en el presente Convenio quedan excluidas de la aplicación de la cláusula de la nación más favorecida, que pudiere hacerlas extensivas a terceros Estados.

*Artículo XXX.* Queda excluido de las disposiciones de este Convenio el transporte a granel de petróleo y sus derivados, así como de minerales de hierro a granel en cargamento completo.

*Artículo XXXI.* El presente Convenio entrará en vigor noventa (90) días después del intercambio de los instrumentos de ratificación y tendrá una duración de cinco (5) años renovable automáticamente por igual período, a menos que, en cualquier momento, una de las Partes Contratantes comunique a la otra, con una antelación mínima de noventa (90) días, su deseo de denunciarlo.

#### DISPOSICIONES TRANSITORIAS

1. Dentro de los treinta (30) días contados a partir del cambio de los instrumentos de ratificación, los armadores autorizados a integrar el Acuerdo de Tarifas y Servicios deberán reunirse para elaborar su Reglamento.

2. Dentro de los sesenta (60) días contados a partir del cambio de los instrumentos de ratificación, los armadores deberán presentar, para la apro-

bación de las autoridades marítimas competentes de ambas Partes Contratantes, el referido Reglamento.

3. Dentro de los noventa (90) días contados a partir del cambio de los instrumentos de ratificación, las autoridades marítimas competentes de las Partes Contratantes deberán pronunciarse sobre el referido Reglamento.

HECHO en la ciudad de Rivera a los doce días del mes de junio de 1975 en dos originales, en portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de la República Federativa  
del Brasil:

[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

Por el Gobierno  
de la República Oriental  
del Uruguay:

[*Signed — Signé*]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Antonio F. Azeredo da Silveira — Signé par Antonio F. Azeredo da Silveira.

<sup>2</sup> Signed by Juan Carlos Blanco — Signé par Juan Carlos Blanco.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF  
BRAZIL AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY ON  
MARITIME TRANSPORT

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Eastern Republic of Uruguay,

Considering the desire of both Governments to develop trade between the Federative Republic of Brazil and the Eastern Republic of Uruguay;

Bearing in mind the special interest of both Governments in promoting the strengthening of their respective merchant marines;

Recognizing the need for efficient and regular maritime transport services and for the adoption of appropriate and stable freight rates;

Taking into account that the merchant marines of the two countries have a priority right to transport cargoes shipped in the context of their reciprocal trade;

Bearing in mind that the proceeds of freight charges in respect of the maritime transport of cargoes generated by bilateral trade should benefit shipowners of both countries;

Considering it desirable for Brazilian and Uruguayan shipping companies to strengthen their relations and maintain permanent contacts with each other;

Have agreed as follows:

*Article I.* 1. The maritime transport of cargoes shipped in the context of the trade between the two countries, including cargoes receiving favoured treatment from the Government of either country, must be effected in vessels flying the Brazilian or the Uruguayan flag.

2. Transport shall be effected in such a way that the total freight charges are divided equally between vessels flying the flags of the two Contracting Parties.

3. If one of the Contracting Parties is unable at any time to effect transport in accordance with paragraph 2 of this article, the transport in question shall be effected in vessels of the other Contracting Party and shall be counted as part of the fifty (50) per cent share of the ceding Party.

*Article II.* 1. Vessels shall be considered to be vessels flying the Brazilian or the Uruguayan flag, as the case may be, if they are so considered in accordance with the legislation in force in each of the Contracting Parties.

2. In cases of chartering, the shipowners of one Contracting Party shall give preference, wherever possible, all other conditions being equal, to vessels flying the flag of their own country and, if none is available, firstly to vessels

<sup>1</sup> Came into force on 7 October 1976, i.e., 90 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brasília on 9 July 1976, in accordance with article XXXI.

flying the flag of the other Contracting Party and secondly to vessels flying the flag of a third country.

3. The competent maritime authorities shall notify each other whenever authorization is granted for the chartering of vessels to be used in the commercial traffic between the two countries.

*Article III.* To ensure regular services and better use of the vessels flying the flags of both countries, co-ordination systems and special shipment régimes may be established for those cargoes which, because of their physical properties or volume, so require.

*Article IV.* The application of this Agreement shall not entail any discrimination with regard to cargo and shall not cause any delays in shipment beyond the number of days agreed on by the competent authorities, in the Regulations governing the implementation of this Agreement, for perishable or easily spoiled goods and for other cargoes.

*Article V.* The requirement as to transport referred to in article I, paragraph 1, shall be applied in such a way as not to result in higher freight rates which might affect trade between the two countries.

*Article VI.* 1. For the purpose of implementing this Agreement with respect to cargoes, Brazilian and Uruguayan shipowners shall negotiate an Agreement on Rates and Services, which shall be responsible for organizing the maritime cargo traffic covered by this Agreement in the interests of maximum efficiency and economy.

2. The Contracting Parties shall, if it proves desirable, promote the establishment of a Freight Conference comprising the shipowners of the two countries who are authorized by the competent maritime authorities to engage in the traffic covered by this Agreement.

3. In addition, the aforementioned bodies shall deal with the various aspects of Brazilian-Uruguayan maritime transport and shall maintain permanent contacts with shippers or their agents and with the competent authorities of the two countries.

*Article VII.* 1. The transport of cargoes shipped from Brazilian ports to Uruguayan ports and vice versa shall be effected only by shipowners who are members of the Agreement on Rates and Services. When no hold space is available in vessels belonging to the Agreement on Rates and Services, shipment in a Brazilian or Uruguayan national vessel not belonging to the said Agreement may be authorized.

2. Shipment in vessels flying the flag of a third country may be authorized when no hold space is available in vessels flying the Brazilian or the Uruguayan flag within the time-limits to be established in accordance with article IV, priority being given to vessels of the region, on a reciprocal basis. Such authorization shall be granted by the competent authority of the country of shipment.

3. Shipowners of third countries who are granted authorization in accordance with paragraph 2 of this article shall not be members of the Agreement on Rates and Services.

*Article VIII.* During the period between the entry into force of this Agreement and the actual implementation of the Agreement on Rates and Services,

arrangements shall be made by the shipowners of the two countries and by the competent maritime authorities to ensure regularity of frequency and of services sufficient to meet the requirements of trade.

*Article IX.* The Regulations of the Agreement on Rates and Services shall include provisions to ensure its proper functioning. Those provisions shall be detailed, particularly as regards the declaration of principles; conditions for membership; designation of authorities; termination and extension of their mandate; equitable distribution of ports of loading and unloading; rules for the rationalization of services; establishment of committees, their functions and powers; rules for determining rates and conditions of carriage; voting systems; and co-operation between member shipowners in faithfully implementing the provisions relating to operation of the traffic referred to in this Agreement.

*Article X.* The Agreement on Rates and Services shall be based on a comprehensive system for the classification of cargoes involved in trade, in accordance with the rules laid down in the tariff nomenclature to be adopted by both Contracting Parties.

*Article XI.* If agreement on freight rates and conditions of carriage is not reached in the Agreement on Rates and Services, they shall be determined by agreement between the competent maritime authorities of the two Contracting Parties.

*Article XII.* The Regulations of the Agreement on Rates and Services, and any freight rates and conditions of carriage which may be established, shall enter into force only after approval by the competent maritime authorities of both Contracting Parties.

*Article XIII.* 1. The competent maritime authorities of the Contracting Parties shall decide directly between themselves on the time-limits for approving, objecting to or disapproving freight rates and conditions of carriage, and on the procedure for consultation in case of a decision by one of them, with the knowledge of the other, to object to or disapprove freight rates and conditions of carriage.

2. The said maritime authorities shall fix the time-limits for communications with each other concerning approval of, objection to or disapproval of freight rates and conditions of carriage.

*Article XIV.* If the Agreement on Rates and Services fails to arrive at a solution within the specified time-limit regarding objections to or disapproval of freight rates or conditions of carriage by the competent maritime authority of a Contracting Party, the latter shall arrange a meeting with the competent maritime authority of the other Contracting Party in order to proceed in accordance with the provisions of article XIII of this Agreement.

*Article XV.* If and when the interests of shippers or of carriers are adversely affected by the application of freight rates or conditions of carriage, the Contracting Parties shall, within their jurisdictions, promote consultations between the sectors concerned.

*Article XVI.* In order to enable the competent maritime authority of each Contracting Party to supervise the services and verify the degree of participation of shipowners and of vessels flying its flag in the traffic in question, the



Agreement on Rates and Services shall supply such information as may be requested of it in connexion with its activities.

*Article XVII.* The Contracting Parties undertake to facilitate the smooth and speedy settlement and transfer of sums collected by Brazilian and Uruguayan shipowners in respect of freight charges, in accordance with the provisions in force between the two countries governing reciprocal payments.

*Article XVIII.* The Contracting Parties undertake to adopt, within their respective jurisdictions and to the extent of their means, the necessary measures to expedite the operations of vessels.

*Article XIX.* For the purpose of implementing the provisions of article I of this Agreement, the appropriate authorities of each Contracting Party shall affix to documents relating to cargoes a stamp indicating that shipment must be made in vessels flying the flag of one of the signatories to this Agreement.

*Article XX.* Vessels flying the Brazilian or the Uruguayan flag which provide regular cargo service between the two countries, including vessels on longer routes which serve the traffic between South American countries only, shall be entitled in each country to the same treatment as vessels flying the national flag and engaged in the same traffic, without prejudice to the sovereign rights of each country to restrict certain areas for reasons of national security.

*Article XXI.* No measure adopted by either Contracting Party in respect of cargo transported in vessels of its own registry shall entail surcharges, increases, rebates or any differential treatment in freight charges when cargo is transported in vessels of the other Party.

*Article XXII.* The Contracting Parties undertake not to adopt or impose restrictions of any kind, or measures having a like effect, on the operation, reception or dispatch of national vessels of the two countries which would result in unequal treatment or treatment less favourable than is applied to vessels flying the flag of a third country.

*Article XXIII.* 1. Nothing in this Agreement shall be interpreted as restricting the right of each country to regulate its domestic coastal shipping and transport to and from third countries.

2. Nothing in this Agreement shall be interpreted as restricting the right of each country to facilitate in any manner the domestic coastal shipping services operated by its vessels.

3. For the purposes of the foregoing, domestic coastal trade and shipping shall be understood to mean transport services operated between ports or geographical points within the same country in accordance with its legislation.

*Article XXIV.* The application of the provisions of this Agreement shall not result in discrimination with regard to cargoes, unjustified refusal of shipments, excessive freight charges, delays in shipment, granting of rebates or the adoption of other measures constituting unfair competitive practices which might adversely affect the participation of vessels flying the flag of either Contracting Party.

*Article XXV.* The Contracting Parties undertake to adopt standard systems of statistics showing the true and balanced participation in traffic of vessels flying the flags of both countries and the cargoes transported by vessels flying

the flag of a third country. In addition, an attempt shall be made to standardize and simplify the shipping documents used by vessels covered by this Agreement.

*Article XXVI.* The competent maritime authorities shall exchange information with a view to achieving maximum efficiency in maritime transport between the Contracting Parties.

*Article XXVII.* 1. For the purposes of this Agreement, “competent maritime authority” means, in the Federative Republic of Brazil, the National Inspectorate of the Merchant Marine—SUNAMAM—Ministry of Transport, and, in the Eastern Republic of Uruguay, the Directorate of the Merchant Marine, Ministry of Transport and Public Works.

2. If a change in the legislation of either Contracting Party results in a change in the competence of the maritime authority referred to in paragraph 1 of this article, the other Contracting Party shall be informed of the new authority by diplomatic note.

*Article XXVIII.* 1. Either Contracting Party may request meetings for consultation between the competent maritime authorities with a view to suggesting amendments to the provisions of this Agreement and of the Agreement on Rates and Services; such meetings shall begin within ninety (90) days of the date of notification of the request and shall, unless otherwise agreed, be held in the territory of the country to which the request for consultation was made.

2. The competent maritime authorities shall also hold periodic consultations for the purpose of reviewing and seeking to improve the conditions and results of the application of this Agreement.

3. Upon the expiry of one year from the date of entry into force of this Agreement, the Contracting Parties shall meet to consider and adopt, in the light of the experience acquired during that period, such amendments or adjustments as may be necessary.

*Article XXIX.* The Contracting Parties agree that the facilities and rights which they accord to each other under this Agreement shall be excluded from the application of the most-favoured-nation clause, which might have the effect of extending them to third States.

*Article XXX.* Bulk shipments of petroleum and its derivatives, and of iron ore where such ore is the sole cargo, shall be excluded from the provisions of this Agreement.

*Article XXXI.* This Agreement shall enter into force ninety (90) days after the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for a period of five (5) years, automatically renewable for a like period, unless one of the Contracting Parties informs the other at any time, on at least ninety (90) days’ notice, of its desire to denounce it.

#### TRANSITIONAL PROVISIONS

1. Within thirty (30) days after the exchange of the instruments of ratification, the shipowners authorized to become members of the Agreement on Rates and Services shall meet for the purpose of drawing up its Regulations.

2. Within sixty (60) days after the exchange of the instruments of ratification, the shipowners shall submit the said Regulations to the competent maritime authorities of both Contracting Parties for approval.

3. Within ninety (90) days after the exchange of the instruments of ratification, the competent maritime authorities of the Contracting Parties shall take a decision on the said Regulations.

DONE in the city of Rivera on 12 June 1975, in two originals in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

For the Government  
of the Eastern Republic  
of Uruguay:

JUAN CARLOS BLANCO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL  
ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE D'URUGUAY RELATIF  
AUX TRANSPORTS MARITIMES

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République orientale d'Uruguay,

Considérant que les deux gouvernements entendent développer les échanges commerciaux entre la République fédérative du Brésil et la République orientale d'Uruguay;

Compte tenu du fait que les deux gouvernements ont particulièrement intérêt à promouvoir le renforcement de leur marine marchande;

Reconnaissant la nécessité d'assurer l'efficacité et la régularité des transports maritimes et l'adoption de tarifs de fret adéquats et stables;

Compte tenu du fait que les marines marchandes des deux pays sont en droit de bénéficier de la priorité en matière de transport des marchandises dans le commerce entre les deux pays;

Considérant que les armateurs des deux pays doivent recueillir le bénéfice des frets du transport maritime des marchandises entre les deux pays;

Considérant qu'il convient que les entreprises maritimes brésiliennes et uruguayennes resserrent leurs relations et entretiennent des contacts permanents;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Le transport, par voie de mer, des marchandises dans le commerce entre les deux pays, y compris celui des marchandises qui font l'objet d'un traitement de faveur de la part des autorités dans l'un ou l'autre pays, s'effectuera obligatoirement sur des navires sous pavillon brésilien ou uruguayen.

2. Le transport s'effectuera de façon telle que les navires sous pavillon des deux Parties contractantes se partagent, en parts égales, l'ensemble des frets.

3. Au cas où l'une des Parties contractantes ne serait éventuellement pas en mesure d'assurer un transport conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 2 du présent article, ledit transport devra être assuré par des navires de l'autre Partie contractante, et le fret correspondant sera considéré comme entrant dans le contingent de cinquante pour cent (50%) réservé à la Partie cédante.

*Article II.* 1. On entend par navire sous pavillon brésilien ou uruguayen les navires considérés comme tels conformément à la législation en vigueur dans chacune des Parties contractantes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 octobre 1976, soit 90 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, lequel a eu lieu à Brasilia le 9 juillet 1976, conformément à l'article XXXI.

2. Dans les cas d'affrètement, les armateurs de chacune des Parties contractantes devront, chaque fois que cela sera possible, accorder la préférence, à égalité de conditions, aux navires de leur propre pavillon et, à défaut, en premier lieu aux navires du pavillon de l'autre Partie contractante, et en deuxième lieu aux navires de tiers pavillon.

3. Les autorités maritimes compétentes s'informeront mutuellement chaque fois qu'elles autoriseront l'affrètement de navires destinés à assurer le trafic commercial entre les deux pays.

*Article III.* Afin d'assurer la régularité des services et la meilleure utilisation des navires des deux pavillons, les Parties contractantes pourront instituer des systèmes de coordination et des régimes spéciaux de chargement des marchandises qui, de par leur nature physique et leur volume, nécessiteraient l'application de ces modalités spéciales.

*Article IV.* L'application du présent Accord ne pourra justifier aucune discrimination quant aux marchandises transportées, ni de délais d'attente au chargement, supérieurs au nombre de jours dont les autorités compétentes seront convenues dans le Règlement d'application du présent Accord pour les denrées périssables ou dégradables et pour les autres marchandises.

*Article V.* L'obligation de transport visée par le paragraphe 1 de l'article premier s'appliquera de manière à ne pas donner lieu à des augmentations des frets qui compromettraient les échanges entre les deux pays.

*Article VI.* 1. Aux fins du présent Accord, et en ce qui concerne les marchandises, les armateurs brésiliens et uruguayens négocieront une Convention sur les tarifs et les services, qui aura pour but d'organiser de la façon la plus efficace et la plus économique le trafic maritime des marchandises visé par le présent Accord.

2. Les Parties contractantes favoriseront, si elles le jugent utile, la création d'une Conférence des frets, réunissant les armateurs des deux pavillons autorisés par les autorités maritimes compétentes à participer aux transports visés par le présent Accord.

3. De plus, les organismes issus de ces deux décisions étudieront les divers aspects du transport maritime entre le Brésil et l'Uruguay, en maintenant des contacts permanents avec les usagers ou leurs représentants et avec les autorités compétentes des deux pays.

*Article VII.* 1. Seuls les armateurs parties à la Convention sur les tarifs et les services pourront transporter les marchandises embarquées dans les ports brésiliens à destination des ports uruguayens, et *vice versa*. Quand il n'y aura plus de place à bord des navires relevant de la Convention sur les tarifs et les services, le chargement à bord de navires brésiliens ou uruguayens ne relevant pas de ladite Convention pourra être autorisé.

2. Le chargement à bord de navires de tiers pavillon pourra être autorisé s'il n'y a plus de place à bord de navires sous pavillon brésilien ou uruguayen dans les délais fixés conformément à l'article IV, en donnant la priorité aux navires de la Zone sur la base de la réciprocité. Cette autorisation sera délivrée par l'autorité compétente du pays d'embarquement.

3. Les armateurs de pays de tiers pavillon qui auront bénéficié d'autorisations conformément au paragraphe 2 du présent article ne seront pas Parties à la Convention sur les tarifs et les services.

*Article VIII.* Pendant la période comprise entre la signature du présent Accord et l'entrée en vigueur effective de la Convention sur les tarifs et les services, les armateurs des deux pavillons et les autorités maritimes compétentes organiseront les transports de façon à assurer les services avec la régularité et la fréquence nécessaires à la réalisation des échanges commerciaux entre les deux pays.

*Article IX.* Le Règlement de la Convention sur les tarifs et les services comprendra des dispositions qui en assurent la bonne application. Lesdites dispositions seront largement définies, notamment en ce qui concerne la déclaration de principes, les conditions d'adhésion à la Convention, la désignation des autorités, la durée et la reconduction de leur mandat, la répartition équitable des ports d'embarquement et de débarquement, les règles de rationalisation des services, la création de comités, leurs fonctions et leurs attributions, les règles de détermination des tarifs et des conditions de transport, la procédure de vote et la coopération des armateurs associés en vue du respect des dispositions relatives à l'exploitation des transports visés par le présent Accord.

*Article X.* La Convention sur les tarifs et les services devra s'appuyer sur une classification complète des marchandises, conforme à la nomenclature douanière adoptée conjointement par les deux Parties contractantes.

*Article XI.* Au cas où les Parties à la Convention ne se mettraient pas d'accord sur les tarifs de fret et les conditions de transport, il appartiendra aux autorités maritimes compétentes des deux Parties contractantes de les fixer d'un commun accord.

*Article XII.* Le Règlement de la Convention sur les tarifs et les services, ainsi que les tarifs de fret et les conditions de transport fixés, n'entreront en vigueur qu'après leur approbation par les autorités maritimes compétentes des deux Parties contractantes.

*Article XIII.* 1. Les autorités maritimes compétentes des Parties contractantes fixeront directement, d'un commun accord, les délais dans lesquels elles devront approuver les tarifs de fret et les conditions de transport, ou formuler des objections à leur sujet, ou les refuser, et arrêteront de même la procédure de consultation à suivre au cas où l'une d'entre elles, au su de l'autre, déciderait de formuler des objections contre des tarifs de fret ou conditions de transport, ou de les refuser.

2. Lesdites autorités maritimes fixeront les délais dans lesquels elles devront s'informer mutuellement qu'elles approuvent les tarifs de fret et les conditions de transport, qu'elles forment des objections à leur sujet ou qu'elles les refusent.

*Article XIV.* Si la Convention sur les tarifs et les services n'apporte pas, dans les délais fixés, de solution aux objections opposées aux tarifs de fret ou conditions de transport par les autorités maritimes compétentes de l'une des Parties contractantes, celle-ci organisera une réunion avec l'autorité maritime de l'autre Partie contractante afin d'appliquer les dispositions de l'article XIII du présent Accord.

*Article XV.* Si l'application des tarifs de fret ou des conditions de transport porte préjudice aux intérêts des usagers ou des transporteurs, les Parties contractantes organiseront, dans leur for, des consultations entre les secteurs intéressés.

*Article XVI.* Afin que les autorités maritimes compétentes de chaque Partie contractante puissent procéder à la tarification et établir le degré de participation aux transports des armateurs et des pavillons, la Convention sur les tarifs et les services devra prévoir la communication des informations demandées au sujet de ces activités.

*Article XVII.* Les Parties contractantes s'engagent à permettre le règlement et le transfert aisé et rapide des montants provenant du paiement des frets aux armateurs de navires sous pavillon brésilien ou uruguayen, conformément aux dispositions en matière de paiements en vigueur entre les deux pays.

*Article XVIII.* Les Parties contractantes s'engagent à adopter, dans leur for et autant qu'il leur est possible, les mesures nécessaires pour accélérer le mouvement des navires.

*Article XIX.* Aux fins des dispositions de l'article premier du présent Accord, les autorités compétentes de chaque Partie contractante apposeront, sur les documents relatifs aux marchandises, un sceau qui indique l'obligation de charger lesdites marchandises sur des navires sous pavillon des pays signataires du présent Accord.

*Article XX.* Les navires sous pavillon brésilien ou uruguayen assurant le service régulier des marchandises entre les deux pays, y compris ceux dont la ligne assure également le transport de marchandises entre pays sud-américains exclusivement, bénéficieront, dans chacun des deux pays, du même traitement que les navires du pavillon national qui assurent le même trafic, sans préjudice du droit souverain dévolu à chaque pays de restreindre l'accès à certaines zones pour des raisons de sécurité nationale.

*Article XXI.* Aucune mesure adoptée par l'une des Parties contractantes et relative à des marchandises transportées par des navires immatriculés sous son pavillon ne pourra entraîner l'application de surtaxes, majoration de prix, rabais ou autres traitements différentiels des frets transportés par des navires de l'autre Partie.

*Article XXII.* Les Parties contractantes s'engagent à ne pas adopter ni imposer de restrictions de quelque nature que ce soit, ou mesures d'effet équivalent, pour l'exploitation, la réception ou le départ de navires du pavillon de chacun des deux pays, qui équivaldraient à appliquer à ces navires un traitement inégal, ou moins favorable que celui appliqué à des navires de tiers pavillon.

*Article XXIII.* 1. Aucune des dispositions du présent Accord ne pourra être interprétée comme limitant le droit dévolu à chaque pays de réglementer le cabotage national ou les transports à destination ou en provenance de pays tiers.

2. Les dispositions du présent Accord ne pourront pas non plus être considérées comme limitant le droit dévolu à chaque pays de faciliter, comme il l'entend, le cabotage national des navires de son pavillon.

3. A cet effet, on entendra par commerce et navigation de cabotage national les transports effectués entre des ports ou des lieux géographiques d'un même pays, conformément à sa législation.

*Article XXIV.* L'application des dispositions du présent Accord ne pourra justifier ni une discrimination en ce qui concerne les marchandises, ni le refus non fondé de chargement, ni l'imposition de tarifs de fret excessifs, ni des retards de chargement, ni l'octroi de rabais, ni encore l'adoption d'autres mesures constituant des mesures de concurrence déloyale portant préjudice à la participation des navires sous pavillon de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

*Article XXV.* Les Parties contractantes s'engagent à adopter des systèmes statistiques uniformes permettant de vérifier que les navires des deux pays se partagent de manière juste et équilibrée les transports effectués, et de contrôler les frets accordés à des navires de tiers pavillon. Elles chercheront également à uniformiser et simplifier les documents de navigation utilisés par les navires visés par le présent Accord.

*Article XXVI.* Les autorités maritimes compétentes échangeront les informations nécessaires pour assurer la plus grande efficacité possible dans les transports maritimes entre les territoires des Parties contractantes.

*Article XXVII.* 1. Aux fins du présent Accord, on entend par autorité maritime compétente, pour la République fédérative du Brésil, d'une part, la Surintendance nationale de la marine marchande au Ministère des Transports — SUNAMAM — et, pour la République orientale d'Uruguay, d'autre part, la Direction générale de la Marine marchande au Ministère des transports et des travaux publics.

2. Si, par suite d'une modification de la législation de l'une ou l'autre Partie contractante, les compétences des autorités maritimes mentionnées au paragraphe 1 du présent article venaient à changer, la désignation des nouvelles autorités sera signifiée par note diplomatique à l'autre Partie contractante.

*Article XXVIII.* 1. Chacune des Parties contractantes pourra demander qu'une consultation ait lieu entre autorités maritimes compétentes pour proposer des modifications aux dispositions du présent Accord ou à celles de la Convention sur les tarifs et les services; cette consultation devra s'ouvrir dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la notification de la demande et, à moins qu'il n'en soit convenu autrement, avoir lieu sur le territoire du pays à qui elle aura été demandée.

2. Les autorités maritimes compétentes procéderont, quant à elles, à des consultations périodiques pour évaluer les conditions et les résultats de l'application du présent Accord et s'employer à les améliorer.

3. Un an après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties contractantes se réuniront pour étudier et adopter, au vu de l'expérience acquise durant cette période, les modifications ou aménagements à apporter audit Accord.

*Article XXIX.* Les Parties contractantes sont convenues que la clause de la nation la plus favorisée, qui pourrait les obliger à étendre à des Etats tiers les facilités et droits qu'elles s'accordent réciproquement en vertu du présent Accord, ne sera pas applicable en l'espèce.



*Article XXX.* Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent ni au transport en vrac du pétrole et de ses dérivés, ni à celui des minerais de fer par chargements complets.

*Article XXXI.* Le présent Accord entrera en vigueur quatre-vingt-dix (90) jours après la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification et il aura une durée de cinq (5) ans; il pourra être reconduit automatiquement pour une période de même durée, à moins qu'une des Parties contractantes ne fasse connaître à l'autre, avec un préavis d'au moins quatre-vingt-dix (90) jours, son intention de la dénoncer.

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

1. Dans les trente (30) jours à compter de l'échange des instruments de ratification, les armateurs autorisés à conclure la Convention sur les tarifs et les services devront se réunir pour en élaborer le Règlement.

2. Dans les soixante (60) jours à compter de l'échange des instruments de ratification, les armateurs devront soumettre le Règlement en question à l'approbation des autorités maritimes compétentes de l'une et l'autre Parties contractantes.

3. Dans les quatre-vingt-dix (90) jours à compter de l'échange des instruments de ratification, les autorités maritimes compétentes des Parties contractantes devront se prononcer sur le Règlement susmentionné.

FAIT à Rivera, le 12 juin 1975, en double exemplaire, en langue portugaise et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pour le Gouvernement  
de la République orientale  
d'Uruguay :

JUAN CARLOS BLANCO



**No. 15969**

—

**BRAZIL  
and  
SURINAM**

**Treaty of friendship, co-operation and trade. Signed at  
Brasília on 22 June 1976**

*Authentic texts: Portuguese, Dutch and English.*

*Registered by Brazil on 25 October 1977.*

—————

**BRÉSIL  
et  
SURINAM**

**Traité d'amitié, de coopération et de commerce. Signé à  
Brasília le 22 juin 1976**

*Textes authentiques : portugais, néerlandais et anglais.*

*Enregistré par le Brésil le 25 octobre 1977.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

TRATADO DE AMIZADE, COOPERAÇÃO E COMÉRCIO ENTRE O  
GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E  
O GOVERNO DA REPÚBLICA DO SURINAME

Sua Excelência o Senhor Presidente da República Federativa do Brasil, Ernesto Geisel, e Sua Excelência o Senhor Presidente da República do Suriname, Johan Ferrier,

Inspirados pelo propósito de reafirmar, em solene documento, os fraternos laços de amizade que unem o Brasil e o Suriname,

Côncios do amplo campo de convergência de interesses que as condições dos dois países apresentam,

Certos de que se torna cada vez mais imperativa a coordenação de esforços para a consecução de todos os objetivos comuns,

Convencidos da importância de incrementar mútua e efetiva colaboração,

Animados do desejo de estabelecer um sistema que atenda às crescentes exigências de suas relações,

Dispostos a executar programas específicos que tenham efetiva incidência no desenvolvimento econômico e social de ambos os países,

Decididos a incrementar suas relações em todos os campos possíveis, inclusive o econômico, comercial, financeiro, cultural, técnico, científico e turístico,

Resolveram celebrar o presente Tratado de Amizade, Cooperação e Comércio e, para esse fim, nomearam seus Plenipotenciários, a saber:

O Presidente da República Federativa do Brasil, Sua Excelência o Senhor Embaixador Antonio Francisco Azeredo da Silveira, Ministro de Estado das Relações Exteriores,

O Presidente da República do Suriname, Sua Excelência o Senhor Henck Alfonsus Eugene Arron, Ministro-Presidente e Ministro para Assuntos Gerais e Estrangeiros,

os quais acordaram o seguinte:

*Artigo I.* As Altas Partes Contratantes convêm em instaurar e aperfeiçoar mecanismos de cooperação, entendimento e troca de informações, sobre assuntos de interesse comum.

*Artigo II.* Os mecanismos a que se refere o Artigo I estabelecer-se-ão por via diplomática ou através da Comissão Mista Brasil-Suriname.

*Artigo III.* Fica instituída a Comissão Mista Brasil-Suriname, que terá por finalidade fortalecer a cooperação entre os dois países, analisar e estabelecer linhas de ação referentes a assuntos de interesse comum, bem como recomendar aos respectivos Governos as medidas pertinentes, com ênfase nos seguintes campos:

a) os projetos econômicos relevantes para relações bilaterais;

- b) o intercâmbio comercial e as medidas para assegurar seu incremento e diversificação;
- c) o aperfeiçoamento dos meios de transportes e comunicações entre os dois países;
- d) a cooperação técnica e o intercâmbio científico e tecnológico.

*Parágrafo 1.* A Comissão Mista se reunirá ao menos uma vez por ano, alternadamente no Brasil e no Suriname, e suas seções serão presididas pelos Ministros das Relações Exteriores ou seus representantes.

*Parágrafo 2.* A Comissão Mista estabelecerá o seu próprio Regulamento, que será aprovado pelos dois Governos, mediante troca de notas.

*Artigo IV.* As Altas Partes Contratantes empreenderão os máximos esforços para lograr a progressiva ampliação, diversificação e, sempre que possível, maior equilíbrio do seu comércio bilateral, mediante o aproveitamento eficaz das oportunidades que se apresentarem.

*Artigo V.* A fim de estimular o comércio bilateral, e de acordo com as necessidades que o orientam, as Altas Partes Contratantes se comprometem a promover medidas no sentido de facilitar a participação mútua de suas empresas de navegação marítima no transporte de cargas objeto do intercâmbio entre os dois países.

*Artigo VI.* No propósito de cooperar com a execução dos planos de desenvolvimento econômico do Governo do Suriname, o Governo brasileiro estudará as possibilidades de estender ao Suriname linhas de crédito em termos mutuamente vantajosos para a aquisição, no Brasil, de bens de capital, mediante prévio acordo entre as instituições bancárias competentes.

*Artigo VII.* As Altas Partes Contratantes, tendo presentes às respectivas políticas viárias, trocarão informações e realizarão estudos necessários à determinação do ponto mais adequado de um futuro enlace entre os sistemas rodoviários dos dois países.

*Artigo VIII.* As Altas Partes Contratantes estimularão, de conformidade com suas respectivas legislações nacionais, os investimentos necessários a promover a cooperação econômica mútua, tanto no setor público, como no setor privado.

*Artigo IX.* As Altas Partes Contratantes, reconhecendo a importância do aperfeiçoamento dos serviços postais e de telecomunicações entre os dois países, concordam em proceder aos estudos pertinentes. Reiteram, outrossim, sua intenção de negociar, no mais breve prazo possível, um acordo sobre encomendas postais (“*colis postaux*”).

*Artigo X.* A fim de estimular uma cooperação eficaz nos setores da agricultura, da pecuária, da pesca e silvicultura, ambos os países promoverão a troca de informações e experiências, prestar-se-ão assistência e intercambiarão conhecimentos técnicos na forma mais ampla, nos campos acima aludido.

*Artigo XI.* As Altas Partes Contratantes encorajarão os empreendimentos conjuntos entre organizações nacionais devidamente autorizadas, com a finalidade de explorar os recursos de pesca e desenvolver indústrias correlatas. Nessas atividades, levarão em conta seus interesses comuns na conservação de tais recursos. Esforçar-se-ão, outrossim, por cooperar para a expansão do comércio

internacional dos produtos de pesca, principalmente nos setores de armazenagem, transporte, processamento e comercialização.

*Artigo XII.* As Altas Partes Contratantes confirmam seus propósitos de pôr em prática as formas mais eficazes de cooperação bilateral nos campos cultural e educacional.

Nesse sentido, celebram, nesta data, um Convênio Cultural, visando à promoção do intercâmbio cultural, no mais amplo sentido, entre ambos os povos, mediante o ensino e a divulgação da língua, literatura, ciências, artes e civilização de um país no território do outro.

*Artigo XIII.* As Altas Partes Contratantes reconhecem a conveniência de promover as atividades de cooperação técnica e científica. Nesse sentido, celebram, nesta data, um Acordo Básico de Cooperação Científica e Técnica, visando a promover a realização conjunta ou coordenada de programas de pesquisa e desenvolvimento, mediante a organização de cursos de treinamento, seminários e conferências, o intercâmbio de peritos e missões técnicas, a troca de informações e documentação, bem como o estabelecimento de meios destinados a difundir-las.

*Artigo XIV.* O Governo brasileiro, com o intuito de colaborar com o Governo do Suriname em seus planos de desenvolvimento industrial, considerará, atentamente, por solicitação do Governo do Suriname, a concessão de assistência técnica na forma que for fixada de comum acordo, para projetos de engenharia em geral, inclusive a construção de represas e usinas hidrelétricas.

*Artigo XV.* As Altas Partes Contratantes adotarão as medidas que forem necessárias para incentivar o intercâmbio turístico bilateral. Com esse propósito, estudarão as mais adequadas modalidades de cooperação bilateral, com vistas ao aproveitamento mútuo das possibilidades oferecidas pelos fluxos turísticos provenientes de outras áreas geográficas. Para esse fim, levarão em conta a conveniência de serem desenvolvidos meios adequados de transporte entre os dois países.

*Artigo XVI.* As Altas Partes Contratantes concordam em promover, em regime da mais estreita colaboração mútua, políticas racionais de conservação da flora e fauna nos territórios adjacentes à fronteira entre os dois países.

*Artigo XVII.* Além dos instrumentos internacionais já mencionados no presente Tratado, e de acordo com o mesmo espírito que o inspira, as Altas Partes Contratantes celebrarão, sempre que as circunstâncias o exigirem, protocolos adicionais ou outros atos internacionais sobre assuntos de interesse comum.

*Artigo XVIII.* As Altas Partes Contratantes, animadas pelo desejo de preservar os laços de uma fecunda amizade, reafirmam solenemente a decisão de resolver qualquer divergência que porventura se suscitar entre elas, por negociações diplomáticas diretas.

*Artigo XIX.* O presente Tratado entrará em vigor na data da troca dos respectivos instrumentos de Ratificação a efetuar-se na cidade de Paramaribo, e terá vigência até que as Altas Partes Contratantes, mediante novo Acordo, adotem decisão que estimem conveniente.

EM FÉ DO QUE os Plenipotenciários acima mencionados assinam o presente Tratado, em dois exemplares, nas línguas portuguesa, neerlandesa e inglesa, sendo os três textos igualmente autênticos.

FEITO na cidade de Brasília, aos 22 dias do mês de junho de 1976.

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:

ANTONIO FRANCISCO AZEREDO  
DA SILVEIRA

Pelo Governo  
da República do Suriname:

HENCK ALFONSUS EUGENE ARRON

---

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

VERDRAG VAN VRIENDSCHAP, SAMENWERKING EN HANDEL  
TUSSEN DE REGERING VAN DE FEDERATIEVE REPU-  
BLIEK BRAZILIE EN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK  
SURINAME

Zijne Excellentie de President van de Federatieve Republiek Brazilië,  
Ernesto Geisel, en Zijne Excellentie de President van de Republiek Suriname,  
Johan Ferrier,

Beziëld door het verlangen op plechtige wijze de broederlijke vriendschaps-  
banden welke Brazilië en Suriname verenigen opnieuw te bekrachtigen,

Zich bewust van de raakvlakken op velerlei gebied, die worden weerspiegeld  
door de bestaande structuren van beide landen,

Zich bewust van de toenemende noodzaak hun krachtsinspanningen te coor-  
dineren, teneinde alle gemeenschappelijke doelen te bereiken,

Overtuigd van het belang de wederzijdse samenwerking doeltreffend te  
ontwikkelen,

Aangemoedigd door de wens een systeem tot stand te brengen, dat gelijke  
tred zal houden met de steeds groeiende behoeften van hun betrekkingen,

Bereid om duidelijk omschreven programma's uit te voeren, die van tastbaar  
nut zullen zijn voor de economische en sociale ontwikkeling van beide landen,

Vastbesloten hun betrekkingen op alle mogelijke gebieden te ontwikkelen  
waaronder begrepen op economisch, commercieel, financieel, cultureel, tech-  
nisch, wetenschappelijk en toeristisch gebied,

Hebben besloten het huidige Verdrag van Vriendschap, Samenwerking en  
Handel, plechtig af te kondigen en hebben te dien einde de volgende Gevolmach-  
tigde personen benoemd:

De President van de Federatieve Republiek van Brazilië, Zijne Excellentie  
Ambassadeur Antonio Francisco Azeredo da Silveira, Minister van Buiten-  
landse Betrekkingen,

De President van de Republiek Suriname, Zijne Excellentie De Heer Henck  
Alfonso Eugene Arron, Minister President en Minister van Algemene en  
Buitenlandse Zaken,

die het volgende zijn overeengekomen:

*Artikel I.* De Hoge Partijen stemmen erin toe functionele systemen tot  
stand te brengen, met betrekking tot samenwerking, begrip, en het uitwisselen  
van informatie over zaken van algemeen belang.

*Artikel II.* De systemen genoemd in Artikel I zullen tot stand komen langs  
Diplomatieke kanalen of door middel van de Braziliaans-Surinaamse Gemengde  
Commissie.



*Artikel III.* Bij deze wordt de Gemengde Braziliaans-Surinaamse Commissie geïnstalleerd, welke ten doel heeft de samenwerking tussen de twee landen te verstevigen, het analyseren en vaststellen van richtlijnen over zaken van algemeen belang, het adviseren van hun respectieve Regeringen omtrent passende maatregelen, voornamelijk op de volgende gebieden:

- a) Projecten op het economisch vlak die nuttig zijn voor hun bilaterale betrekkingen;
- b) Handelsbetrekkingen en maatregelen teneinde haar ontwikkeling en verscheidenheid te waarborgen;
- c) Het verbeteren van vervoers- en communicatiesystemen tussen de beide landen;
- d) Technische samenwerking en uitwisseling op het gebied van wetenschap en technologie.

1. De Gemengde Commissie zal tenminste eenmaal per jaar bijeenkomen, beurtelings in Brazilië en Suriname, en de secties zullen worden geleid door de Ministers van Buitenlandse Zaken of hun vertegenwoordigers.

2. De Gemengde Commissie zal haar regels en de procedure opstellen, welke door de beide Regeringen moeten worden goedgekeurd door het uitwisselen van nota's.

*Artikel IV.* De Hoge Partijen zullen al het mogelijke doen ter bevordering en tot stand bringing van een progressieve ontwikkeling, verscheidenheid, en wanneer het ook maar mogelijk is, een meer acceptabel evenwicht in hun bilaterale handel, door doelmatig gebruik te maken van de gelegenheden die zich voordoen.

*Artikel V.* Teneinde de bilaterale handel te stimuleren en in overeenstemming met de toenemende behoeften, komen de Hoge Partijen overeen het hun wederzijdse scheepvaart maatschappijen te vergemakkelijken, deel te nemen in het transport van ladingen welke tussen de beide landen wordt uitgewisseld.

*Artikel VI.* In het kader van de samenwerking in de uitvoering van de economische ontwikkelingsplannen van de Regering van Suriname, zal de Braziliaanse Regering de mogelijkheden onderzoeken, om Suriname kredietfaciliteiten in wederzijds belang te verschaffen tot de aankoop van kapitaalgoederen in Brazilië, na voorafgaande overeenstemming tussen hun bevoegde bankinstellingen.

*Artikel VII.* De Hoge Partijen zullen, met inachtneming van hun respectievelijk transportbeleid, informatie uitwisselen en studies verrichten, teneinde vast te stellen wat het meest geschikte punt zal zijn voor een toekomstige verbinding van de wegstelsels der beide landen.

*Artikel VIII.* De Hoge Partijen zullen de investeringen stimuleren die nodig zijn om de wederzijdse economische samenwerking te bevorderen, zowel in de publieke als in de particuliere sektor in overeenstemming met hun respectievelijke nationale wetgeving.

*Artikel IX.* De Hoge Partijen, beseffende het belang van verbeterde post en telecommunicatie diensten tussen de beide landen komen overeen de daarvoor relevante studies te verrichten. Anderzijds leggen zij de nadruk op hun voor-

nemen om binnen de kortst mogelijke termijn over te gaan tot onderhandelen over een postpakketdienst.

*Artikel X.* Teneinde een doeltreffende samenwerking te stimuleren op het gebied van landbouw, veeteelt, visserij en bosbouw, zullen beide landen het uitwisselen van informatie en ervaringen bevorderen, wederzijdse hulp toestaan en technische kennis op de bovengenoemde gebieden zo volledig mogelijk beschikbaar stellen.

*Artikel XI.* De Hoge Partijen zullen "Joint Ventures" tussen daartoe bevoegde nationale organisaties stimuleren, met het doel visgronden te ontginnen en aanverwante industrieën te ontwikkelen. Bij het uitvoeren van deze activiteiten zullen zij rekening houden met hun gemeenschappelijk belang van het conserveren van zulke gronden. Anderzijds zullen zij trachten samen te werken bij het uitbreiden van de internationale handel in visproducten, voornamelijk met betrekking tot opslag, vervoer, verwerking en afzet.

*Artikel XII.* De Hoge Partijen bevestigen dat het hun streven is om de meest efficiënte vormen van bilaterale samenwerking op het gebied van onderwijs en cultuur te vinden.

In deze zin sluiten zij op deze datum een cultureel akkoord af tussen beide volkeren dat tot doel heeft het bevorderen van culturele uitwisselingen in de ruimste zin van het woord door op hun grondgebied de taal, literatuur, kunst, wetenschap en beschaving van elkaar te onderwijzen en verspreiden.

*Artikel XIII.* De Hoge Partijen erkennen het belang van de bevordering van activiteiten in het kader van samenwerking op het gebied van techniek en wetenschap. In deze zin sluiten zij op deze datum een Basis Akkoord af voor wetenschappelijke en technische samenwerking, dat tot doel heeft het bevorderen van gezamenlijk of gecoördineerd onderzoek en de uitvoering van ontwikkelingsprogramma's door het organiseren van trainingscursussen, seminars en conferenties; het uitwisselen van deskundigen en technische missies; en het uitwisselen van informatie en dokumentatie, alsook van de middelen deze te verspreiden.

*Artikel XIV.* De Braziliaanse Regering zal, met het doel om met de Surinaamse Regering samen te werken met betrekking tot diens plannen voor industriële ontwikkeling, op verzoek van de Regering van Suriname in welwillende overweging nemen het verlenen van technische bijstand vastgesteld door gezamenlijk overleg tot het uitvoeren van bouwkundige projecten in het algemeen, met inbegrip van de constructie van stuwdammen en waterkrachtcentrales.

*Artikel XV.* De Hoge Partijen zullen de nodige maatregelen treffen om het toerisme tussen beide landen te bevorderen. Met dit doel voor ogen zullen zij nagaan welke de meest geschikte vormen van bilaterale samenwerking zijn, om voordeel te trekken uit de mogelijkheden welke geboden worden door de toeristenstroom uit andere geografische gebieden. In verband daarmee zullen zij rekening houden met het belang dat gediend is met het ontwikkelen van adequate vervoersdiensten tussen de twee landen.

*Artikel XVI.* De Hoge Partijen komen overeen, dat zij in de nauwste samenwerking met elkaar een rationeel beleid, gericht op het behoud van de flora en fauna in hun grensgebieden, zullen voorstaan.

*Artikel XVII.* Naast bovengenoemde internationale verdragen en in dezelfde geest die dit Verdrag inspireert, zullen Partijen zodra de omstandigheden

zulks vereisen, additionele protocollen of andere internationale verdragen sluiten over zaken van gemeenschappelijk belang.

*Artikel XVIII.* De Hoge Partijen, geleid door het verlangen om hun creatieve vriendschapsbanden te behouden, bevestigen nogmaals plechtig hun besluit om elk meningsverschil dat er tussen hen mocht ontstaan, via rechtstreekse diplomatieke onderhandelingen te vereffenen.

*Artikel XIX.* Dit Verdrag treedt in werking op de datum waarop de respectieve ratificatie-oorkonden worden uitgewisseld, hetgeen zal plaats vinden in de stad Paramaribo en zal van kracht blijven totdat de Hoge Partijen, door een nieuwe overeenkomst, welke hen geeigend voorkomt, beslissen.

TEN BEWIJZE DAARVAN tekenden de bovengenoemde Gevolmachtigden dit Verdrag in tweevoud, in de Portugese, Nederlandse en Engelse taal, waarbij de drie teksten even authentiek zijn.

ALDUS GESCHIED in de stad Brasília, op 22 juni 1976.

Voor de Regering  
van de Federatieve Republiek Brazilië:

ANTONIO FRANCISCO [AZEREDO]  
DA SILVEIRA

Voor de Regering  
van de Republiek  
Suriname:

HENCK ALFONSUS EUGENE ARRON

---

TREATY<sup>1</sup> OF FRIENDSHIP, COOPERATION AND TRADE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SURINAM

---

His Excellency the President of the Federative Republic of Brazil, Ernesto Geisel, and His Excellency the President of the Republic of Surinam, Johan Ferrier,

Inspired by the wish to reaffirm, in a solemn document, the brotherly links of friendship that unite Brazil and Surinam,

Conscious of the ample field of converging interests which is reflected by the existing conditions of both countries,

Aware of the increasing need for the coordination of efforts for the attainment of all common aims,

Convinced of the importance of developing effective mutual collaboration,

Prompted by the wish to establish a system that will correspond to the ever-growing requirements of their relations,

Ready to carry out specific programmes that will have real effect on the economic and social development of both countries,

Determined to develop their relations in all possible fields including the economic, commercial, financial, cultural, technical, scientific and tourist fields,

Have decided to celebrate the present Treaty of Friendship, Cooperation and Trade and, to this end, have designated their Plenipotentiary as follows:

The President of the Federative Republic of Brazil, His Excellency Ambassador Antonio Francisco Azeredo da Silveira, Minister of External Relations,

The President of the Republic of Surinam, His Excellency Mr. Henck Alfonsus Eugene Arron, Minister-President and Minister for General and Foreign Affairs,

who agreed upon the following:

*Article 1.* The High Contracting Parties agree to set up and elaborate mechanisms of cooperation, understanding and exchange of information on matters of common interest.

*Article 2.* The mechanisms referred to in article I shall be established through diplomatic channels or by means of the Brazil-Surinam Joint Commission.

*Article 3.* It is hereby instituted the Brazil-Surinam Joint Commission whose purpose it is to strengthen the cooperation between the two countries and to analyse and to draw up guide-lines on matters of common interest as well as to recommend to their respective Governments appropriate measures especially in the following fields:

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 September 1977 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Paramaribo, in accordance with article 19.

- a) projects in the economic field beneficial to their bilateral relations;
- b) trade relations and measures to secure its development and diversification;
- c) improving transportation and communication systems between the two countries;
- d) technical cooperation and exchange in the fields of science and technology.

1. The Joint Commission will meet at least once a year, alternatively in Brazil and Surinam, and the respective sections will be presided by the Ministers of Foreign Affairs or their representatives.

2. The Joint Commission will set up its rules of procedure, to be approved by the two Governments through exchange of notes.

*Article 4.* The High Contracting Parties will exert their best efforts to attain progressive development, diversification and, whenever possible, a more acceptable balance in their bilateral trade through the efficient utilization of the emerging opportunities.

*Article 5.* To stimulate bilateral trade and in keeping with its governing needs, the High Contracting Parties agree to facilitate the mutual participation of their shipping enterprises in the transport of cargoes exchanged between the two countries.

*Article 6.* To the effect of cooperating in the implementation of the economic development plans of the Government of Surinam, the Brazilian Government will examine the possibility of extending to Surinam, through prior agreement between their competent bank institutions, mutually beneficial credit facilities, destined to finance the purchase of capital goods in Brazil.

*Article 7.* The High Contracting Parties, bearing in mind their respective transport policies, will exchange information and carry out studies to determine the most appropriate point for a future junction of the road systems of the two countries.

*Article 8.* The High Contracting Parties will stimulate, in conformity with their respective national legislation, the necessary investments needed to promote mutual economic cooperation both in the public and in the private sectors.

*Article 9.* The High Contracting Parties, recognizing the importance of improving the postal and telecommunication services between the two countries, agree to undertake the pertinent studies. They reiterate, on the other hand, the intention to negotiate, in the briefest possible delay, an agreement on parcel post services.

*Article 10.* With the purpose of stimulating effective cooperation in the fields of agriculture, animal husbandry, fisheries and forestry, both countries will promote the exchange of information and experience, give reciprocal assistance and make technical know-how available in the fullest possible way in the above-mentioned fields.

*Article 11.* The High Contracting Parties will encourage "joint ventures" between duly authorized national organizations with the purpose of exploring fishing resources and developing related industries. In carrying out these activities, they will take into account their common interests in the conservation of such resources. They will endeavour, on the other hand, to cooperate in expanding the

international trade of fishing products, mainly in the fields of storage, transport, processing and marketing.

*Article 12.* The High Contracting Parties confirm their purpose to carry out the most efficient forms of bilateral cooperation in the fields of culture and education. In this sense, they celebrate, on this date, a Cultural Agreement<sup>1</sup> destined to promote cultural exchange in the most extensive manner between both peoples through the teaching and dissemination in their territory of the language, literature, science, arts and civilization of each other.

*Article 13.* The High Contracting Parties acknowledge the convenience of promoting activities in the field of technical and scientific cooperation. In this sense, they celebrate, on this date, a Basic Agreement on Scientific and Technical Cooperation,<sup>2</sup> destined to promote the joint or coordinated implementation of research and development programmes through the organization of training courses and of seminars and conferences; the exchange of experts and technical missions; and the exchange of information and documentation as well as of the means to disseminate them.

*Article 14.* The Brazilian Government, with the purpose of collaborating with the Government of Surinam as regards the latter's plans of industrial development, will give attentive consideration, upon request of the Government of Surinam, to granting technical assistance, in the manner established by common agreement, to engineering projects in general, including the construction of dams and hydro-electric plants.

*Article 15.* The High Contracting Parties will adopt the necessary measures to enhance bilateral tourist exchange. With this aim in mind, they will examine the most appropriate forms of bilateral cooperation, so as to profit from the opportunities offered by tourist inflows coming from other geographical areas. To this end, they will take into account the convenience of developing adequate means of transportation between the two countries.

*Article 16.* The High Contracting Parties agree to promote, in the closest collaboration with each other, national policies aimed at conserving the flora and fauna in territories adjacent to the border between the two countries.

*Article 17.* Besides the aforementioned international acts, and in the same spirit which inspires the Treaty, the High Contracting Parties will celebrate, whenever the circumstances so require, additional protocols or other international acts on matters of common interest.

*Article 18.* The High Contracting Parties, moved by the desire to preserve their links of creative friendship, solemnly reaffirm their decision to settle any disagreement which may arise between them through direct diplomatic negotiations.

*Article 19.* The present Treaty will come into force on the date of the exchange of the respective ratification instruments, which will take place in the city of Paramaribo, and will remain valid until the High Contracting Parties, through a new agreement, adopt the decision they deem convenient.

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the United Nations on 17 April 1978 under No. I-16536.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1039, p. 137.

IN WITNESS THEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries sign the present Treaty, in two copies, in the Portuguese, Dutch and English languages, the three texts being equally authentic.

DONE in the city of Brasília, on [22 June 1976].

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

For the Government  
of the Republic  
of Surinam:

HENCK ALFONSUS EUGENE ARRON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ<sup>1</sup> D'AMITIÉ, DE COOPÉRATION ET DE COMMERCE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉ-  
RATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DU SURINAM

Son Excellence le Président de la République fédérative du Brésil, Monsieur Ernesto Geisel, et Son Excellence le Président de la République du Surinam, Monsieur Johan Ferrier,

Animés par le désir de réaffirmer, dans un document solennel, les liens fraternels d'amitié qui unissent le Brésil et le Surinam,

Conscients de la multiplicité des intérêts convergents attestés par les conditions existantes dans les deux pays,

Conscients de la nécessité croissante de coordonner les efforts pour réaliser tous les objectifs communs,

Convaincus de la nécessité de développer une coopération mutuelle efficace,

Mus par le désir de mettre en place un système pouvant répondre aux exigences croissantes de leurs relations,

Disposés à exécuter des programmes spécifiques qui auront un impact concret sur le développement économique et social de leurs deux pays,

Décidés à développer leurs relations dans tous les domaines possibles et notamment dans les domaines économique, commercial, financier, culturel, technique, scientifique et touristique,

Ont décidé de conclure le présent Traité d'amitié, de coopération et de commerce et ont à cette fin désigné les Plénipotentiaires suivants :

Le Président de la République fédérative du Brésil : le Ministre des relations extérieures, Son Excellence l'Ambassadeur Antonio Francisco Azeredo da Silveira,

Le Président de la République du Surinam : le Ministre-Président, Ministre des affaires générales et étrangères, Son Excellence Monsieur Henck Alfonsus Eugene Arron,

qui sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Hautes Parties contractantes conviennent de créer et de développer des mécanismes de coopération, d'accord et d'échanges de renseignements sur les questions d'intérêt commun.

*Article 2.* Les mécanismes visés à l'article premier seront créés par la voie diplomatique ou par l'entremise de la Commission mixte Brésil/Surinam.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 septembre 1977 par l'échange des instruments de ratification, lequel a eu lieu à Paramaribo, conformément à l'article 19.



*Article 3.* Il est créé une Commission mixte Brésil/Surinam chargée de renforcer la coopération entre les deux pays et d'examiner et d'élaborer des directives sur des questions d'intérêt commun, ainsi que de recommander des mesures appropriées aux deux gouvernements, spécialement dans les domaines suivants :

- a) Projets économiques propres à renforcer leurs relations bilatérales;
- b) Relations commerciales et mesures propres à assurer le développement et la diversification de celles-ci;
- c) Amélioration des systèmes de transport et de communications entre les deux pays;
- d) Coopération technique et échanges scientifiques et techniques.

1. La Commission mixte se réunira au moins une fois par an, alternativement au Brésil et au Surinam, et les délégations seront présidées par les Ministres des affaires étrangères ou leurs représentants.

2. La Commission mixte établira son règlement intérieur qui devra être approuvé par les deux gouvernements au moyen d'un échange de notes.

*Article 4.* Les Hautes Parties contractantes ne ménageront aucun effort pour assurer le développement progressif et la diversification de leurs échanges bilatéraux et, lorsque cela est possible, pour parvenir à mieux équilibrer ces échanges par l'utilisation efficace des possibilités qui se feront jour.

*Article 5.* Pour stimuler le commerce bilatéral et en fonction des exigences de celui-ci, les Hautes Parties contractantes conviennent de faciliter la participation mutuelle de leurs entreprises de transports maritimes au transport des marchandises échangées entre les deux pays.

*Article 6.* En vue de coopérer à l'exécution des plans de développement économique du Gouvernement du Surinam, le Gouvernement brésilien examinera la possibilité d'accorder au Surinam, dans le cadre d'un accord préalable entre les autorités bancaires compétentes des deux pays, des facilités de crédit mutuellement avantageuses destinées à financer l'achat de biens d'équipement brésiliens.

*Article 7.* Les Hautes Parties contractantes, compte tenu de leurs politiques respectives en matière de transports, échangeront des renseignements et mèneront des études pour déterminer le point le plus approprié pour opérer à l'avenir la jonction entre les systèmes routiers des deux pays.

*Article 8.* Les Hautes Parties contractantes susciteront, conformément à leurs législations nationales respectives, les investissements nécessaires pour promouvoir la coopération économique mutuelle dans le secteur public comme dans le secteur privé.

*Article 9.* Les Hautes Parties contractantes, reconnaissant la nécessité d'améliorer les services postaux et de télécommunications entre leurs deux pays, conviennent d'entreprendre les études appropriées à cette fin. Elles réaffirment d'autre part leur intention de négocier dans les délais les plus brefs possibles un accord relatif à l'acheminement des colis postaux.

*Article 10.* Afin d'encourager une coopération efficace dans les domaines de l'agriculture, de l'élevage, de la pêche et de la sylviculture, les deux pays

encourageront l'échange de renseignements et de données d'expérience, s'accorderont une assistance réciproque et mettront dans toute la mesure possible à la disposition l'une de l'autre leur savoir-faire technique dans les domaines susmentionnés.

*Article 11.* Les Hautes Parties contractantes encourageront les « co-entreprises » entre les organisations nationales à ce dûment autorisées aux fins de l'exploration des ressources halieutiques et du développement des industries connexes. Dans le cadre de ces activités, elles tiendront compte de leur intérêt commun à assurer la conservation de ces ressources. Elles s'efforceront d'autre part de coopérer à l'élargissement du commerce international des produits de la pêche, principalement dans les domaines du stockage, du transport, du traitement et de la commercialisation.

*Article 12.* Les Hautes Parties contractantes confirment leur intention de mettre en œuvre les formes les plus efficaces de coopération bilatérale dans les domaines de la culture et de l'éducation. A cette fin, elles concluent, ce jour, un Accord culturel<sup>1</sup> visant à promouvoir dans toute la mesure possible les échanges culturels entre les deux peuples par l'enseignement et la diffusion, dans leurs territoires respectifs, de la langue, de la littérature, de la science, des arts et de la civilisation de l'autre partie.

*Article 13.* Les Hautes Parties contractantes reconnaissent la nécessité de promouvoir les activités de coopération scientifique et technique. A cette fin, elles concluent, ce jour, un Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique<sup>2</sup> destiné à encourager l'exécution conjointe ou coordonnée de programmes de recherche et de développement en organisant des cours de formation, des séminaires et des conférences, par l'échange d'experts et de missions techniques et par l'échange de renseignements et de documentation et des moyens de les diffuser.

*Article 14.* Le Gouvernement brésilien, en vue de collaborer aux plans de développement industriel du Gouvernement du Surinam, accordera l'attention voulue aux demandes d'assistance technique présentées par le Gouvernement du Surinam, selon une procédure établie d'un commun accord, en ce qui concerne des projets de génie civil en général, y compris les projets de construction de barrages et d'usines hydroélectriques.

*Article 15.* Les Hautes Parties contractantes adopteront les mesures nécessaires pour renforcer les échanges touristiques bilatéraux. A cette fin, elles rechercheront les formes les plus appropriées de coopération bilatérale afin de profiter des possibilités offertes par les arrivées de touristes en provenance d'autres régions. Elles tiendront compte à cet effet de l'opportunité de mettre en place des moyens de transport appropriés entre les deux pays.

*Article 16.* Les Hautes Parties contractantes conviennent de promouvoir, en collaborant entre elles le plus étroitement possible, des politiques nationales visant à conserver la flore et la faune des territoires situés de part et d'autre de leur frontière commune.

*Article 17.* Outre les instruments internationaux susmentionnés, et dans le même esprit qui préside à la conclusion du présent Traité, les Hautes Parties

<sup>1</sup> Enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 17 avril 1978 sous le n° 1-16536.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1039, p. 137.

contractantes concluront, lorsque les circonstances l'exigeront, des protocoles additionnels ou autres instruments internationaux sur des questions d'intérêt commun.

*Article 18.* Les Hautes Parties contractantes, mues par le désir de préserver leurs liens d'amitié créatrice, réaffirment solennellement leur décision de régler tout désaccord pouvant naître entre elles par des négociations diplomatiques directes.

*Article 19.* Le présent Traité entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Paramaribo, et restera en vigueur jusqu'à ce que les Hautes Parties contractantes prennent, en concluant un nouvel accord, la décision qu'elles jugeront appropriée.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires susmentionnés signent le présent Traité en deux exemplaires, en langues portugaise, néerlandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

FAIT à Brasília, le 22 juin 1976.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pour le Gouvernement  
de la République du Surinam :

HENCK ALFONSUS EUGENE ARRON



No. 15970

---

**BRAZIL  
and  
YUGOSLAVIA**

**Protocol concerning the alteration to convertible currency of the system of payments applicable to trade between the two countries (with exchange of notes of 28 June and 8 August 1977). Signed at Brasília on 27 May 1977**

*Authentic texts of the Protocol: Portuguese and Serbo-Croatian.*

*Authentic texts of the exchange of notes: Portuguese and English.*

*Registered by Brazil on 25 October 1977.*

---

**BRÉSIL  
et  
YOUGOSLAVIE**

**Protocole portant modification des modalités des paiements régissant les échanges entre les deux pays par l'introduction d'un système de paiements en monnaies convertibles (avec échange de notes des 28 juin et 8 août 1977). Signé à Brasília le 27 mai 1977**

*Textes authentiques du Protocole : portugais et serbo-croate.*

*Textes authentiques de l'échange de notes : portugais et anglais.*

*Enregistré par le Brésil le 25 octobre 1977.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA SOCIALISTA FEDERATIVA DA IUGOSLÁVIA RELATIVO À MUDANÇA DO SISTEMA DE PAGAMENTOS APLICÁVEL ÀS TROCAS ENTRE OS DOIS PAÍSES PARA MOEDA CONVERSÍVEL

Considerando que a experiência dos últimos anos mostrou que a condução do intercâmbio em moeda escritural deixou de oferecer as vantagens e incentivos que apresentavam quando da adoção desse sistema de pagamentos;

Considerando que, em consequência disso e apesar dos esforços de ambos os Países, o intercâmbio comercial bilateral não tem evoluído satisfatoriamente;

Considerando o interesse dos dois países em tentar eliminar o desequilíbrio existente na balança comercial;

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Socialista Federativa da Iugoslávia, no desejo de ampliar e diversificar a colaboração comercial recíproca, convieram no seguinte:

*Artigo 1º.* Todos os pagamentos entre a República Federativa do Brasil e a República Socialista Federativa da Iugoslávia realizar-se-ão, a partir de 1º de outubro de 1977, em moeda de livre conversibilidade, de acordo com os regulamentos de câmbio vigentes nos dois países.

*Artigo 2º.* Deverão ser efetuados através da atual conta-convênio “Acordo Brasil-Iugoslávia”, a que se refere o Acordo de Comércio, Pagamentos e Cooperação Econômica de 1º de abril de 1958, e que permanecerá aberta até 31 de março de 1978, os seguintes pagamentos:

- a) até 31 de março de 1978, os concernentes a transações contratadas antes de 1º de outubro de 1977 de conformidade com o referido Acordo mas não concretizadas;
- b) os concernentes às exportações da Iugoslávia para o Brasil contratadas após 30 de setembro de 1977, objetivando a liquidação do débito iugoslavo na conta de convênio, desde que as mercadorias sejam embarcadas até 31 de março de 1978;
- c) os concernentes a juros sobre o saldo devedor na conta de convênio, calculados à taxa de 3% ao ano sobre o débito até 2 milhões de dólares, e à taxa de 6% ao ano sobre o que exceder desse montante. Os juros serão calculados semestralmente e por ocasião da liquidação da conta.

*Artigo 3º.* O saldo remascente em 31 de março de 1978 será liquidado em moeda de livre conversibilidade em 12 (doze) prestações mensais de valor aproximadamente igual, vencíveis mensalmente, a primeira em 30 de abril de 1978 e a última em 31 de março de 1979.

Sobre os saldos devedores do principal incidirão juros à taxa de 6% a.a., pagáveis juntamente com as prestações de principal.

*Artigo 4º.* O Banco Central do Brasil e o Banco Nacional da Iugoslávia deverão estabelecer, através de entendimento direto, os procedimentos técnicos relativos à aplicação deste Protocolo.

*Artigo 5º.* O presente Protocolo aplicar-se-á a partir do dia 1º de outubro de 1977 e entrará em vigor na data em que as Partes, por troca de notas, comunicarem sua aprovação pelos respectivos órgãos competentes.

A partir de 1º de outubro de 1977, ficará suspensa a aplicação das disposições do Acordo de Comércio, Pagamentos e Cooperação Econômica de 1º de abril de 1958 relativas a pagamentos.

FEITO E ASSINADO no dia 27 de maio de 1977, em Brasília, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e servo-croata, sendo ambos os textos igualmente válidos.

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Pelo Governo  
da República Socialista  
Federativa da Iugoslávia:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro — Signé par Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro.

<sup>2</sup> Signed by Ranko Radulovic — Signé par Ranko Radulovic.

## [SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

PROTOKOL IZMEDJU VLADE SOCIJALISTICKE FEDERATIVNE  
REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE FEDERATIVNE REPUBLIKE  
BRASILA O PRELASKU SA KLIRINSKOG NA  
KONVERTIBILNI NACIN PLACANJA U ROBNOJ RAZMENI  
IZMEDJU DVE ZEMLJE

S obzirom da je praksa poslednjih godina pokazala da je robna razmena sa placanjem u klirinskoj valuti prestala da pruza prednosti i podstice koje je imala prilikom uvodjenja tog sistema;

Imajuci u vidu da usled toga i pored napora obeju zemalja, trgovinska razmena nije evoluirala na zadovoljavajuci nacin;

Kao i interes dveju zemalja da nastoje da otklone postojeću neravnotežu u trgovinskoj razmeni;

Vlada Socijalisticke Federativne Republike Jugoslavije i Vlada Federativne Republike Brazila, u zelji da prosire i diverzificiraju medjusobnu trgovinsku saradnju, saglasile su se o sledecem:

*Clan 1.* Sva placanja izmedju Socijalisticke Federativne Republike Jugoslavije i Federativne Republike Brazila vrsice se od 1. oktobra 1977. godine u konvertibilnoj valuti, u skladu sa deviznim propisima na snazi u dvema zemljama.

*Clan 2.* Preko postojeceg klirinskog racuna "Sporazum Brazil-Jugoslavija", otvorenog na osnovu Sporazuma o trgovini, placanju i ekonomskoj saradnji od 1. aprila 1958. godine, koji ce ostati otvoren do 31. marta 1978. godine vrsi ce se sledeca placanja:

- a) Do 31. marta 1978 godine po neizvršenim poslovima koji su zakljuceni pre 1. oktobra 1977 godine u skladu sa pomenutim Sporazumom;
- b) Po poslovima jugoslovenskog izvoza u Brazil koji budu zakljuceni posle 30. septembra 1977. godine, u cilju likvidiranja jugoslovenskog duga na klirinskom racunu, zakljucno sa isporukama koje budu ukrcane do 31. marta, 1978 godine;
- c) Po osnovu kamate na dugovni saldo na klirinskom racunu, obracunate po stopi od 3% godisnje na zaduzenje do 2 miliona dolara, a po stopi od 6% godisnje na zaduzenje preko tog iznosa. Kamata ce se obracunavati polugodisnje i prilikom likvidiranja racuna.

*Clan 3.* Saldo koji bude postojao na klirinskom racunu na dan 31. marta 1978 godine, bice likvidiran u konvertibilnoj valuti u 12 (dvanajest) priblizno jednakih rata sa mesecnim dospecem, s tim sto prva rata dospeva 30. aprila 1978 godine, a poslednja 31. marta 1979. godine.

Na dugovni saldo obracunavace se kamata po stopi od 6% godisnje, plativa zajedno sa ratom glavnice.



*Clan 4.* Narodna banka Jugoslavije i Centralna banka Brasila dogovorile se o tehnici primene ovog Protokola.

*Clan 5.* Ovaj Protokol primenjivace se od 1. oktobra 1977. godine, a stupa na snagu na dan razmene ratifikacionih instrmenata o njegovom odobravanju od strane nadleznih organa dve zemlje.

PocEV od 1. oktobra 1977 godine, nece se primenjivati odredbe Sporazuma o trgovini, placanjima i ekonomskoj saradnji od 1. aprila 1958. godine, koje se odnose na medjusobna placanja.

SACINJENO I POTPISANO na dan 27. marta 1977. godine u Braziliji, a dva primerka na sprsko-hrvatskom jeziku, pri cemu su oba teksta podjednako vazeca.

Za Vladu  
Federativne Republike  
Brazila:

RAMIRO ELYSIO SARAIVA GUERREIRO

Za Vladu  
Socijalisticke Federativne  
Republike Jugoslavije:

RANKO RADULOVIC

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING THE ALTERATION TO CONVERTIBLE CURRENCY OF THE SYSTEM OF PAYMENTS APPLICABLE TO TRADE BETWEEN THE TWO COUNTRIES

Considering that the experience of recent years has shown that trade conducted on the basis of payments made in the agreed currency has ceased to afford the advantages and incentives which existed when this system of payments was introduced;

Considering that, as a consequence of this and in spite of the efforts of the two countries, bilateral trade has not developed in a satisfactory manner;

Considering that it is in the interest of the two countries to eliminate the existing trade imbalance;

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, desiring to broaden and diversify their mutual trade co-operation, have agreed as follows:

*Article 1.* All payments between the Federative Republic of Brazil and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall be made, as of 1 October 1977, in convertible currency in accordance with the currency regulations in force in the two countries.

*Article 2.* The following payments shall be made through the existing "Brazil-Yugoslavia Agreement" account which is referred to in the Agreement on Trade, Payments and Economic Co-operation of 1 April 1958 and which shall remain open until 31 March 1978:

- (a) until 31 March 1978, payments relating to transactions for which contracts were signed before 1 October 1977 in accordance with the Agreement referred to, but which have not been completed;
- (b) payments relating to Yugoslav exports to Brazil for which contracts were signed after 30 September 1977 with a view to liquidating the Yugoslav debt in the Agreement account from the date of loading of the goods up to 31 March 1978;
- (c) payments relating to interest on the debit balance of the Agreement account, calculated at the rate of 3 per cent per annum on the debt up to 2 million dollars and at the rate of 6 per cent per annum on the debt in excess of that amount. The interest shall be calculated semi-annually and at the closure of the account.

<sup>1</sup> Applied provisionally from 9 September 1977, the date on which the Parties had informed each other that it had been approved in conformity with their domestic legislation, and came into force definitively on 1 October 1977, in accordance with article 5.

*Article 3.* The balance in the account as of 31 March 1978 shall be liquidated in convertible currency in twelve (12) payments of approximately the same amount due each month, the first payment being made on 30 April 1978 and the last payment on 31 March 1979.

Interest on the debit balance shall accrue at the rate of 6 per cent per annum, payable together with the payment on the principal.

*Article 4.* The National Bank of Yugoslavia and the Central Bank of Brazil shall establish, by direct agreement, the technical procedures for the implementation of this Protocol.

*Article 5.* This Protocol shall be applied from 1 October 1977 onwards and shall enter into force on the date on which the Parties, through an exchange of notes, inform each other of its approval by the respective competent organs.

As of 1 October 1977 application of the provisions regarding payments of the Agreement on Trade, Payments and Economic Co-operation of 1 April 1958 shall be suspended.

DONE AND SIGNED on 27 May 1977, at Brasília, in two copies in the Portuguese and Serbo-Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

RAMIRO ELYSIO SARAIVA GUERREIRO

For the Government  
of the Socialist Federal  
Republic of Yugoslavia:

RANKO RADULOVIC

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

## I

EMBAIXADA DA REPÚBLICA SOCIALISTA  
FEDERATIVA DA IUGOSLÁVIA  
BRASÍLIA, D.F.<sup>1</sup>

No. 164-1/77

The Embassy of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia presents its compliments to the Ministry of External Affairs of the Federal Republic of Brazil and has the honour to suggest the following correction in the Serbo-Croat text of the “Protocolo entre o Governo da República Socialista Federativa da Iugoslávia e o Governo da República Federativa do Brasil relativo à mudança do sistema de pagamentos aplicável às trocas entre os dois países para moeda conversível”, signed between the two Government delegations on May 27, 1977.

The last fifth paragraph of the Serbo-Croat text of the Protocol with correct translation from the Portuguese language should read as follows:

“SACINJENO I POTPISANO na dan 27 maja, 1977. godine u Braziliji u dva primerka na srpsko-hrvatskom i portugalskom jeziku, pri cemu su oba teksta podjednako vazeca.”

The same paragraph in the Portuguese language reads as follows:

“FEITO E ASSINADO no dia 27 de maio de 1977, em Brasília, em dois exemplares, nas linguas portuguesa e servo-croata, sendo ambos os textos igualmente válidos”.

The Embassy would appreciate it very much if the Ministry of External Affairs would confirm the above technical correction by a note. Exchanged notes are part of the signed Protocol and shall be enclosed as annex to the Protocol.

The Embassy of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of External Affairs of the Federal Republic of Brazil the assurances of its highest consideration.

Brasília, June 28, 1977.

Ministry of External Affairs  
Brasília, D.F.

## II

## [PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

DAI/DPF/DPC/DE-II/17/910.3(B46)(F35)

O Ministério das Relações Exteriores cumprimenta a Embaixada da Iugoslávia e tem a honra de acusar recebimento da nota-verbal nº 164-1/77, de

<sup>1</sup> Embassy of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, Brasília, D.F.

28 de junho de 1977, em que sugere correção no texto servo-croata do “Protocolo entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Socialista Federativa da Iugoslávia relativo à Mudança do Sistema de Pagamentos Aplicável às Trocas entre os Dois Países para Moeda Conversível”, celebrado em Brasília, a 27 de maio de 1977.

2. O último parágrafo do Artigo 5º do texto servo-croata do referido Protocolo passa a ter a seguinte redação:

“SACINJENO I POTPISANO na dan 27 maja, 1977. godine u Braziliji u dva primerka na srpsko-hrvatskom i portugalskom jeziku, pri cemu su oba teksta podjednako vazeca.”

O mesmo parágrafo, em português, é do seguinte teor:

“FEITO E ASSINADO no dia 27 de maio de 1977, em Brasília, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e servo-croata, sendo ambos os textos igualmente válidos.”

3. O Ministério das Relações Exteriores manifesta sua concordância com a nova redação acima transcrita do texto servo-croata, constituindo as notas trocadas parte integrante do Protocolo em apreço, sendo a ele anexadas.

Brasília, em 08 de agosto de 1977.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

DAI/DPF/DPC/DE-II/17/910.3(B46)(F35)

The Ministry for Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Yugoslavia and has the honour to acknowledge receipt of its note verbale No. 164-I/77 of 28 June 1977 in which it suggests a correction to the Serbo-Croatian text of the “Protocol between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning the alteration to convertible currency of the system of payments applicable to trade between the two countries”, signed at Brasília on 27 May 1977.

2. The last paragraph of article 5 of the Serbo-Croatian text of the said Protocol now reads as follows:

[See note I]

3. The Ministry for Foreign Affairs expresses its agreement with the new wording of the Serbo-Croatian text given above and considers that the exchanged notes annexed to the Protocol in question constitute an integral part of the Protocol.

Brasília, 8 August 1977.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE PORTANT MODIFICATION DES MODALITÉS DES PAIEMENTS RÉGISSANT LES ÉCHANGES ENTRE LES DEUX PAYS PAR L'INTRODUCTION D'UN SYSTÈME DE PAIEMENTS EN MONNAIES CONVERTIBLES

Considérant que l'expérience des récentes années a montré que les échanges effectués sur la base de paiements faits dans la monnaie convenue ont cessé de présenter les avantages et les incitations qui existaient lorsque ce système de paiements a été mis en vigueur;

Considérant qu'en raison de cette situation et en dépit des efforts faits par les deux pays, les échanges bilatéraux n'ont pas progressé d'une manière satisfaisante;

Considérant qu'il est dans l'intérêt des deux pays d'éliminer le déséquilibre des échanges qui existent actuellement;

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, désireux d'élargir et de diversifier leur coopération commerciale réciproque, sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.* Tous les paiements effectués entre la République fédérative du Brésil et la République fédérative socialiste de Yougoslavie se feront à compter du 1<sup>er</sup> octobre 1977 en devises convertibles, conformément à la réglementation des changes en vigueur dans les deux pays.

*Article 2.* Les paiements suivants se feront par le compte actuel « Accord Brésil-Yougoslavie » visé à l'Accord de coopération économique, d'échanges et de paiements du 1<sup>er</sup> avril 1958 et qui demeurera ouvert jusqu'au 31 mars 1978 :

- a) Jusqu'au 31 mars 1978, les paiements relatifs aux transactions pour lesquelles des contrats ont été signés avant le 1<sup>er</sup> octobre 1977 conformément à l'Accord mentionné et qui n'ont pas encore été complètement exécutés;
- b) Les paiements relatifs aux exportations yougoslaves à destination du Brésil pour lesquelles des contrats ont été signés après le 30 septembre 1977 en vue de liquider la dette yougoslave dans le compte de l'Accord à compter de la date d'expédition des produits jusqu'au 31 mars 1978;
- c) Les paiements relatifs aux intérêts sur le solde négatif du compte de l'Accord, calculés au taux de 3% par an sur la dette à concurrence de 2 millions de dollars et au taux de 6% par an sur la dette excédant ce montant. Les intérêts seront calculés semestriellement et à la clôture du compte.

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 9 septembre 1977, date à laquelle les Parties s'étaient informées qu'il avait été approuvé en vertu de leur législation interne, et entré en vigueur à titre définitif le 1<sup>er</sup> octobre 1977, conformément à l'article 5.

*Article 3.* Le solde du compte à compter du 31 mars 1978 sera liquidé en monnaie convertible en douze (12) versements de montants approximativement égaux chaque mois, le premier versement étant effectué le 30 avril 1978 et le dernier le 31 mars 1979.

L'intérêt sur le solde négatif s'accumulera au taux de 6% par an payable en même temps que le paiement du principal.

*Article 4.* La Banque nationale de Yougoslavie et la Banque centrale du Brésil établiront par accord direct les modalités techniques de mise en œuvre du présent Protocole.

*Article 5.* Le Protocole s'applique à compter du 1<sup>er</sup> octobre 1977 et entre en vigueur à la date à laquelle les Parties, par un échange de notes, s'informent réciproquement de l'approbation qui a été donnée par leurs organes compétents respectifs.

A compter du 1<sup>er</sup> octobre 1977, l'application des dispositions relatives aux paiements de l'Accord de commerce, de paiements et de coopération économique du 1<sup>er</sup> avril 1958 sera suspendue.

FAIT ET SIGNÉ le 27 mai 1977 à Brasília, en deux exemplaires, en langues portugaise et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

RAMIRO ELYSIO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
socialiste de Yougoslavie :

RANKO RADULOVIC

## ÉCHANGE DE NOTES

### 1

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE  
SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE  
BRASÍLIA, D.F.

N° 164-1/77

L'Ambassade de la République fédérative socialiste de Yougoslavie présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République fédérative du Brésil et a l'honneur de proposer que les corrections suivantes soient apportées au texte serbo-croate du « Protocole entre le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil portant modification des modalités des paiements régissant les échanges entre les deux pays par l'introduction d'un système de paiements en monnaies convertibles », signé entre les délégations des deux gouvernements le 27 mai 1977.

Le dernier paragraphe de l'article 5 du texte serbo-croate du Protocole avec la traduction correcte du texte portugais devrait se lire comme suit :

« SACINJENO I POTPISANO na dan 27 maja, 1977 godine u Braziliji u dva primerka na srpsko-hrvatskom i portugalskom jeziku, pri cemu su oba teksta podjednako vazeca. »

Le même paragraphe en portugais se lit comme suit :

« FEITO E ASSINADO no dia 27 de maio de 1977, em Brasília, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e servo-croata, sendo ambos os textos igualmente válidos ».

L'Ambassade apprécierait beaucoup si le Ministère des affaires étrangères pouvait confirmer, sous la forme d'une note, les corrections techniques ci-dessus. Les notes échangées font partie du Protocole signé et doivent être jointes comme annexe au Protocole.

L'Ambassade de la République fédérative socialiste de Yougoslavie saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République fédérative du Brésil les assurances de sa très haute considération.

Brasília, le 28 juin 1977.

Ministère des affaires étrangères  
Brasília

## II

DAI/DPF/DPC/DE-11/17/910.3(B46)(F35)

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Yougoslavie et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale n° 164-1/77 du 28 juin 1977 par laquelle elle suggère une modification au texte serbo-croate du « Protocole entre la République fédérative du Brésil et la République fédérative socialiste de Yougoslavie portant modification des modalités des paiements régissant les échanges entre les deux pays par l'introduction d'un système de paiements en monnaies convertibles », signé à Brasília le 27 mai 1977.

2. Le dernier paragraphe de l'article 5 du texte serbo-croate du Protocole visé est désormais le suivant :

*[Voir note I]*

3. Le Ministère des affaires étrangères exprime son accord au sujet du nouveau libellé du texte serbo-croate énoncé ci-dessus et considère que les notes échangées et qui sont annexées au Protocole en question constituent une partie intégrante du Protocole.

Brasília, le 8 août 1977.



**No. 15971**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS CAPITAL  
DEVELOPMENT FUND)  
and  
AFGHANISTAN**

**Grant Agreement—*Water Supply* (with annexes). Signed at  
Kabul on 20 and 26 October 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 26 October 1977.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS D'ÉQUIPEMENT  
DES NATIONS UNIES)  
et  
AFGHANISTAN**

**Accord de don — *Approvisionnement en eau* (avec annexes).  
Signé à Kaboul les 20 et 26 octobre 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 26 octobre 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AFGHANISTAN AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

ACCORD DE DON<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AFGHANISTAN ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 26 October 1977 by signature, in accordance with section 6.01.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 octobre 1977 par la signature, conformément à la section 6.01.

No. 15972

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT  
PROGRAMME)  
and  
SWAZILAND**

**Agreement concerning assistance from the United Nations  
Development Programme to the Government of the  
Kingdom of Swaziland. Signed at Mbahane on 28 Octo-  
ber 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 28 October 1977.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT)  
et  
SOUAZILAND**

**Accord relatif à une assistance du Programme des Nations  
Unies pour le développement au Gouvernement du  
Royaume du Souaziland. Signé à Mbabane le 28 octo-  
bre 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 28 octobre 1977.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWAZILAND AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

---

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the “UNDP”) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of the Kingdom of Swaziland (hereinafter called “the Government”) wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW, THEREFORE, the Government and the UNDP (hereinafter called “the Parties”) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

### *Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT*

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

### *Article II. FORMS OF ASSISTANCE*

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) the services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) the services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under article I, paragraph 2, hereof;
- (c) the services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 October 1977 by signature, in accordance with article XIII (1).

- (d) equipment and supplies not readily available in Swaziland (hereinafter called the country);
- (e) seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;
- (f) scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4(a) of this article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all UNDP programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the UNDP programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper coordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the

families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

### *Article III.* EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives, as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform the UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the Project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time national director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational

experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting exclusively from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. However, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

#### *Article IV.* INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project in the country or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may not be released by the UNDP to potential investors, except with the written consent of the Government.

*Article V.* PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT  
IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall make available the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships, in accordance with normal Government practice.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

*Article VI.* ASSESSED PROGRAMME COSTS  
AND OTHER ITEMS PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:



- (a) the local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) transportation of personnel within the country; and
- (d) postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) the necessary office space and other premises;
- (b) such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) an appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with article V, paragraph 5.

*Article VII.* RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective coordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

*Article VIII.* USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

*Article IX.* PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and UN subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,<sup>2</sup> including any annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (hereinafter called "the IAEA") acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.<sup>3</sup>

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA (other than Government nationals employed locally) who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this article:

- (1) all papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4(a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which the UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

*Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE*

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) the most favourable legal rate of exchange;
- (f) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. The Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third Parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or

other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

*Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE*

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

*Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES*

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in

paragraph 1 of this article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

*Article XIII. GENERAL PROVISIONS*

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements<sup>1</sup> concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government of the Kingdom of Swaziland, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English language in two copies at Mbabane this 28th day of October 1977.

For the United Nations  
Development Programme:

[Signed]

S. SHAHID HUSAIN  
Resident Representative of the United  
Nations Development Programme in  
Swaziland

For the Government  
of the Kingdom of Swaziland:

[Signed]

ZONKE A. KHUMALO  
Acting Prime Minister

<sup>1</sup> See "Revised standard agreement signed at Mbabane on 18 August 1969", in United Nations, *Treaty Series*, vol. 693, p. 218; "Standard agreement on operational assistance", *ibid.*, p. 234; and "Agreement between the United Nations Development Programme (Special Fund) and the Government of the Kingdom of Swaziland concerning assistance from the United Nations Development Programme (Special Fund)", *ibid.*, p. 253.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DU SOUAZILAND ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le « PNUD ») afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Souaziland (ci-après dénommé le « Gouvernement ») souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les « Parties ») ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

### *Article premier.* PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les organisations chargées de l'exécution aideront le gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les descriptifs des projets ou autres textes (ci-après dénommés les « Descriptifs des projets ») que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'organisation chargée de l'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du gouvernement ou de toute entité que le gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

### *Article II.* FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux;
- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'organisation chargée de l'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'admi-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 octobre 1977 par la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

nistration en tant que fonctionnaires du gouvernement ou employés des entités que le gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;

- c) Les services de volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les « volontaires »);
- d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer au Souaziland (ci-après dénommé le « pays »);
- e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le gouvernement et agréés par l'organisation chargée de l'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du Représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'une organisation chargée de l'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au gouvernement, toute mention d'une organisation chargée de l'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a)* Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un Représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom de l'Administrateur du PNUD, le Représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du gouvernement. Au nom du Programme, le Représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme

il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des diverses organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que l'Administrateur ou une organisation chargée de l'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

### *Article III. EXÉCUTION DES PROJETS*

1. Le gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les descriptifs des projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits descriptifs. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les descriptifs des projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le gouvernement indiquera au PNUD quel est l'Organisme coopérateur du gouvernement directement responsable de la participation du gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'une organisation chargée de l'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le descriptif du projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le gouvernement et une organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'organisme coopérateur affectera à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'organisme coopérateur. L'organisation chargée de l'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'organisation audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera



et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'organisation chargée de l'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont le PNUD, l'organisation chargée de l'exécution et le gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'organisation chargée de l'exécution. Le gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'organisation chargée de l'exécution.

6. L'organisation chargée de l'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'organisation dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

#### *Article IV.* RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou du descriptif du projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs

du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD, et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'organisation chargée de l'exécution si celle-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

#### *Article V.* PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les descriptifs des projets :

- a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
- b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits;
- c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à une organisation chargée de l'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le descriptif du projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit descriptif, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'organisation chargée de l'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela s'avérera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'organisation chargée de l'exécution.

*Article VI.* CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME  
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le descriptif du projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'organisation chargée de l'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'organisation chargée de l'exécution soit tenue de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'elle a passé avec lui, le gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et

d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour le Représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
- d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et
- e) Indemnité de subsistance du Représentant résident et de ses collaborateurs recrutés sur le plan international lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

#### *Article VII.* RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront et consulteront l'organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit gouvernement en vertu du présent Accord.

#### *Article VIII.* UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le descriptif du projet.

#### *Article IX.* PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'organisations chargées de l'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonction-

naires, y compris le Représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.

2. Le gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'organisation chargée de l'exécution, le gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'AIEA<sup>3</sup>.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. a) A moins que les Parties n'en décident autrement dans les descriptifs de projets particuliers, le gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a) du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et
- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression « personnes fournissant des services », telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord, vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'organisation chargée de l'exécution, ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet,

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

*Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE DE L'ASSISTANCE DU PNUD*

1. Le gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'une organisation chargée de l'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e) Taux de change légal le plus favorable;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des organisations chargées de l'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et
- h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.

2. Le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre une organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégage de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

*Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE*

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au gouvernement et à l'organisation chargée de l'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ulté-

rieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le gouvernement et l'organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article subsiste pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au gouvernement et à l'organisation chargée de l'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation subsistera, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au gouvernement et à l'organisation chargée de l'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas de tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit et à d'autres titres.

#### *Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉREND*

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du gouvernement ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'organisation chargée de l'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

#### *Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Voir « Accord type révisé signé à Mbabane le 18 août 1969 », dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 693, p. 219; « Accord type d'assistance opérationnelle », *ibid.*, p. 235, et « Accord entre le Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) et le Gouvernement du Royaume du Swaziland relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) », *ibid.*, p. 253.

en ce qui concerne l'assistance fournie au gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs au projet) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute organisation chargée de l'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement, d'une part, et du Royaume du Souaziland, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langue anglaise, à Mbabane le 28 octobre 1977.

Pour le Programme des Nations Unies  
pour le développement :

Le Représentant résident du Pro-  
gramme des Nations Unies pour le  
développement au Souaziland,

[Signé]

S. SHAHID HUSAIN

Pour le Royaume  
du Souaziland :

Le Premier Ministre  
par intérim,

[Signé]

ZONKE A. KHUMALO



**No. 15973**

—

**AUSTRIA  
and  
POLAND**

**Treaty for the settlement of certain financial questions  
(with exchanges of notes and additional protocol of  
25 January 1973). Signed at Vienna on 6 October 1970**

*Authentic texts: German and Polish.*

*Registered by Austria on 1 November 1977.*

—

**AUTRICHE  
et  
POLOGNE**

**Traité portant règlement de certaines questions financières  
(avec échanges de notes et protocole additionnel en  
date du 25 janvier 1973). Signé à Vienne le 6 octobre  
1970**

*Textes authentiques : allemand et polonais.*

*Enregistré par l'Autriche le 1<sup>er</sup> novembre 1977.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## VERTRAG ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER VOLKSREPUBLIK POLEN ZUR REGELUNG BESTIMMTER FINANZIELLER FRAGEN

Die Republik Österreich und die Volksrepublik Polen, von dem Wunsche geleitet, sich über bestimmte finanzielle und vermögensrechtliche Fragen zu einigen, haben folgendes vereinbart:

*Artikel 1.* (1) Die Volksrepublik Polen zahlt an die Republik Österreich eine Globalentschädigung zur vollständigen und endgültigen Befriedigung der Ansprüche der Republik Österreich sowie österreichischer physischer und juristischer Personen gegenüber der Volksrepublik Polen sowie gegenüber polnischen physischen und juristischen Personen, welche Ansprüche entstanden sind durch die tatsächliche Inanspruchnahme von Vermögensschaften, Rechten und Interessen

- a) zufolge der polnischen Rechtsvorschriften über die Nationalisierung, über die Reform in der Agrar- und Forstwirtschaft oder anderer polnischer Rechtsvorschriften oder
- b) auf Grund von Entscheidungen oder Beschlüssen polnischer Organe, welche die Entziehung von Eigentumsrechten sowie anderer österreichischer Rechte und Interessen zur Folge hatten.

(2) Als österreichische Personen im Sinne dieses Vertrages gelten solche Personen, die entweder als physische Personen am 27. April 1945, sowie zum Zeitpunkt des Inkrafttretens der in Absatz (1) lit. a) genannten Rechtsvorschriften oder zum Zeitpunkt der Wirksamkeit der in Absatz (1) lit. b) genannten Maßnahmen als auch im Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Vertrages die österreichische Staatsbürgerschaft besessen oder als juristische Personen an diesen Stichtagen ihren Sitz auf dem Gebiet der Republik Österreich hatten.

(3) Die in den Absätzen (1) und (2) enthaltenen Bestimmungen gelten sinngemäß für Rechtsnachfolger der in Absatz (2) genannten Personen, wenn diese Rechtsnachfolger im Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Vertrages entweder als physische Personen die österreichische Staatsbürgerschaft besaßen oder als juristische Personen ihren Sitz auf dem Gebiet der Republik Österreich hatten.

*Artikel 2.* Die Volksrepublik Polen leistet keine Entschädigung für Vermögensschaften, Rechte und Interessen, die

- a) durch Rechtsgeschäfte erworben worden sind, die im Sinne internationaler Vereinbarungen als ungültig gelten,
- b) von Behörden oder Institutionen des Deutschen Reiches oder deutschen Personen nach dem 1. September 1939 auf dem Gebiet des okkupierten Polens erworben worden sind, es sei denn, daß der Erwerb im Erbwege oder zufolge Eheschließung erfolgt ist,
- c) aus dem Besitz von Aktien oder sonstigen Beteiligungen an Gesellschaften aller Art oder aus dem Besitz von Unternehmungen herrühren, die auf dem

Gebiet des okkupierten Polens nach dem 1. September 1939 neu gegründet wurden oder aus in diesem Zeitraum vorgenommenen Kapitalerhöhungen bei schon am 1. September 1939 bestehenden Kapitalgesellschaften stammen; es sei denn, es handelt sich um Fälle, in denen ein Umtausch von Aktien, eine Veränderung der Rechtsform der Unternehmungen oder ein Wechsel von Beteiligungen während der Zeit der Okkupation Polens auf Anordnung deutscher Behörden oder der von diesen Behörden bestellten Verwalter erfolgt ist.

*Artikel 3.* Die Globalentschädigung, welche die Volksrepublik Polen für die in Artikel 1 bezeichneten Vermögenschaften, Rechte und Interessen bezahlt, wird in der Höhe von einundsiebzig Millionen fünfhunderttausend österreichischen Schilling festgesetzt.

*Artikel 4.* (1) Die Volksrepublik Polen wird die in Artikel 3 genannte Globalsumme an die Republik Österreich in zwölf aufeinander folgenden Jahresraten entrichten, und zwar: elf Raten in Höhe von je sechs Millionen österreichischen Schilling, die zwölfte Rate in Höhe von fünf Millionen fünfhunderttausend österreichischen Schilling.

Die erste Rate in Höhe von sechs Millionen österreichischen Schilling ist bis zum 31. März des Jahres zu bezahlen, welches auf das Kalenderjahr des Inkrafttretens dieses Vertrages folgt, die übrigen Raten sind jeweils bis spätestens 31. Mai der darauf folgenden Jahre zahlbar.

(2) Die Zahlungen werden auf ein Konto der Republik Österreich bei der Oesterreichischen Nationalbank zu Lasten des auf Grund des Artikels 1 des Zahlungsabkommens zwischen der Volksrepublik Polen und der Republik Österreich vom 2. September 1954 bei der Oesterreichischen Nationalbank geführten *Compte général Pologne* geleistet werden.

(3) Sollte das Zahlungsabkommen vor vollständiger Abdeckung der in Artikel 3 festgesetzten Globalsumme außer Kraft treten, so wird die Zahlung des restlichen Betrages in der für Zahlungen zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Polen dann generell geltenden Weise durchgeführt.

(4) Bezüglich der technischen Durchführung der Zahlungen werden sich die Oesterreichische Nationalbank und die Narodowy Bank Polski ins Einvernehmen setzen.

*Artikel 5.* (1) Die vollständige Bezahlung der in Artikel 3 genannten Globalsumme hat schuldbefreiende Wirkung für die Volksrepublik Polen sowie für polnische physische und juristische Personen gegenüber der Republik Österreich und den in Artikel 1 angeführten österreichischen physischen und juristischen Personen hinsichtlich der unter Artikel 1 fallenden Ansprüche. Mit dem Eintritt der schuldbefreienden Wirkung wird die Republik Österreich Ansprüche von Personen, die in Artikel 1 genannt sind, als endgültig erledigt betrachten.

(2) Die Republik Österreich wird gegenüber der Volksrepublik Polen keine Ansprüche mehr vertreten oder unterstützen, die durch Artikel 1 und 2 dieses Vertrages geregelt sind.

*Artikel 6.* Die Volksrepublik Polen betrachtet ihrerseits sowohl Ansprüche öffentlich-rechtlicher Art als auch Ansprüche polnischer physischer und juristischer Personen, die mit den in Artikel 1 genannten Vermögenschaften, Rechten und Interessen in Zusammenhang stehen, als endgültig geregelt.

*Artikel 7.* Die Verteilung der in Artikel 3 festgesetzten Globalsumme ist ausschließlich Sache der Republik Österreich.

*Artikel 8.* (1) Die Republik Österreich wird der Volksrepublik Polen nach vollständiger Bezahlung der Globalsumme die Wertpapiere und die Urkunden übergeben, welche die Rechte nach Artikel 1 verkörpern und durch die Republik Österreich entschädigt wurden. Wenn solche Wertpapiere und Urkunden nicht zur Verfügung stehen, kann an deren Stelle die Republik Österreich andere den Entschädigungsanspruch feststellende Dokumente übergeben.

(2) Darüber hinaus wird die Republik Österreich der Volksrepublik Polen — sobald hiezu die Möglichkeit besteht — die Namen der physischen und die Bezeichnung der juristischen Personen bekanntgeben, deren Ansprüche als entschädigungsfähig anerkannt wurden, sowie die Bezeichnung der Vermögensschaften, Rechte und Interessen, die entschädigt worden sind.

*Artikel 9.* Zur Durchführung der Verteilung der Globalsumme wird die Volksrepublik Polen die zur Prüfung der Begehren der österreichischen Antragsteller notwendigen Informationen im Rahmen ihrer Möglichkeiten erteilen.

*Artikel 10.* Dieser Vertrag tritt am 60. Tag nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsstaaten durch Austausch von Noten einander mitgeteilt haben, daß die Voraussetzungen nach ihrem Recht für das Inkrafttreten des Vertrages erfüllt sind.

ZU URKUND DESSEN haben die gehörig ausgewiesenen Bevollmächtigten der Vertragsstaaten diesen Vertrag unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN in Wien, am 6. Oktober 1970, in zwei Exemplaren in deutscher und in polnischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

Für die Volksrepublik Polen:

WOJTYGA

## EXCHANGES OF NOTES — ÉCHANGES DE NOTES

Ia

DER BUNDESMINISTER FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Wien, am 6. Oktober 1970

Herr Botschafter!

Ich beehre mich, das im Zusammenhang mit dem heute unterzeichneten Vertrag erzielte Einvernehmen zu bestätigen, daß unter Vermögensschaften, Rechte und Interessen, die unter Artikel 1 fallen, auch solche Ansprüche zu

verstanden sind, die aus Lieferungen, Leistungen oder Forderungen aller Art, insbesondere auch solcher, die in Wertpapieren verbrieft sind, herrühren, wenn von polnischer Seite ausdrücklich anerkannt wird, daß Vermögenswerte, die mit diesen Lieferungen, Leistungen oder Forderungen in unmittelbarem Zusammenhang stehen, vom polnischen Staat tatsächlich übernommen worden sind.

Ich darf Sie bitten, Ihr diesbezügliches Einverständnis zu bestätigen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung,

RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

Seiner Exzellenz Herrn Lesław Wojtyga  
Außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter  
der Volksrepublik Polen in Österreich  
Wien

Ha

DER AUSSERORDENTLICHE UND BEVOLLMÄCHTIGTE BOTSCHAFTER  
DER VOLKSREPUBLIK POLEN IN ÖSTERREICH

Wien, am 6. Oktober 1970

Herr Bundesminister!

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 6. Oktober 1970 zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

[See note Ia — Voir note Ia]

Ich darf hiemit das Einverständnis mit dem Inhalt Ihres Schreibens erklären.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung,

WOJTYGA

Seiner Exzellenz Herrn Dr. Rudolf Kirchschräger  
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten  
Wien

Ib

DER BUNDESMINISTER FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Wien, am 6. Oktober 1970

Herr Botschafter!

Ich beehre mich, das im Zusammenhang mit dem heute unterzeichneten Vertrag erzielte Einvernehmen zu bestätigen, daß durch diesen Vertrag nicht geregelt werden:

1. Ansprüche jeglicher Art gegenüber Geld- und Kreditinstituten, Versicherungs- und Rückversicherungsunternehmungen in Polen sowie Ansprüche, die in Wertpapieren öffentlicher innerer polnischer Anleihen verkörpert sind,
2. Ansprüche, die aus der noch offen gebliebenen Ablösung der vom polnischen Staat, polnischen öffentlichen Unternehmungen und Geld- und Kreditinstituten ausgegebenen äußeren Anleihen sowie von polnischen Geld- und Kreditinstituten ausgegebenen auf Fremdwährung lautenden und außerhalb Polens zahlbaren Pfandbriefen herrühren,
3. Ansprüche auf Rechte aus oder an Patenten, Lizenzen und sonstigen gewerblichen Schutzrechten sowie Ansprüche auf Rechte oder aus Rechten auf Auffindung, Förderung, Bearbeitung und Verteilung von Bodenschätzen, die nicht bereits durch Zeitablauf oder mangels Konzession erloschen sind, es sei denn, daß solche nicht erloschenen Rechte im Zusammenhang mit der Nationalisierung von Unternehmungen mitübernommen wurden,
4. Ansprüche jeglicher Art, die in Wertpapieren öffentlicher Anleihen des ehemaligen Deutschen Reiches oder seiner Gebietskörperschaften verkörpert sind,
5. Ansprüche, die aus Lieferungen, Leistungen und Forderungen aller Art gegenüber dem ehemaligen Deutschen Reich oder gegenüber deutschen juristischen Personen herrühren.

Ich darf Sie bitten, Ihr diesbezügliches Einverständnis zu bestätigen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung,

RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

Seiner Exzellenz Herrn Lesław Wojtyga  
Außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter  
der Volksrepublik Polen in Österreich  
Wien

## IIb

DER AUSSERORDENTLICHE UND BEVOLLMÄCHTIGTE BOTSCHAFTER  
DER VOLKSREPUBLIK POLEN IN ÖSTERREICH

Wien, am 6. Oktober 1970

Herr Bundesminister!

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 6. Oktober 1970 zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

[See note Ib — Voir note Ib]

Ich darf hiemit das Einverständnis mit dem Inhalt Ihres Schreibens erklären.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung,

WOJTYGA

Seiner Exzellenz Herrn Dr. Rudolf Kirchschräger  
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten  
Wien

## Ic

## DER BUNDESMINISTER FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Wien, am 6. Oktober 1970

Herr Botschafter!

Unter Bezugnahme auf den heute unterzeichneten Vertrag beehre ich mich, Ihnen mitzuteilen, daß seitens der österreichischen Bundesregierung und österreichischer Verwaltungsbehörden keine Einwendungen dagegen erhoben werden, daß eine hiezu legitimierte polnische Person über ihre bei österreichischen Geldinstituten verwahrten Werte im Rahmen der österreichischen Rechtsordnung verfügt.

Ich darf Sie bitten, Ihr diesbezügliches Einverständnis zu bestätigen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung,

RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

Seiner Exzellenz Herrn Lesław Wojtyga  
Außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter  
der Volksrepublik Polen in Österreich  
Wien

IIc

DER AUSSERORDENTLICHE UND BEVOLLMÄCHTIGTE BOTSCHAFTER  
DER VOLKSREPUBLIK POLEN IN ÖSTERREICH

Wien, am 6. Oktober 1970

Herr Bundesminister!

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 6. Oktober 1970 zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

[See note 1c — Voir note 1c]

Ich darf hiemit das Einverständnis mit dem Inhalt Ihres Schreibens erklären.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung,

WOJTYGA

Seiner Exzellenz Herrn Dr. Rudolf Kirchschräger  
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten  
Wien

1d

## DER BUNDESMINISTER FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Wien, am 6. Oktober 1970

Herr Botschafter!

Für einige polnischen abwesenden oder verschollenen Personen gehörende Liegenschaften, die sich auf österreichischem Gebiet befinden, wurden öffentliche Verwaltungen eingerichtet. Im Zusammenhang mit dem heute unterzeichneten Vertrag bestand Einvernehmen darüber, daß diese öffentlichen Verwaltungen innerhalb von 60 Tagen nach Unterzeichnung des Vertrages von amtswegen aufgehoben werden.

Ich darf Sie bitten, Ihr diesbezügliches Einverständnis zu bestätigen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung,

RUDOLF KIRSCHSCHLÄGER

Seiner Exzellenz Herrn Lesław Wojtyga  
Außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter  
der Volksrepublik Polen in Österreich  
Wien



## II d

DER AUSSERORDENTLICHE UND BEVOLLMÄCHTIGTE BOTSCHAFTER  
DER VOLKSREPUBLIK POLEN IN ÖSTERREICH

Wien, am 6. Oktober 1970

Herr Bundesminister!

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 6. Oktober 1970 zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

[See note Id — Voir note Id]

Ich darf hiemit das Einverständnis mit dem Inhalt Ihres Schreibens erklären. Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung,

WOJTYGA

Seiner Exzellenz Herrn Dr. Rudolf Kirchschräger  
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten  
Wien

## ZUSATZPROTOKOLL ZUM VERTRAG VOM 6. OKTOBER 1970 ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER VOLKSREPUBLIK POLEN ZUR REGELUNG BESTIMMTER FINANZIELLER FRAGEN

*Artikel 1.* (1) Zur vollständigen und endgültigen Regelung aller Ansprüche, welche die Volksrepublik Polen im Zusammenhang mit dem in Österreich gelegenen Nachlaßvermögen der während des Zweiten Weltkrieges verstorbenen oder der verschollenen und später für tot erklärten polnischen Staatsangehörigen erhoben hat, wird die Republik Österreich die ihr auf Grund des Heimfallsrechtes nach diesen Personen tatsächlich zugekommenen Beträge nach Maßgabe der Artikel 3 und 4 dieses Zusatzprotokolls der Volksrepublik Polen im Verrechnungswege überlassen.

(2) Wurde von der Republik Österreich eine Liegenschaft aus einem solchen heimfälligen Nachlaß in natura übernommen oder sollte eine solche Übernahme in Zukunft erfolgen, so wird sie für diese Liegenschaft nach Maßgabe der Artikel 3 und 4 dieses Zusatzprotokolls der Volksrepublik Polen einen Ersatzbetrag im Verrechnungswege überlassen, der aus dem im Hauptinventar des Verlassenschaftsverfahrens angeführten Schätzwert der Liegenschaft zuzüglich der Reinerträge, abzüglich der mit der Liegenschaft konnexen Schulden und der Kosten des Verlassenschaftsverfahrens besteht.

*Artikel 2.* (1) Verschollen im Sinne des Artikels 1 dieses Zusatzprotokolls ist eine physische Person, deren Aufenthalt in der Zeit vom 1. September 1939 bis 8. Mai 1945 unbekannt geworden ist und seither nicht mehr bekannt wurde.

(2) Polnische Staatsangehörige im Sinne des Artikels 1 dieses Zusatzprotokolls sind solche physische Personen, die im Zeitpunkt ihres Todes oder im Zeitpunkt ihrer Todeserklärung die polnische Staatsangehörigkeit besessen haben.

*Artikel 3.* Die von der Republik Österreich in einem Kalenderjahr vereinbarten, gemäß Artikel 1 Absatz 1 dieses Zusatzprotokolls zu überlassenden Beträge sowie die gemäß Artikel 1 Absatz 2 dieses Zusatzprotokolls zu überlassenden Ersatzbeträge für die in diesem Kalenderjahr in das Eigentum der Republik Österreich gelangten Liegenschaften werden mit der nach Artikel 4 des Vertrages vom 6. Oktober 1970 zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Polen zur Regelung bestimmter finanzieller Fragen am 31. März des darauf folgenden Jahres fällig werdenden Rate aufgerechnet.

*Artikel 4.* (1) Sollte die Republik Österreich die Beträge gemäß Artikel 1 Absatz 1 dieses Zusatzprotokolls oder die in natura übernommenen Liegenschaften bis zum Aufrechnungszeitpunkt des Artikels 3 dieses Zusatzprotokolls an zum Nachlaß Berechtigte ganz oder zum Teil herausgeben müssen, so entfällt die Aufrechnung im entsprechenden Ausmaß.

(2) Die Volksrepublik Polen wird die Republik Österreich nach erfolgter Aufrechnung bei jeder Verlassenschaft bis zur Höhe des aufgerechneten Betrages zuzüglich allfälliger Nebengebühren für alle Forderungen schadlos halten, die dann von zum Nachlaß Berechtigten gegen die Republik Österreich im Hinblick auf die Heimfälligkeit erhoben werden sollten.

*Artikel 5.* Das österreichische Bundesministerium für Finanzen und das Finanzministerium der Volksrepublik Polen werden einander die zur Durchführung dieses Zusatzprotokolls erforderlichen Informationen erteilen und sich insbesondere hinsichtlich der Umstände, die im Zusammenhang mit der beabsichtigten Veräußerung oder einer Übernahme in natura von Liegenschaften stehen, ins Einvernehmen setzen.

*Artikel 6.* Dieses Zusatzprotokoll ist ein integrierender Teil des Vertrages vom 6. Oktober 1970 zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Polen zur Regelung bestimmter finanzieller Fragen und tritt gleichzeitig mit diesem Vertrag in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die gehörig ausgewiesenen Bevollmächtigten der Vertragsstaaten dieses Zusatzprotokoll unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN in Wien, am 25. Jänner 1973 in zwei Urschriften in deutscher und polnischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

Für die Volksrepublik Polen:

LESŁAW WOJTYGA

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

## UKŁAD MIĘDZY REPUBLIKĄ AUSTRII A POLSKĄ RZECZĄ- POSPOLITA LUDOWĄ O UREGULOWANIU OKREŚLONYCH ZAGADNIEŃ FINANSOWYCH

Republika Austrii i Polska Rzeczpospolita Ludowa, ożywione pragnieniem porozumienia się w sprawie określonych zagadnień finansowych i prawno-majątkowych, uzgodniły, co następuje:

*Artykuł 1.* 1. Polska Rzeczpospolita Ludowa zapłaci Republice Austrii globalne odszkodowanie tytułem całkowitego i ostatecznego zaspokojenia roszczeń Republiki Austrii, jak również austriackich osób fizycznych i prawnych wobec Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej jak też wobec polskich osób fizycznych i prawnych, które to roszczenia powstały na skutek faktycznego przejęcia mienia, praw i interesów

- a) w następstwie zastosowania polskich przepisów o nacjonalizacji, reformie rolnej i leśnej lub innych polskich przepisów prawnych, albo
- b) na podstawie decyzji lub orzeczeń polskich organów, w wyniku których nastąpiło pozbawienie prawa własności mienia lub innych austriackich praw i interesów.

2. Za austriackie osoby, w rozumieniu niniejszego Układu, uważa się takie osoby, które, jako osoby fizyczne, w dniu 27 kwietnia 1945 r., oraz w czasie wstąpienia w życie przepisów prawnych określonych w ustępie 1 litera a), lub w dacie dokonania czynności, o których mowa w ustępie 1 litera b) jak i w dacie podpisania niniejszego Układu posiadały obywatelstwo austriackie, albo jako osoby prawne w powyższych datach miały siedzibę na terytorium Republiki Austrii.

3. Postanowienia zawarte w ustępach 1 i 2 stosuje się odpowiednio do następców prawnych osób wymienionych w ustępie 2, o ile ci następcy prawni w chwili podpisania niniejszego Układu, jako osoby fizyczne posiadali obywatelstwo austriackie albo jako osoby prawne mieli swoją siedzibę na terytorium Republiki Austrii.

*Artykuł 2.* Polska Rzeczpospolita Ludowa nie przyznaje żadnego odszkodowania za mienie, prawa i interesy, które:

- a) uzyskane zostały przez czynności prawne, które w rozumieniu międzynarodowych porozumień uznane są za nieważne,
- b) nabyte zostały od władz lub instytucji Rzeszy Niemieckiej lub osób niemieckich po dniu 1 września 1939 r. na terytorium okupowanej Polski, chyba że nabycie to nastąpiło w drodze dziedziczenia albo na skutek zawarcia związku małżeńskiego,
- c) wywodzą się z posiadania akcji lub jakichkolwiek udziałów w spółkach wszelkiego rodzaju lub z posiadania przedsiębiorstw, które zostały nowo założone na terytorium okupowanej Polski po dniu 1 września 1939 r. lub też pochodzą z przedsięwziętej w tym czasie podwyżki kapitału

w spółkach które istniały już dnia 1 września 1939 r., chyba że chodzi o przypadki, w których wymiana akcji, zmiana formy prawnej przedsiębiorstw lub wyianam udziałów nastąpiła w czasie okupacji Polski na zarządzenie władz niemieckich lub powołanych przez te władze zarzadców.

*Artykuł 3.* . Globalne odszkodowanie, które Polska Rzeczpospolita Ludowa zapłaci za mienie, prawa i interesy, określone w artykule 1, ustala się w wysokości siedemdziesięciu jeden milionów pięciuset tysięcy szylingów austriackich.

*Artykuł 4.* 1. Polska Rzeczpospolita Ludowa zapłaci Republice Austrii wymienioną w artykule 3 sumę globalną w dwunastu po sobie następujących ratach rocznych, a mianowicie: jedenaste rat, każda w wysokości sześciu milionów szylingów austriackich, dwunasta rata w wysokości pięciu milionów pięciuset tysięcy szylingów austriackich.

Pierwsza rata w wysokości sześciu milionów szylingów austriackich płatna jest do dnia 31 marca roku następującego po roku kalendarzowym, w którym niniejszy Układ wejdzie w życie; pozostałe raty płatne są najpóźniej do dnia 31 maja każdego następnego roku.

2. Płatności będą dokonywane na konto Republiki Austrii w Oesterreichische Nationalbank w ciężar *Compte général Pologne* prowadzonego w Oesterreichische Nationalbank na podstawie artykułu 1 układu płatniczego między Republiką Austrii i Polską Rzeczpospolitą Ludową z dnia 2 września 1954 roku.

3. W przypadku gdyby układ płatniczy utracił moc obowiązującą przed całkowitym pokryciem sumy globalnej ustalonej w artykule 3, zapłata pozostałej kwoty zostanie dokonana w sposób, jaki wówczas będzie obowiązywał ogólnie dla płatności między Republiką Austrii i Polską Rzeczpospolitą Ludową.

4. W sprawie technicznego przeprowadzenia płatności porozumieją się Oesterreichische Nationalbank i Narodowy Bank Polski.

*Artykuł 5.* 1. Całkowite uregulowanie wymienionej w artykule 3 sumy globalnej ma moc zwalniającą od zobowiązań Polską Rzeczpospolitą Ludową jak również polskie osoby fizyczne i prawne wobec Republiki Austrii i wymienionych w artykule 1 austriackich osób fizycznych i prawnych w zakresie roszczeń objętych artykułem 1. Z chwilą zwolnienia od zobowiązań Republika Austrii będzie uważała roszczenia osób wymienionych w artykule 1 za ostatecznie uregulowane.

2. Republika Austrii nie będzie podnosiła ani popierała wobec Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej żadnych roszczeń, które zostały uregulowane w artykule 1 i 2 niniejszego Układu.

*Artykuł 6.* Polska Rzeczpospolita Ludowa ze swej strony będzie uważała za ostatecznie uregulowane roszczenia publicznoprawne jak również roszczenia polskich osób fizycznych i prawnych odnoszące się do mienia, praw i interesów wymienionych w artykule 1.

*Artykuł 7.* Podział ustalonej w artykule 3 sumy globalnej jest wyłączną sprawą Republiki Austrii.

*Artykuł 8.* 1. Republika Austrii przekaże Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, po całkowitym uregulowaniu sumy globalnej, papiery wartościowe i dokumenty reprezentujące prawa określone w artykule 1, które zostały odszkodowane przez Republikę Austrii. W razie nie dysponowania takimi papierami wartościowymi i dokumentami, Republika Austrii może zamiast nich przekazać inne dokumenty ustalające roszczenia odszkodowawcze.

2. Ponadto — gdy tylko okaże się to możliwe — Republika Austrii poda do wiadomości Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej nazwiska osób fizycznych i określenie osób prawnych, których roszczenia uznane zostały za nadające się do odszkodowania, wraz z określeniem mienia, praw i interesów, które zostały odszkodowane.

*Artykuł 9.* Dla przeprowadzenia podziału sumy globalnej Polska Rzeczypospolita Ludowa udzieli, w miarę swoich możliwości, informacji potrzebnych do skontrolowania żądań wnioskodawców austriackich.

*Artykuł 10.* Układ niniejszy wchodzi w życie w 60 dniu po dniu, w którym Umawiające się Państwa w drodze wymiany not powiadomiły się, że spełnione zostały wymogi ich prawa dla wejścia w życie Układu.

NA DOWÓD CZEGO należycie upoważnieni pełnomocnicy Umawiających się Państw podpisali niniejszy Układ i opatrzili go pieczęciami.

SPORZĄDZONO w Wiedniu dnia 6 października 1970 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach niemieckim i polskim, przy czym obydwie teksty są jednakowo autentyczne.

Za Republikę Austrii:

RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

Za Polską Rzeczpospolitą Ludową:

WOJTYGA

## EXCHANGES OF NOTES — ÉCHANGES DE NOTES

Ia

ZWIAZKOWY MINISTER SPRAW ZAGRANICZNYCH

Wiedeń, dnia 6 października 1970 roku

Panie Ambasadorko!

Mam zaszczyt potwierdzić, że w związku z podpisanym w dniu dzisiejszym Układem osiągnięte zostało porozumienie co do tego, że przez mienie, prawa i interesy, które podpadają pod artykuł 1, należy rozumieć

również i takie roszczenia, które powstały z tytułu dostaw, świadczeń lub wierzytelności wszelkiego rodzaju, w szczególności i takich, które wyrażone są w papierach wartościowych, jeżeli ze strony polskiej wyraźnie zostanie uznane, że wartości majątkowe bezpośrednio związane z tymi dostawami, świadczeniami lub wierzytelnościami faktycznie przejęte zostały przez Państwo Polskie.

Proszę Pana o potwierdzenie swojej zgody na treść powyższego listu.

Zechce Pan, Ekszelencjo, przyjąć wyrazy mego najwyższego poważania.

RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

Jego Ekszelencja Pan Lesław Wojtyga  
Ambasador Nadzwyczajny i Pełnomocny  
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w Austrii  
Wiedeń

## IIa

AMBASADOR NADZWYCZAJNY I PEŁNOMOCNY  
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ W AUSTRII

Wiedeń, dnia 6 października 1970 roku

Panie Ministrze!

Mam zaszczyt potwierdzić odbiór Pana listu z dnia 6 października 1970 roku następującej treści:

[See note Ia — Voir note Ia]

Pragnę oświadczyć, że pogląd mój jest zgodny z treścią Pana listu.

Zechce Pan, Panie Ministrze, przyjąć wyrazy mego najwyższego poważania.

WOJTYGA

Jego Ekszelencja Pan Dr. Rudolf Kirchschräger  
Związkowy Minister Spraw Zagranicznych  
Wiedeń

*lb*

ZWIAZKOWY MINISTER SPRAW ZAGRANICZNYCH

Wiedeń, dnia 6 października 1970 roku

Panie Ambasadorko!

Mam zaszczyt potwierdzić, że w związku z podpisanym w dniu dzisiejszym Układem osiągnięte zostało porozumienie co do tego, że Układem tym nie zostały uregulowane:

1. roszczenia wszelkiego rodzaju wobec instytucji finansowych i kredytowych, przedsiębiorstw ubezpieczeniowych i reasekuracyjnych w Polsce, jak również roszczenia, które związane są z papierami wartościowymi polskich publicznych pożyczek wewnętrznych,
2. roszczenia pochodzące z nieuregulowanej spłaty wydanych przez Państwo Polskie, polskie publiczne przedsiębiorstwa oraz instytucje finansowe i kredytowe pożyczek zewnętrznych, jak również z wydanych przez polskie instytucje finansowe i kredytowe listów zastawnych, opiewających na obcą walutę, płatnych poza granicami Polski,
3. roszczenia związane z uprawnieniami patentowymi, licencjami i innymi przemysłowymi prawami ochronnymi, jak również roszczenia związane z uprawnieniami do poszukiwań, wydobywania, obróbki i podziału kopalin, które nie wygasły wskutek upływu czasu lub z braku koncesji, chyba że takie niewygasłe prawa zostały przejęte w związku z nacjonalizacją przedsiębiorstw,
4. roszczenia wszelkiego rodzaju związane z papierami wartościowymi pożyczek publicznych byłej Rzeszy Niemieckiej lub jej władz terenowych,
5. roszczenia pochodzące z dostaw, świadczeń i wierzytelności wszelkiego rodzaju w stosunku do byłej Rzeszy Niemieckiej lub niemieckich osób prawnych.

Proszę Pana o potwierdzenie swojej zgody na treść powyższego listu.

Zechce Pan, Ekscelencjo, przyjąć wyrazy mego najwyższego poważania.

RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

Jego Ekscelencja Pan Lesław Wojtyga  
Ambasador Nadzwyczajny i Pełnomocny Polskiej  
Rzeczypospolitej Ludowej w Austrii  
Wiedeń

## IIb

AMBASADOR NADZWYCZAJNY I PEŁNOMOCNY  
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ W AUSTRII

Wiedeń, dnia 6 października 1970 roku

Panie Ministrze!

Mam zaszczyt potwierdzić odbiór Pana listu z dnia 6 października 1970 roku następującej treści:

[See note Ib — Voir note Ib]

Pragnę oświadczyć, że pogląd mój jest zgodny z treścią Pana listu.  
Zechce Pan, Panie Ministrze, przyjąć wyrazy mego najwyższego poważania.

WOJTYGA

Jego Eksceleńcja Pan Dr. Rudolf Kirchschräger  
Związkowy Minister Spraw Zagranicznych  
Wiedeń

## Ic

## ZWIĄZKOWY MINISTER SPRAW ZAGRANICZNYCH

Wiedeń, dnia 6 października 1970 roku

Panie Ambasadorko!

Powołując się na podpisany w dniu dzisiejszym Układ mam zaszczyt zakomunikować, że ze strony austriackiego Rządu Związkowego i austriackich władz administracyjnych nie będą podnoszone żadne sprzeciwy co do tego, aby upoważniona w tym celu osoba polska dysponowała swoimi wartościami zdeponowanymi w austriackiego ustawodawstwa.

Proszę Pana o potwierdzenie swojej zgody na treść powyższego listu.

Zechce Pan, Eksceleńco, przyjąć wyrazy mego najwyższego poważania.

RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

Jego Ekseleńcja Pan Lesław Wojtyga  
Ambasador Nadzwyczajny i Pełnomocny Polskiej  
Rzeczypospolitej Ludowej w Austrii  
Wiedeń



*IIc*

AMBASADOR NADZWYCZAJNY I PEŁNOMOCNY  
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ W AUSTRII

Wiedeń, dnia 6 października 1970 roku

Panie Ministrze!

Mam zaszczyt potwierdzić odbiór Pana listu z dnia 6 października 1970 roku następującej treści:

[*See note Ic — Voir note Ic*]

Pragnę oświadczyć, że pogląd mój jest zgodny z treścią Pana listu.

Zechce Pan, Panie Ministrze, przyjąć wyrazy mego najwyższego poważania.

WOJTYGA

Jego Ekscelencja Pan Dr. Rudolf Kirchschräger  
Związkowy Minister Spraw Zagranicznych  
Wiedeń

*Id*

ZWIĄZKOWY MINISTER SPRAW ZAGRANICZNYCH

Wiedeń, dnia 6 października 1970 roku

Panie Ambasadrze!

Dla kilku nieruchomości położonych na terenie Austrii, należących do nieobecnych lub zaginionych osób polskich, ustanowione zostały publiczne zarządy. W związku z podpisanym w dniu dzisiejszym Układem osiągnięto porozumienie co do tego, że te publiczne zarządy zostaną uchylone z urzędu w ciągu 60 dni po podpisaniu Układu.

Proszę Pana o potwierdzenie swojej zgody na treść powyższego listu.

Zechce Pan, Ekscelencjo, przyjąć wyrazy mego najwyższego poważania.

RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

Jego Ekscelencja Pan Lesław Wojtyga  
Ambasador Nadzwyczajny i Pełnomocny Polskiej  
Rzeczypospolitej Ludowej w Austrii  
Wiedeń

Id

AMBASADOR NADZWYCZAJNY I PEŁNOMOCNY  
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ W AUSTRII

Wiedeń, dnia 6 października 1970 roku

Panie Ministrze!

Mam zaszczyt potwierdzić odbiór Pana listu z dnia 6 października 1970 roku następującej treści:

[See note Id — Voir note Id]

Pragnę oświadczyć, że pogląd mój jest zgodny z treścią Pana listu.

Zechce Pan, Panie Ministrze, przyjąć wyrazy mego najwyższego poważania.

WOJTYGA

Jego Ekscelencja Pan Dr. Rudolf Kirchschräger  
Związkowy Minister Spraw Zagranicznych  
Wiedeń

PROTOKÓŁ DODATKOWY DO UKŁADU Z DNIA 6 PAŹDZIERNIKA  
1970 R. MIĘDZY REPUBLIKĄ AUSTRII A POLSKĄ RZECZA-  
POSPOLITĄ LUDOWĄ O UREGULOWANIU OKREŚLONYCH  
ZAGADNIEN FINANSOWYCH

*Artykuł 1.* (1) Dla całkowitego i ostatecznego uregulowania wszystkich roszczeń, które wniosła Polska Rzeczpospolita Ludowa w związku z mieniem spadkowym, położonym w Austrii, a należącym do obywateli polskich, którzy w okresie II wojny światowej zmarli albo zaginęli i później uznani zostali za zmarłych, Republika Austrii przekaże w drodze rozliczenia Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej kwoty faktycznie uzyskane ze spadku po tych osobach na podstawie prawa zawłaszczenia ich mienia w trybie artykułów 3 i 4 niniejszego Protokołu Dodatkowego.

(2) Jeżeli Republika Austrii przejęła w naturze nieruchomości pochodzącą z takiego spadku, który uległ przypadkowi albo jeżeliby takie przejęcie miało nastąpić w przyszłości, wówczas przekaże ona Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w trybie artykułów 3 i 4 niniejszego Protokołu Dodatkowego w drodze rozliczenia kwotę kompensacyjną, która składa się z wartości szacunkowej nieruchomości wymienionej w inwentarzu głównym postępowania spadkowego, z doliczeniem dochodów netto i potrąceniem związanych z tą nieruchomością długów i kosztów postępowania spadkowego.

*Artykuł 2.* (1) Osabą zaginioną w rozumieniu artykułu 1 niniejszego Protokołu Dodatkowego jest osoba fizyczna, której miejsce pobytu w okresie od dnia 1 września 1939 r. do dnia 8 maja 1945 r. stało się nieznane i od tego czasu nie było więcej znane.

(2) Obywatelami polskimi w rozumieniu artykułu 1 niniejszego Protokołu Dodatkowego są takie osoby fizyczne, które w chwili swojej śmierci albo w chwili uznania ich za zmarłych, posiadały obywatelstwo polskie.

*Artykuł 3.* Kwoty pobrane w danym roku kalendarzowym przez Republikę Austrii, które mają być przekazane zgodnie z artykułem 1 ust. 1, niniejszego Protokołu Dodatkowego, jak również kwoty kompensacyjne, które mają być przekazane zgodnie z artykułem 1 ust. 2 niniejszego Protokołu Dodatkowego za nieruchomości, które w danym roku kalendarzowym przeszły na własność Republiki Austrii, zostaną zaliczone na poczet raty płatnej 31 marca następnego roku, w trybie artykułu 4 Układu z dnia 6 października 1970 r. między Republiką Austrii a Polską Rzeczpospolitą Ludową o uregulowaniu określonych zagadnień finansowych.

*Artykuł 4.* (1) Gdyby Republika Austrii musiała wydać kwoty wymienione w artykule 1 ustęp 1 niniejszego Protokołu Dodatkowego albo nieruchomości przejęte w naturze do terminu zaliczenia, wymienionego w artykule 3 niniejszego Protokołu Dodatkowego, w całości lub w części uprawnionym spadkobiercom, wówczas odpadnie zaliczenie w odpowiedniej wysokości.

(2) Po dokonany zaliczeniu Polska Rzeczpospolita Ludowa naprawi Republice Austrii szkodę powstałą przy każdym spadku do wysokości kwoty zaliczonej z doliczeniem należnych opłat dodatkowych z tytułu wszelkich roszczeń, które wówczas mogły by być wniesione przez uprawnionych spadkobierców przeciwko Republice Austrii w związku z zawłaszczeniem spadku.

*Artykuł 5.* Ministerstwo Finansów Republiki Austrii i Ministerstwo Finansów Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej udzielą sobie nawzajem informacji potrzebnych do wykonania niniejszego Protokołu Dodatkowego, a w szczególności porozumieją się co do okoliczności zachodzących w związku z zamierzoną sprzedażą lub przejęciem w naturze nieruchomości.

*Artykuł 6.* Niniejszy Protokół Dodatkowy stanowi integralną część Układu z dnia 6 października 1970 r. między Republiką Austrii a Polską Rzeczpospolitą Ludową o uregulowaniu określonych zagadnień finansowych i wejdzie w życie równocześnie z tym Układem.

NA DOWÓD CZEGO należycie upelnomocnieni pełnomocnicy Umawiających się Państw podpisali niniejszy Protokół Dodatkowy i opatrzyli go pieczęciami.

SPORZĄDZONO w Wiedniu dnia 25 stycznia 1973 w dwóch egzemplarzach, każdy w językach niemieckim i polskim, przy czym obydwie teksty są jednako autentyczne.

Za Republikę Austrii:

RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

Za Polską Rzeczpospolitą Ludową:

LESŁAW WOJTYGA

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE  
POLISH PEOPLE'S REPUBLIC FOR THE SETTLEMENT OF  
CERTAIN FINANCIAL QUESTIONS

The Republic of Austria and the Polish People's Republic, desiring to reach an understanding on certain financial and property questions, have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The Polish People's Republic shall pay to the Republic of Austria lump-sum compensation in full and final settlement of the claims of the Republic of Austria and Austrian natural and juridical persons against the Polish People's Republic and Polish natural and juridical persons, which claims arose out of the actual taking of property, rights and interests:

- (a) as a consequence of Polish legislation relating to nationalization, to agrarian and forestry reform or other Polish legislation; or
- (b) pursuant to decisions or resolutions of Polish organs which resulted in deprivation of property rights and other Austrian rights and interests.

(2) Austrian persons within the meaning of this Treaty are persons who, being natural persons, possessed Austrian nationality both on 27 April 1945 and on the date of entry into force of the legislation referred to in paragraph 1 (a) or the effective date of the measures referred to in paragraph 1 (b), and also on the date of signature of this Treaty, or, being juridical persons, had their headquarters in the territory of the Republic of Austria on the dates specified.

(3) The provisions contained in paragraphs 1 and 2 shall apply *mutatis mutandis* to successors of the persons specified in paragraph 2 if, on the date of signature of this Treaty, such successors, being natural persons, possessed Austrian nationality or, being juridical persons, had their headquarters in the territory of the Republic of Austria.

*Article 2.* The Polish People's Republic shall pay no compensation for property, rights and interests which:

- (a) were acquired by means of transactions deemed to be invalid within the meaning of international agreements;
- (b) were acquired by authorities or institutions of the German Reich or by German persons after 1 September 1939 in the territory of occupied Poland, unless they were so acquired by inheritance or marriage;
- (c) derived from the possession of shares or other participations in companies of any kind or from the possession of enterprises which were newly established in the territory of occupied Poland after 1 September 1939 or, in the case of joint-stock companies already in existence on 1 September 1939, from increases of capital effected after that date, except in cases where a

<sup>1</sup> Came into force on 20 February 1974, i.e., on the sixtieth day after the date on which the Parties had notified each other, through an exchange of notes, of the completion of their constitutional formalities, in accordance with article 10.

conversion of shares, a change in the legal form of enterprises or an exchange of participations was carried out during the period of the occupation of Poland on instructions from German authorities or from administrators appointed by such authorities.

*Article 3.* The amount of the lump-sum compensation to be paid by the Polish People's Republic for the property, rights and interests specified in article 1 shall be 71,500,000 Austrian schillings.

*Article 4.* (1) The Polish People's Republic shall pay the lump-sum compensation specified in article 3 to the Republic of Austria in 12 successive annual instalments, as follows: 11 instalments of 6,000,000 Austrian schillings and a twelfth instalment of 5,500,000 Austrian schillings.

The first instalment of 6 million Austrian schillings shall be payable on or before 31 March of the year following the calendar year in which this Treaty enters into force, and the remaining instalments shall be payable on or before 31 May of the succeeding years.

(2) The payments shall be made into an account of the Republic of Austria with the Oesterreichische Nationalbank, to the debit of the *Compte général Pologne* maintained with the Oesterreichische Nationalbank pursuant to article 1 of the Payments Agreement between the Polish People's Republic and the Republic of Austria of 2 September 1954.

(3) In the event of termination of the Payments Agreement before the lump sum specified in article 3 has been paid in full, payment of the remaining amount shall be effected in the manner generally prevailing at that time for payments between the Republic of Austria and the Polish People's Republic.

(4) The Oesterreichische Nationalbank and the Narodowy Bank Polski shall agree on technical arrangements for effecting the payments.

*Article 5.* (1) Payment in full of the lump sum specified in article 3 shall extinguish the liability of the Polish People's Republic and Polish natural and juridical persons *vis-à-vis* the Republic of Austria and the Austrian natural or juridical persons referred to in article 1 with respect to claims falling within the purview of article 1. Upon the extinction of that liability, the Republic of Austria shall consider all claims by persons specified in article 1 to have been finally settled.

(2) The Republic of Austria shall not hereafter make or support any claims against the Polish People's Republic which are covered by articles 1 and 2 of this Treaty.

*Article 6.* The Polish People's Republic, for its part, shall consider both claims under public law and claims by Polish natural and juridical persons in connection with the property, rights and interests specified in article 1 to have been finally settled.

*Article 7.* Distribution of the lump sum specified in article 3 shall be the exclusive responsibility of the Republic of Austria.

*Article 8.* (1) After payment in full of the lump sum, the Republic of Austria shall deliver to the Polish People's Republic securities and documents of title evidencing the rights referred to in article 1 for which compensation has been effected by the Republic of Austria. Where such securities or documents of

title are not available, the Republic of Austria may, in lieu thereof, deliver other documents substantiating the claim to compensation.

(2) In addition, the Republic of Austria shall, to the extent possible, furnish the Polish People's Republic with the names of the natural and juridical persons whose claims have been recognized as compensable and a description of the property, rights and interests for which compensation has been effected.

*Article 9.* In order to facilitate distribution of the lump sum, the Polish People's Republic shall, so far as possible, furnish the Republic of Austria with such information as may be necessary for verifying the applications made by Austrian claimants.

*Article 10.* This Treaty shall enter into force on the sixtieth day following the date on which the Contracting States notify each other by an exchange of notes that the requirements under their laws for the entry into force of the Treaty have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF the duly authorized plenipotentiaries of the Contracting States have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at Vienna on 6 October 1970, in duplicate, in the German and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:

RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

For the Polish People's Republic:

WOJTYGA

## EXCHANGES OF NOTES

Ia

THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Vienna, 6 October 1970

Sir,

I have the honour to confirm the understanding reached in connection with the Treaty signed this day to the effect that property, rights and interests falling within the purview of article 1 shall be deemed to include claims arising from deliveries, services or debt-claims of any kind, especially such as are evidenced by securities, where the Polish Party expressly acknowledges that property

directly connected with such deliveries, services or debt-claims was actually taken over by the Polish State.

I would request you to confirm your agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

His Excellency Mr. Lesław Wojtyga  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Polish People's Republic to Austria  
Vienna

*Ia*

THE AMBASSADOR EXTRAORDINARY AND PLENIPOTENTIARY  
OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC TO AUSTRIA

Vienna, 6 October 1970

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 6 October 1970, which reads as follows:

[*See note Ia*]

I hereby confirm my agreement with the content of your letter.

Accept, Sir, etc.

WOJTYGA

His Excellency Dr. Rudolf Kirchschräger  
Federal Minister for Foreign Affairs  
Vienna

*Ib*

THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Vienna, 6 October 1970

Sir,

I have the honour to confirm the understanding reached in connection with the Treaty signed this day to the effect that the Treaty does not cover:

- (1) claims of any kind against financial and credit institutions, insurance and reinsurance enterprises in Poland and claims evidenced by securities relating to Polish public internal loans;

- (2) claims arising from hitherto unredeemed external loans issued by the Polish State, Polish public enterprises and financial and credit institutions and from mortgage bonds issued by Polish financial and credit institutions which are expressed in foreign currency and are payable outside Poland;
- (3) claims to rights in or to patents, licences and other industrial property and claims to or arising from rights to explore, extract, process and distribute natural resources which have not already become extinguished through lapse of time or lack of a concession, unless such unextinguished rights were taken over in conjunction with the nationalization of enterprises;
- (4) claims of any kind evidenced by securities relating to public loans by the former German Reich or its territorial authorities;
- (5) claims arising from deliveries, services and debt-claims of any kind against the former German Reich or German juridical persons.

I would request you to confirm your agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

His Excellency Mr. Lesław Wojtyga  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Polish People's Republic to Austria  
Vienna

*Ib*

THE AMBASSADOR EXTRAORDINARY AND PLENIPOTENTIARY  
OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC TO AUSTRIA

Vienna, 6 October 1970

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 6 October 1970, which reads as follows:

[*See note Ib*]

I hereby confirm my agreement with the content of your letter.

Accept, Sir, etc.

WOJTYGA

His Excellency Dr. Rudolf Kirchschräger  
Federal Minister for Foreign Affairs  
Vienna



Ic

THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Vienna, 6 October 1970

Sir,

With reference to the Treaty signed this day, I have the honour to inform you that the Austrian Federal Government and Austrian administrative authorities have no objection to allowing duly certified Polish persons to dispose, in accordance with Austrian law, of their assets on deposit with Austrian financial institutions.

I would request you to confirm your agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

His Excellency Mr. Lesław Wojtyga  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Polish People's Republic to Austria  
Vienna

IIc

THE AMBASSADOR EXTRAORDINARY AND PLENIPOTENTIARY  
OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC TO AUSTRIA

Vienna, 6 October 1970

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 6 October 1970, which reads as follows:

[See note Ic]

I hereby confirm my agreement with the content of your letter.

Accept, Sir, etc.

WOJTYGA

His Excellency Dr. Rudolf Kirchschräger  
Federal Minister for Foreign Affairs  
Vienna

*Id*

THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Vienna, 6 October 1970

Sir,

Public custodianships were established over a number of landed properties situated in Austrian territory and owned by Polish absent or missing Polish persons. In connection with the Treaty signed this day, an understanding was reached to the effect that such public custodianships would be officially terminated within 60 days from the date of signature of the Treaty.

I would request you to confirm your agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

His Excellency Mr. Lesław Wojtyga  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Polish People's Republic to Austria  
Vienna

*Id*

THE AMBASSADOR EXTRAORDINARY AND PLENIPOTENTIARY  
OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC TO AUSTRIA

Vienna, 6 October 1970

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 6 October 1970, which reads as follows:

[*See note Id*]

I hereby confirm my agreement with the content of your letter.

Accept, Sir, etc.

WOJTYGA

His Excellency Dr. Rudolf Kirchschräger  
Federal Minister for Foreign Affairs  
Vienna

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE TREATY OF 6 OCTOBER 1970 BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC FOR THE SETTLEMENT OF CERTAIN FINANCIAL QUESTIONS

*Article 1.* (1) With a view to the full and final settlement of all claims advanced by the Polish People's Republic in connection with the assets situated in Austria of the estates of Polish nationals who died during the Second World War, or were missing and were later declared dead, the Republic of Austria shall by way of settlement surrender to the Polish People's Republic, in accordance with articles 3 and 4 of this Additional Protocol, such amounts as have actually accrued to it by reason of its reversionary rights in respect of such persons.

(2) If landed property forming part of such an estate was taken over by the Republic of Austria by virtue of its reversionary rights, or should such property be so taken over in the future, the Republic of Austria shall by way of settlement surrender to the Polish People's Republic, in accordance with articles 3 and 4 of this Additional Protocol, an amount in compensation for such property consisting of the valuation of the property as shown in the general inventory of the estate, plus net proceeds, less debts connected with the estate and costs of the proceedings relating to the estate.

*Article 2.* (1) Missing persons within the meaning of article 1 of this Additional Protocol are natural persons whose whereabouts became unknown during the period from 1 September 1939 to 8 May 1945 and have since remained unknown.

(2) Polish nationals within the meaning of article 1 of this Additional Protocol are natural persons who at the date of their death or the date on which they were declared dead possessed Polish nationality.

*Article 3.* Amounts to be surrendered in accordance with article 1, paragraph 1, of this Additional Protocol, which are collected by the Republic of Austria in any calendar year, and amounts in compensation for landed property coming into the possession of the Republic of Austria during that calendar year which are to be surrendered in accordance with article 1, paragraph 2, of this Additional Protocol, shall be offset against the instalment falling due on 31 March of the following year under article 4 of the Treaty between the Republic of Austria and the Polish People's Republic for the settlement of certain financial questions.

*Article 4.* (1) Should the Republic of Austria be required, before the date of offset under article 3 of this Additional Protocol, to relinquish to successors to the estate all or part of the amount referred to in article 1, paragraph 1, of this Additional Protocol or all or part of the landed property taken over, the amount to be offset shall be reduced accordingly.

(2) After the offset has been effected, the Polish People's Republic shall, as regards each estate, hold the Republic of Austria harmless, up to the amount offset plus any additional costs, in respect of all claims which may thereafter be advanced by successor to the estate against the Republic of Austria by reason of the reversion.

*Article 5.* The Austrian Federal Ministry of Finance and the Ministry of Finance of the Polish People's Republic shall furnish each other with such information as is necessary for the implementation of this Additional Protocol and shall, in particular, reach agreement concerning the circumstances which exist in connection with the proposed alienation or taking over of landed property.

*Article 6.* This Additional Protocol shall form an integral part of the Treaty of 6 October 1970 between the Republic of Austria and the Polish People's Republic for the settlement of certain financial questions and shall enter into force simultaneously with the Treaty.

IN WITNESS WHEREOF the duly authorized plenipotentiaries of the Contracting States have signed this Additional Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Vienna on 25 January 1973, in duplicate, in the German and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:

RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

For the Polish People's Republic:

LESŁAW WOJTYGA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE PORTANT RÈGLEMENT DE CERTAINES QUESTIONS FINANCIÈRES

La République d'Autriche et la République populaire de Pologne, désireuses de parvenir à un accord sur certaines questions financières et patrimoniales, sont convenues de ce qui suit :

*Article premier.* 1) La République populaire de Pologne versera à la République d'Autriche une somme forfaitaire à titre d'indemnisation en règlement global et définitif des réclamations de la République d'Autriche ainsi que de personnes physiques et morales autrichiennes contre la République populaire de Pologne ou contre des personnes physiques et morales polonaises, plaintes qui ont surgi du fait que des biens, droits et intérêts ont été effectivement saisis :

- a) A la suite de l'entrée en vigueur de lois polonaises relatives à la nationalisation, à la réforme agraire et forestière ou d'autres mesures législatives polonaises; ou
- b) En application de décisions ou de résolutions d'organes polonais qui ont entraîné la privation de droits de propriété et d'autres droits et intérêts autrichiens.

2) Sont considérées comme personnes autrichiennes aux fins du présent Traité les personnes physiques qui avaient la nationalité autrichienne le 27 avril 1945 et à la date d'entrée en vigueur des lois et mesures législatives mentionnées au paragraphe 1, *a*, ou à la date effective d'adoption des mesures mentionnées au paragraphe 1, *b*, et qui l'ont encore à la date de signature du présent Traité, ainsi que les personnes morales qui, auxdites dates, avaient et ont leur siège sur le territoire de la République d'Autriche.

3) Les dispositions figurant aux paragraphes 1 et 2 s'appliquent *mutatis mutandis* aux ayants droit des personnes spécifiées au paragraphe 2 si ces ayants droit, à la date de signature du présent Traité, sont des personnes physiques ayant la nationalité autrichienne ou des personnes morales ayant leur siège sur le territoire de la République d'Autriche.

*Article 2.* La République populaire de Pologne ne versera aucune indemnisation pour les biens, droits et intérêts qui :

- a) Ont été acquis par voie de transactions réputées nulles et non avenues en vertu d'accords internationaux;
- b) Ont été acquis par des autorités ou institutions du Reich allemand ou par des personnes allemandes après le 1<sup>er</sup> septembre 1939 dans le territoire de la Pologne occupée, sauf s'ils ont été acquis par voie d'héritage ou de mariage;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 février 1974, soit le soixantième jour après la date à laquelle les Etats contractants s'étaient informés, par échange de notes, de l'accomplissement des procédures constitutionnelles, conformément à l'article 10.

- c) Découlent de la possession d'actions ou autres participations dans des sociétés de tout type ou de la possession d'entreprises nouvellement créées sur le territoire de la Pologne occupée après le 1<sup>er</sup> septembre 1939 ou, dans le cas de sociétés en commandite par actions déjà existantes au 1<sup>er</sup> septembre 1939, d'augmentations de capital effectuées après cette date, sauf dans les cas où une conversion des actions, une modification de la forme juridique des entreprises ou un échange de participations a été effectué, au cours de la période d'occupation de la Pologne, sur instructions des autorités allemandes ou d'administrateurs nommés par elles.

*Article 3.* Le montant de l'indemnisation forfaitaire à verser par la République populaire de Pologne pour les biens, droits et intérêts spécifiés à l'article premier est de 71 500 000 schillings autrichiens.

*Article 4.* 1) La République populaire de Pologne versera à la République d'Autriche le montant de l'indemnisation forfaitaire spécifié à l'article 3 en 12 annuités consécutives, selon les modalités suivantes : 11 annuités de 6 000 000 de schillings autrichiens et une douzième annuité de 5 500 000 schillings autrichiens.

La première annuité de 6 millions de schillings autrichiens sera payable au plus tard le 31 mars de l'année suivant l'année civile au cours de laquelle le Traité sera entré en vigueur, et les annuités restantes seront payables au plus tard le 31 mai de chaque année suivante.

2) Les paiements seront versés au compte de la République d'Autriche auprès de l'Oesterreichische Nationalbank, en débitant le Compte général Pologne auprès de l'Oesterreichische Nationalbank, conformément à l'article premier de l'Accord de paiements du 2 septembre 1954 entre la République populaire de Pologne et la République d'Autriche.

3) En cas de résiliation de l'Accord de paiements avant que la somme forfaitaire spécifiée à l'article 3 n'ait été intégralement versée, le paiement du reliquat sera effectué de la manière qui, à ce moment-là, sera généralement admise pour les paiements entre la République d'Autriche et la République populaire de Pologne.

4) L'Oesterreichische Nationalbank et la Narodowy Bank Polski arrêteront d'un commun accord les modalités techniques des paiements.

*Article 5.* 1) Le paiement intégral de la somme forfaitaire spécifiée à l'article 3 aura effet libératoire pour la République populaire de Pologne et les personnes physiques et morales polonaises à l'égard de la République d'Autriche et des personnes physiques et morales autrichiennes mentionnées à l'article premier en ce qui concerne les réclamations relevant dudit article. Une fois produit ledit effet libératoire, la République d'Autriche considérera comme définitivement réglées toutes les réclamations des personnes spécifiées à l'article premier.

2) Par la suite, la République d'Autriche ne fera valoir ni ne soutiendra plus auprès de la République populaire de Pologne aucune réclamation au titre des articles premier et 2 du présent Traité.

*Article 6.* La République populaire de Pologne considérera, pour sa part, comme définitivement réglées aussi bien les réclamations de droit public que

les réclamations émanant de personnes physiques et morales polonaises concernant les biens, droits et intérêts spécifiés à l'article premier.

*Article 7.* La répartition de la somme forfaitaire spécifiée à l'article 3 sera de la compétence exclusive de la République d'Autriche.

*Article 8.* 1) Après le paiement intégral de la somme forfaitaire, la République d'Autriche remettra à la République populaire de Pologne les titres et les actes de propriété prouvant les droits visés à l'article premier pour lesquels la République d'Autriche a effectué une indemnisation. Si la République d'Autriche ne dispose pas de tels titres et actes de propriété, elle pourra les remplacer par d'autres pièces justifiant les demandes d'indemnisation.

2) En outre, la République d'Autriche fournira dans la mesure du possible, à la République populaire de Pologne, les noms des personnes physiques et morales dont les réclamations ont été reconnues comme ouvrant droit à indemnisation, ainsi qu'une description des biens, droits et intérêts pour lesquels une indemnisation a été effectuée.

*Article 9.* Afin de faciliter la répartition de la somme forfaitaire, la République populaire de Pologne fournira dans la mesure du possible à la République d'Autriche les renseignements nécessaires à l'examen des demandes présentées par les intéressés de nationalité autrichienne.

*Article 10.* Le présent Traité entrera en vigueur le soixantième jour suivant la date à laquelle les Etats contractants se seront informés mutuellement, par un échange de notes, que les formalités requises par leurs législations respectives pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires, dûment mandatés par les Etats contractants, ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne le 6 octobre 1970, en double exemplaire, en langues allemande et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

Pour la République populaire de Pologne :

WOJTYGA

## ÉCHANGES DE NOTES

1a

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Vienne, le 6 octobre 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord auquel nous sommes parvenus en ce qui concerne le Traité signé ce jour, à l'effet que les biens, droits et intérêts

qui tombent sous le coup de l'article premier sont réputés comprendre les réclamations résultant de livraisons, services ou créances de tout type, en particulier celles qui sont documentées par des titres, lorsque la Partie polonaise reconnaît expressément que des biens directement liés à ces livraisons, services ou créances ont été effectivement saisis par l'Etat polonais.

Je vous demanderais de bien vouloir confirmer votre accord en la matière.  
Veuillez agréer, etc.

RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

Son Excellence Lesław Wojtyga  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la République populaire de Pologne en Autriche  
Vienne

IIa

L'AMBASSADEUR EXTRAORDINAIRE ET PLÉNIPOTENTIAIRE  
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE EN AUTRICHE

Vienne, le 6 octobre 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 6 octobre 1970, qui se lit comme suit :

[Voir note Ia]

J'ai l'avantage de vous confirmer par la présente mon accord sur le contenu de votre lettre.

Veuillez agréer, etc.

WOJTYGA

Son Excellence Rudolf Kirchschräger  
Ministre fédéral des affaires étrangères  
Vienne



*Ib*

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Vienne, le 6 octobre 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord auquel nous sommes parvenus en ce qui concerne le Traité signé ce jour, à l'effet que ce Traité ne couvre pas :

- 1) Les réclamations de tout type contre les institutions financières et de crédit et contre les sociétés d'assurances et de réassurances sises en Pologne, ni les réclamations fondées sur des titres touchant aux emprunts publics intérieurs polonais;
- 2) Les réclamations fondées sur le fait que des emprunts internationaux émis par l'Etat polonais ou par des entreprises publiques ou des institutions financières et de crédit polonaises n'ont pas à ce jour été remboursés, ainsi que les réclamations fondées sur des titres hypothécaires émis par des institutions financières et de crédit polonaises, libellés en devises et payables hors de Pologne;
- 3) Les réclamations de droits à tout ou partie de brevets, licences et autres formes de propriété industrielle ainsi que les réclamations de droits de prospection, d'extraction, de traitement et de distribution de ressources naturelles qui ne se sont pas éteints avec le temps ou parce qu'ils n'ont pas été exploités, ainsi que les réclamations résultant de ces droits, sauf lorsque lesdits droits ont été repris dans le cadre de la nationalisation des entreprises;
- 4) Les réclamations de tout type fondées sur des titres relatifs aux emprunts publics de l'ancien Reich allemand ou de ses autorités territoriales;
- 5) Les réclamations résultant de livraisons, services et créances de tout type contre l'ancien Reich allemand ou des personnes morales allemandes.

Je vous demanderais de bien vouloir confirmer votre accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

Son Excellence Lesław Wojtyga  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la République populaire de Pologne en Autriche  
Vienne

## IIb

L'AMBASSADEUR EXTRAORDINAIRE ET PLÉNIPOTENTIAIRE  
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE EN AUTRICHE

Vienne, le 6 octobre 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 6 octobre 1970, qui se lit comme suit :

[Voir note Ib]

J'ai l'avantage de vous confirmer par la présente mon accord sur le contenu de votre lettre.

Veillez agréer, etc.

WOJTYGA

Son Excellence Rudolf Kirchschräger  
Ministre fédéral des affaires étrangères  
Vienne

## Ic

## LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Vienne, le 6 octobre 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant au Traité signé ce jour, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement fédéral autrichien ainsi que les autorités administratives autrichiennes ne voient aucune objection à ce que des personnes polonaises munies des justificatifs appropriés puissent disposer, conformément au droit autrichien, de leurs avoirs déposés auprès d'institutions financières autrichiennes.

Je vous demanderais de bien vouloir confirmer votre accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

Son Excellence Lesław Wojtyga  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la République populaire de Pologne en Autriche  
Vienne

## IIc

L'AMBASSADEUR EXTRAORDINAIRE ET PLÉNIPOTENTIAIRE  
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE EN AUTRICHE

Vienne, le 6 octobre 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 6 octobre 1970, qui se lit comme suit :

[Voir note Ic]

J'ai l'avantage de vous confirmer par la présente mon accord sur le contenu de votre lettre.

Veillez agréer, etc.

WOJTYGA

Son Excellence Rudolf Kirchschräger  
Ministre fédéral des affaires étrangères  
Vienne

## Id

## LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Vienne, le 6 octobre 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

Un certain nombre de biens-fonds situés en territoire autrichien et appartenant à des personnes polonaises absentes ou disparues ont été commis à la garde des pouvoirs publics. En relation avec le Traité signé ce jour, un accord a été conclu à l'effet que cette garde serait officiellement levée au plus tard 60 jours à compter de la date de signature dudit Traité.

Je vous demanderais de bien vouloir confirmer votre accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

Son Excellence Lesław Wojtyga  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la République populaire de Pologne en Autriche  
Vienne

*Id*

L'AMBASSADEUR EXTRAORDINAIRE ET PLÉNIPOTENTIAIRE  
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE EN AUTRICHE

Vienne, le 6 octobre 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 6 octobre 1970, qui se lit comme suit :

[*Voir note Id*]

J'ai l'avantage de vous confirmer mon accord sur le contenu de votre lettre.  
Veuillez agréer, etc.

WOJTYGA

Son Excellence Rudolf Kirchschräger  
Ministre fédéral des affaires étrangères  
Vienne

PROTOCOLE ADDITIONNEL AU TRAITÉ DU 6 OCTOBRE 1970 ENTRE  
LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
DE POLOGNE PORTANT RÈGLEMENT DE CERTAINES QUESTIONS  
FINANCIÈRES

*Article premier.* 1) En vue de régler de manière globale et définitive toutes les réclamations présentées par la République populaire de Pologne au sujet des avoirs situés en Autriche qui font partie des successions de ressortissants polonais morts durant la seconde guerre mondiale ou portés disparus et ultérieurement déclarés morts, la République d'Autriche cédera par voie de règlement à la République populaire de Pologne, conformément aux articles 3 et 4 du présent Protocole additionnel, les montants qui lui sont effectivement échus en raison de ses droits de réversion à l'égard de ces personnes.

2) Si la République d'Autriche, en vertu de ses droits de réversion, a saisi des biens-fonds faisant partie d'une telle succession ou si elle le fait à l'avenir, elle cédera par voie de règlement à la République populaire de Pologne, conformément aux articles 3 et 4 du présent Protocole additionnel et à titre d'indemnisation, un montant égal à la valeur de ces biens-fonds telle qu'elle est établie dans l'inventaire successoral, augmentée des recettes nettes et diminuée des dettes et frais de succession.

*Article 2.* 1) Sont considérées comme personnes disparues aux fins de l'article premier du présent Protocole additionnel les personnes physiques dont on a perdu la trace au cours de la période allant du 1<sup>er</sup> septembre 1939 au 8 mai 1945 et dont le sort demeure inconnu.

2) Sont considérés comme ressortissants polonais aux fins de l'article premier du présent Protocole additionnel les personnes physiques qui, à la date de leur mort ou à la date à laquelle elles ont été déclarées mortes, avaient la nationalité polonaise.

*Article 3.* Les montants que la République d'Autriche a perçus au cours d'une année civile donnée et qui sont à rétrocéder en vertu du paragraphe 1 de l'article premier du présent Protocole additionnel ainsi que les montants des indemnisations pour les biens-fonds dont la République d'Autriche est entrée en possession au cours de cette même année civile et qui sont à rétrocéder en vertu du paragraphe 2 de l'article premier du présent Protocole additionnel seront déduits de l'annuité venant à échéance le 31 mars de l'année suivante, aux termes de l'article 4 du Traité entre la République d'Autriche et la République populaire de Pologne portant règlement de certaines questions financières.

*Article 4.* 1) Si la République d'Autriche est appelée, avant la date de compensation, fixée à l'article 3 du présent Protocole additionnel, à céder à des ayants droit tout ou partie du montant mentionné au paragraphe 1 de l'article premier du présent Protocole additionnel ou tout ou partie des biens-fonds saisis, le montant à déduire sera réduit en conséquence.

2) Une fois cette déduction effectuée, la République populaire de Pologne dégagera pour chaque succession, la responsabilité de la République d'Autriche, jusqu'à concurrence du montant déduit majoré de tous frais additionnels, en ce qui concerne toutes les réclamations qui pourraient ultérieurement être présentées contre la République d'Autriche, en raison de son droit de réversion par des ayants droit à cette succession.

*Article 5.* Le Ministère fédéral autrichien des finances et le Ministère des finances de la République populaire de Pologne se fourniront mutuellement les renseignements nécessaires à l'application du présent Protocole additionnel et, en particulier, détermineront d'un commun accord les circonstances dans lesquelles il est prévu d'aliéner ou de saisir des biens-fonds.

*Article 6.* Le présent Protocole additionnel fait partie intégrante du Traité du 6 octobre 1970 entre la République d'Autriche et la République populaire de Pologne portant règlement de certaines questions financières et entrera en vigueur en même temps que ledit Traité.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires, dûment autorisés par les Etats contractants, ont signé le présent Protocole additionnel et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne le 25 janvier 1973, en double exemplaire, en langues allemande et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

Pour la République populaire de Pologne :

LESŁAW WOJTYGA



## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 30 September 1977 to 1 November 1977*

*Nos. 789 to 792*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 30 septembre 1977 au 1<sup>er</sup> novembre 1977*

*N<sup>os</sup> 789 à 792*





No. 789

---

**CONTRACTING PARTIES TO THE GENERAL  
AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE  
and  
SWITZERLAND**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning  
the application to GATT, by analogy, of the Agreement  
on privileges and immunities of the United Nations,  
Bern and Geneva, 18 August 1977**

*Authentic text: French.*

*Filed and recorded at the request of the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 17 October 1977.*

---

**PARTIES CONTRACTANTES À L'ACCORD  
GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS  
ET LE COMMERCE  
et  
SUISSE**

**Échange de lettres constituant un accord concernant l'appli-  
cation au GATT, par analogie, de l'Accord sur les  
privilèges et immunités de l'Organisation des Nations  
Unies. Berne et Genève, 18 août 1977**

*Texte authentique : français.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 17 octobre 1977.*

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES AUTORITÉS FÉDÉRALES SUISSES ET LE DIRECTEUR  
GÉNÉRAL DU GATT CONCERNANT L'APPLICATION AU  
GATT, PAR ANALOGIE, DE L'ACCORD SUR LES PRIVILÈGES  
ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

I

Berne, le 18 août 1977

Monsieur le Directeur général,

Pour faire suite aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants du Département politique fédéral et des membres du secrétariat du GATT, nous avons l'honneur de porter à votre connaissance que les autorités fédérales sont disposées à appliquer au GATT, par analogie, l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies conclu entre le Conseil fédéral suisse et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 19 avril 1946<sup>2</sup>.

Nous vous saurions gré de bien vouloir nous confirmer votre accord avec ce qui précède. La présente lettre et votre réponse seront alors considérées comme un accord entre les autorités fédérales et le Directeur général du GATT, agissant au nom et pour le compte des Parties contractantes. Cet accord pourra être dénoncé en tout temps par chacune des Parties moyennant préavis d'une année.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur général, l'assurance de notre haute considération.

Direction  
des organisations internationales :  
F. DE ZIEGLER

Monsieur Olivier Long  
Directeur général du GATT  
Genève

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 août 1977 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 163, et annexe A du volume 509.

## II

Genève, le 18 août 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, libellée comme suit :

*[Voir lettre I]*

En réponse, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les propositions faisant l'objet de votre lettre précitée ont été approuvées par le Conseil des Représentants à sa réunion du 26 juillet 1977. Par conséquent, votre lettre et cette réponse constituent un accord entre les autorités fédérales et le Directeur général du GATT, agissant au nom et pour le compte des Parties contractantes.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma considération distinguée.

OLIVIER LONG

Monsieur l'Ambassadeur François de Ziegler  
Directeur de la Direction des organisations internationales  
Département politique fédéral  
Berne

---

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>3</sup>  
BETWEEN THE SWISS FEDERAL AUTHORITIES AND THE  
DIRECTOR-GENERAL OF GATT CONCERNING THE APPLI-  
CATION TO GATT, BY ANALOGY, OF THE AGREEMENT ON  
PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS

I

Bern, 18 August 1977

Sir,

Following the recent discussions between representatives of the Département politique fédéral and members of the GATT secretariat, we have the honour to advise you that the federal authorities are prepared to apply to GATT, by analogy, the Agreement on privileges and immunities of the United Nations concluded between the Swiss Federal Council and the Secretary-General of the United Nations on 19 April 1946.<sup>4</sup>

We would be glad if you would kindly confirm your agreement to the foregoing. This letter and your reply will then be considered as an agreement between the federal authorities and the Director-General of GATT, acting in the name of and on behalf of the Contracting Parties. This agreement can be denounced at any time by either of the Parties, subject to one year's advance notice.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Director of the International  
Organizations Division,  
F. DE ZIEGLER

Mr. Olivier Long  
Director-General of GATT  
Geneva

<sup>1</sup> Translation supplied by the Director-General to the Contracting Parties to the GATT.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Directeur général aux Parties contractantes au GATT.

<sup>3</sup> Came into force on 18 August 1977 by the exchange of the said letters.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 163, and annex A in volume 509.

## II

Geneva, 18 August 1977

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows:

[See letter I]

In reply, I have the honour to inform you that the proposals which form the subject of your letter reproduced above were approved by the Council of Representatives at its meeting on 26 July 1977. In consequence, your letter together with this reply constitute an agreement between the Federal Authorities and the Director-General of GATT, acting in the name and on behalf of the Contracting Parties.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

OLIVIER LONG

H.E. Ambassador François de Ziegler  
Director of the International Organizations Division  
Federal Political Department  
Bern

---



**No. 790**

---

**UNITED NATIONS  
(OFFICE OF THE UNITED NATIONS  
DISASTER RELIEF CO-ORDINATOR)  
and  
ORGANIZATION OF AMERICAN STATES**

**Agreement concerning the co-ordination of disaster relief.  
Signed at Geneva on 18 October 1977**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 18 October 1977.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(BUREAU DU COORDONNATEUR  
DES NATIONS UNIES POUR LES SECOURS  
EN CAS DE CATASTROPHE)  
et  
ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS**

**Accord concernant la coordination des secours en cas de  
catastrophe. Signé à Genève le 18 octobre 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 18 octobre 1977.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE SECRETARY GENERAL OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES AND THE UNITED NATIONS DISASTER RELIEF CO-ORDINATOR CONCERNING THE CO-ORDINATION OF DISASTER RELIEF

WHEREAS the General Assembly of the United Nations, by Resolution 2816 (XXVI),<sup>2</sup> endorsed the proposal of the Secretary-General of the United Nations for the establishment of an adequate permanent Office in the United Nations (hereafter referred to as "UNDRO") to serve as the focal point in the United Nations system for disaster relief matters, which Office would be headed by a Disaster Relief Co-ordinator (hereafter referred to as the "Co-ordinator"), authorized to establish and maintain, on the Secretary-General's behalf, the closest co-operation with all organizations concerned with a view to mobilizing, directing, and co-ordinating the relief activities of the various agencies of the United Nations system in response to a request for disaster assistance from a stricken state, and to co-ordinating United Nations assistance with that made available by other sources of aid; and

WHEREAS the Inter-American Emergency Aid Fund (hereafter referred to as "FONDEM"), created pursuant to resolution VIII of the Second Special Inter-American Conference of the Organization of American States (hereafter referred to as the "OAS"), is intended to supply, without considerations of a political nature, aid—exclusively social in character—in the form of food, medical equipment and medicines, or other types of material, technical and financial assistance, both in kind and in services, to any member state of the Organization that is threatened by, has suffered from, or finds itself in an emergency situation of any origin whatever, and is operated by the Inter-American Emergency Aid Committee (hereafter referred to as "FONDEM Committee") which is authorized to conclude agreements with international organizations in order to achieve the objectives of FONDEM; and

WHEREAS the Secretary-General of the OAS (hereafter referred to as the "Secretary General"), in accordance with articles 5, 7 and 8 of the statutes of FONDEM, is responsible for carrying out the decisions of the FONDEM Committee, for receiving contributions, and for establishing within the General Secretariat the machinery and procedures for the proper functioning of FONDEM, and was authorized by a decision taken by the FONDEM Committee on September 27, 1977, to conclude an agreement to establish co-operative relations with the United Nations Disaster Relief Co-ordinator in order to make the most effective use of disaster relief for the benefit of stricken OAS member states;

NOW, THEREFORE, the Secretary General of the OAS and the United Nations Disaster Relief Co-ordinator have agreed to the following:

1. The Secretary General and the Co-ordinator recognize their respective responsibilities for co-ordinating disaster assistance to a stricken state and

<sup>1</sup> Came into force on 18 October 1977 by signature, in accordance with paragraph 14.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-sixth Session, Supplement No. 29 (A/8429)*, p. 85.



mobilizing funds for such assistance, and declare their intention to co-operate for the accomplishment of these purposes.

2. Although UNDRO works in two main fields of activity—pre-disaster planning and disaster relief co-ordination—the present Agreement is concerned only with co-operation in disaster relief co-ordination, without prejudice to future agreement regarding pre-disaster planning.

3. The FONDEM Committee, the Secretary General and the Co-ordinator will co-operate with respect to disaster relief assistance rendered to a stricken OAS member state in connection with natural disasters and other disaster situations, before relief operations are phased out and the stricken state moves into the stage of rehabilitation and reconstruction.

4. When a request for disaster relief assistance is received by either of the Parties from a disaster-stricken member state of the OAS, each will promptly inform the other of the request and the two will then hold consultations on the action to be taken.

5. The Secretary General and the Co-ordinator will provide each other with information on contributions made to either of them from any source and on contributions known to have been made to any agency or to the stricken OAS member state that would satisfy or modify the request made by that state.

6. The Secretary General will instruct the Director of the Office of the OAS General Secretariat in a member state to establish contact with the Resident Representative of the United Nations Development Programme (who is the representative of the Co-ordinator), so as to ensure that the FONDEM will be associated with the assessment of disaster relief assistance requirements.

7. Whenever warranted and practicable, the Co-ordinator, the FONDEM Committee, or the Secretary General will send one or more representatives to make an on-the-spot assessment of the situation and to advise the government of the disaster-stricken OAS member state. The need for such missions will be determined by the Parties to this Agreement on a case-by-case basis. If needed expertise cannot be readily supplied by the staff of UNDRO or of the OAS General Secretariat, the Co-ordinator, the FONDEM Committee and the Secretary General will consult with a view to arranging for providing the disaster-stricken OAS member state with the necessary advice and assistance.

8. Any action taken by the Secretary General will be subject to the decisions of the FONDEM Committee and conditioned by the resources available to it.

9. The FONDEM Committee, the Secretary General, and the Co-ordinator recognize that the rapid exchange of information on matters of mutual interest is of paramount importance. Therefore, the Secretary General and the Co-ordinator will keep each other fully informed on any action that is being or is to be taken. In particular, they will send each other copies of relevant cables and other communications, taking the necessary measures to ensure their rapid delivery.

10. The disaster relief assistance covered by this Agreement may take the form of services of staff members of, or experts under contract to, the OAS General Secretariat, including their travel and subsistence. It may also take the form of supply of goods and equipment, including shipping and insurance, or

such other forms of assistance as circumstances may require. The direct costs incurred by FONDEM in providing this disaster relief assistance and the clearly identifiable associated administrative costs will be met directly by the OAS General Secretariat. When FONDEM acts at the request of the Co-ordinator to provide at UNDRO's expense personnel, or to procure and provide goods and equipment, which FONDEM would not have provided from its own resources or those of the OAS General Secretariat, the direct costs and the clearly identifiable associated administrative costs will be paid from UNDRO funds made available to FONDEM.

11. No "overhead" charges will be levied on any funds transferred by one Party to this Agreement to the other for disaster relief assistance. Interest earned on funds in excess of US\$500,000.00 held by the Parties for periods exceeding three months, pending actual disbursement, will be used to augment the funds available for the particular disaster relief operation for which the funds are being held. Any interest earned on funds held for less than three months and on amounts of less than US\$500,000.00 shall be used to augment the general funds of UNDRO or FONDEM as the case may be, and shall be made available for any disaster relief operation, in accordance with the financial regulations, rules, or practices of the Party concerned.

12. Within three months after the conclusion of each disaster relief operation, the Parties will exchange financial reports showing how the funds entrusted to them by the other Party were utilized. Any unexpended balance of funds provided by one Party to the other will be returned to the donating Party, in direct proportion to its contribution to the operation. In addition to these financial reports each Party will, whenever practicable, provide the other with a narrative report to be transmitted to the original donors, describing the action taken.

13. The Secretary General and the Co-ordinator, or their representatives, will meet from time to time to review and evaluate the effectiveness of the collaboration covered by this Agreement, and to determine such improvements as may prove desirable in the light of the experience gained.

14. This Agreement shall enter into force on the date it is signed by the Secretary General and the Co-ordinator. It may be amended by mutual consent of the Parties, or terminated by either of them by written notification, three months in advance.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties sign this Agreement in duplicate in the city of Geneva, on the eighteenth day of October 1977.

[Signed]

ALEJANDRO ORFILA  
Secretary General  
of the Organization of American States

[Signed]

FARUK N. BERKOL  
United Nations Disaster  
Relief Co-ordinator

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS ET LE COORDONNATEUR DES NATIONS UNIES POUR LES SECOURS EN CAS DE CATASTROPHE CONCERNANT LA COORDINATION DES SECOURS EN CAS DE CATASTROPHE

CONSIDÉRANT que, par sa résolution 2816 (XXVI)<sup>2</sup>, l'Assemblée générale des Nations Unies a approuvé les propositions du Secrétaire général tendant à créer, dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies, un bureau permanent doté d'effectifs suffisants (ci-après dénommé le « Bureau du Coordonnateur »), qui jouerait le rôle de Centre du système des Nations Unies pour les questions de secours en cas de catastrophe et serait dirigé par un Coordonnateur des secours en cas de catastrophe (ci-après dénommé le « Coordonnateur ») autorisé, au nom du Secrétaire général, à établir et entretenir les rapports de coopération les plus étroits avec toutes les organisations intéressées en vue de mobiliser, d'orienter et de coordonner les activités de secours des divers organismes des Nations Unies pour donner suite à une demande d'assistance formulée par un Etat victime d'une catastrophe et de coordonner l'assistance fournie par les Nations Unies et l'assistance provenant d'autres sources; et

CONSIDÉRANT que le Fonds interaméricain d'assistance dans les situations de crise (ci-après dénommé le « FONDEM »), créé en application de la résolution VIII de la deuxième Conférence interaméricaine extraordinaire de l'Organisation des Etats Américains (ci-après dénommée l'« OEA »), a pour but de fournir, sans tenir compte de considérations d'ordre politique, une assistance de caractère exclusivement social sous la forme de livres, de matériel médical et de médicaments, ou d'autres types d'assistance matérielle, technique ou financière, tant en nature que sous forme de services, à tout Etat membre de l'Organisation qui risque de se trouver, s'est trouvé ou se trouve dans une situation critique de quelque origine que ce soit, et qu'il est géré par le Comité interaméricain d'assistance dans les situations de crise (ci-après dénommé le « Comité du FONDEM »), qui est autorisé à conclure des accords avec des organisations internationales afin de réaliser les objectifs du FONDEM; et

CONSIDÉRANT qu'en vertu des articles 5, 7 et 8 des statuts du FONDEM, le Secrétaire général de l'OEA (ci-après dénommé le « Secrétaire général ») est chargé d'appliquer les décisions du Comité du FONDEM, d'assurer le recouvrement des contributions et de mettre en place au sein du Secrétariat général les mécanismes et les procédures propres à assurer le bon fonctionnement du FONDEM, et qu'il a été autorisé par une décision prise par le Comité du FONDEM le 27 septembre 1977 à conclure un accord en vue d'établir des liens de coopération avec le Coordonnateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe afin d'utiliser au mieux les secours en cas de catastrophe au profit des Etats membres de l'OEA victimes d'une catastrophe;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 octobre 1977 par la signature, conformément au paragraphe 14.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-sixième session, Supplément n° 29 (A/8429)*, p. 90.

Le Secrétaire général de l'OEA et le Coordonnateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe sont convenus de ce qui suit :

1. Le Secrétaire général et le Coordonnateur reconnaissent leurs responsabilités respectives pour ce qui est de coordonner l'assistance à fournir à un Etat victime d'une catastrophe et de mobiliser les ressources nécessaires pour cette assistance, et ils déclarent leur intention de coopérer pour atteindre ces objectifs.

2. Bien que le Bureau du Coordonnateur exerce ses activités dans deux domaines principaux — planification de la protection contre les catastrophes et coordination des secours en cas de catastrophe — le présent Accord ne porte que sur la coopération en matière de coordination des secours en cas de catastrophe, sans préjudice d'un futur accord concernant la planification de la protection contre les catastrophes.

3. Le Comité du FONDEM, le Secrétaire général et le Coordonnateur coopéreront pour fournir des secours à un Etat membre de l'OEA victime d'une catastrophe naturelle ou d'autres situations revêtant le caractère d'une catastrophe avant l'achèvement des opérations de secours et le passage à la phase du relèvement et de la reconstruction.

4. Lorsqu'un Etat membre de l'OEA victime d'une catastrophe adressera une demande d'assistance à l'une des deux Parties, celle-ci en informera l'autre sans retard et les deux se consulteront alors au sujet des mesures à prendre.

5. Le Secrétaire général et le Coordonnateur se communiqueront des renseignements sur les contributions qui auront été versées à l'un ou à l'autre, quelle qu'en soit l'origine, et sur les contributions qui, à leur connaissance, auront été versées à un organisme quelconque ou à l'Etat membre de l'OEA victime d'une catastrophe et qui permettraient de répondre à la demande présentée par cet Etat ou de la modifier.

6. Le Secrétaire général chargera le Directeur du Bureau du Secrétariat général de l'OEA dans un Etat membre de prendre contact avec le Représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement (qui est le représentant du Coordonnateur), afin de faire en sorte que le FONDEM soit associé à l'évaluation des besoins d'assistance pour les secours en cas de catastrophe.

7. Chaque fois que les circonstances le justifieront et le permettront, le Coordonnateur, le Comité du FONDEM ou le Secrétaire général enverront un ou plusieurs représentants pour évaluer la situation sur place et conseiller le gouvernement de l'Etat membre de l'OEA victime d'une catastrophe. La nécessité de ces missions sera déterminée cas par cas par les Parties au présent Accord. Si ni le personnel du Bureau du Coordonnateur ni celui du Secrétariat général de l'OEA ne sont pas d'emblée en mesure de fournir l'assistance spécialisée nécessaire, le Coordonnateur, le Comité du FONDEM et le Secrétaire général se consulteront en vue de prendre des dispositions pour fournir à l'Etat membre de l'OEA victime d'une catastrophe les conseils et l'assistance nécessaires.

8. L'application de toute mesure prise par le Secrétaire général sera subordonnée aux décisions du Comité du FONDEM et conditionnée par les ressources dont il disposera.

9. Le Comité du FONDEM, le Secrétaire général et le Coordonnateur reconnaissent qu'il importe au plus haut point d'échanger promptement des renseignements sur les questions d'intérêt commun. En conséquence, le Secrétaire général et le Coordonnateur se tiendront pleinement informés de toutes les mesures prises ou à prendre. En particulier, ils se feront tenir copie des télégrammes et autres communications pertinentes, en prenant les mesures nécessaires pour assurer une transmission rapide.

10. L'assistance pour les secours en cas de catastrophe visée dans le présent Accord pourra prendre la forme de services fournis par des fonctionnaires du Secrétariat général de l'OEA ou des experts sous contrat avec cette organisation, et couvrir leurs frais de voyage et leurs indemnités de subsistance. Elle pourra aussi prendre la forme de fourniture de marchandises et de matériel, y compris l'expédition et l'assurance, ou revêtir d'autres formes qui pourront être dictées par les circonstances. Les coûts directs qui résulteront pour le FONDEM de la fourniture de ladite assistance, ainsi que les dépenses administratives correspondantes clairement identifiables, seront directement pris en charge par le Secrétariat général de l'OEA. Quand le FONDEM agira à la demande du Coordonnateur pour envoyer du personnel aux frais du Bureau du Coordonnateur, ou pour acheter et livrer des marchandises et du matériel qu'il n'aurait pas fourni sur ses propres ressources ou sur celles du Secrétariat général de l'OEA, les coûts directs et les dépenses administratives correspondantes clairement identifiables seront couverts au moyen de fonds que le Bureau du Coordonnateur mettra à la disposition du FONDEM.

11. Aucune commission pour « frais généraux » ne sera perçue sur des fonds virés par l'une des Parties au présent Accord à l'autre Partie au titre de l'assistance pour les secours en cas de catastrophe. Les intérêts produits par des fonds d'un montant supérieur à 500 000 dollars des Etats-Unis détenus par les Parties pendant plus de trois mois, en attendant qu'il soit effectivement procédé aux décaissements, serviront à accroître les ressources disponibles pour l'opération de secours en vue de laquelle ces fonds sont gardés en dépôt. Tout intérêt produit par des fonds gardés en dépôt pendant moins de trois mois et par des fonds d'un montant inférieur à 500 000 dollars des Etats-Unis viendra s'ajouter aux ressources générales du Bureau du Coordonnateur ou du FONDEM, selon le cas, et pourra être utilisé pour toute opération de secours en cas de catastrophe, conformément au règlement financier, aux règles de gestion financière et aux pratiques financières de la Partie en question.

12. Dans un délai de trois mois après l'achèvement de chaque opération de secours en cas de catastrophe, les Parties échangeront des rapports financiers dans lesquels chacune indiquera de quelle façon elle a utilisé les fonds qui lui ont été confiés par l'autre. Tout solde inutilisé sera reversé à la Partie donatrice, en proportion directe de la part qu'elle aura prise dans l'opération. Outre ces rapports financiers, chaque Partie fournira à l'autre chaque fois que possible un rapport décrivant les mesures prises, qui sera transmis aux donateurs initiaux.

13. Le Secrétaire général et le Coordonnateur, ou leurs représentants, se réuniront de temps à autre pour examiner et évaluer l'efficacité de la collaboration prévue dans le présent Accord et pour déterminer les améliorations qu'il pourrait être souhaitable d'y apporter à la lumière de l'expérience acquise.

14. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par le Secrétaire général et le Coordonnateur. Il pourra être modifié par consentement

mutuel entre les Parties, ou dénoncé par l'une des Parties moyennant un préavis de trois mois notifié par écrit à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI les Parties signent le présent Accord en double exemplaire, à Genève, le 18 octobre 1977.

Le Secrétaire général  
de l'Organisation  
des Etats américains,

[Signé]

ALEJANDRO ORFILA

Le Coordonnateur  
des Nations Unies pour les secours  
en cas de catastrophe,

[Signé]

FARUK N. BERKOL

---

No. 791

---

**UNITED NATIONS  
and  
WORLD INTELLECTUAL PROPERTY  
ORGANIZATION**

**Exchange of letters constituting an agreement regarding the issuance of laissez-passer to officials of the World Intellectual Property Organization. New York, 1 March 1976, and Geneva, 15 March 1976**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 19 October 1977.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
ORGANISATION MONDIALE  
DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE**

**Échange de lettres constituant un accord concernant la délivrance de laissez-passer aux fonctionnaires de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle. New York, 1<sup>er</sup> mars 1976, et Genève, 15 mars 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 19 octobre 1977.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE WORLD INTEL-  
LECTUAL PROPERTY ORGANIZATION REGARDING THE  
ISSUANCE OF LAISSEZ-PASSER TO OFFICIALS OF THE  
WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION

I

1 March 1976

Dear Mr. Director General,

I have the honour to refer to the Agreement between the United Nations and the World Intellectual Property Organization approved by the General Assembly of the World Intellectual Property Organization on 27 September 1974, and by the General Assembly of the United Nations on 17 December 1974,<sup>2</sup> which recognizes the World Intellectual Property Organization as a specialized agency brought into relationship with the United Nations in accordance with Articles 57 and 63 of the Charter of the United Nations. As you will recall, article 17 of this Agreement provides that:

“Officials of the Organization shall be entitled, in accordance with such special arrangements as may be concluded between the Secretary-General of the United Nations and the Director General of the Organization, to use the laissez-passers of the United Nations.”

In pursuance of the aforementioned provision and in accordance with section 26 of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,<sup>3</sup> I now take pleasure in proposing that the following special arrangements shall govern the issuance of United Nations laissez-passers to officials of the World Intellectual Property Organization:

“1. All members of the staff of the World Intellectual Property Organization will be considered as officials of the World Intellectual Property Organization under the terms of these Special Arrangements with the exception of those who are recruited locally and assigned to hourly rates.

“2. Requests for issuance of the laissez-passers shall be made by the Director General of the World Intellectual Property Organization or by such person as he shall deputize. Such requests, which will state that the official is about to travel on official duty or home leave, must be accompanied by:

“(a) an application, on a form to be prescribed and furnished by the United Nations, which shall be filled in and signed by the official for whom the laissez-passers is

<sup>1</sup> Came into force on 19 October 1977, the date when the Convention of 21 November 1947 on the privileges and immunities of the specialized agencies became applicable to the World Intellectual Property Organization, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 956, p. 405.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.



required, and the contents of which shall be verified and certified by the Director General of the World Intellectual Property Organization or his designated representative;

“(b) two photographs of the applicant.

“3. Requests for issuance of laissez-passer shall be addressed to the United Nations Office at Geneva, Switzerland.

“4. The Director General of the World Intellectual Property Organization shall forward to the United Nations Office at Geneva, Switzerland, four specimens of the signature of such officials as shall have received authority to certify as correct the information given on the application under section 2.

“5. The issuance of the United Nations laissez-passer to officials of the World Intellectual Property Organization shall also be subject to such conditions as may apply to the issuance of the laissez-passer to officials of the other specialized agencies. The Secretary-General of the United Nations shall notify these conditions to the Director General of the World Intellectual Property Organization.

“6. The laissez-passer issued to an official of the World Intellectual Property Organization shall make mention of the official's title or rank. It shall contain a statement in the five official languages to the effect that the laissez-passer is issued to an official of a specialized agency under the authority of article VIII of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947.

“7. Upon the request of the Director General of the World Intellectual Property Organization, or that of such person as he shall deputize, the Secretariat of the United Nations shall, if these Special Arrangements are still in force, renew such laissez-passer issued to officials of the World Intellectual Property Organization as shall have expired.

“8. The Secretariat of the United Nations shall transmit as quickly as possible the laissez-passer for which issue or renewal has been requested to the designated representative of the World Intellectual Property Organization who shall acknowledge the receipt thereof.

“9. The World Intellectual Property Organization agrees to take all necessary administrative precautions to prevent the loss or theft of such laissez-passer. It shall immediately notify the General Services Division, the United Nations Office at Geneva, in the event of any loss or theft of a laissez-passer, giving particulars of the conditions under which such loss or theft occurred.

“10. The World Intellectual Property Organization agrees to return immediately to the United Nations Office at Geneva, all laissez-passers issued to its officials

“(a) on the expiration of the validity of the laissez-passer, unless renewal has been authorized; or

“(b) when the holder ceases to be an official of the World Intellectual Property Organization.

“11. The present Special Arrangements shall be considered as permanent, subject to modifications which may be mutually agreed upon from time to time and subject to the right of either Party to terminate their effect by six months' notice given in writing to the other Party.”

Your acceptance, on behalf of the World Intellectual Property Organization, of the foregoing terms shall, as from the date when the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies becomes applicable to the World Intellectual Property Organization, in accordance with section 37 of that Convention, constitute the special arrangements between us governing the

issuance of the United Nations laissez-passer to officials of the World Intellectual Property Organization.

Yours sincerely,

[Signed]

KURT WALDHEIM  
Secretary-General

Mr. Arpad Bogsch  
Director General  
World Intellectual Property Organization  
Geneva, Switzerland

## II

WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION  
ORGANISATION MONDIALE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

March 15, 1976

45(43)-011  
87-80

Dear Mr. Secretary-General,

I have the honor to refer to your letter of March 1, 1976, by which, after referring to article 17 of the Agreement between the United Nations and the World Intellectual Property Organization (WIPO), approved by the General Assembly of WIPO on September 27, 1974, and by the General Assembly of the United Nations on December 17, 1974, you propose that the following special arrangements shall govern the issuance of United Nations laissez-passers to officials of the World Intellectual Property Organization:

[See letter I]

On behalf of WIPO and pursuant to article 17 of the Agreement between the United Nations and the World Intellectual Property Organization, I hereby accept the foregoing terms as well as your proposal that the said terms shall, as from the date when the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies becomes applicable to the World Intellectual Property

Organization, in accordance with section 37 of that Convention, constitute the special arrangements between us governing the issuance of the United Nations laissez-passer to officials of the World Intellectual Property Organization.

Sincerely yours,

[*Signed*]

ARPAD BOGSCH  
Director General

Mr. K. Waldheim  
Secretary-General  
The United Nations  
New York, N.Y.  
United States of America

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION  
MONDIALE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE  
CONCERNANT LA DÉLIVRANCE DE LAISSEZ-PASSER AUX  
FONCTIONNAIRES DE L'ORGANISATION MONDIALE DE  
LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

## I

Le 1<sup>er</sup> mars 1976

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, approuvé par l'Assemblée générale de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle le 27 septembre 1974 et par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1974<sup>2</sup>, qui reconnaît l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle comme étant une institution spécialisée reliée à l'Organisation des Nations Unies conformément aux Articles 57 et 63 de la Charte des Nations Unies. Comme vous le savez, l'article 17 de cet Accord prévoit que :

« Les fonctionnaires de l'Organisation seront habilités, conformément à des arrangements spéciaux qui pourront être conclus entre le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Directeur général de l'Organisation à utiliser le laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies. »

En application de la disposition précitée et conformément à la section 26 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>3</sup>, je propose que les arrangements spéciaux ci-après régissent la délivrance du laissez-passer des Nations Unies aux fonctionnaires de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle :

« 1. Tous les membres du personnel de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle sont considérés comme fonctionnaires de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle aux termes des présents arrangements spéciaux, à l'exception de ceux qui sont recrutés sur le plan local et rémunérés selon un barème horaire.

« 2. Les demandes de délivrance de laissez-passer sont faites par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle ou par une personne habilitée par lui à cet effet. Ces demandes, indiquant que le fonctionnaire doit entreprendre un voyage à titre officiel ou au titre du congé dans les foyers, sont accompagnées :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 octobre 1977, date à laquelle la Convention du 21 novembre 1947 sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées est devenue applicable à l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 956, p. 405.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

« a) De la formule de demande de laissez-passer établie et fournie par l'Organisation des Nations Unies, qui aura été remplie et signée par le fonctionnaire pour lequel le laissez-passer est demandé et dont l'exactitude du contenu aura été vérifiée et certifiée par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle ou son représentant désigné;

« b) De deux photographies du fonctionnaire.

« 3. Les demandes de délivrance de laissez-passer sont adressées à l'Office des Nations Unies à Genève (Suisse).

« 4. Le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle communique à l'Office des Nations Unies à Genève (Suisse) quatre spécimens de la signature des fonctionnaires qui reçoivent pouvoir de certifier exacts les renseignements donnés dans la formule visée à la section 2.

« 5. La délivrance du laissez-passer des Nations Unies aux fonctionnaires de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle est aussi soumise à toutes les conditions qui peuvent être applicables à la délivrance du laissez-passer aux fonctionnaires des autres institutions spécialisées. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifie ces conditions au Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

« 6. Le laissez-passer délivré à un fonctionnaire de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle mentionne le titre ou le rang du fonctionnaire. Il contient une mention, dont le texte est rédigé dans les cinq langues officielles, indiquant que ce laissez-passer est délivré à un fonctionnaire d'une institution spécialisée au titre de l'article VIII de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947.

« 7. A la demande du Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle ou d'une personne habilitée par lui à cet effet, le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies renouvelle à leur expiration, si les présents arrangements spéciaux sont toujours en vigueur, les laissez-passer délivrés aux fonctionnaires de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

« 8. Le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies fait parvenir les laissez-passer, dont la délivrance ou le renouvellement a été demandé, dans les plus brefs délais possibles, au représentant désigné de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, qui en accuse réception.

« 9. L'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle s'engage à prendre toutes les précautions administratives nécessaires pour prévenir la perte ou le vol de laissez-passer. En cas de perte ou de vol d'un laissez-passer, elle en informe immédiatement la Division des services généraux de l'Office des Nations Unies à Genève, en précisant toutes les circonstances de la perte ou du vol.

« 10. L'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle s'engage à retourner immédiatement à l'Office des Nations Unies à Genève tous les laissez-passer délivrés à ses fonctionnaires

« a) A l'expiration du délai de validité du laissez-passer, à moins que son renouvellement n'ait été autorisé; ou

« b) Lorsque le titulaire cesse d'être fonctionnaire de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

« 11. Les présents arrangements spéciaux sont considérés comme permanents sous réserve des modifications que, de temps à autre, il pourra être convenu d'un commun accord d'y apporter et sous réserve du droit de chacune des Parties d'y mettre fin moyennant un préavis de six mois donné par écrit à l'autre Partie. »

Par votre acceptation au nom de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, les dispositions qui précèdent constitueront, à compter de la date à laquelle la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées deviendra applicable à l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, conformément à la section 37 de ladite Convention, les arrangements spéciaux conclus entre nous régissant la délivrance du laissez-passer des Nations Unies aux fonctionnaires de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire général,

[Signé]

KURT WALDHEIM

Monsieur Arpad Bogsch  
Directeur général  
Organisation mondiale de la propriété intellectuelle  
Genève (Suisse)

## II

### ORGANISATION MONDIALE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Le 15 mars 1976

45(43)-011  
87-80

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 1<sup>er</sup> mars 1976, par laquelle, après référence à l'article 17 de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI), approuvé par l'Assemblée générale de l'OMPI le 27 septembre 1974 et par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1974, vous proposez que les arrangements spéciaux ci-après régissent la délivrance du laissez-passer des Nations Unies aux fonctionnaires de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle :

[Voir lettre I]

Au nom de l'OMPI et conformément à l'article 17 de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, j'accepte par la présente note les dispositions qui précèdent ainsi que votre proposition tendant à ce que ces dispositions constituent à compter de la date à laquelle la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées deviendra applicable à l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, conformément à la section 37 de ladite Convention, les arrange-

ments spéciaux conclus entre nous régissant la délivrance du laissez-passer des Nations Unies aux fonctionnaires de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

Veillez agréer, etc.

Le Directeur général,

[Signé]

ARPAD BOGSCH

Monsieur K. Waldheim  
Secrétaire général  
Organisation des Nations Unies  
New York, N.Y.  
Etats-Unis d'Amérique

---





No. 792

---

**UNITED NATIONS  
(OFFICE OF THE UNITED NATIONS  
DISASTER RELIEF CO-ORDINATOR)  
and  
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION**

**Memorandum of Understanding concerning collaboration.  
Signed at Geneva on 21 October 1977**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 21 October 1977.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(BUREAU DU COORDONNATEUR  
DES NATIONS UNIES POUR LES SECOURS  
EN CAS DE CATASTROPHE)**

**et**

**ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE  
MONDIALE**

**Mémorandum d'accord relatif à la collaboration. Signé à  
Genève le 21 octobre 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 21 octobre 1977.*

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE SECRETARY-GENERAL OF THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS DISASTER RELIEF CO-ORDINATOR

1. Close and fruitful collaboration has existed between the World Meteorological Organization (WMO) and the Office of the United Nations Disaster Relief Co-ordinator (UNDRO) since UNDRO was established in 1972. With a view to strengthening this collaboration, the Secretary-General of WMO and the United Nations Disaster Relief Co-ordinator have agreed on the present Memorandum of Understanding within the framework of the Agreement between the United Nations and the World Meteorological Organization<sup>2</sup> and in particular article VI of that Agreement.

2. The purposes of WMO, as laid down in its Convention,<sup>3</sup> are as follows:

- (a) to facilitate world-wide co-operation in the establishment of networks of stations for the making of meteorological observations as well as hydrological and other geophysical observations related to meteorology, and to promote the establishment and maintenance of centres charged with the provision of meteorological and related services;
- (b) to promote the establishment and maintenance of systems for the rapid exchange of meteorological and related information;
- (c) to promote standardization of meteorological and related observations and to ensure the uniform publication of observations and statistics;
- (d) to further the application of meteorology to aviation, shipping, water problems, agriculture and other human activities;
- (e) to promote activities in operational hydrology and to further close co-operation between meteorological and hydrological services; and
- (f) to encourage research and training in meteorology and, as appropriate, in related fields and to assist in co-ordinating the international aspects of such research and training.

3. In accordance with the above provisions, WMO is engaged in a wide variety of activities related to natural disasters caused by meteorological and hydrological phenomena, such as tropical cyclones, floods and droughts.

4. The mandate of the United Nations Disaster Relief Co-ordinator, as laid down in General Assembly resolution 2816 (XXVI) of 14 December 1971,<sup>4</sup> is

- (a) to establish and maintain the closest co-operation with all organizations concerned and to make all feasible advance arrangements with them for the purpose of ensuring the most effective assistance;

<sup>1</sup> Came into force on 21 October 1977 by signature, in accordance with paragraph 10.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 123, p. 245.

<sup>3</sup> See "Convention of the World Meteorological Organization, signed at Washington on 11 October 1947" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 77, p. 143.

<sup>4</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-sixth Session, Supplement No. 29 (A/8429)*, p. 85.

- (b) to mobilize, direct and co-ordinate the relief activities of the various organizations of the United Nations system in response to a request for disaster assistance from a stricken State;
- (c) to co-ordinate United Nations assistance with assistance given by intergovernmental and non-governmental organizations, in particular by the International Red Cross;
- (d) to receive, on behalf of the Secretary-General, contributions offered to him for disaster relief assistance to be carried out by the United Nations, its agencies and programmes for particular emergency situations;
- (e) to assist the Government of the stricken country to assess its relief and other needs and to evaluate the priority of those needs, to disseminate that information to prospective donors and others concerned, and to serve as a clearing-house for assistance extended or planned by all sources of external aid;
- (f) to promote the study, prevention, control and prediction of natural disasters, including the collection and dissemination of information concerning technological developments;
- (g) to assist in providing advice to Governments on pre-disaster planning in association with relevant voluntary organizations, particularly with the League of Red Cross Societies, and to draw upon United Nations resources available for such purposes;
- (h) to acquire and disseminate information relevant to planning and co-ordinating relief for disasters, including the improvement and establishment of stock-piles in disaster-prone areas, and to prepare suggestions to ensure the most effective use of available resources;
- (i) to phase out relief operations under his aegis as the stricken country moves into the stage of rehabilitation and reconstruction, but to continue to interest himself, within the framework of his responsibilities for relief, in the activities of the United Nations agencies concerned with rehabilitation and reconstruction.

5. WMO recognizes the responsibility of UNDRO as the focal point within the United Nations system for the co-ordination of disaster relief, and its responsibility in the promotion of disaster preparedness and prevention.

6. UNDRO recognizes the responsibility of WMO for assisting Governments in the establishment and operation of forecasting and early warning systems for all events of a meteorological or hydrological origin and in conducting research and training in this area.

7. WMO and UNDRO will collaborate in all areas of common concern. This collaboration will include activities related to disaster preparedness and prevention, such as technical co-operation, education and training.

8. The collaboration between WMO and UNDRO will be effected in the areas mentioned in paragraph 7 above in the following ways, among others:

- (a) consultation and exchange of information about requests from Governments for advice and assistance;
- (b) consultation and exchange of information about projects being developed and implemented;

- (c) consultation and exchange of information about negotiations and joint projects with other international organizations, notably the United Nations Environment Programme and the League of Red Cross Societies;
- (d) invitations to meetings at which relevant activities are to be discussed;
- (e) development of joint projects;
- (f) assistance, when feasible, in the implementation of projects being executed by the other agency, on request;
- (g) exchange of reports and publications.

9. The Secretary-General of WMO and the United Nations Disaster Relief Co-ordinator will meet from time to time to review the effectiveness of their collaboration in disaster-related matters, and to evolve any improvements as may prove desirable in the light of the experience gained.

10. This Memorandum of Understanding will enter into force upon its signature by the Secretary-General of the World Meteorological Organization and the United Nations Disaster Relief Co-ordinator, and may be amended by mutual agreement. It will remain in force until such time as it is terminated by one agency giving the other three months' written notice of termination.

*[Signed]*

D. A. DAVIES  
Secretary-General  
World Meteorological  
Organization

*[Signed]*

FARUK N. BERKOL  
Under-Secretary-General  
Disaster Relief Co-ordinator

21 October 1977

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL  
DE L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE ET  
LE COORDONNATEUR DES NATIONS UNIES POUR LES  
SECOURS EN CAS DE CATASTROPHE

1. Une collaboration étroite et fructueuse existe entre l'Organisation météorologique mondiale (OMM) et le Bureau du Coordonnateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe depuis que celui-ci a été créé en 1972. En vue de renforcer cette collaboration, le Secrétaire général de l'OMM et le Coordonnateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe ont approuvé le présent Mémoire d'accord dans le cadre de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation météorologique mondiale<sup>2</sup> et en particulier de l'article VI dudit Accord.

2. Les buts de l'OMM, tels qu'ils sont exposés dans sa Convention<sup>3</sup>, sont les suivants :

- a) Faciliter la coopération mondiale en vue de l'établissement de réseaux de stations effectuant des observations météorologiques, ainsi que des observations hydrologiques et d'autres observations géophysiques se rapportant à la météorologie, et encourager l'établissement et le maintien de centres chargés de fournir des services météorologiques et connexes;
- b) Encourager l'établissement et le maintien de systèmes pour l'échange rapide de renseignements météorologiques et connexes;
- c) Encourager la normalisation des observations météorologiques et connexes et assurer la publication uniforme d'observations et de statistiques;
- d) Encourager les applications de la météorologie à l'aviation, à la navigation maritime, aux problèmes de l'eau, à l'agriculture et à d'autres activités humaines;
- e) Encourager les activités dans le domaine de l'hydrologie opérationnelle et favoriser une étroite coopération entre services météorologiques et services hydrologiques;
- f) Encourager les recherches et l'enseignement en météorologie et, en tant que de besoin, dans des domaines connexes, et concourir à la coordination des aspects internationaux de ces activités.

3. Conformément aux dispositions susmentionnées, l'OMM s'occupe d'une grande variété d'activités liées aux catastrophes naturelles provoquées par des phénomènes météorologiques et hydrologiques, comme les cyclones tropicaux, les inondations et les sécheresses.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 octobre 1977 par la signature, conformément au paragraphe 10.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 123, p. 245.

<sup>3</sup> Voir « Convention de l'Organisation météorologique mondiale signée à Washington le 11 octobre 1947 » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 77, p. 143.

4. Le mandat du Coordonnateur des Nations Unies pour les secours de catastrophe, qui est défini dans sa résolution 2816 (XXVI) de l'Assemblée générale en date du 14 décembre 1971<sup>1</sup>, est le suivant :

- a) Etablir et entretenir les rapports de coopération les plus étroits avec toutes les organisations intéressées et arrêter avec elles toutes les dispositions pouvant être prises à l'avance en vue d'assurer l'assistance la plus efficace possible;
- b) Mobiliser, orienter et coordonner les activités de secours des divers organismes des Nations Unies pour donner suite à une demande d'assistance formulée par un Etat victime d'une catastrophe;
- c) Coordonner l'assistance fournie par l'Organisation des Nations Unies et celle des organisations intergouvernementales et non gouvernementales, en particulier la Croix-Rouge internationale;
- d) Recevoir, au nom du Secrétaire général, les contributions qui lui seront offertes pour les activités de secours en cas de catastrophe menées par l'Organisation des Nations Unies, ses organismes et ses programmes lors d'une situation critique particulière;
- e) Aider le gouvernement du pays frappé à évaluer ses besoins en secours et autres et l'ordre de priorité de ces besoins, à communiquer ces renseignements aux donateurs éventuels et aux autres intéressés et à servir de centre pour les mesures d'assistance prises ou envisagées par toutes les sources d'aide extérieure;
- f) Promouvoir l'étude, la prévention, le contrôle et la prévision des catastrophes naturelles, y compris le rassemblement et la diffusion d'informations concernant l'évolution de la technique;
- g) Prêter son concours pour la fourniture d'avis aux gouvernements sur l'élaboration de plans de protection contre les catastrophes en collaboration avec les organismes bénévoles compétents, notamment la Ligue des sociétés de la Croix-Rouge, et tirer parti des ressources des organismes des Nations Unies disponibles à ces fins;
- h) Rassembler et diffuser des renseignements sur l'organisation et la coordination des secours en cas de catastrophe, y compris l'amélioration et la constitution de réserves dans les zones sujettes à des catastrophes naturelles, et formuler des suggestions en vue d'assurer l'usage le plus efficace possible des ressources disponibles;
- i) Réduire progressivement les opérations de secours menées sous son égide lorsque le pays frappé parviendra au stade du relèvement et de la reconstruction, tout en continuant cependant de s'intéresser, dans le cadre de ses responsabilités en matière de secours, aux activités des organismes des Nations Unies chargés du relèvement et de la reconstruction.

5. L'OMM reconnaît les attributions du Bureau du Coordonnateur en tant que centre de coordination des secours en cas de catastrophe dans le cadre du système des Nations Unies, ainsi que ses attributions pour ce qui est de promouvoir la protection anticipative contre les catastrophes et la prévention de celles-ci.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-sixième session, Supplément no 29 (A/8429)*, p. 90.

6. Le Bureau du Coordonnateur reconnaît qu'il appartient à l'OMM d'aider les gouvernements à établir et à maintenir des systèmes de prévision et d'alerte météorologique avancée pour tous les phénomènes d'origine météorologique ou hydrologique et d'effectuer des recherches et de dispenser une formation dans ce domaine.

7. L'OMM et le Bureau du Coordonnateur collaboreront dans tous les domaines d'intérêt commun. Cette collaboration portera sur des activités liées à la prévention des catastrophes et à la protection anticipative, comme la coopération technique, l'enseignement et la formation.

8. La collaboration entre l'OMM et le Bureau du Coordonnateur dans les domaines mentionnés au paragraphe 7 ci-dessus prendra notamment les formes suivantes :

- a) Consultations et échange d'informations sur les demandes d'avis et d'assistance présentées par des gouvernements;
- b) Consultations et échange d'informations sur des projets en cours d'élaboration ou d'exécution;
- c) Consultations et échange d'informations au sujet de négociations et de projets entrepris en commun avec d'autres organisations internationales, notamment le Programme des Nations Unies pour l'environnement et la Ligue des sociétés de la Croix-Rouge;
- d) Invitations à des réunions auxquelles des activités pertinentes doivent être examinées;
- e) Elaboration de projets en commun;
- f) Lorsque c'est possible, fourniture sur demande d'une assistance pour l'exécution de projets entrepris par l'autre organisme;
- g) Echange de rapports et de publications.

9. Le Secrétaire général de l'OMM et le Coordonnateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe se réuniront de temps à autre pour examiner l'efficacité de leur collaboration dans les domaines liés aux catastrophes et apporter les améliorations qui pourraient se révéler souhaitables à la lumière de l'expérience acquise.

10. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature par le Secrétaire général de l'Organisation météorologique mondiale et le Coordonnateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe et pourra être modifié d'un commun accord. Il restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties le dénonce moyennant un préavis de trois mois notifié par écrit à l'autre Partie.

Le Secrétaire général  
de l'Organisation  
météorologique mondiale,

[Signé]

D. A. DAVIES

Le Secrétaire général adjoint,  
Coordonnateur pour les secours  
en cas de catastrophe,

[Signé]

FARUK N. BERKOL

Le 21 octobre 1977





**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A — ANNEXE A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES, APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

FINAL TEXT OF ANNEX XV.<sup>2</sup> APPROVED BY THE WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION COORDINATION COMMITTEE AT ITS ELEVENTH SESSION HELD IN GENEVA FROM 26 SEPTEMBER TO 4 OCTOBER 1977

*Authentic texts: English and French.*

*Registered ex officio on 19 October 1977.*

## “ANNEX XV

## “WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION

“In their application to the World Intellectual Property Organization (hereinafter called “the Organization”), the standard clauses shall operate subject to the following modifications:

“1. The privileges, immunities, exemptions and facilities referred to in article VI, section 2I, of the standard clauses shall also be accorded to the Deputy Directors General of the Organization.

“2. (a) Experts (other than officials coming within the scope of article VI) serving on committees of, or performing missions for, the Organization shall be accorded the following privileges and immunities so far as is necessary for the effective exercise of their functions, including the time spent on journeys in connexion with service on such committees or missions:

- “(i) immunity from personal arrest or seizure of their personal baggage;
- “(ii) in respect of words spoken or written or acts done by them in the performance of their official functions, immunity from legal process of every kind, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned are no longer serving on committees of, or employed on missions for, the Organization;
- “(iii) the same facilities in respect of currency and exchange restrictions and in respect of their personal baggage as are accorded to officials of foreign Governments on temporary official missions;
- “(iv) inviolability for all papers and documents relating to the work on which they are engaged for the Organization;
- “(v) for their communications with the Organization, the right to use codes and to receive documents and correspondence by courier or in sealed dispatch bags.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386, vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308, vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 12, as well as annex A in volumes 801, 817, 835, 836, 846, 848, 885, 891, 936, 945, 950, 954, 972, 973, 981, 982, 999, 1007, 1026, 1038, 1041 and 1046.

<sup>2</sup> Transmitted to the Secretary-General of the United Nations by the Director General of the World Intellectual Property Organization on 19 October 1977.

“In connexion with (iv) and (v) above, the principle contained in the last sentence of section 12 of the standard clauses shall be applicable.

“(b) Privileges and immunities are granted to the experts referred to in paragraph (a) above in the interests of the Organization and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Organization shall have the right and duty to waive the immunity of any expert in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the Organization.”

---

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

TEXTE FINAL DE L'ANNEXE XV<sup>2</sup>. ADOPTÉ PAR LE COMITÉ DE COORDINATION DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE LORS DE SA ONZIÈME SESSION TENUE À GENÈVE DU 26 SEPTEMBRE AU 4 OCTOBRE 1977.

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 19 octobre 1977.*

« ANNEXE XV

« ORGANISATION MONDIALE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

« Les clauses standard s'appliqueront à l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (ci-après désignée sous le nom de l'« Organisation ») sous réserve des modifications suivantes :

« 1. Le bénéfice des privilèges, immunités, exemptions et facilités mentionnés à la section 21 de l'article VI des clauses standard sera également accordé aux vice-directeurs généraux de l'Organisation.

« 2. a) Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'article VI), lorsqu'ils exerceront des fonctions auprès des commissions de l'Organisation ou lorsqu'ils accompliront des missions pour cette dernière, jouiront des privilèges et immunités ci-après, dans la mesure où cela est nécessaire pour l'exercice effectif de leurs fonctions, y compris durant les voyages effectués à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions auprès de ces commissions ou au cours de ces missions, et en particulier :

- « i) Immunité d'arrestation personnelle ou de saisie de leurs bagages personnels;
- « ii) Immunité de toute poursuite judiciaire en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles (y compris leurs paroles et écrits); les intéressés continueront à bénéficier de ladite immunité alors même qu'ils n'exerceraient plus de fonctions auprès des commissions de l'Organisation ou qu'ils ne seraient plus chargés de mission pour le compte de cette dernière;
- « iii) Les mêmes facilités, en ce qui concerne les réglementations monétaires et de change et en ce qui concerne leurs bagages personnels, que celles accordées aux fonctionnaires des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- « iv) Inviolabilité de tous leurs papiers et documents relatifs aux travaux qu'ils effectuent pour le compte de l'Organisation;
- « v) Droit de faire usage de codes et de recevoir des documents et de la correspondance par courrier ou par valises scellées, pour leurs communications avec l'Organisation.

« Le principe énoncé dans la dernière phrase de la section 12 des clauses standard sera applicable aux dispositions prévues ci-dessus aux points iv et v.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés d'annexes communiqués au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 801, 817, 835, 836, 846, 848, 885, 891, 936, 945, 950, 954, 972, 973, 981, 982, 999, 1007, 1026, 1038, 1041 et 1046.

<sup>2</sup> Transmise au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle le 19 octobre 1977.

« *b*) Les privilèges et immunités sont accordés aux experts visés à l'alinéa *a* ci-dessus dans l'intérêt de l'Organisation et non pour leur bénéfice personnel. L'Organisation pourra et devra lever l'immunité accordée à un expert dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation. »

---

No. 2163. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1948. SIGNED AT LONDON ON 10 JUNE 1948<sup>1</sup>

N° 2163. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1948. SIGNÉE À LONDRES LE 10 JUIN 1948<sup>1</sup>

---

#### DENUNCIATION

*Notification received by the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

3 June 1977

SWEDEN

(With effect from 3 June 1978.)

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 24 October 1977.*

---

#### DÉNONCIATION

*Notification reçue par le Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :*

3 juin 1977

SUÈDE

(Avec effet au 3 juin 1978.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 24 octobre 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 164, p. 113; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 12.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 113; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 2 à 12.

No. 2997. STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW. DRAWN UP AT THE SEVENTH SESSION OF THE CONFERENCE HELD AT THE HAGUE FROM 9 TO 31 OCTOBER 1951<sup>1</sup>

N° 2997. STATUT DE LA CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ. ÉTABLI À LA SEPTIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE TENUE À LA HAYE DU 9 AU 31 OCTOBRE 1951<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:*

7 October 1977

SURINAM

(With effect from 7 October 1977.)

*Certified statement was registered by the Netherlands on 20 October 1977.*

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :*

7 octobre 1977

SURINAM

(Avec effet au 7 octobre 1977.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 20 octobre 1977.*

---

No. 4468. CONVENTION ON THE NATIONALITY OF MARRIED WOMEN. DONE AT NEW YORK ON 20 FEBRUARY 1957<sup>2</sup>

---

N° 4468. CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE. FAITE À NEW YORK LE 20 FÉVRIER 1957<sup>2</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

18 October 1977

ICELAND

(With effect from 16 January 1978.)

*Registered ex officio on 18 October 1977.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

18 octobre 1977

ISLANDE

(Avec effet au 16 janvier 1978.)

*Enregistré d'office le 18 octobre 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 220, p. 121, and annex A in volumes 226, 510, 754, 814, 826, 897 and 1047.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 309, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 12, as well as annex A in volumes 826, 856, 905, 915, 936, 937, 943, 945, 953, 958, 973, 982, 1008 and 1049.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 220, p. 121, et annexe A des volumes 226, 510, 754, 814, 826, 897 et 1047.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 309, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 826, 856, 905, 915, 936, 937, 943, 945, 953, 958, 973, 982, 1008 et 1049.

No. 4714. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE SEA BY OIL, 1954. DONE AT LONDON ON 12 MAY 1954<sup>1</sup>

N° 4714. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX DE LA MER PAR LES HYDROCARBURES, 1954. FAITE À LONDRES LE 12 MAI 1954<sup>1</sup>

#### ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

2 August 1977

CHILE

(With effect from 2 November 1977.)

With the following reservation in respect of article VIII:

#### ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :*

2 août 1977

CHILI

(Avec effet au 2 novembre 1977.)

Avec la réserve suivante à l'égard de l'article VIII :

#### [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“... si bien Chile requerirá a las autoridades portuarias, terminales petroleros o contratistas privados para que proporcionen instalaciones adecuadas para la descarga de residuos, no estará obligado a construir, operar o mantener instalaciones costeras en lugares de las costas o aguas jurisdiccionales de Chile en las cuales dichas instalaciones sean consideradas inadecuadas, ni asumir ninguna obligación financiera para ayudar en dichas actividades.”

#### [TRANSLATION]

... although Chile will require from port authorities, oil loading terminals or private contractors to provide adequate disposal facilities, it shall not be obliged to build, operate or maintain facilities at coastal places or in Chilean jurisdictional waters where such facilities may be deemed inadequate, or to assume any financial obligation to assist in those activities.

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 24 October 1977.*

#### [TRADUCTION]

... le Chili exigera des autorités portuaires, des terminaux de chargement d'hydrocarbures et des entrepreneurs privés qu'ils procèdent à la mise en place d'installations adéquates d'élimination des déchets. Toutefois, il ne sera tenu, ni de construire, exploiter ou entretenir des installations à terre en des points du littoral ou dans les eaux qui relèvent de la juridiction du Chili, dans le cas où lesdites installations pourraient être jugées insuffisantes, ni d'assumer une obligation financière quelconque à titre de contribution à ces activités.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 24 octobre 1977.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 327, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 12, as well as annex A in volumes 808, 825, 827, 835, 883, 922, 958, 974, 982, 991, 1019, 1031 and 1034.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 808, 825, 827, 835, 883, 922, 958, 974, 982, 991, 1019, 1031 et 1034.



No. 5334. AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. APPROVED BY THE BOARD OF GOVERNORS OF THE AGENCY ON 1 JULY 1959<sup>1</sup>

N° 5334. ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AGENCE LE 1<sup>er</sup> JUILLET 1959<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:*

17 October 1977

NICARAGUA

(With effect from 17 October 1977. Signature affixed on 15 July 1977.)

*Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 27 October 1977.*

---



---

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :*

17 octobre 1977

NICARAGUA

(Avec effet au 17 octobre 1977. Signature apposée le 15 juillet 1977.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 27 octobre 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6 and 8 to 12, as well as annex A in volumes 817, 820, 894, 941, 955, 964, 996 and 1039.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 6 et 8 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 817, 820, 894, 941, 955, 964, 996 et 1039.

No. 5742. CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). DONE AT GENEVA ON 19 MAY 1956<sup>1</sup>

N° 5742. CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). FAITE À GENÈVE LE 19 MAI 1956<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

20 October 1977

BULGARIA

(With effect from 18 January 1978.)

With the following reservation in respect of article 47:

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

20 octobre 1977

BULGARIE

(Avec effet au 18 janvier 1978.)

Avec la réserve suivante à l'égard de l'article 47 :

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

«Народна република България не се счита обвързана с член 47, който предвижда задължителна подсъдиост на международен съд.»

[TRANSLATION]

The People's Republic of Bulgaria does not consider itself as bound by article 47 which envisages obligatory jurisdiction by the International Court of Justice.

*Registered ex officio on 20 October 1977.*

[TRADUCTION]

La République populaire de Bulgarie ne se considère pas liée par l'article 47, qui prévoit une juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice.

*Enregistré d'office le 20 octobre 1977.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 399, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7 and 9 to 11, as well as annex A in volumes 815, 855, 882, 905, 916, 940, 943, 948 and 1043.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 399, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 7 et 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 815, 855, 882, 905, 916, 940, 943, 948 et 1043.

No. 6864. CUSTOMS CONVENTION ON THE A.T.A. CARNET FOR THE TEMPORARY ADMISSION OF GOODS (A.T.A. CONVENTION). DONE AT BRUSSELS ON 6 DECEMBER 1961<sup>1</sup>

N° 6864. CONVENTION DOUANIÈRE SUR LE CARNET A.T.A. POUR L'ADMISSION TEMPORAIRE DE MARCHANDISES (CONVENTION A.T.A.). FAITE À BRUXELLES LE 6 DÉCEMBRE 1961<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

14 October 1977

SENEGAL

(With effect from 14 January 1978.)

*Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 27 October 1977.*

---



---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

14 octobre 1977

SÉNÉGAL

(Avec effet au 14 janvier 1978.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 27 octobre 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 219; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 12, as well as annex A in volumes 832, 885, 896, 913, 951, 987, 995 and 1038.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 219; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 6 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 832, 885, 896, 913, 951, 987, 995 et 1038.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON  
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE  
AT VIENNA ON 18 APRIL 1961<sup>1</sup>

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LES RELATIONS DIPLOMA-  
TIQUES. FAITE À VIENNE LE  
18 AVRIL 1961<sup>1</sup>

OBJECTION to the reservation made upon  
accession by China<sup>2</sup> in respect of arti-  
cle 37 (2), (3) and (4)

*Notification received on:*

24 October 1977

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST RE-  
PUBLIC

OBJECTION à la réserve formulée lors de  
l'adhésion par la Chine<sup>2</sup> à l'égard de l'arti-  
cle 37, paragraphes 2, 3 et 4

*Notification reçue le :*

24 octobre 1977

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE  
D'UKRAINE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Правительство Украинской Советской Социалистической Республики не признает действительной оговорку, сделанную Китайской Народной Республикой по пунктам 2, 3 и 4 статьи 37 Венской конвенции о дипломатических сношениях».

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic does not recognize as valid the reservation to article 37, paragraphs 2, 3 and 4, of the Vienna Convention on Diplomatic Relations made by the People's Republic of China.

*Registered ex officio on 24 October 1977.*

Le Gouvernement de la République socialiste soviétique d'Ukraine ne reconnaît pas la validité de la réserve émise par la République populaire de Chine au sujet des paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 37 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques.

*Enregistré d'office le 24 octobre 1977.*

OBJECTION to the reservation made upon  
accession by the Libyan Arab Jamahiriya<sup>3</sup>  
in respect of article 27 (4)

*Notification received on:*

28 October 1977

✓ CZECHOSLOVAKIA

OBJECTION à la réserve formulée lors de  
l'adhésion par la Jamahiriya arabe  
libyenne<sup>3</sup> à l'égard de l'article 27, para-  
graphe 4

*Notification reçue le :*

28 octobre 1977

TCHÉCOSLOVAQUIE

[TRANSLATION — TRANSLATION]

“The instruments of accession of the  
Libyan Arab Jamahiriya to the Vienna Con-

L'instrument d'adhésion de la Jamahiriya  
arabe libyenne à la Convention de Vienne

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 7 to 12, as well as annex A in volumes 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055 and 1056.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 987, p. 423.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1043, p. 400.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055 et 1056.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 987, p. 423.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1043, p. 400.

vention on diplomatic relations contain a reservation, made by the Libyan Government in respect of para. 4, art. 27, of the said Convention, covering the legal regime of diplomatic mail.

“In this connection the Permanent Mission of the Czechoslovak Socialist Republic to the United Nations wishes to inform the Secretary-General that the Czechoslovak Socialist Republic does not consider itself to be bound by the above-mentioned reservation.

“The principle of the inviolability of diplomatic mail, as stated in paras. 3 and 4 of art. 27 of the Vienna Convention, is generally recognized in international law and is absolute and without exception in the sphere of its applicability.”

*Registered ex officio on 28 October 1977.*

---

sur les relations diplomatiques contient une réserve concernant le paragraphe 4 de l'article 27 de ladite Convention, relative au régime juridique de la valise diplomatique.

A cet égard, la Mission permanente de la République socialiste tchécoslovaque auprès des Nations Unies tient à informer le Secrétaire général que la République socialiste tchécoslovaque ne se considère pas comme liée par la réserve ci-dessus mentionnée.

Le principe de l'inviolabilité de la valise diplomatique, tel qu'il est énoncé dans les paragraphes 3 et 4 de l'article 27 de la Convention de Vienne, est généralement admis en droit international; il est absolu et n'admet pas d'exception quant à son champ d'application.

*Enregistré d'office le 28 octobre 1977.*

---

No. 7525. CONVENTION ON CONSENT TO MARRIAGE, MINIMUM AGE FOR MARRIAGE AND REGISTRATION OF MARRIAGES. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 10 DECEMBER 1962<sup>1</sup>

N° 7525. CONVENTION SUR LE CONSENTEMENT AU MARIAGE, L'ÂGE MINIMUM DU MARIAGE ET L'ENREGISTREMENT DES MARIAGES. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 10 DÉCEMBRE 1962<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

18 October 1977

ICELAND

(With a reservation in respect of article 1 (2). With effect from 16 January 1978, subject to the legal effects that each Party might draw from the reservation as to the application of the Convention.)

The reservation reads as follows:

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

“ . . . 1. grein, 2. mgr., skal eigi taka til lýðveldisins Íslands.”

[TRANSLATION]

. . . article 1, paragraph 2, shall not apply to the Republic of Iceland.

*Registered ex officio on 18 October 1977.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

18 octobre 1977

ISLANDE

(Avec une réserve à l'égard de l'article 1, paragraphe 2. Avec effet au 16 janvier 1978, sauf les conséquences juridiques que chaque Partie jugerait devoir attacher à la réserve précitée en ce qui concerne l'application de la Convention.)

La réserve se lit comme suit :

[TRADUCTION]

. . . le paragraphe 2 de l'article 1 de ladite Convention ne s'appliquera pas à la République islandaise.

*Enregistré d'office le 18 octobre 1977.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 521, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, and 9 to 12, as well as annex A in volumes 943, 951, 973, 982 and 986.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 521, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 7, et 9 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 943, 951, 973, 982 et 986.

No. 8310. CONVENTION RELATING TO THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES CONCERNING COLLISIONS IN INLAND NAVIGATION. DONE AT GENEVA ON 15 MARCH 1960<sup>1</sup>

N° 8310. CONVENTION RELATIVE À L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES EN MATIÈRE D'ABORDAGE EN NAVIGATION INTÉRIEURE. FAITE À GENÈVE LE 15 MARS 1960<sup>1</sup>

NOTIFICATION in respect of the declaration<sup>2</sup> relating to the declaration made upon accession by the German Democratic Republic<sup>3</sup>

*Received on:*

18 October 1977

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

NOTIFICATION à l'égard de la déclaration<sup>2</sup> relative à la déclaration formulée lors de l'adhésion par la République démocratique allemande<sup>3</sup>

*Reçue le :*

18 octobre 1977

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Советская сторона не может согласиться с содержащимися в указанном письме утверждениями относительно статуса водных путей в Западных секторах Берлина, создающими неправильное представление об их фактическом и юридическом положении. Как известно, Берлин в территориальном отношении никогда не выделялся из состава бывшей советской оккупационной зоны Германии, а водные коммуникации его Западных секторов всегда рассматривались как неотъемлемая составная часть водной системы этой зоны и находились под юрисдикцией советских властей. Это положение нашло свое отражение и закрепление в соответствующих четырехсторонних соглашениях и решениях послевоенного времени. Соответствующие права и компетенции были затем переданы советскими властями властям Германской Демократической Республики.

«Таким образом, содержащееся в заявлении трех держав утверждение о том, что органы ГДР имеют право лишь «выполнять ограниченные оперативные функции в отношении некоторых водных путей в Западных секторах Берлина», не соответствует истинному положению дел. Германская Демократическая Республика имеет право высказывать свою точку зрения по вопросу о том, какие международные соглашения, регулирующие вопросы внутреннего судоходства, могут распространяться на эти коммуникации, а какие нет.

«Постоянное Представительство Союза Советских Социалистических Республик заявляет, что советская сторона, являясь участницей как четырехсторонних соглашений и решений военного и послевоенного времени, так и Четырехстороннего соглашения от 3 сентября 1971 года, полностью разделяет и поддерживает заявление Правительства Германской Демократической Республики о незаконности распространения Федеративной Республикой Германии Конвенции об унификации некоторых правил относительно ответственности, вытекающей из столкновения судов внутреннего плавания, на Западный Берлин.»

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 572, p. 133, and annex A in volumes 684, 822, 823, 875, 883, 1025, 1045 and 1049.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1045, p. 377.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1025, p. 378.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 572, p. 133, et annexe A des volumes 684, 822, 823, 875, 883, 1025, 1045 et 1049.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1045, p. 378.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1025, p. 378.

## [TRANSLATION]

The Soviet side cannot agree with the claim contained in the above-mentioned letter regarding the status of waterways in the Western Sectors of Berlin, which creates a false picture of their *de facto* and *de jure* situation. It is well known that Berlin was never territorially separate from the former Soviet occupation zone of Germany, and the waterways of its Western Sectors were always regarded as an integral part of the water system of that zone and were under the jurisdiction of the Soviet authorities. This situation was reflected and corroborated in the relevant post-war Four-Power agreements and decisions. The corresponding rights and powers were thereafter transferred by the Soviet authorities to the authorities of the German Democratic Republic.

Therefore, the claim contained in the Three-Power statement that agencies of the German Democratic Republic are competent only to "exercise limited operational functions in respect of some of the waterways in the Western Sectors of Berlin" does not correspond to the real situation. The German Democratic Republic is competent to express its view as to which international agreements regulating problems of inland navigation may apply to these waterways.

The Permanent Mission of the Union of Soviet Socialist Republics declares that the Soviet side, as a Party to the wartime and post-war Four-Power agreements and decisions, as well as to the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,<sup>1</sup> fully endorses and supports the declaration of the Government of the German Democratic Republic regarding the invalidity of the extension to Berlin (West) by the Federal Republic of Germany of the Convention relating to the Unification of Certain Rules concerning Collisions in Inland Navigation.

*Registered ex officio on 18 October 1977.*

## [TRADUCTION]

Le Gouvernement soviétique ne peut accepter les allégations figurant dans cette lettre relativement au statut des voies d'eau dans les secteurs occidentaux de Berlin, qui créent une impression erronée sur la situation de fait et de droit. Comme on le sait, Berlin, du point de vue territorial, n'a jamais été dissocié de l'ancienne zone d'occupation soviétique de l'Allemagne, et les voies d'eau des secteurs occidentaux ont toujours été considérées comme partie constitutive intégrante du réseau des voies d'eau de cette zone et ont été soumises à la juridiction des autorités soviétiques. Cette situation a été reflétée et entérinée dans les accords et les décisions quadripartites pertinents de l'après-guerre. Les droits et compétences correspondants ont ensuite été transmis par les autorités soviétiques aux autorités de la République démocratique allemande.

Ainsi, l'affirmation qui figure dans la déclaration des trois puissances, selon laquelle les services de la République démocratique allemande ne pourraient exercer que « des fonctions de gestion limitées en ce qui concerne certaines voies d'eau dans les secteurs occidentaux de Berlin », n'est pas conforme à la situation réelle. La République démocratique allemande a le droit d'exprimer ses vues sur les accords internationaux régissant des questions de navigation intérieure qui peuvent ou ne peuvent pas être étendus à ces voies de communication.

La Mission permanente de l'Union des Républiques socialistes soviétiques déclare que le Gouvernement soviétique, Partie aux accords et décisions quadripartites du temps de la guerre et de l'après-guerre, ainsi qu'à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971<sup>1</sup>, partage et soutient sans réserve les vues exprimées dans la communication du Gouvernement de la République démocratique allemande sur le caractère illégal de l'extension, à Berlin-Ouest, par la République fédérale d'Allemagne de la Convention relative à l'unification de certaines règles en matière d'abordage en navigation intérieure.

*Enregistré d'office le 18 octobre 1977.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.



No. 8564. CONVENTION ON FACILITATION OF INTERNATIONAL MARITIME TRAFFIC. SIGNED AT LONDON ON 9 APRIL 1965<sup>1</sup>

N° 8564. CONVENTION VISANT À FACILITER LE TRAFIC MARITIME INTERNATIONAL. SIGNÉE À LONDRES LE 9 AVRIL 1965<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

22 August 1977

BRAZIL

(With effect from 21 October 1977.)

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 24 October 1977.*

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :*

22 août 1977

BRÉSIL

(Avec effet au 21 octobre 1977.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 24 octobre 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 591, p. 265; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 10, and 12, as well as annex A in volumes 828, 843, 850, 885, 891, 961, 973, 1010, 1019, 1031, 1034, 1037 and 1045.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 591, p. 265; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8 à 10 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 828, 843, 850, 885, 891, 961, 973, 1010, 1019, 1031, 1034, 1037 et 1045.

No. 9068. TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA. DONE AT MEXICO, FEDERAL DISTRICT, ON 14 FEBRUARY 1967<sup>1</sup>

N° 9068. TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE. FAIT À MEXICO, DISTRICT FÉDÉRAL, LE 14 FÉVRIER 1967<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of Mexico on:*

10 June 1977

#### SURINAM

(With effect from 10 June 1977, the date of deposit of the declaration, provided for in article 28 (2) of the Treaty, according to which the Government of Surinam has decided to waive the requirements laid down in article 28 (1). Signature affixed on 13 February 1976.)

*Certified statement was registered by Mexico on 17 October 1977.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement mexicain le :*

10 juin 1977

#### SURINAM

(Avec effet au 10 juin 1977, date du dépôt de la déclaration prévue par l'article 28, paragraphe 2 du Traité, aux termes de laquelle le Gouvernement surinamais a décidé de renoncer aux conditions établies par l'article 28, paragraphe 1. Signature apposée le 13 février 1976.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Mexique le 17 octobre 1977.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 281; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 12, as well as annex A in volumes 843, 936, 942 and 974.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 281; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 843, 936, 942 et 974.

No. 9159. INTERNATIONAL CONVENTION ON LOAD LINES, 1966. DONE AT LONDON ON 5 APRIL 1966<sup>1</sup>

N° 9159. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1966 SUR LES LIGNES DE CHARGE. FAITE À LONDRES LE 5 AVRIL 1966<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

18 August 1977

SENEGAL

(With effect from 18 November 1977.)

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 24 October 1977.*

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :*

18 août 1977

SÉNÉGAL

(Avec effet au 18 novembre 1977.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 24 octobre 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 640, p. 133; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 12, as well as annex A in volumes 834, 836, 850, 883, 901, 936, 945, 952, 961, 970, 982, 994, 1010, 1019, 1026, 1031, 1037 and 1045.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 640, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 834, 836, 850, 883, 901, 936, 945, 952, 961, 970, 982, 994, 1010, 1019, 1026, 1031, 1037 et 1045.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966<sup>1</sup>

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

27 October 1977

BURUNDI

(With effect from 26 November 1977.)

*Registered ex officio on 27 October 1977.*

WITHDRAWAL of reservations made upon accession<sup>2</sup> in respect of article 5 (c) and (d) and articles 2, 3 and 5 (e) (v)

*Notification received on:*

28 October 1977

TONGA

*Registered ex officio on 28 October 1977.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

27 octobre 1977

BURUNDI

(Avec effet au 26 novembre 1977.)

*Enregistré d'office le 27 octobre 1977.*

RETRAIT des réserves formulées lors de l'adhésion<sup>2</sup> à l'égard de l'article 5, paragraphes c et d, et des articles 2, 3 et 5, paragraphes e, v

*Notification reçue le :*

28 octobre 1977

TONGA

*Enregistré d'office le 28 octobre 1977.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 12, as well as annex A in volumes 802, 813, 814, 819, 820, 823, 825, 829, 834, 842, 846, 848, 850, 854, 857, 861, 883, 893, 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046 and 1051.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 829, p. 371.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 802, 813, 814, 819, 820, 823, 825, 829, 834, 842, 846, 848, 850, 854, 857, 861, 883, 893, 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046 et 1051.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 829, p. 371.

No. 9927. REVISED STANDARD AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION, THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWAZILAND. SIGNED AT MBABANE ON 18 AUGUST 1969<sup>1</sup>

---

No. 9928. STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION, THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWAZILAND. SIGNED AT MBABANE ON 18 AUGUST 1969<sup>2</sup>

---

No. 9929. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND) AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWAZILAND CONCERNING ASSISTANCE FROM THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND). SIGNED AT MBABANE ON 18 AUGUST 1969<sup>3</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreements ceased to have effect on 28 October 1977, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of the Kingdom of Swaziland concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of the Kingdom of Swaziland signed at Mbabane on 28 October 1977<sup>4</sup> in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

*Registered ex officio on 28 October 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 693, p. 218.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 234.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 253

<sup>4</sup> See p. 225 of this volume.

N° 9927. ACCORD TYPE RÉVISÉ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU SOUAZILAND, D'AUTRE PART. SIGNÉ À MBABANE LE 18 AOÛT 1969<sup>1</sup>

---

N° 9928. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU SOUAZILAND, D'AUTRE PART. SIGNÉ À MBABANE LE 18 AOÛT 1969<sup>2</sup>

---

N° 9929. ACCORD ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL) ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU SOUAZILAND RELATIF À UNE ASSISTANCE DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL). SIGNÉ À MBABANE LE 18 AOÛT 1969<sup>3</sup>

---

#### ABROGATION

Les Accords susmentionnés ont cessé d'avoir effet le 28 octobre 1977, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement du Royaume du Souaziland relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement du Royaume du Souaziland signé à Mbabane le 28 octobre 1977<sup>4</sup> conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

*Enregistré d'office le 28 octobre 1977.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 693, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 235.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 253.

<sup>4</sup> Voir p. 225 du présent volume.

No. 12951. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1973. CONCLUDED AT GENEVA ON 13 OCTOBER 1973<sup>1</sup>

N° 12951. ACCORD INTERNATIONAL DE 1973 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 13 OCTOBRE 1973<sup>1</sup>

DECLARATION relating to the declaration made upon accession<sup>2</sup> to the above-mentioned Agreement as extended until 31 December 1977<sup>3</sup>

Received on:

25 October 1977

IRAQ

DÉCLARATION relative à la déclaration faite lors de son adhésion<sup>2</sup> à l'Accord susmentionné tel que prorogé jusqu'au 31 décembre 1977<sup>3</sup>

Reçu le :

25 octobre 1977

IRAK

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بالأشارة الى المذكرة العرقمة سي/ان/٢٣٠ / ١٩٧٧ معاهدات والمواخعة  
في ١١ / ٨ / ١٩٧٧ لسي الشرف بان أوكد ساورد في تحفظ الجمهورية  
العراقية عند ايداعها لوثيقة انضمامها الى اتفاق السكر الدولي في شأن  
عدم الاعتراف باسرائيل وعدم التعامل معها لا يتعارض ومبادئ واهداف ومقاصد  
الأم المتحدة لأن حكومة الجمهورية العراقية لا تعترف باسرائيل ولا بعضويتها في  
المنظمة ولأن العمل في عصبة الأمم والامم المتحدة قد جرى على عدم اعتبار  
المضوية في المنظمة بمثابة اعتراف ضمنى من قبل الدول الاعضاء غير المعترفة،  
وأود أن أضيف بان قيام الاستعمار الاسرائيلي في فلسطين - يتنافى وحقوق  
الشعوب في تقرير مصورها ولذلك فإنه يمثل خرقا فاضحا لاهداف ميثاق  
الأمم المتحدة والمبادئ التي سارت عليها في تصفية الاستعمار

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 906, p. 69, and annex A in volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945, 948, 950, 951, 954, 955, 957, 958, 960, 964, 972, 983, 985, 986, 987, 993, 995, 996, 998, 1001, 1006, 1007, 1008, 1009, 1010, 1015, 1021, 1025, 1029, 1031, 1037, 1039, 1040, 1041, 1042, 1043, 1047, 1049, 1050 and 1055.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1042, p. 417.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1031, p. 402.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 906, p. 69, et annexe A des volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945, 948, 950, 951, 954, 955, 957, 958, 960, 964, 972, 983, 985, 986, 987, 993, 995, 996, 998, 1001, 1006, 1007, 1008, 1009, 1010, 1015, 1021, 1025, 1029, 1031, 1037, 1039, 1040, 1041, 1042, 1043, 1047, 1049, 1050 et 1055.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1042, p. 417.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1031, p. 405.

## [TRANSLATION]

With reference to the note No. C.N.230.1977. TREATIES, dated August 11, 1977,<sup>1</sup> I have the honour to affirm that the reservations made by the Republic of Iraq upon its accession to the International Sugar Agreement concerns its non-recognition of Israel and its non-dealing with it does not contradict the aims and principles of the United Nations because the Republic of Iraq does not recognize Israel nor its membership in the United Nations. Also, the practice at the League of Nations and at the United Nations has been that membership in these Organizations does not imply implicit recognition of other Members who do not recognize that entity. I would like to add that Israeli colonialism in Palestine contradicts the right of people to self-determination and is a flagrant violation of the aims of the Charter of the United Nations and the principles which this Organization follows in matters of decolonization.

*Registered ex officio on 25 October 1977.*

## [TRADUCTION]

En référence à la note C.N.230.1977. TREATIES datée du 11 août 1977<sup>1</sup>, j'ai l'honneur d'affirmer que les réserves formulées lors de son adhésion à l'Accord international sur le sucre, par la République irakienne, qui a déclaré qu'elle ne reconnaissait pas Israël et n'entrerait pas en relation avec lui, ne sont pas en contradiction avec les principes, les objectifs et les buts de l'Organisation des Nations Unies : en effet, le Gouvernement de la République irakienne ne reconnaît pas Israël, ni sa qualité de Membre des Nations Unies et par ailleurs, d'après la pratique de la Société des Nations et de l'Organisation des Nations Unies, la qualité d'Etat Membre de l'Organisation n'équivaut pas à une reconnaissance implicite de cet Etat par les Etats Membres qui ne le reconnaissent pas. J'aimerais ajouter que la présence du colonialisme israélien en Palestine est incompatible avec le droit des peuples à l'autodétermination et constitue une violation flagrante des objectifs de la Charte et des principes suivis par l'Organisation des Nations Unies en matière de décolonisation.

*Enregistré d'office le 25 octobre 1977.*

<sup>1</sup> This note concerned a declaration made by the Government of Israel relating to the declaration made by the Government of Iraq upon accession.

<sup>1</sup> Cette note concernait une déclaration formulée par le Gouvernement israélien relative à la déclaration faite par le Gouvernement iraquien lors de son adhésion.



N° 13126. CONVENTION GÉNÉRALE DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME DU MAROC. SIGNÉE À RABAT LE 14 FÉVRIER 1972<sup>1</sup>

ACCORD<sup>2</sup> CONCERNANT LA MODIFICATION DE L'ARRANGEMENT ADMINISTRATIF DU 3 NOVEMBRE 1972<sup>1</sup> RELATIF AUX MODALITÉS D'APPLICATION DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À LA HAYE LE 10 AOÛT 1976, ET À RABAT LE 3 MAI 1977

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par les Pays-Bas le 20 octobre 1977.*

En application de l'article 28 de la Convention générale de sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume du Maroc, signée à Rabat le 14 février 1972<sup>1</sup>, les autorités compétentes néerlandaise et marocaine, à savoir, le Secrétaire d'Etat néerlandais des affaires sociales et le Ministre marocain du travail et des affaires sociales, sont convenues d'un commun accord, de ce qui suit :

*Article 1.* Dans l'Arrangement administratif du 3 novembre 1972<sup>1</sup> relatif aux modalités d'application de la Convention générale de sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume du Maroc, signée à Rabat le 14 février 1972, les modifications suivantes sont introduites :

1. Le texte de l'article 7 est modifié comme suit :

« *Article 7.* 1. Pour bénéficier au Maroc des prestations en espèces en vertu de la législation néerlandaise, le travailleur qui se trouve dans ce pays est tenu d'adresser une requête à la délégation régionale de la Caisse nationale de sécurité sociale, compétente pour le lieu de sa résidence ou de son séjour, en ajoutant un certificat d'incapacité de travail délivré par le médecin traitant. Dans sa requête le travailleur indique le nom et l'adresse de son employeur ou de son ancien employeur ainsi que, si possible, de l'association professionnelle compétente.

« 2. Lorsque le règlement de l'association professionnelle auprès de laquelle le travailleur est assuré prévoit des dispositions spéciales relatives à la présentation de la demande de prestation le travailleur est tenu d'observer également ces dispositions.

« 3. La délégation régionale de la Caisse nationale de sécurité sociale fait procéder à la constatation médicale de l'incapacité de travail par un médecin contrôleur. Ce médecin précise la durée probable de l'incapacité et en avise le travailleur intéressé. Ensuite la délégation régionale de la Caisse nationale de sécurité sociale transmet sans délai la requête visée au premier paragraphe, accompagnée du rapport médical du médecin contrôleur, à l'association professionnelle compétente ou, dans le cas où cette institution n'est pas connue, au « Gemeenschappelijk Administratiekantoor » à Amsterdam. Toutefois, l'association professionnelle compétente conserve la faculté de faire procéder au contrôle du travailleur par un médecin de son choix.

« 4. Si l'incapacité de travail d'un travailleur se prolonge au-delà de la durée probable, visée au paragraphe précédent, le travailleur est tenu d'adresser une nouvelle requête à la délégation régionale de la Caisse nationale de sécurité sociale. En ce qui concerne cette nouvelle requête les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article sont applicables.

« 5. L'institution compétente néerlandaise est seule habilitée à prendre la décision en ce qui concerne le droit aux prestations, sauf le pouvoir des juridictions compétentes néerlandaises en cas de litige. »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 919, p. 49.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 3 mai 1977 par la signature, conformément à l'article II.

2. Le texte de l'article 8 est modifié comme suit :

« Article 8. 1. Pour bénéficier aux Pays-Bas des prestations en espèces en vertu de la législation marocaine, le travailleur qui se trouve dans ce pays est tenu d'adresser une requête à la « Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging » (Nouvelle association professionnelle générale) en mentionnant le nom et l'adresse de son employeur. Cette institution transmet sans délai la demande à la Caisse nationale de sécurité sociale à Casablanca, en ajoutant un rapport médical de son médecin d'assurance.

« 2. La « Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging » procède au contrôle médical et administratif du travailleur comme s'il s'agissait de son propre assuré et adresse les rapports établis à cet effet, sans délai, à la Caisse nationale de sécurité sociale à Casablanca. Toutefois, cette Caisse conserve la faculté de faire procéder au contrôle du travailleur par un médecin de son choix.

« 3. La Caisse nationale de sécurité sociale est seule habilitée à prendre la décision en ce qui concerne le droit aux prestations, sauf le pouvoir des juridictions compétentes marocaines en cas de litige. »

3. Le paragraphe 3 de l'article 17 est supprimé.

4. Le premier alinéa de l'article 32 se lit comme suit :

« Les frais résultant du contrôle médical sont supportés par l'institution pour le compte de laquelle le contrôle a été effectué. »

*Article II.* Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa dernière signature.

FAIT en double exemplaire en langue française à La Haye et Rabat le 10 août 1976 et le 3 mai 1977.

L'autorité compétente  
néerlandaise,

P. J. J. MERTENS

L'autorité compétente  
marocaine,

Le Ministre du travail  
et des affaires sociales,

[Signé]

MOHAMED AL ARBI KHATTABI

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 13126. GENERAL CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF MOROCCO, SIGNED AT RABAT ON 14 FEBRUARY 1972<sup>1</sup>

AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE MODIFICATION OF THE ADMINISTRATIVE AGREEMENT OF 3 NOVEMBER 1972<sup>1</sup> CONCERNING THE MANNER OF APPLICATION OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT THE HAGUE ON 10 AUGUST 1976, AND AT RABAT ON 3 MAY 1977

*Authentic text: French.*

*Registered by the Netherlands on 20 October 1977.*

Pursuant to article 28 of the General Convention on social security between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Morocco, signed at Rabat on 14 February 1972,<sup>1</sup> the competent Netherlands and Moroccan authorities, namely, the Netherlands Secretary of State for Social Affairs and the Moroccan Minister of Labour and Social Affairs, have agreed as follows:

*Article 1.* In the Administrative Agreement of 3 November 1972<sup>1</sup> concerning the manner of application of the General Convention on social security between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Morocco, signed at Rabat on 14 February 1972, the following amendments shall be made:

1. The text of article 7 shall be amended to read as follows:

“*Article 7.* 1. In order to receive cash benefits in Morocco under Netherlands legislation, an employed person who is in Morocco must make application to the regional branch of the Caisse nationale de sécurité sociale competent for his place of permanent or temporary residence, attaching a certificate of incapacity for work issued by the attending physician. In his application, the employed person shall indicate the name and address of his employer or former employer and, if possible, the name of the competent trade association.

“2. Where the regulations of the trade association with which the employed person is insured contain special provisions relating to the submission of an application for benefits, the employed person must also comply with those provisions.

“3. The regional branch of the Caisse nationale de sécurité sociale shall have the employed person's incapacity for work medically established by a supervisory physician. The supervisory physician shall determine the probable duration of the incapacity and shall inform the employed person accordingly. The regional branch of the Caisse nationale de sécurité sociale shall then without delay forward the application referred to in paragraph 1, together with the medical report of the supervisory physician, to the competent trade association, or, if that insurance authority is not known, to the Gemeenschappelijk Administratiekantoor at Amsterdam. However, the competent trade association shall retain the right to have the employed person examined by a physician of its choice.

“4. If an employed person's incapacity for work continues beyond the probable duration referred to in the preceding paragraph, he must make a further application to the regional branch of the Caisse nationale de sécurité sociale. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this article shall apply to such further application.

“5. The competent Netherlands insurance authority shall have sole power to take the decision regarding entitlement to benefits, subject only to the power of the competent Netherlands courts in case of dispute.”

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 919, p. 49.

<sup>2</sup> Came into force on 3 May 1977 by signature, in accordance with article II.

2. The text of article 8 shall be amended to read as follows:

“*Article 8.* 1. In order to receive cash benefits in the Netherlands under Moroccan legislation, an employed person who is in the Netherlands must make application to the Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging (New General Trade Association), giving the name and address of his employer. The latter insurance authority shall forward the application without delay to the Caisse nationale de sécurité sociale at Casablanca, attaching a medical report by its insurance physician.

“2. The Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging shall conduct the medical and administrative control of the employed person as if he were a person insured with it and shall forward the relevant reports without delay to the Caisse nationale de sécurité sociale at Casablanca. However, the Caisse nationale shall retain the right to have the employed person examined by a physician of its choice.

“3. The Caisse nationale de sécurité sociale shall have sole power to take the decision regarding entitlement to benefits, subject only to the power of the competent Moroccan courts in case of dispute.”

3. Article 17, paragraph 3, shall be deleted.

4. The first paragraph of article 32 shall read as follows:

“The costs of medical control shall be borne by the insurance authority on whose behalf the control was conducted.”

*Article II.* This Agreement shall enter into force on the date of the last signature thereto.

DONE in duplicate in the French language, at The Hague and Rabat, on 10 August 1976 and 3 May 1977.

The Competent Netherlands  
Authority:

[Signed]

P. J. J. MERTENS

The Competent Moroccan  
Authority:

[Signed]

MOHAMED AL ARBI KHATTABI  
Minister of Labour  
and Social Affairs

---

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 13284. ACÔRDO DE MIGRAÇÃO ENTRE A REPÚBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E A REPÚBLICA ITALIANA

PROTÓCOLO ADICIONAL AO ACORDO DE MIGRAÇÃO ENTRE BRASIL E ITÁLIA, DE NOVE DE DEZEMBRO DE MIL NOVECENTOS E SESENTA

Nos termos do artigo 48, letra *d*, do Acordo de Migração entre Brasil e Itália de 9 de dezembro de 1960, as autoridades brasileira e italiana, após haverem trocado seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, estabeleceram o seguinte Protocolo Adicional ao referido acordo de migração:

*Artigo 1.* 1. O presente Protocolo Adicional aplicar-se-á:

I. na República Italiana, às normas concernentes:

- a) ao regime geral sobre previdência social referente aos seguros de invalidez, velhice e morte;
- b) ao regime de acidentes do trabalho e doenças profissionais;
- c) ao regime referente ao seguro de doenças e maternidades;
- d) ao regime de seguro contra tuberculose;
- e) aos regimes especiais de previdência estabelecidos para certas categorias de trabalhadores, na parte em que respeitem aos riscos ou prestações cobertos pelos regimes enumerados nas alíneas precedentes;

II. na República Federativa do Brasil, ao regime de Previdência Social do Instituto Nacional de Previdência Social, no que disser respeito a:

- a) assistência médica, incapacidade de trabalho temporária e permanente, acidentes de trabalho e doenças profissionais;
- b) velhice;
- c) invalidez;
- d) morte.

2. O presente Protocolo Adicional aplicar-se-á igualmente aos casos previstos nas leis e disposições que completem ou modifiquem os direitos indicados no parágrafo anterior.

3. Aplicar-se-á também aos casos previstos nas leis e disposições que estendam os regimes existentes a novas categorias profissionais, ou que estabeleçam novos regimes de Previdência Social, se o Estado Contratante interessado não se opuser a essas medidas, no prazo de três meses contados da data do recebimento da comunicação das mesmas, feita pelo outro Estado Contratante.

*Artigo 2.* As legislações que prevêm os direitos enumerados no artigo I, vigentes respectivamente no Brasil e na Itália, aplicar-se-ão igualmente aos trabalhadores brasileiros na Itália e aos trabalhadores italianos no Brasil, os quais terão os mesmos direitos e as mesmas obrigações que os nacionais do Estado Contratante em cujo território se encontrem.

*Artigo 3.* Para a admissão dos seguros voluntários, de acordo com a legislação vigente em um dos Estados Contratantes, os períodos de seguro cumpridos em virtude da legislação de tal Estado se acumulam, quando necessário, com os períodos de seguro cumpridos em virtude da legislação do outro Estado Contratante.

*Artigo 4.* 1. O princípio estabelecido no artigo 2 será objeto das seguintes exceções:

a) O trabalhador que dependa de uma empresa pública ou privada com sede em um dos Estados Contratantes e que for enviado ao território do outro por um período limitado, continuará sujeito à legislação do primeiro Estado sempre que o tempo de trabalho no território de outro Estado não exceda um período de doze (12) meses. Se o tempo de trabalho necessitar ser prolongado por período superior aos doze meses previstos, poder-se-á prorrogar a aplicação da legislação do Estado Contratante em que tenha sede a empresa, a critério da autoridade competente do outro Estado.

b) O pessoal de vôo das empresas de transporte aéreo continuará exclusivamente sujeito à legislação vigente no Estado em cujo território a empresa tenha sede.

c) Os membros da tripulação de navio sob bandeira de um dos Estados Contratantes estarão sujeitos às disposições vigentes no mesmo Estado ao qual o navio pertence. Qualquer outra pessoa que o navio empregue em tarefas de carga e descarga, conserto e vigilância, quando no porto, estará sujeita à legislação do Estado sob cujo âmbito jurisdicional se encontre o navio.

2. As autoridades competentes dos Estados Contratantes poderão, de comum acordo, ampliar, suprimir ou modificar em casos particulares ou relativamente a determinadas categorias profissionais, as exceções enumeradas no parágrafo anterior.

*Artigo 5.* 1. a) O trabalhador brasileiro ou o trabalhador italiano que tenha direito, da parte de um dos Estados Contratantes, às prestações pecuniárias previstas no artigo 1, conservará integralmente tal direito perante a entidade gestora desse Estado, quando permanecer ou se transferir para território do outro Estado Contratante, observadas as peculiaridades de sua própria legislação.

b) Quanto aos direitos em fase de aquisição, aplica-se a legislação do Estado perante o qual tais direitos se fazem valer.

2. O trabalhador brasileiro ou o trabalhador italiano, que por se haver transferido do território de um Estado Contratante para o do outro, teve suspensas as prestações correspondentes aos direitos relacionados no artigo 1, poderá, a pedido, readquirí-las em virtude do presente Protocolo Adicional. Se o trabalhador, brasileiro ou italiano, apresentar seu pedido no prazo de doze meses contados da data da entrada em vigor deste Protocolo Adicional, terá direito às mencionadas prestações a partir dessa data. Se o pedido for apresentado depois desse prazo, o direito às referidas prestações começará a partir da data da apresentação do pedido. Em ambas as hipóteses, considerar-se-ão as normas vigentes nos Estados Contratantes sobre caducidade e prescrição dos direitos relativos à Previdência Social.

*Artigo 6.* 1. O trabalhador brasileiro ou italiano, inclusive o aposentado, vinculado à Previdência Social de um dos Estados Contratantes, conservará o direito à assistência médica, quando se encontrar no território do outro Estado Contratante. Terão o mesmo direito os dependentes da referida pessoa.

2. Os dependentes do trabalhador migrante, que permanecerem no Estado Contratante de origem, terão direito à assistência médica durante o prazo máximo de doze (12) meses, contados do dia da vinculação do mencionado trabalhador à Previdência Social do Estado Contratante que o acolheu.

3. A extensão e as modalidades da assistência médica prestada pela entidade gestora do Estado de permanência temporária do trabalhador e de seus dependentes (parágrafo 1) e da prestada pela entidade gestora do Estado de residência dos familiares do trabalhador migrante (parágrafo 2) serão determinadas, respectivamente, consoante a legislação dos mencionados Estados. Não obstante, a duração da assistência médica será a prevista pela legislação do Estado a cuja Previdência Social esteja vinculado o trabalhador, considerada a limitação estabelecida no parágrafo anterior. Caberá ainda à

entidade gestora deste último Estado autorizar o fornecimento de próteses, salvo em caso de urgência.

4. As despesas relativas à assistência médica de que trata este artigo ficarão por conta da entidade gestora à qual esteja vinculado o trabalhador. As entidades gestoras dos Estados Contratantes fixarão, de comum acordo, anualmente, o valor per-capita-pessoa que será considerado para fins de reembolso, e estabelecerão a forma de indenizar essas despesas.

*Artigo 7.* 1. O trabalhador brasileiro ou italiano, que haja cumprido períodos de seguro sob a égide das legislações de ambos os Estados Contratantes, terá esses períodos totalizados para a concessão das prestações decorrentes de invalidez, velhice e morte.

2. Quando, nos termos das legislações dos Estados Contratantes, o direito a uma prestação depender dos períodos de seguro cumpridos em uma profissão regulada por um regime especial de Previdência Social, somente serão totalizados, para a concessão das referidas prestações, os períodos cumpridos na mesma profissão em um e outro Estado. Quando em um Estado Contratante não existir regime especial de Previdência Social para a referida profissão, só será considerados, para a concessão das mencionadas prestações no outro Estado, os períodos em que a profissão tenha sido exercida no primeiro Estado sob o regime de Previdência Social nele vigente. Se, todavia, o trabalhador não obtiver o direito às prestações do regime especial, os períodos cumpridos nesse regime serão considerados como se tivessem sido cumpridos no regime geral.

3. Nos casos previstos nos parágrafos 1 e 2 do presente artigo, cada entidade gestora determinará, de acordo com a sua própria legislação e conforme a totalização dos períodos de seguro cumpridos em ambos os Estados, se o interessado reúne as condições necessárias para a concessão das prestações previstas naquela legislação.

*Artigo 8.* O trabalhador brasileiro ou italiano, que tenha completado em um dos Estados Contratantes o período de seguro ou carência necessário à concessão das prestações pecuniárias por doença, terá assegurado no outro Estado o direito a essas prestações nas condições estabelecidas pela legislação do primeiro Estado e a cargo desse mesmo Estado. Igual direito será reconhecido quando a soma dos períodos de seguro ou de contribuição correspondentes a ambos os Estados for suficiente para completar o mencionado período de carência.

*Artigo 9.* As prestações, a que os trabalhadores referidos no artigo 7 do presente Protocolo Adicional ou seus dependentes têm direito, em virtude das legislações de cada um dos Estados Contratantes, em consequência da totalização dos períodos, serão liquidadas pela forma seguinte:

- a) a entidade gestora de cada Estado Contratante determinará, separadamente, a prestação a que teria direito o interessado como se os períodos de seguro totalizados houvessem sido cumpridos sob sua própria legislação;
- b) a quantia a ser paga por cada entidade gestora será o resultado da proporção estabelecida entre o período totalizado e o tempo cumprido sob a legislação do seu próprio Estado.

*Artigo 10.* Quando o trabalhador satisfizer todas as condições estabelecidas pela legislação de um dos Estados Contratantes para aquisição do direito às prestações, sem que haja necessidade de recorrer à totalização dos períodos de seguro, a entidade gestora desse Estado fixará, consoante sua própria legislação, o valor da prestação, levando em conta, unicamente, os períodos de seguros cumpridos ao abrigo da legislação desse mesmo Estado.

*Artigo 11.* Quando a soma das prestações ou das quantias parciais, devidas pelas entidades gestoras dos Estados Contratantes, não alcançar o mínimo fixado no Estado Contratante em que reside o beneficiário, a diferença até esse mínimo ficará a cargo da entidade gestora deste último Estado.

*Artigo 12.* Se, para avaliar o grau de incapacidade em caso de acidente de trabalho ou de doença profissional, a legislação de um dos Estados Contratantes preceituar que sejam tomados em consideração os acidentes de trabalho e as doenças profissionais anteriormente ocorridas, sê-lo-ão também considerados os acidentes de trabalho e as doenças profissionais anteriormente ocorridos ao abrigo da legislação do outro Estado como se tivessem ocorrido sob a legislação do primeiro Estado.

*Artigo 13.* Para os fins previstos no presente Protocolo Adicional, entende-se por autoridades competentes os Ministros de que depende a aplicação dos regimes enumerados no artigo 1. Essas autoridades informar-se-ão reciprocamente sobre medidas adotadas para aplicação e desenvolvimento do Protocolo Adicional, bem como sobre as modificações que sejam introduzidas nas respectivas legislações em matéria de previdência social.

*Artigo 14.* 1. As autoridades competentes e as entidades gestoras dos Estados Contratantes prestar-se-ão assistência recíproca para a aplicação do presente Protocolo Adicional.

2. Os exames médicos legais ou periciais solicitados pela entidade gestora de um Estado Contratante, relativamente a beneficiários que se encontrem no território do outro Estado, serão levados a efeito pela entidade gestora deste último, a pedido e por conta daquela.

*Artigo 15.* 1. Quando as entidades gestoras dos Estados Contratantes tiverem de conceder prestações pecuniárias em virtude do presente Protocolo Adicional, fã-lo-ão em moeda do seu próprio país. As transferências resultantes dessa obrigação efetuar-se-ão conforme os acordos de pagamento vigentes entre ambos os Estados ou conforme os mecanismos que foram fixados de comum acordo para esse fim.

2. O pagamento das prestações poderá efetuar-se diretamente ou por intermédio das entidades gestoras competentes dos Estados Contratantes, conforme estabelecido por ambas.

*Artigo 16.* 1. As isenções de direitos, de taxas e de impostos, estabelecidos em matéria de Previdência Social pela legislação de um Estado Contratante, aplicar-se-ão também, para efeito do presente Protocolo Adicional, aos nacionais do outro Estado.

2. Todos os atos e documentos, que tiverem de ser produzidos em virtude do presente Protocolo Adicional, ficam isentos de visto e legalização por parte das autoridades diplomáticas e consulares e de registro público, sempre que tenham tramitado por uma das entidades gestoras.

*Artigo 17.* Para a aplicação do presente Protocolo Adicional, as autoridades competentes e as entidades gestoras dos Estados Contratantes poderão comunicar-se diretamente entre si e com os beneficiários ou seus representantes.

*Artigo 18.* Os pedidos e os documentos apresentados pelos interessados às autoridades competentes ou às entidades gestoras de um Estado Contratante surtirão efeito como se fossem apresentados às autoridades ou entidades gestoras correspondentes do outro Estado Contratante.

*Artigo 19.* Os recursos perante uma instituição competente de um Estado Contratante serão tidos como interpostos em tempo, mesmo quando forem apresentados perante a instituição correspondente do outro Estado, sempre que sua apresentação for efetuada dentro do prazo estabelecido pela legislação do Estado a quem competir apreciar os recursos.

*Artigo 20.* As autoridades consulares dos Estados Contratantes poderão representar, sem mandato especial, os nacionais do seu próprio Estado perante as autoridades competentes e as entidades gestoras em matéria de Previdência Social do outro Estado.

*Artigo 21.* As autoridades competentes dos Estados Contratantes resolverão, de comum acordo, as divergências e controvérsias que surgirem da aplicação do presente Protocolo Adicional.



*Artigo 22.* Para facilitar a aplicação do presente Protocolo Adicional as autoridades competentes dos Estados Contratantes poderão, de comum acordo, instituir organismos de ligação, ouvidos os respetivos Ministérios das Relações Exteriores.

*Artigo 23.* Cada uma das Partes Contratantes notificará a outra da conclusão das formalidades exigidas pelas respectivas disposições constitucionais adequadas. O presente Protocolo Adicional entrará em vigor um mês após a data da última dessas notificações.

*Artigo 24.* 1. O presente Protocolo Adicional terá a duração de três anos, contados da data de sua entrada em vigor, considerando-se tacitamente prorrogado por períodos sucessivos de um ano, salvo denúncia notificada pelo Governo de qualquer um dos Estados Contratantes, pelo menos três meses antes da sua expiração.

2. No caso de denúncia, as disposições deste Protocolo Adicional e das normas complementares que o regulamentem continuarão em vigor em relação aos direitos adquiridos, sempre que o reconhecimento destes tenha sido solicitado dentro do prazo de um ano a partir da data de sua expiração.

3. As situações determinadas por direitos em fase de aquisição, no momento da expiração do presente Protocolo Adicional, serão reguladas pelas autoridades competentes dos dois Estados Contratantes.

FEITO em Brasília a 30 de janeiro de 1974 em quatro exemplares originais, dois em língua portuguesa, dois em idioma italiano e cujos textos fazem igualmente fé.

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:

JÚLIO BARATA

Pelo Governo  
da República da Itália:

CARLO E. GIGLIOLI

---

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 13284. ACCORDO DI EMIGRAZIONE TRA LA REPUBBLICA ITALIANA E  
LA REPUBBLICA DEGLI STATI UNITI DEL BRASILE

PROTOCOLLO AGGIUNTIVO ALL'ACCORDO DI EMIGRAZIONE TRA IL BRASILE E L'ITALIA  
DEL 9 DICEMBRE 1960

Ai termini dell'art. 48, comma *d*, dell'Accordo di Emigrazione tra il Brasile e l'Italia del 9 dicembre 1960, le autorità brasiliane ed italiane, dopo essersi scambiati i loro Pieni Poteri, riconosciuti in buona e debita forma, hanno stabilito il seguente Protocollo Aggiuntivo al riferito Accordo di Emigrazione:

*Articolo 1.* Il presente Protocollo Aggiuntivo si applica:

- I. per quanto riguarda la Repubblica Italiana, alle legislazioni concernenti:
  - a) l'assicurazione generale per l'invalidità, la vecchiaia ed i superstiti;
  - b) l'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali;
  - c) l'assicurazione contro le malattie e per la maternità;
  - d) l'assicurazione contro la tubercolosi;
  - e) i regimi speciali di assicurazione stabiliti per determinate categorie di lavoratori in quanto concernono i rischi protetti o le prestazioni previste dalle legislazioni indicate alle lettere precedenti;
- II. per quanto riguarda la Repubblica Federativa del Brasile, alle legislazioni concernenti il regime di previdenza sociale dell'INPS:
  - a) l'assistenza medica e l'incapacità al lavoro temporanea e permanente, gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali;
  - b) la vecchiaia;
  - c) l'invalidità;
  - d) la morte.

2. Il presente Protocollo Aggiuntivo si applicherà altresì alle legislazioni che completeranno o modificheranno le legislazioni indicate nel paragrafo precedente.

3. Si applicherà inoltre alle legislazioni che estendano i regimi esistenti a nuove categorie di lavoratori o che stabiliscano nuovi regimi di sicurezza sociale, qualora lo Stato contraente interessato non si opponga a tali misure entro tre mesi a decorrere dalla ricezione della comunicazione delle medesime, fatta dall'altro Stato contraente.

*Articolo 2.* Le legislazioni indicate all'art. 1, vigenti rispettivamente in Italia ed in Brasile, si applicheranno parimenti ai lavoratori brasiliani in Italia ed ai lavoratori italiani in Brasile. Detti lavoratori avranno gli stessi diritti e gli stessi obblighi dei cittadini dello Stato contraente sul cui territorio si trovano.

*Articolo 3.* Ai fini dell'ammissione alle assicurazioni volontarie, conformemente alla legislazione vigente in uno dei due Stati contraenti, i periodi di assicurazione compiuti in virtù della legislazione di tale Stato si cumulano, se necessario, con i periodi di assicurazione compiuti in virtù della legislazione dell'altro Stato contraente.

*Articolo 4.* 1. Il principio stabilito all'art. 2, primo periodo, comporterà le seguenti eccezioni:

- a) Il lavoratore dipendente da un'impresa pubblica o privata con sede in uno degli Stati contraenti, il quale sia stato inviato nel territorio dell'altro Stato per un limitato

periodo di tempo, rimarrà soggetto alla legislazione del primo Stato semprechè la sua occupazione nel territorio dell'altro Stato non ecceda il periodo di dodici mesi. Se il periodo di lavoro deve essere prolungato per periodi superiori ai dodici mesi previsti, si potrà prorogare l'applicazione della legislazione dello Stato contraente in cui ha sede l'impresa, previo consenso dell'Autorità competente dell'altro Stato.

b) Il personale di volo delle compagnie di navigazione aerea resterà soggetto esclusivamente alla legislazione vigente nello Stato nel cui territorio ha sede l'impresa.

c) I membri dell'equipaggio di navi battenti bandiera di uno dei due Stati contraenti saranno soggetti alle disposizioni vigenti nello Stato cui la nave appartiene. Qualunque altra persona che la nave occupi in operazioni di carico, scarico, riparazione e vigilanza, quando é in porto, sarà soggetta alla legislazione dello Stato al quale appartiene il porto.

2. Le Autorità competenti degli Stati contraenti potranno, di comune accordo, ampliare, eliminare o modificare in casi particolari o per determinate categorie di lavoratori, le eccezioni enumerate ai paragrafi precedenti.

*Articolo 5.* 1. a) Il lavoratore italiano o il lavoratore brasiliano, il quale ha diritto da parte di uno Stato contraente alle prestazioni in denaro previste dalle legislazioni enumerate all'art. 1, le conserva senza limitazione alcuna, qualora si trasferisca o risieda nel territorio dell'altro Stato contraente, tenuto conto delle peculiarità della sua legislazione.

b) Per i diritti in corso di acquisizione si applica la legislazione dello Stato nei confronti del quale tali diritti si fanno valere.

2. Il lavoratore italiano o il lavoratore brasiliano, al quale a seguito del trasferimento da uno Stato contraente all'altro siano state sospese le prestazioni previste dalle legislazioni indicate all'art. 1 potrà, a richiesta, riacquistarle in virtù del presente Protocollo Aggiuntivo. Se il lavoratore italiano o brasiliano presenterà la sua richiesta nel termine di dodici mesi a partire dall'entrata in vigore del presente Protocollo Aggiuntivo, avrà diritto alle citate prestazioni con decorrenza da tale data. Se la domanda sarà stata presentata posteriormente a tale termine, il diritto alle predette prestazioni sorgerà a partire dalla data di presentazione della domanda. In entrambe le ipotesi verrà tenuto conto delle norme vigenti negli Stati contraenti in materia di decadenza e di prescrizione dei diritti relativi alla sicurezza sociale.

*Articolo 6.* 1. Il lavoratore italiano o brasiliano in attività o pensionato che abbia diritto all'assistenza medica in uno Stato contraente, conserva tale diritto quando si trovi nel territorio dell'altro Stato contraente. Conserveranno lo stesso diritto i familiari a carico di detta persona.

2. I familiari a carico del lavoratore migrante i quali rimangono nello Stato contraente di origine avranno diritto all'assistenza medica per un periodo massimo di dodici mesi calcolati a partire dal giorno dell'iscrizione di detto lavoratore nell'assicurazione sociale dello Stato contraente di accoglimento.

3. L'estensione e le modalità dell'assistenza medica concessa dall'Istituto competente dello Stato in cui si trova il lavoratore e i familiari a carico (par. 1) nonché dell'assistenza prestata dall'Istituto competente dello Stato di residenza dei familiari a carico del lavoratore (par. 2) saranno determinate rispettivamente in base alla legislazione dei menzionati Stati. Cionondimeno, la durata dell'assistenza medica sarà quella prevista dalla legislazione dello Stato presso cui è iscritto il lavoratore, tenuto conto della limitazione stabilita al paragrafo precedente. Spetterà ancora all'Istituto competente di tale ultimo Stato autorizzare la fornitura di protesi, salvo casi d'urgenza.

4. Le spese relative all'assistenza medica di cui al presente articolo saranno addebitate all'Istituto competente cui è iscritto il lavoratore. Gli istituti competenti degli Stati contraenti firseranno annualmente di comune accordo la somma procapite da prendere in considerazione ai fini del calcolo del rimborso e stabiliranno le modalità di rimborso delle spese stesse.

*Articolo 7.* 1. Il lavoratore italiano o brasiliano che abbia compiuto dei periodi di assicurazione in base alla legislazione di entrambi gli Stati contraenti totalizzerà tali periodi per la concessione delle prestazioni di invalidità, vecchiaia e superstiti.

2. Quando, secondo la legislazione degli Stati contraenti, il diritto ad una prestazione dipenda dai periodi di assicurazione compiuti in una professione sottoposta ad un regime speciale di assicurazione, saranno totalizzati per la concessione di tali prestazioni soltanto i periodi compiuti nella stessa professione nell'uno o nell'altro Stato. Quando in uno Stato contraente non esista un regime speciale di assicurazione per detta professione si terrà conto, per la concessione delle prestazioni nell'altro Stato, soltanto dei periodi nei quali la professione sia stata esercitata nel primo Stato sotto il regime di assicurazione in esso vigente. Se, tuttavia, il lavoratore non abbia diritto alle prestazioni del regime speciale, i periodi compiuti in tale regime saranno considerati come compiuti nel regime generale.

3. Nei casi previsti ai paragrafi 1 e 2 del presente articolo ciascuno Istituto competente determinerà, in base alla propria legislazione e tenuto conto della totalizzazione dei periodi di assicurazione compiuti in entrambi gli Stati, se l'interessato soddisfa le condizioni necessarie per la concessione delle prestazioni previste da quella legislazione.

*Articolo 8.* Il lavoratore italiano o brasiliano che abbia compiuto in uno degli Stati contraenti il periodo di assicurazione o di attesa necessario per la concessione delle prestazioni in denaro per malattia, avrà diritto nell'altro a tali prestazioni, alle condizioni stabilite dalla legislazione del primo Stato e a carico di detto Stato. Analogo diritto sarà riconosciuto quando la somma dei periodi di assicurazione o di contribuzione trascorsi in entrambi gli Stati sia sufficiente per completare detto periodo di assicurazione.

*Articolo 9.* Le prestazioni, alle quali i lavoratori di cui all'articolo 7 del presente Protocollo o i loro familiari a carico hanno diritto in virtù delle legislazioni di ciascuno degli Stati contraenti, in conseguenza della totalizzazione dei periodi di assicurazione, saranno liquidate con le seguenti modalità:

- a) l'Istituto competente di ciascuno Stato contraente determinerà, separatamente, la prestazione cui l'interessato avrebbe diritto se i periodi di assicurazione totalizzati fossero stati compiuti sotto la propria legislazione;
- b) la quota parte a carico di ciascuno Istituto competente risulterà dalla proporzione stabilita tra il periodo totalizzato e il tempo trascorso rispettivamente sotto la legislazione di ciascuno Stato.

*Articolo 10.* Quando un beneficiario soddisfi tutte le condizioni stabilite dalla legislazione di uno degli Stati contraenti, per il conseguimento del diritto alla prestazione, senza che sia necessario ricorrere alla totalizzazione dei periodi di assicurazione, l'Istituto competente di detto Stato determinerà l'importo della prestazione, secondo la propria legislazione, tenendo conto unicamente dei periodi di assicurazione compiuti sotto la legislazione di tale Stato.

*Articolo 11.* Quando la somma delle prestazioni o dei *pro-rata* dovute dagli Istituti competenti degli Stati contraenti non raggiungono, sommate, il minimo fissato nello Stato contraente in cui il beneficiario risiede, la differenza per raggiungere tale minimo sarà a carico dell'Istituto competente di tale ultimo Stato.

*Articolo 12.* Se per valutare il grado di incapacità, in caso di infortunio sul lavoro o di malattia professionale, la legislazione di uno degli Stati contraenti prescrive che siano presi in considerazione gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali avvenuti anteriormente, lo saranno altresì gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali avvenuti anteriormente sotto la legislazione dell'altro Stato, come se fossero avvenuti sotto la legislazione del primo Stato.

*Articolo 13.* Ai fini previsti dal presente Protocollo Aggiuntivo si intendono per Autorità competenti i Ministri dai quali dipende l'applicazione dei regimi enumerati all'art. 1. Tali autorità scambieranno reciproche informazioni sulle misure adottate per

l'applicazione e l'attuazione del Protocollo Aggiuntivo, come sulle modifiche che vengano introdotte nelle rispettive legislazioni in materia di sicurezza sociale.

*Articolo 14.* 1. Le Autorità e gli Istituti competenti degli Stati contraenti si presteranno assistenza reciproca nella applicazione del presente Protocollo Aggiuntivo.

2. Gli esami medico legali richiesti dall'Istituto competente di uno Stato contraente concernenti beneficiari che si trovano nel territorio dell'altro Stato saranno compiuti dall'Istituto competente di tale ultimo su richiesta e per conto del primo.

*Articolo 15.* 1. Quando gli Istituti competenti degli Stati contraenti concedessero prestazioni pecunarie in virtù del presente Protocollo Aggiuntivo, le attribuiranno in moneta del proprio Paese. I trasferimenti risultanti da tali obblighi si effettueranno conformemente agli Accordi di pagamento vigenti fra i due Stati o conformemente a quanto stabilito di comune accordo a tal fine.

2. Il pagamento delle prestazioni sarà effettuato direttamente o per il tramite degli Istituti competenti dei due Stati contraenti secondo le modalità da concordare fra gli Istituti stessi.

*Articolo 16.* 1. Le esenzioni da diritti, tasse ed imposte stabilite in materia di sicurezza sociale dalla legislazione di uno Stato contraente si applicheranno per effetto del presente Protocollo Aggiuntivo anche ai cittadini dell'altro Stato.

2. Tutti gli atti e documenti che dovessero essere prodotti in virtù del presente Protocollo Aggiuntivo saranno esenti dal visto e dalla legalizzazione da parte delle Autorità diplomatiche e consolari e del registro pubblico, semprechè siano stati inoltrati da uno degli Istituti competenti.

*Articolo 17.* Per l'applicazione del presente Protocollo Aggiuntivo le Autorità e gli Istituti competenti degli Stati contraenti potranno comunicare direttamente tra di loro e con i beneficiari o loro rappresentanti.

*Articolo 18.* Le richieste e i documenti presentati dagli interessati alle Autorità o agli Istituti competenti di uno Stato contraente avranno effetto come se fossero presentati alle Autorità o agli Istituti competenti dell'altro Stato contraente.

*Articolo 19.* I ricorsi da presentare dinanzi ad una istituzione competente di uno Stato contraente saranno considerati come presentati in tempo utile, anche quando siano stati presentati dinanzi all'istituzione corrispondente dell'altro Stato, semprechè la presentazione sia stata effettuata nei termini stabiliti dalla legislazione dello Stato competente a giudicare i ricorsi.

*Articolo 20.* Le Autorità consolari degli Stati contraenti potranno rappresentare, senza mandato speciale, i propri cittadini dinanzi le Autorità e gli Istituti competenti dell'altro Stato in materia di sicurezza sociale.

*Articolo 21.* Le Autorità competenti degli Stati risolveranno, di comune accordo, le divergenze e controversie che sorgessero nella applicazione del presente Protocollo Aggiuntivo.

*Articolo 22.* Per facilitare l'applicazione del presente Protocollo Aggiuntivo, le Autorità competenti degli Stati contraenti potranno di comune accordo, istituire organismi di collegamento, sentiti i rispettivi Ministeri degli Affari Esteri.

*Articolo 23.* Ciascuna Parte contraente notificherà all'altra lo avvenuto adempimento delle procedure richieste dalle proprie previste disposizioni costituzionali. Il presente Protocollo Aggiuntivo entrerà in vigore un mese dopo la data dell'ultima di tali notifiche.

*Articolo 24.* 1. Il presente Protocollo Aggiuntivo avrà durata di tre anni a partire dalla data della sua entrata in vigore, considerandosi tacitamente prorogato di anno in anno, salvo denuncia comunicata per iscritto dal Governo di ciascuno Stato contraente, almeno tre mesi prima dalla sua scadenza.

2. Nel caso di denuncia, le disposizioni del presente Protocollo Aggiuntivo continueranno ad aver vigore rispetto ai diritti acquisiti, semprechè il riconoscimento di questi sia stato sollecitato entro il periodo di un anno a partire dalla data in cui ha avuto termine il Protocollo Aggiuntivo.

3. I diritti in corso di acquisizione alla data nella quale il presente Protocollo Aggiuntivo cessasse di essere in vigore saranno regolati fra le Autorità competenti dei due Stati contraenti.

FATTO a Brasilia il 30 gennaio 1974 in quattro originali, due in lingua italiana e due in lingua portoghese, i cui testi fanno ugualmente fede.

Per il Governo  
della Repubblica Italiana:

CARLO E. GIGLIOLI

Per il Governo  
della Repubblica Federativa  
del Brasile:

JÚLIO BARATA

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 13284. AGREEMENT ON MIGRATION BETWEEN THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE ITALIAN REPUBLIC. SIGNED AT ROME ON 9 DECEMBER 1960<sup>1</sup>ADDITIONAL PROTOCOL<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT BRASÍLIA ON 30 JANUARY 1974

*Authentic texts: Portuguese and Italian.*

*Registered by Brazil on 25 October 1977.*

In accordance with article 48 (d) of the Agreement of 9 December 1960<sup>1</sup> between Brazil and Italy on migration, the Brazilian and Italian authorities, having exchanged their full powers, found in good and due form, have drawn up the following Additional Protocol to the aforesaid Agreement on Migration:

*Article 1.* 1. This Additional Protocol shall apply:

- I. in the case of the Italian Republic, to the legislation concerning:
  - (a) general disability, old age and survivors' insurance;
  - (b) insurance against industrial accidents and occupational illnesses;
  - (c) sickness and maternity insurance;
  - (d) tuberculosis insurance;
  - (e) special insurance schemes established for specific categories of workers in respect of the risks covered or benefits provided under the legislation referred to in the foregoing subparagraphs;
- II. in the case of the Federative Republic of Brazil, to the social insurance provisions of the National Social Insurance Institute concerning:
  - (a) medical care, temporary and permanent unfitness for work, industrial accidents and occupational illnesses;
  - (b) old age;
  - (c) disability;
  - (d) death.

2. This Additional Protocol shall also apply to cases covered by any laws and provisions supplementing or altering the benefits referred to in the preceding paragraph.

3. It shall also apply to cases covered by laws and provisions extending existing schemes to new occupational categories or establishing new social insurance schemes, provided that the Contracting State concerned raises no objection to such measures within a period of three months from the date of receipt of notification of the measures from the other Contracting State.

*Article 2.* The legislation providing for the benefits referred to in article 1 in force in Brazil and Italy respectively shall apply also to Brazilian workers in Italy and Italian workers in Brazil, who shall have the same rights and obligations as nationals of the Contracting State in whose territory they are living.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 934, p. 3.

<sup>2</sup> Came into force on 5 August 1977, i.e., one month after the date of the last of the notifications (effected on 12 July 1974 and 5 July 1977) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their respective constitutional procedures, in accordance with article 23.

*Article 3.* For the purpose of admission to voluntary insurance schemes, under the legislation in force in one of the two Contracting States, insurance periods completed under the law of that State shall be aggregated, if necessary, to insurance periods completed under the law of the other Contracting State.

*Article 4.* 1. The principle laid down in article 2 shall be subject to the following exceptions:

(a) Workers who are employed by a public or private enterprise having its head office in one of the Contracting States and are sent to the territory of the other for a limited period shall continue to be subject to the legislation of the former State, provided that their stay for the purposes of their work in the other State does not exceed twelve (12) months. If it proves necessary to extend the duration of such stay beyond the twelve (12) months, the legislation in force in the State in which the enterprise has its head office may continue to apply, subject to the consent of the competent authority of the other State.

(b) Airline flight personnel shall continue to be subject solely to the legislation in force in the State in whose territory the airline has its head office.

(c) Crew members of a ship flying the flag of the two Contracting States shall be subject to the provisions in force in the State to which the ship belongs. All other persons employed for the purpose of loading, unloading, repairing or guarding a ship while in port shall be subject to the legislation of the State within whose jurisdiction the ship lies.

2. The competent authorities of the Contracting States may, in specific cases or for specific occupational categories, decide by agreement to add to, eliminate or amend the exceptions set out in the preceding paragraph.

*Article 5.* 1. (a) Brazilian or Italian workers who are entitled to receive the cash benefits enumerated in article 1 from one of the Contracting States shall retain such entitlement in full *vis-à-vis* the insurance authority of that State should they remain in or move to the territory of the other Contracting State, subject to the special provisions of its legislation.

(b) In the case of entitlements that are in process of acquisition, the applicable legislation shall be that of the State from which such entitlement is claimed.

2. Brazilian or Italian workers whose benefits under article 1 have been suspended as a result of their moving from one Contracting State to the other may, upon request, recover the benefits by virtue of this Additional Protocol. If the application is submitted within a period of twelve (12) months after the date of the entry into force of this Additional Protocol, the Brazilian or Italian worker shall be entitled to the benefits in question as from that date. If the application is submitted after that period, entitlement to the benefits shall commence on the date of the submission of the application. In both cases account shall be taken of the rules in force in the Contracting States regarding the expiry of and time limitations on social security entitlements.

*Article 6.* 1. Brazilian or Italian workers, including retired workers who are covered by social insurance in one Contracting State shall retain their entitlement to medical care when in the territory of the other Contracting State. Dependants of such workers shall also be entitled to this benefit.

2. The dependants of a migrant worker who remain in the Contracting State of origin shall be entitled to medical care for a period not exceeding twelve (12) months from the date on which the worker joined the social insurance scheme of the receiving Contracting State.

3. The scope of and procedures for the medical care provided by the insurance authority of the State in which the worker or his dependants (paragraph 1) are temporarily resident and of that provided by the insurance authority of the State of residence



of a migrant worker's family (paragraph 2) shall be determined in accordance with the legislation of these States. However, the period during which medical care is provided shall be that laid down by the legislation of the State under whose social insurance the worker is insured, taking into account the limitation specified in the preceding paragraph. The insurance authority of that State shall also be responsible for authorizing the provision of prosthetic devices, except in cases of emergency.

4. The costs of the medical care referred to in this article shall be borne by the insurance authority with which the worker is insured. The insurance authorities of the Contracting States shall establish each year by agreement the per capita amount to be taken into account for purposes of reimbursement calculations and shall determine the procedure for reimbursing such costs.

*Article 7.* 1. A Brazilian or Italian worker, who has completed insurance periods under the legislation of both Contracting States, will have such periods aggregated for the purpose of disability, old age and survivors' benefits.

2. When, under the legislation of the Contracting States, entitlement to a benefit depends on insurance periods completed in an occupation covered by a special social insurance scheme, only those periods completed in the occupation in question in one of the two States shall be aggregated for the purpose of granting such benefits. When a special social insurance scheme for the occupation in question does not exist in one of the States, only periods completed in such occupation in that State under the social insurance scheme in force there shall be taken into account for the purpose of granting the benefits in the other State. If, however, the worker has not acquired entitlement to benefits under the special scheme, periods completed under that scheme shall be treated as if they had been completed under the general scheme.

3. In the cases referred to in paragraphs 1 and 2 of this article, each insurance authority shall determine, in accordance with its own legislation and on the basis of the aggregate insurance periods completed in both States, whether the person concerned meets the eligibility requirements for the benefits provided under its legislation.

*Article 8.* Brazilian or Italian workers who have completed in one of the Contracting States the insurance period or waiting period required for eligibility for cash sickness benefits shall also be entitled to such benefits in the other State subject to the conditions laid down in the legislation of the first-mentioned State and at the latter's expense. They shall also be entitled to such benefits when the sum of the insurance or contributory periods in both States is equivalent to the waiting period.

*Article 9.* 1. The benefits to which the workers referred to in article 7 of this Additional Protocol or their dependants are entitled under the legislation of each Contracting State on the basis of the aggregation of insurance periods shall be paid in the following manner:

- (a) the insurance authority of each Contracting State shall separately determine the amount of the benefit to which the person concerned would be entitled if the aggregated insurance periods had been completed under its own legislation;
- (b) the share to be borne by each insurance authority shall reflect the ratio between the aggregated insurance period and the period completed under the legislation of its State.

*Article 10.* If a worker satisfies all the requirements laid down in the legislation of one of the Contracting States for eligibility for a benefit without any necessity for aggregating the insurance periods, the insurance authority of that State shall determine the amount of the benefit in accordance with its own legislation, taking into account only the insurance periods completed under the legislation of such State.

*Article 11.* If the sum of the benefits or shares payable by the insurance authorities of the Contracting States amounts to less than the minimum prescribed in the Contracting

State in which the recipient of the benefit resides, the difference shall be borne by the insurance authority of the latter State.

*Article 12.* If, for purposes of assessing the degree of disability resulting from an industrial accident or occupational illness, the legislation of one of the Contracting States requires that previous industrial accidents and occupational illnesses be taken into account, industrial accidents and occupational illnesses occurring previously under the legislation of the other State shall likewise be taken into account, as if they had occurred under the legislation of the first-mentioned State.

*Article 13.* For the purposes of this Additional Protocol, competent authorities shall mean the ministers responsible for the administration of the schemes referred to in article 1. These authorities shall provide each other with information on the measures taken to apply and carry out this Additional Protocol, and on any changes which may be made in their respective social insurance legislation.

*Article 14.* 1. The competent authorities and the insurance authorities of the Contracting States shall assist each other in the application of this Additional Protocol.

2. Forensic medical examinations or expert opinions required by the insurance authority of one Contracting State which concern beneficiaries who are in the territory of the other State shall be carried out by the insurance authority of the latter State at the request and expense of the insurance authority requiring them.

*Article 15.* 1. When the insurance authorities of the Contracting States are required to pay cash benefits under this Additional Protocol, they shall do so in the currency of their own country. Transfer payments resulting from this obligation shall be made in accordance with the payments agreements in force between the two States or with procedures agreed upon for that purpose.

2. The payment of benefits may be made either directly or through the competent insurance authorities of the two Contracting States, in accordance with procedures to be agreed upon by the authorities of both States.

*Article 16.* 1. Exemption from duties, charges and fees relating to social insurances provided for in the legislation of one of the Contracting States shall also apply for the purposes of this Additional Protocol to the nationals of the other State.

2. All documents and papers required to be submitted under this Additional Protocol shall be exempt from the requirements of certification and legalization by diplomatic or consular authorities and of public registration provided that they have been submitted through one of the insurance authorities.

*Article 17.* For the purposes of applying this Additional Protocol, the competent authorities and the insurance authorities of the two Contracting States may communicate directly with each other and with beneficiaries or their representatives.

*Article 18.* Claims and documents submitted by insured persons to the competent authorities or the insurance authorities of one Contracting State shall be treated as though they had been submitted to the competent authorities or insurance authorities of the other Contracting State.

*Article 19.* Appeals to be lodged with a competent authority in one of the Contracting States shall be considered to have been lodged by the prescribed date even if they are lodged with the corresponding authority in the other State, provided that they are lodged within the period prescribed by the legislation of the State in which the appeals are to be ruled upon.

*Article 20.* The consular authorities of the Contracting States may, without special power of attorney, represent nationals of their own State *vis-à-vis* the competent authorities and social insurance authorities of the other State.

*Article 21.* The competent authorities of the Contracting States shall settle by agreement any difference or disputes which arise in the application of this Additional Protocol.

*Article 22.* The competent authorities of the Contracting States may decide by agreement to establish liaison bodies for the purpose of facilitating the application of this Additional Protocol, after consulting their respective Ministries of Foreign Affairs.

*Article 23.* Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures required under its constitutional provisions. This additional Protocol shall enter into force one month after the date of the last such notification.

*Article 24.* 1. This Additional Protocol shall remain in effect for a period of three years from the date of its entry into force. It shall be deemed to be renewed by tacit agreement for periods of one year unless it is denounced in writing by the Government of either Contracting State at least three months before the date of expiry.

2. In the event of denunciation, the provisions of this Additional Protocol and any supplementary regulations shall remain applicable to acquired rights, provided that application for recognition of such rights has been made within one year of the expiry of the Additional Protocol.

3. Situations involving rights that are in process of acquisition at the date of expiry of this Additional Protocol shall be settled between the competent authorities of the two Contracting States.

DONE at Brasília on 30 January 1974 in four original copies, two in Portuguese and two in Italian, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

JÚLIO BARATA

For the Government  
of the Italian Republic:

CARLO E. GIGLIOLI

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13284. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À L'ÉMIGRATION. SIGNÉ À ROME LE 9 DÉCEMBRE 1960<sup>1</sup>

PROCOLE ADDITIONNEL<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À BRASÍLIA LE 30 JANVIER 1974

*Textes authentiques : portugais et italien.*

*Enregistré par le Brésil le 25 octobre 1977.*

Les autorités brésiliennes et italiennes, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont conclu, conformément à l'article 48, alinéa *d*, de l'Accord du 9 décembre 1960<sup>1</sup> entre le Brésil et l'Italie, relatif à l'émigration, le Protocole additionnel dudit Accord, dont le texte suit :

*Article premier.* 1. Le présent Protocole additionnel s'applique :

- I. Dans la République italienne, à la réglementation concernant :
  - a) Le régime général de sécurité sociale pour ce qui est de l'assurance-invalidité, l'assurance-vieillesse et l'assurance-décès;
  - b) Le régime d'assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles;
  - c) Le régime d'assurance-maladie et d'assurance-maternité;
  - d) Le régime d'assurance contre la tuberculose;
  - e) Les régimes spéciaux d'assurance établis pour certaines catégories de travailleurs, pour ce qui est des risques couverts ou des prestations rentrant dans le cadre des régimes indiqués aux alinéas précédents;
- II. Dans la République fédérative du Brésil, au régime de prévoyance sociale de l'Institut national de la protection sociale (INPS), en ce qui concerne :
  - a) L'assistance médicale et l'incapacité de travail temporaire ou permanente, les accidents de travail et les maladies professionnelles;
  - b) L'assurance-vieillesse;
  - c) L'assurance-invalidité;
  - d) L'assurance-décès.

2. Le présent Protocole additionnel s'applique également aux cas prévus par les lois et dispositions complétant ou modifiant les droits visés au paragraphe précédent.

3. Il s'applique aussi aux cas prévus dans les lois et dispositions étendant les régimes existants à de nouvelles catégories professionnelles ou créant de nouveaux régimes de sécurité sociale, à moins que l'Etat contractant intéressé ne s'y oppose dans un délai de trois mois à compter de la réception de la notification desdites mesures par l'autre Etat contractant.

*Article 2.* Les dispositions législatives prévoyant les droits énumérés à l'article premier qui sont respectivement en vigueur au Brésil et en Italie s'appliquent également

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 934, p. 3.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 5 août 1977, soit un mois après la date de la dernière des notifications (effectuées les 12 juillet 1974 et 5 juillet 1977) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément à l'article 23.

aux travailleurs brésiliens en Italie et aux travailleurs italiens au Brésil, qui ont les mêmes droits et les mêmes obligations que les ressortissants de l'Etat contractant sur le territoire duquel ils se trouvent.

*Article 3.* Aux fins d'admission au régime d'assurance volontaire, conformément à la législation en vigueur dans l'un des Etats contractants, les périodes d'assurance accomplies selon la législation de cet Etat s'additionnent, le cas échéant, aux périodes d'assurance accomplies selon la législation de l'autre Etat contractant.

*Article 4.* 1. Le principe énoncé à l'article 2 fait l'objet des exceptions suivantes :

a) Le travailleur salarié qui, étant au service d'une entreprise publique ou privée ayant son siège dans l'un des deux Etats contractants, est envoyé temporairement sur le territoire de l'autre Etat, demeure soumis à la législation du premier Etat, à condition que la durée de son séjour sur le territoire de l'autre Etat ne dépasse pas douze (12) mois. Si la durée de son emploi se prolonge au-delà de la période de douze (12) mois prévue, il pourra continuer d'être soumis à la législation en vigueur dans l'Etat contractant où l'entreprise a son siège, à condition que l'autorité compétente de l'autre Etat y consente expressément au préalable.

b) Les membres du personnel navigant des entreprises de transport aérien sont exclusivement soumis à la législation en vigueur dans l'Etat où l'entreprise qui les emploie a son siège.

c) Les membres de l'équipage d'un navire battant pavillon de l'un des Etats contractants sont soumis aux dispositions en vigueur dans cet Etat. Toute autre personne employée par le navire dans un port pour des travaux de chargement, de déchargement, de réparation ou de surveillance est soumise à la législation de l'Etat dans le ressort juridictionnel duquel le navire se trouve.

2. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent, d'un commun accord, étendre, supprimer ou modifier, dans des cas particuliers ou pour des catégories professionnelles déterminées, les exceptions énumérées au paragraphe précédent.

*Article 5.* 1. a) Le travailleur brésilien ou le travailleur italien, qui peut faire valoir dans l'un des deux Etats contractants un droit aux prestations en espèces énumérées à l'article premier, conserve ce droit, sans restriction aucune, s'il est transféré ou réside sur le territoire de l'autre Etat contractant, compte tenu des particularités de sa législation.

b) Pour les droits en cours d'acquisition, la législation applicable est celle de l'Etat dans lequel ces droits sont en vigueur.

2. Le travailleur brésilien ou le travailleur italien, qui a vu les prestations correspondant aux droits mentionnés à l'article premier suspendues du fait du transfert de sa résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant, peut recouvrer celles-ci, sur sa demande, en vertu du présent Protocole additionnel. Si le travailleur brésilien ou italien présente sa demande dans les douze (12) mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Protocole additionnel, il aura droit aux prestations mentionnées à compter de cette date. Si la demande est présentée après ce délai, le droit auxdites prestations prend effet à la date à laquelle la demande a été formulée. Dans les deux cas, il est tenu compte des règles en vigueur dans les Etats contractants concernant la déchéance et la prescription des droits aux prestations de la sécurité sociale.

*Article 6.* 1. Le travailleur brésilien ou italien, en activité ou retraité, qui a droit à des soins médicaux dans l'un des Etats contractants, conserve ce droit lorsqu'il séjourne sur le territoire de l'autre Etat contractant. Les membres de la famille dudit travailleur qui sont à sa charge ont le même droit.

2. Les membres de la famille du travailleur migrant, qui demeurent dans l'Etat contractant d'origine, ont droit à des soins médicaux pendant une durée maximum de douze (12) mois à compter de la date d'affiliation du travailleur à la sécurité sociale de l'Etat contractant qui l'a accueilli.

3. L'étendue et les modalités des prestations de soins médicaux fournies par l'organisme de gestion de l'Etat où le travailleur et les membres de sa famille, qui sont à sa charge séjournent temporairement (paragraphe 1) et par l'organisme de gestion de l'Etat où résident les membres de la famille du travailleur migrant (paragraphe 2), sont définies conformément à la législation desdits Etats. Toutefois, la durée pendant laquelle les soins médicaux sont fournis est celle que prévoit la législation de l'Etat au régime de sécurité sociale auquel le travailleur est affilié, compte tenu de la limite fixée au paragraphe précédent. Il incombe également à l'organisme de gestion de ce dernier Etat d'autoriser la prise en charge de prothèses, sauf dans les cas d'urgence.

4. Les frais relatifs aux soins médicaux visés dans le présent article sont à la charge de l'organisme de gestion auprès duquel le travailleur est affilié. Les organismes de gestion des Etats contractants fixent annuellement, d'un commun accord, la somme à prendre en considération par personne, aux fins du remboursement et fixent les modalités de remboursement de ces frais.

*Article 7.* 1. Lorsqu'un travailleur brésilien ou italien a été soumis successivement ou alternativement à la législation des deux Etats contractants, ces périodes sont totalisées en ce qui concerne les pensions au titre de l'invalidité, de la vieillesse et des survivants.

2. Lorsque, selon la législation des Etats contractants, le droit à certaines prestations dépend des périodes d'assurance accomplies dans une profession soumise à un régime spécial de sécurité sociale, seules sont totalisées, aux fins de l'octroi de ces prestations, les périodes accomplies dans la même profession dans l'un et l'autre Etat. Quand, dans l'un des Etats contractants, il n'existe pas de régime spécial de sécurité sociale pour ladite profession, seules entrent en ligne de compte, pour l'octroi desdites prestations dans l'autre Etat, les périodes que l'intéressé a accomplies dans la même profession dans le premier Etat, dans le cadre du régime de sécurité sociale en vigueur. Si l'assuré ne parvient pas, néanmoins, à bénéficier du droit aux prestations du régime spécial, les périodes accomplies sous ce dernier régime sont considérées comme ayant été accomplies dans le cadre du régime général.

3. Dans les cas prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article, chaque organisme de gestion détermine, selon sa propre réglementation et compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance accomplies dans les deux Etats, si l'intéressé remplit les conditions requises pour bénéficier des prestations prévues par cette réglementation.

*Article 8.* Le travailleur brésilien ou italien, qui a accompli dans l'un des Etats contractants la période d'assurance ou d'attente nécessaire pour pouvoir prétendre à l'octroi de prestations en espèces pour maladie, a droit dans l'autre Etat à ces prestations, selon les conditions prévues par la législation du premier Etat et à la charge de cet Etat. Le même droit lui est reconnu lorsque la somme des périodes de cotisation ou d'assurance accomplies dans les deux Etats est suffisante pour compléter ladite période d'attente.

*Article 9.* Les prestations visées à l'article 7 du présent Protocole additionnel, auxquelles peuvent prétendre les assurés ou leurs ayants droit en vertu des législations des deux Etats contractants et du fait de la totalisation des périodes d'assurance, sont liquidées de la façon suivante :

- a) L'organisme de gestion de chaque Etat contractant calcule séparément le montant des prestations auxquelles l'intéressé aurait eu droit si les périodes d'assurance totalisées avaient toutes été accomplies sous le régime de sa propre législation;
- b) Le montant qui est à charge de chaque organisme de gestion est calculé par application du rapport existant entre la durée totale des périodes accomplies et la durée des périodes accomplies sous le régime de la législation de son propre Etat.

*Article 10.* Lorsqu'un travailleur remplit toutes les conditions fixées par la législation de l'un des Etats contractants pour l'acquisition du droit aux prestations, sans qu'il soit

nécessaire de procéder à la totalisation des périodes d'assurance, l'organisme de gestion compétent de cet Etat détermine la valeur des prestations, conformément à sa propre réglementation et ne prenant en considération que les périodes d'assurance accomplies sous la législation de cet Etat.

*Article 11.* Lorsque la somme des prestations ou des prestations partielles dont le versement incombe aux organismes de gestion compétents des Etats contractants n'atteignent pas le minimum fixé dans l'Etat contractant où réside le bénéficiaire, l'organisme de gestion de cet Etat accorde le complément nécessaire pour atteindre ce minimum.

*Article 12.* Dans le cas d'accidents du travail ou de maladies professionnelles, si la législation de l'un des Etats contractants exige, pour l'évaluation du degré d'invalidité, que soient pris en considération les accidents du travail ou maladies professionnelles antérieurs, les accidents du travail et les maladies professionnelles survenus précédemment sous la législation de l'autre Etat seront pris en considération, comme s'ils avaient eu lieu sous la législation de l'Etat requérant.

*Article 13.* Aux fins du présent Protocole additionnel, l'expression « autorités compétentes » doit s'entendre des ministres responsables de l'application des régimes visés à l'article premier. Lesdites autorités se tiennent mutuellement au courant des mesures adoptées pour l'application et la mise à jour du Protocole additionnel et des modifications apportées aux législations respectives en matière de sécurité sociale.

*Article 14.* 1. Les autorités compétentes et les organismes de gestion des Etats contractants se prêteront assistance pour l'application du présent Protocole additionnel.

2. Les examens médicaux légaux ou spécialisés demandés par l'organisme de gestion d'un Etat contractant concernant les assurés qui se trouvent sur le territoire de l'autre Etat seront effectués par l'organisme de gestion compétent de cet Etat, à la demande et pour le compte de l'organisme de gestion qui les sollicite.

*Article 15.* 1. Les organismes de gestion des Etats contractants, qui en vertu du présent Protocole additionnel sont débiteurs de prestations en espèces, s'en acquittent dans la monnaie de leur propre pays. Les transferts de fonds découlant de cette obligation sont effectués conformément aux accords de paiement en vigueur entre les deux Etats, ou selon les mécanismes établis d'un commun accord à cette fin.

2. Le versement des prestations peut être effectué directement ou par l'intermédiaire des organismes de gestion compétents des deux Etats contractants, suivant les modalités fixées par lesdits organismes.

*Article 16.* 1. Le bénéfice des exemptions de droits, taxes et impôts prévus en matière de sécurité sociale par la législation d'un Etat contractant est également étendu, aux fins du présent Protocole additionnel, aux ressortissants de l'autre Etat.

2. Tous les actes et documents à produire en vertu du présent Protocole additionnel sont dispensés du visa et de la législation des autorités diplomatiques et consulaires et du registre public, à condition d'être transmis par un des organismes de gestion.

*Article 17.* Aux fins du présent Protocole additionnel, les autorités compétentes et les organismes de gestion des Etats contractants pourront communiquer directement entre eux et avec leurs assurés ou leurs représentants.

*Article 18.* Les demandes et les documents adressés par les intéressés aux autorités ou aux organismes de gestion compétents d'un Etat contractant produisent les mêmes effets que s'ils avaient été présentés aux autorités ou aux organismes de gestion compétents de l'autre Etat contractant.

*Article 19.* Les recours qui doivent être introduits auprès d'une institution compétente de l'un des deux Etats contractants sont réputés avoir été formés en temps utile même s'ils sont présentés à l'institution correspondante de l'autre Etat, à condition d'avoir été exercés dans les délais prévus par la législation de l'Etat compétent.

*Article 20.* Les autorités consulaires des Etats contractants peuvent représenter, sans mandat spécial, les ressortissants de l'Etat dont elles relèvent devant les autorités compétentes et les organismes de gestion de la sécurité sociale de l'autre Etat.

*Article 21.* Les autorités compétentes des Etats contractants régleront d'un commun accord tous les litiges ou différends auxquels pourrait donner lieu l'application du présent Protocole additionnel.

*Article 22.* Pour faciliter l'application du présent Protocole additionnel, les autorités compétentes des Etats contractants peuvent, d'un commun accord, créer des organismes de liaison, avec le consentement des Ministres des affaires étrangères respectifs.

*Article 23.* Chaque Partie contractante notifiera l'autre de l'exécution des procédures respectivement requises en application des dispositions constitutionnelles appropriées. Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur un mois après la date de la dernière de ces notifications.

*Article 24.* 1. Le présent Protocole additionnel est conclu pour une durée de trois années à compter de la date de son entrée en vigueur. Il sera reconduit tacitement d'année en année, sauf dénonciation notifiée par écrit par le Gouvernement de l'un des Etats contractants trois mois au moins avant la date d'expiration.

2. En cas de dénonciation, les dispositions du présent Protocole additionnel et des dispositions complémentaires régissant son application resteront applicables pour ce qui est des droits acquis, à condition que la reconnaissance de ces droits ait été demandée dans un délai d'un an à compter de la date d'expiration du Protocole.

3. Les situations déterminées par des droits en cours d'acquisition à la date d'expiration du présent Protocole additionnel seront réglées par les autorités compétentes des deux Etats contractants.

FAIT à Brasília le 30 janvier 1974, en quatre exemplaires, deux en langue portugaise et deux en langue italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

JÚLIO BARATA

Pour le Gouvernement  
de la République italienne :

CARLO E. GIGLIOLI



No. 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

8 June 1977

NETHERLANDS

(With effect from 8 September 1977.)

With acceptance of annex E.3,<sup>2</sup> subject to the following declaration and reservations:

*Field of application*

For the application of this annex, the term "Customs warehouses" must be understood to mean private warehouses and the establishments referred to in chapter XIV, section 1, of the Royal Decree of 29 May 1962.\*

*Recommended Practice 9*

The legislation in force in the Netherlands always requires security, for goods stored both in private Customs warehouses and in the establishments referred to in chapter XIV, section 1, of the Royal Decree of 29 May 1962.\*

*Recommended Practice 15*

The legislation at present in force in the Netherlands authorizes the storage of goods for the purposes mentioned in this Recommended Practice only to a limited extent.

ENTRY INTO FORCE of annex E.1<sup>3</sup> to the International Convention of 18 May 1973<sup>4</sup> on the simplification and harmonization of Customs procedures

\* The establishments referred to in chapter XIV, section 1, of the Royal Decree of 29 May 1962 are Customs sheds (*douaneloodsen*), Customs yards (*douaneparken*), Customs lighters (*douanelichters*) and public Customs warehouses (*publieke douane-entrepots*). In particular cases the competent authorities may also allow, under conditions specified by them, goods to be stored in buildings, yards, vehicles or vessels other than Customs sheds, Customs yards or Customs lighters under the regulations governing storage in Customs warehouses.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269, and annex A in volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049 and 1055.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 950, p. 269.

<sup>3</sup> Came into force on 1 October 1977, i.e., three months after the five following States and organization had accepted it, in accordance with article 12 (3) of the Convention. The pertinent notifications of acceptance were received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council as indicated:

<i>State and organization</i>	<i>Date of receipt of notification of acceptance</i>
Canada .....	12 February 1976
New Zealand .....	3 January 1977
Sweden* .....	3 January 1977
Switzerland* .....	13 April 1977
European Economic Community .....	1 July 1977

Subsequently, the annex E.1 came into force for the following States three months after the date of receipt of their notification of acceptance with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, in accordance with article 12 (4):

<i>State</i>	<i>Date of receipt of notification of acceptance</i>
Austria* .....	24 July 1977
(With effect from 24 October 1977.)	
Denmark .....	6 September 1977
(With effect from 6 December 1977.)	

\* See p. 380 of this volume for the text of the reservations made upon acceptance.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269.

## ANNEX CONCERNING CUSTOMS TRANSIT

## INTRODUCTION

For a variety of reasons it is frequently necessary for goods which are potentially liable to import or export duties and taxes to move from one Customs office to another.

The legislation of most countries contains provisions under which such movements may take place without payment of the import or export duties and taxes, the goods being transported under Customs control to ensure compliance with the requirements laid down. The procedure under which such movements are made is termed Customs transit.

To facilitate the international transport of goods which have to pass through a number of Customs territories, arrangements have been made under international agreements for the States concerned to apply standard procedures for the treatment of goods carried in Customs transit through their territories.

This annex relates to both national and international Customs transit. It does not apply to goods carried by post or in travellers' baggage.

## DEFINITIONS

For the purposes of this annex:

(a) The term "Customs transit" means the Customs procedure under which goods are transported under Customs control from one Customs office to another.

(b) The term "Customs transit operation" means the transport of goods from an office of departure to an office of destination under Customs transit.

(c) The term "office of loading" means any Customs office under whose authority certain preliminary measures are taken to facilitate commencement of a Customs transit operation at an office of departure.

(d) The term "office of departure" means any Customs office at which a Customs transit operation commences.

(e) The term "office en route" means any Customs office where goods are imported or exported in the course of a Customs transit operation.

(f) The term "office of destination" means any Customs office at which a Customs transit operation is terminated.

(g) The term "Goods declaration" means a statement made in the form prescribed by the Customs by which the persons interested indicate the Customs procedure to be applied to the goods and furnish the particulars which the Customs require to be declared for the application of that procedure.

(h) The term "declarant" means the person who signs a Goods declaration or in whose name it is signed.

(i, j) The term "transport-unit" means:

- (i) containers having an internal volume of one cubic metre or more;
- (ii) road vehicles, including trailers and semi-trailers;
- (iii) railway waggons; and
- (iv) lighters, barges and other vessels suitable for use on inland waterways.

(k) The term "import and export duties and taxes" means Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connexion with

the importation or exportation of goods but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered.

(l) The term "Customs control" means measures applied to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing.

(m) The term "security" means that which ensures to the satisfaction of the Customs, that an obligation to the Customs will be fulfilled. Security is described as "general" when it ensures that the obligations arising from several operations will be fulfilled.

(n) The term "person" means both natural and legal persons, unless the context otherwise requires.

#### PRINCIPLES

1. *Standard*

Customs transit shall be governed by the provisions of this annex.

2. *Standard*

National legislation shall specify the conditions to be fulfilled and the formalities to be accomplished for the purposes of Customs transit.

#### SCOPE

3. *Standard*

The Customs authorities shall allow goods to be transported under Customs transit in their territory:

- (a) from an office of entry to an office of exit;
- (b) from an office of entry to an inland Customs office;
- (c) from an inland Customs office to an office of exit;
- (d) from one inland Customs office to another inland Customs office.

NOTE 1. Customs transit movements as described in (a)-(c) above are termed "international Customs transit" when they take place as part of a single Customs transit operation during which one or more frontiers are crossed in accordance with a bilateral or multilateral agreement.

NOTE 2. The following expressions may be used to describe the Customs transit movements referred to above:

- (a) through transit (office of entry to office of exit);
- (b) inward transit (office of entry to inland Customs office);
- (c) outward transit (inland Customs office to office of exit);
- (d) interior transit (one inland Customs office to another).

4. *Standard*

Goods being carried under Customs transit shall not be subject to the payment of import or export duties and taxes provided the conditions laid down by the Customs authorities are complied with.

5. *Recommended Practice*

Any person having the right to dispose of the goods, for example the owner, the carrier, the forwarding agent, the consignee or an authorized agent approved by the Customs should be entitled to declare the goods for Customs transit.

NOTE. The Customs authorities may require the declarant to establish his right to dispose of the goods.

6. *Standard*

The declarant shall be responsible to the Customs authorities for compliance with the obligations incurred under Customs transit; in particular he shall ensure that the goods are produced intact at the office of destination in accordance with the conditions imposed by those Customs authorities.

GENERAL PROVISIONS

7. *Standard*

The Customs authorities shall designate the Customs offices which are competent to perform the functions laid down for the purposes of Customs transit.

8. *Recommended Practice*

Where corresponding Customs offices are located on a common frontier, the Customs authorities of the two countries concerned should correlate the business hours and the competence of those offices for the purposes of Customs transit.

9. *Recommended Practice*

At the request of the person concerned, and for reasons deemed valid by the Customs authorities, the latter should, so far as administrative circumstances permit, perform the functions laid down for the purposes of Customs transit outside the business hours and outside the premises of the Customs office, it being understood that the expenses entailed may be charged to the person concerned.

10. *Standard*

Priority shall be given to the Customs operations relating to live animals, perishable goods and other urgent consignments which are under Customs transit and for which rapid transport is essential.

FORMALITIES AT THE OFFICE OF DEPARTURE

(a) *Goods declaration for Customs transit*

11. *Standard*

Unless this formality is waived by the Customs authorities a written Goods declaration for Customs transit shall be presented at the office of departure.

NOTE. In various countries simplified procedures exist under which certain Customs formalities, including the presentation of a Goods declaration, are waived. These procedures are applicable, for example, to goods carried by rail under cover of an international consignment note, and to goods moving only in the frontier zone.

12. *Standard*

Goods declaration forms for Customs transit shall conform to the official model prescribed by the competent authorities.

NOTE 1. The declarant is normally required to declare the following items:

- name and address of consignor;
- name and address of declarant;
- name and postal address of consignee;
- mode of transport;
- identification of means of transport;
- seals, etc., affixed;
- place of loading;

- office of destination;
- transport-unit (type, identification no.);
- marks, numbers, number and kind of packages;
- description of goods;
- gross weight per consignment in kilos;
- list of documents attached;
- place, date and signature of declarant.

NOTE 2. When they are considering revision of present forms or preparation of new forms for Goods declarations for Customs transit, the competent authorities may base their forms on the model in appendix I to this annex having regard to the Notes in appendix II. The model is intended as a basis for the designing of Customs transit declaration forms to be used in Customs transit procedures where other forms have not been prescribed by bilateral or multilateral agreements. The model has been designed to be used for national Customs transit operations but can also be used for international Customs transit operations.

13. *Recommended Practice*

Any commercial or transport document setting out clearly the necessary particulars should be accepted as the descriptive part of the Goods declaration for Customs transit.

(b) *Security*

14. *Standard*

The form in which security is to be provided for the purposes of Customs transit shall be laid down in national legislation or determined by the Customs authorities in accordance with national legislation.

15. *Recommended Practice*

The choice between the various acceptable forms of security should be left to the declarant.

16. *Standard*

The Customs authorities shall determine the amount in which security is to be provided for the Customs transit operation.

17. *Standard*

When security is required to ensure that the obligations arising from several Customs transit operations will be fulfilled, the Customs authorities shall accept a general security.

18. *Recommended Practice*

The amount of any security should be set as low as possible having regard to the import or export duties and taxes potentially chargeable.

(c) *Examination and identification of consignments*

19. *Recommended Practice*

Where the Customs authorities exercise their right to examine goods declared for Customs transit, they should limit the extent of the examination to that deemed necessary to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing.

20. *Standard*

The Customs authorities at the office of departure shall take all necessary action to enable the office of destination to identify the consignment and to detect any unauthorized interference.

## 21. *Standard*

When a consignment is conveyed in a transport-unit, Customs seals shall be affixed to the transport-unit itself provided that the transport-unit is so constructed and equipped that:

- (a) Customs seals can be simply and effectively affixed to it;
- (b) no goods can be removed from, or introduced into, the sealed part of the transport-unit without leaving visible traces of tampering or without breaking the Customs seal;
- (c) it contains no concealed spaces where goods may be hidden;
- (d) all spaces capable of holding goods are readily accessible for Customs inspection.

Such transport-units shall also have been approved for the transport of goods under Customs seal.

NOTE 1. Transport-units are approved for the transport of goods under Customs seal pursuant to various international agreements such as the Customs Convention on Containers, done at Geneva on 18 May 1956,<sup>1</sup> the Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets, done at Geneva on 15 January 1959,<sup>2</sup> the *Unité technique des chemins de fer*, concluded at Bern in May 1886, 1960 edition, and the Regulations (21 November 1963 version) of the Central Rhine Commission concerning the sealing of Rhine navigation vessels. They may be approved in the future pursuant to agreements which may supersede the foregoing. Additional arrangements for approval may be made by countries by bilateral or multilateral agreement for transport-units to be used for the purposes of Customs transit solely in their territories, for example in respect of containers which have an internal volume of less than one cubic metre but which in all other respects qualify for Customs treatment as containers.

NOTE 2. In certain circumstances Customs authorities may decide to seal transport-units which have not been approved for the transport of goods under Customs seal when they are satisfied that the units, when sealed, are sufficiently secure.

## 22. *Standard*

When the consignment is conveyed in a transport-unit which cannot be effectively sealed, identification shall be assured and unauthorized interference rendered readily detectable, either by affixing Customs seals to individual packages, by affixing identification marks, by describing the goods, by reference to samples, plans, sketches or photographs attached to the Goods declaration, by full examination of the goods and recording the results thereof on the Goods declaration, or by Customs escort.

NOTE. The precise action which the Customs authorities may decide to take when goods are to be transported in a transport-unit which cannot be effectively sealed will depend upon the individual circumstances of each case, taking account of factors such as the nature of the goods and their packing, and the potential import or export duties and taxes involved.

### (d) *Additional control measures*

## 23. *Standard*

Only when they consider such a measure to be indispensable shall the Customs authorities:

- (a) require goods to follow a prescribed itinerary; or
- (b) require goods to be transported under Customs escort.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 338, p. 103.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 348, p. 13.

#### 24. *Recommended Practice*

When the Customs authorities prescribe a time limit for the production of the goods at a specified Customs office they should take account of the circumstances in which the Customs transit operation will take place.

### CUSTOMS SEALS AND IDENTIFICATION MARKS

#### 25. *Standard*

Customs seals and fastenings used in the application of Customs transit shall fulfil the minimum requirements laid down in appendix III to this annex.

#### 26. *Recommended Practice*

Customs seals and identification marks affixed by foreign Customs authorities should be accepted for the purposes of the Customs transit operation unless they are considered not to be sufficient or secure or the Customs authorities proceed to an examination of the goods. When foreign Customs seals and fastenings have been accepted in a Customs territory they should be afforded the same legal protection in that territory as national seals and fastenings.

### TERMINATION OF CUSTOMS TRANSIT

#### 27. *Standard*

National legislation shall not, in respect of the termination of a Customs transit operation, require more than that the goods and the relevant Goods declaration be presented at the office of destination within any time limit fixed, without the goods having undergone any change and without having been used, and with Customs seals or identification marks intact.

NOTE 1. The controls carried out for the purposes mentioned above by the office of destination may vary according to the circumstances of each individual Customs transit operation. The Customs authorities generally, however, satisfy themselves that any seals and fastenings or identification marks are intact, may verify that the transport-unit, if any, is otherwise secure and may carry out either a summary or a detailed examination of the goods themselves. The examination of the goods may take place, for example, in connexion with the placing of the goods under another Customs procedure.

NOTE 2. National legislation may provide that accidents and other unforeseen events en route affecting the Customs transit operation be reported to, and verified by, the Customs or other competent authorities closest to the scene of the accident or other event.

#### 28. *Standard*

When it has been established to the satisfaction of the competent Customs authorities that the person concerned has fulfilled his obligations, any security given shall be discharged without delay.

#### 29. *Recommended Practice*

Failure to follow a prescribed itinerary or to comply with a prescribed time limit should not entail the collection of any import or export duties potentially chargeable provided the Customs authorities are satisfied that all other requirements have been met.

#### 30. *Standard*

Exemption from the payment of the import or export duties and taxes normally chargeable shall be granted when it is established to the satisfaction of the Customs authorities that goods being transported under Customs transit have been destroyed or irrecoverably lost by accident or by *force majeure*, or are short for reasons due to their nature.

NOTE. Remnants of such goods may be:

- (a) cleared for home use in their existing state as if they had been imported in that state, or
  - (b) re-exported, or
  - (c) abandoned free of all expenses to the Revenue, or
  - (d) destroyed or rendered commercially valueless under Customs control without expense to the Revenue,
- as the Customs authorities may require.

#### INTERNATIONAL AGREEMENTS RELATING TO CUSTOMS TRANSIT

##### 31. *Recommended Practice*

Contracting Parties should give careful consideration to the possibility of acceding to:

- the Customs Convention on the International Transit of Goods (ITI Convention), Vienna, 7 June 1971,
- the Customs Convention on the International Transport of Goods under cover of TIR carnets (TIR Convention), Geneva, 15 January 1959,
- the Customs Convention on the ATA carnet for the Temporary Admission of Goods (ATA Convention), Brussels, 6 December 1961,<sup>1</sup>

and of adhering to any international instruments that may supersede them.

NOTE. ATA carnets can be accepted for the transit of goods under temporary admission which have to be conveyed to or from their destination under Customs control, either in the country of temporary admission or through a country or countries between those of exportation and importation.

##### 32. *Recommended Practice*

Contracting Parties which are not in a position to adhere to the international instruments enumerated in Recommended Practice 31 should, when drawing up bilateral or multilateral agreements with a view to setting up an international Customs transit procedure, take account therein of Standards and Recommended Practices 1 to 30 in the present annex and, in addition, incorporate in the agreements the following specific provisions:

(1) Where goods are transported in a transport-unit meeting the requirements set out in Standard 21, and where the person concerned so requests and gives the assurance that the transport-unit will, at a subsequent stage of the transport operation, be placed under a Customs transit procedure requiring a Customs seal, the Customs authorities at the office of loading should:

- satisfy themselves of the accuracy of the accompanying documents approved by the bilateral or multilateral agreement and describing the contents of the transport-unit;
- seal the transport-unit;
- record on the accompanying documents the name of the office of loading, details of the Customs seals affixed and of the date of affixing.

(2) When the goods are subsequently declared for Customs transit, the Customs authorities at the office of departure should, unless in exceptional circumstances they deem it necessary to examine the goods, accept the seals affixed by the office of loading and the accompanying documents referred to in (1) above.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 219.



(3) Common Goods declaration forms for Customs transit should be accepted in each Customs territory involved; such forms should be based on the model shown in appendix I to this annex taking account of the Notes contained in appendix II.

(4) Security, where required, should be given and accepted in the form of a guarantee valid and enforceable in each Customs territory involved, evidence of the existence of such guarantee being provided either by the Goods declaration form for Customs transit or by another document.

(5) Without prejudice to their right to examine the goods, the Customs authorities should, as a rule, limit the extent of the formalities to be carried out at offices en route to the following:

—at offices where goods are imported into the Customs territory the Customs authorities should satisfy themselves that the Goods declaration is in order, that any Customs seals and fastenings or identification marks previously affixed are intact and, where appropriate, that the transport-unit is secure, and that, where required, a guarantee is in force; they should then endorse the Goods declaration accordingly;

—at offices where goods leave the Customs territory, the Customs authorities should satisfy themselves that any Customs seals and fastenings or identification marks are intact and, where necessary, that the transport-unit is secure; they should then endorse the Goods declaration accordingly.

(6) When an office en route removes a Customs seal or identification mark, for example, in order to examine the goods, it should record details of the new Customs seals or identification marks on the Goods declaration accompanying the goods.

(7) Formalities at offices en route should be further reduced, or completely abolished, the discharge of the obligations incurred under Customs transit being given by the competent authorities in respect of the entire Customs transit operation.

(8) Arrangements should be made for measures of mutual assistance between the Customs administrations of the countries concerned with regard to verification of the accuracy of the documents describing goods transported under Customs transit and of the authenticity of Customs seals.

#### INFORMATION CONCERNING CUSTOMS TRANSIT

##### 33. *Standard*

The Customs authorities shall ensure that all relevant information concerning Customs transit is readily available to any person interested.



Appendix I to Annex E.1.

1st TRANSIT COUNTRY	Office of entry Stamp	Office of exit Stamp
	<p>I have verified that the packages etc specified in this declaration conform to the description given and that they are undamaged</p> <p>SEALS  <input type="checkbox"/> on means of transport    <input type="checkbox"/> intact  <input type="checkbox"/> on packages                    <input type="checkbox"/> affixed</p> <p>Date, signature</p>	<p>Means of transport/packages exported with seals intact. National transit requirements satisfied.</p> <p>Date, signature</p>
2nd TRANSIT COUNTRY	Office of entry Stamp	Office of exit Stamp
	<p>Means of transport/packages imported with seals intact. Documents checked</p> <p>Additional seals                    Numbers  <input type="checkbox"/> No    <input type="checkbox"/> Yes</p> <p>Date, signature</p>	<p>Means of transport/packages exported with seals intact. National transit requirements satisfied.</p> <p>Date, signature</p>
3rd TRANSIT COUNTRY	Office of entry Stamp	Office of exit Stamp
	<p>Means of transport/packages imported with seals intact. Documents checked</p> <p>Additional seals                    Numbers  <input type="checkbox"/> No    <input type="checkbox"/> Yes</p> <p>Date, signature</p>	<p>Means of transport/packages exported with seals intact. National transit requirements satisfied.</p> <p>Date, signature</p>
COUNTRY OF DESTI- NATION	Office of entry Stamp	Office of final destination Stamp
	<p>Means of transport/packages imported with seals intact. Documents checked</p> <p><input type="checkbox"/> Transferred to office of final destination  <input type="checkbox"/> Transit operation completed</p> <p>Date, signature</p>	<p>Means of transport/packages received with seals intact. Documents checked</p> <p>Transit operation completed</p> <p>Date, signature</p>

## APPENDIX II

## NOTES

1. The size of the Model Goods Declaration for Customs Transit is the international ISO size A4 (210 × 297 mm, 8.27 × 11.69 inches). The form should be provided with a 10 mm top margin and a 20 mm left-hand filing margin. Line spacing should be based on multiples of 4.24 mm ( $\frac{1}{6}$  inch) and width-spacing on multiples of 2.54 mm ( $\frac{1}{10}$  inch). The lay-out should be in conformity with the ECE lay-out key, as illustrated in appendix 1. Minor deviations in the exact size of boxes, etc., are permissible if required for particular reasons in the issuing country, such as the existence of non-metric measurement systems, features of national aligned systems of documents, etc.

2. Countries may determine standards concerning the weight per m<sup>2</sup> of the paper, and the use of a machine-turned background to prevent falsification.

3. The guiding words included in the Model Goods Declaration for Customs Transit are intended to indicate the nature of the information which should appear in a given place. In cases where national legislation makes it necessary, each country remains free to replace these words in its national form by such wording as it considers more appropriate provided that this wording does not affect the nature of the information as indicated in the Model Goods Declaration for Customs Transit.

4. In addition it is open to administrations to omit from their forms items which they do not require. The space which thus becomes vacant may be used for official purposes.

5. The Model is so designed that particulars relating only to international Customs transit are placed on the reserve side of the form and thus can be omitted for other applications.

6. The following comments refer to the boxes in the model form:

*Consignor (name and address).* This box is intended to show the name and address of the sender of goods. If goods from several consignors are covered by a single declaration reference is made to appended documents.

*Consignee (name and postal address).* The upper part of this box is intended to show the mail address of the consignee of goods; the lower part of it under the heading "Delivery address" is intended to specify the address where the goods are to be delivered, if differing from the mail address.

*Declarant (name and address).* This term means the natural or legal person who signs the Customs transit declaration or in whose name it is signed.

*Country whence consigned.* This box is intended to show the country from which the goods are sent, viz. the export country.

*Country of destination.* This means the country of final destination of goods, after the Customs transit operation.

*Place of loading\*.* This means the place of departure where the goods are actually loaded onto the means of transport.

*Pier, warehouse, etc.\*.* This box is intended to show—when desirable—the place where the goods are stored before being loaded, which is of particular interest if goods are exported from Customs warehouse, etc.

*Via\*.* Under "Via" is mentioned the places where Customs frontiers are crossed, the places where a change in mode or means of transport occurs, etc.

---

\* The design of these boxes can be adjusted according to the requirements under a particular application or for inclusion in a one-run system of aligned forms.

*Mode and means of transport\**. Information should be given of the mode and means of transport used for each part of the transport, by indicating ship's name, registration number of railway waggon or road vehicle, etc., as relevant. In intermodal transport, these data might have to be entered during the course of the transport.

*Office of destination\**. This means the name of the Customs office at which the Customs transit operation is terminated.

*Documents attached*. The declarant should list in this box such documents, e.g., certificates of origin, and of sanitary control, goods manifests, which are attached to the declaration.

*Official use*. This box is intended for any information related to the control of the packages, etc.

*Seals, etc., affixed by Customs/declarant*. This space is intended for indicating the number of seals, etc., affixed and their numbers or other identification details. The appropriate box shall be marked to indicate whether the seals, etc., were affixed by the Customs themselves or by the declarant.

*Transport-unit (type, identification no.), marks and numbers of packages or items*. This area is intended for identification particulars for transport-units (e.g., container type and identification no.) or for the goods, such as shipping marks, leading numbers and consecutive numbers, or address marking.

*Number and kind of packages/description of goods*. This area is intended for particulars of the number and kind of the packages and a description of the goods either in common trade terms or, if possible, using the terminology of the Customs or freight tariffs applicable.

*Commodity no.* When possible the relevant number of the applicable statistical commodity list or Customs tariff should be given, as in most cases these numbers, or parts of them, are used worldwide, and this would aid in identifying the commodity.

*Gross weight, kg.* The gross weight of the goods should be given in kilogrammes.

*National administrative requirements*. This box is set aside to provide space for any additional details required by administrations, such as name of driver, prescribed itinerary or time-limit. It may also be used for official indications relating to the office of destination.

*Security details*. Details concerning the security provided, e.g., cash deposit, guarantee, should be given in this box.

*Place, date and signature of declarant*. The text of the declaration in this box can be changed, as appropriate, to reflect national legislation, bilateral or multilateral agreements.

As regards the boxes on the back of the Customs transit declaration, these are intended as examples only and will have to be adjusted according to the procedure envisaged under a bilateral or multilateral Customs transit agreement.

### APPENDIX III

#### MINIMUM REQUIREMENTS TO BE MET BY CUSTOMS SEALS AND FASTENINGS

Customs seals and fastenings shall meet the following minimum requirements:

1. *General requirements in respect of seals and fastenings*

The seals and fastenings, together, shall:

(a) be strong and durable;

\* The design of these boxes can be adjusted according to the requirements under a particular application or for inclusion in a one-run system of aligned forms.

- (b) be capable of being affixed easily and quickly;
- (c) be capable of being readily checked and identified;
- (d) not permit removal or undoing without breaking or tampering without leaving traces;
- (e) not permit use more than once;
- (f) be made as difficult as possible to copy or counterfeit.

2. *Physical specification of seals*

(a) The shape and size of the seal shall be such that any identifying marks are readily legible.

(b) Each eyelet in a seal shall be of a size corresponding to that of the fastening used, and shall be positioned so that the fastening will be held firmly in place when the seal is closed.

(c) The material used shall be sufficiently strong to prevent accidental breakage, early deterioration (due to weather conditions, chemical action, etc.) or undetectable tampering.

(d) The material used shall be selected by reference to the sealing system used.

3. *Physical specification of fastenings*

(a) The fastening shall be strong and durable and resistant to weather and corrosion.

(b) The length of the fastening used shall not enable a sealed aperture to be opened or partly opened without the seal or fastening being broken or otherwise showing obvious damage.

(c) The material used shall be selected by reference to the sealing system used.

4. *Identification marks*

The seal or fastening, as appropriate, shall be marked:

- (a) to show that it is a Customs seal, by application of the word "Customs" preferably in one of the official languages of the Council (English or French);
- (b) to show the country which applied the seal, preferably by means of the sign used to indicate the country of registration of motor vehicles in international traffic;
- (c) to enable the Customs office by which the seal was affixed, or under whose authority it was affixed, to be identified, for example, by means of code letters or numbers.

## RESERVATIONS MADE UPON ACCEPTANCE

### SWEDEN

#### *Standard 6*

Under Swedish law the liability for paying Customs duty and other import charges for merchandise lost during transit devolves upon the carrier or any other Party forwarding the goods.

### SWITZERLAND

#### *Recommended Practice 29*

Except in cases of accident, *force majeure* or other circumstances in which the delay seems excusable, failure to comply with the prescribed time limit for producing the goods and presenting the Goods declaration to the Customs office of destination entails, in principle, the collection of any import or export duties and taxes potentially chargeable.

## AUSTRIA

*Recommended Practice 29*

Except in case of an unforeseen or unavoidable event, the non-compliance with a prescribed time limit entails the collection of the import duties due even if all the other requirements have been met.

*Authentic texts: English and French.*

ENTRY INTO FORCE of annex F.6<sup>1</sup> to the International Convention of 18 May 1973<sup>2</sup> on the simplification and harmonization of Customs procedures

## ANNEX CONCERNING THE REPAYMENT OF IMPORT DUTIES AND TAXES

## INTRODUCTION

During the clearance of goods declared for home use, or after their release, it may be discovered, either by the importer himself or by the Customs authorities, that the basis upon which the Customs charges were calculated was incorrect owing, *inter alia*, to an error on the part of the Customs authorities, the declarant or some other person concerned (e.g., the consignor or shipper), and that for this reason the import duties and taxes charged or to be charged are greater than those which were actually chargeable. It may also happen that goods are damaged, destroyed or irrecoverably lost by accident or *force majeure*, in particular before release for home use; in this case also, for reasons of equity, the import duties and taxes already charged might be refunded in whole or in part.

It should be possible for the person concerned, after verification of the facts, to obtain a refund of import duties and taxes overpaid, or, if payment has not yet been made, the remission of import duties and taxes which are in excess of the amount actually chargeable.

It is important, particularly where the overcharge arose from errors on the part of the Customs authorities or has been occasioned by circumstances beyond the control of the importer or other person concerned, that repayment should be made without undue delay and with minimum formalities. In some cases, however, it may be necessary to make repayment subject to certain conditions or to special safeguards against fraud or abuse.

<sup>1</sup> Came into force on 14 October 1977, i.e., three months after the five following States had accepted it, in accordance with article 12 (3) of the Convention. The pertinent notifications of acceptance were received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council as indicated:

State	Date of receipt of notification of acceptance
Canada .....	24 September 1975
Norway .....	29 October 1975
Sweden .....	31 August 1976
Switzerland* .....	13 April 1977
New Zealand .....	14 July 1977

<sup>2</sup> Subsequently, the annex came into force for the following State three months after the date of receipt of its notification of acceptance with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, in accordance with article 12 (3).

State	Date of receipt of notification of acceptance
Austria .....	24 July 1977
(With effect from 24 October 1977.)	

\* See p. 384 of this volume for the text of the reservation made upon acceptance.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269.

The provisions of this annex do not apply to repayments made under the drawback procedure or to the refund of deposits taken as security for the payment of import duties and taxes.

#### DEFINITIONS

For the purposes of this annex:

(a) The term "repayment of import duties and taxes" means the refund, in whole or in part, of import duties and taxes paid on goods declared for home use and the remission, in whole or in part, of such duties and taxes where payment has not been made.

(b) The term "import duties and taxes" means Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connexion with the importation of goods, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered.

(c) The term "release" means action by which the Customs permit goods undergoing clearance to be placed at the disposal of the persons concerned.

(d) The term "person" means both natural and legal persons, unless the context otherwise requires.

#### PRINCIPLE

##### 1. *Standard*

The repayment of import duties and taxes shall be governed by the provisions of this annex.

#### SCOPE

##### 2. *Standard*

National legislation shall prescribe the cases and conditions in which, where the amount of import duties and taxes paid or assessed to be payable exceeds the amount legally due, repayment of import duties and taxes shall be granted.

NOTE. Repayment is not granted of import duties and taxes that have been, or will be, repaid under other provisions.

#### CASES IN WHICH REPAYMENT OF IMPORT DUTIES AND TAXES SHOULD BE GRANTED

##### *Errors in assessment*

##### 3. *Standard*

Repayment of import duties and taxes shall be granted where it is established that they have been overcharged as a result of an error in their assessment.

##### *Goods having a lower value than declared*

##### 4. *Standard*

Repayment of import duties and taxes shall be granted where it is found that import duties and taxes had been assessed on the basis of a value which is higher than the dutiable value, provided that the facts are established to the satisfaction of the Customs authorities.

##### *Incorrect tariff classification*

##### 5. *Standard*

Repayment of import duties and taxes shall be granted if they are overcharged as a result of incorrect tariff classification of the declared goods provided that the facts are established to the satisfaction of the Customs authorities.



## GOODS DAMAGED, DESTROYED OR LOST

6. *Standard*

Repayment of import duties and taxes shall be granted in respect of goods damaged, destroyed or irrecoverably lost by accident or *force majeure* before release for home use, provided that the facts are duly established to the satisfaction of the Customs authorities.

7. *Standard*

Where goods which have been granted total or partial exemption from import duties and taxes by reason of a specific use are damaged, destroyed or irrecoverably lost by accident or *force majeure* after their release for home use, remission shall be granted of that amount of the import duties and taxes from which exemption has been granted provided that such damage, destruction or loss is duly established to the satisfaction of the Customs authorities.

NOTE. Remnants of goods covered by Standards 6 and 7 may be:

- (a) cleared for home use in their existing state as if they had been imported in that state, or
  - (b) re-exported, or
  - (c) abandoned free of all expenses to the Revenue, or
  - (d) rendered commercially valueless under Customs control, without expense to the Revenue,
- as the Customs authorities may require.

*Goods not in accordance with agreed specifications*8. *Standard*

Repayment of import duties and taxes shall be granted in respect of imported goods which are found to have been defective or otherwise not in accordance with the agreed specifications at the time of importation, which have not been worked, repaired or used in the country of importation, and which are re-exported within a reasonable time either to the foreign supplier or to another person designated by the supplier. The use of the goods shall, however, not hinder the repayment if such use was indispensable to discover the defects or other circumstances which caused the re-exportation of the goods. As an alternative to re-exportation the goods may be abandoned to the Revenue or destroyed or rendered commercially valueless under Customs control, as the Customs authorities may decide. Such abandonment or destruction shall not entail any cost to the Revenue.

NOTE. Repayment of import duties and taxes on goods of the kind referred to in the first sentence of this Standard can also be considered under the provisions of Standards 4 and 5 if such goods are not re-exported.

*Shortages*9. *Standard*

Repayment of import duties and taxes shall be granted in respect of goods declared to be in a consignment where it is established to the satisfaction of the Customs authorities that those goods were not in fact imported into the Customs territory.

*Goods placed under another Customs procedure*10. *Recommended Practice*

Where permission is given by the Customs authorities for goods originally declared for home use to be placed under another Customs procedure, repayment should be made of any import duties and taxes consequently overcharged.

## REPAYMENT PROCEDURE

11. *Standard*

The procedure laid down for claiming repayment of import duties and taxes shall be as simple as possible.

NOTE. The repayment procedure may be initiated either at the request of the person concerned or on the initiative of the Customs.

12. *Standard*

Decisions on claims for repayment shall be reached, and notified in writing to the persons concerned, without undue delay, and repayment of amounts overpaid shall be made as soon as possible after the verification of claims.

13. *Standard*

Where it is established by the Customs that the overcharge is a result of an error on the part of the Customs authorities themselves in assessing the import duties and taxes, repayment shall be granted as a matter of priority.

## TIME LIMIT

14. *Recommended Practice*

Where time limits are fixed beyond which claims for repayment of import duties and taxes will not be accepted, such limits should be of sufficient duration to take account of the differing circumstances pertaining to each type of case in which repayment of import duties and taxes may be granted.

## INFORMATION CONCERNING REPAYMENT

15. *Standard*

The Customs authorities shall ensure that all necessary information regarding the provisions relating to the repayment of import duties and taxes is readily available to any person interested.

In accordance with the provisions of article 6, paragraph 1, of the International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures, annexes D.1,<sup>1</sup> D.2,<sup>1</sup> D.3, E.6,<sup>1</sup> E.7 and F.6 thereto have been incorporated in the Convention by decision of the Council, taken at its 43rd/44th sessions, held in Brussels in June 1974.

*Authentic texts: English and French.*

## RESERVATION MADE UPON ACCEPTANCE

## SWITZERLAND

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*Standard 8*

Reimbursement of import duties and taxes shall be granted in conformity with the provisions of this Standard in respect of defective goods returned to foreign countries after rejection by the consignee. Duties and taxes shall also be refunded in respect of goods re-exported following the cancellation or breach of a sales or commission contract.

*Standard 13*

Amounts of less than FS 25 shall not be automatically repaid by the Customs authorities.

*Certified statements were registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 27 October 1977.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1081, No. A-13561.

N° 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE 18 MAI 1973<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

8 juin 1977

PAYS-BAS

(Avec effet au 8 septembre 1977.)

Avec acceptation de l'annexe E.3<sup>2</sup>, sous réserve de la déclaration et des réserves suivantes :

*Champ d'application*

Pour l'application de cette annexe, il faut entendre par « entrepôts de douane », les entrepôts de douane fictifs et les établissements visés au chapitre XIV, section I, du décret royal du 29 mai 1962\*.

*Pratique recommandée 9*

La législation néerlandaise en vigueur exige toujours une garantie, tant pour l'entreposage dans les entrepôts de douane fictifs que dans les établissements visés au chapitre XIV, section I, du décret royal du 29 mai 1962\*.

*Pratique recommandée 15*

La législation néerlandaise actuellement en vigueur n'autorise que dans une mesure limitée la mise en entrepôt de marchandises avec les effets visés dans cette pratique recommandée.

ENTRÉE EN VIGUEUR de l'annexe E.1<sup>3</sup> à la Convention internationale du 18 mai 1973<sup>4</sup> pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers

\* Les établissements désignés au chapitre XIV, section I, du décret royal du 29 mai 1962, sont les magasins de douane (*douaneloodsen*), les enceintes douanières (*douaneparken*), les barges de douane (*douanelichters*) et les entrepôts de douane publics (*publieke douane-entrepots*). Dans certains cas particuliers, les autorités compétentes peuvent également permettre, dans les conditions prescrites par elles-mêmes, le stockage des marchandises dans des locaux, des enceintes, des véhicules ou des navires autres que les magasins, enceintes ou barges de douane, au titre de la réglementation régissant la mise en entrepôt de douane.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269, et annexe A des volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049 et 1055.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 950, p. 269.

<sup>3</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1977, soit trois mois après que les cinq Etats et organisations suivants l'eurent acceptée, conformément à l'article 12, paragraphe 3, de la Convention. Les notifications d'acceptation pertinentes ont été reçues par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière comme indiqué :

<i>Etat ou organisation</i>	<i>Date de réception de la notification d'acceptation</i>
Canada .....	12 février 1976
Nouvelle-Zélande .....	3 janvier 1977
Suède* .....	3 janvier 1977
Suisse* .....	13 avril 1977
Communauté économique européenne .....	1 <sup>er</sup> juillet 1977

Par la suite, l'annexe E.1 est entrée en vigueur pour les Etats suivants trois mois après la date de réception de la notification d'acceptation auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, conformément à l'article 12, paragraphe 4.

<i>Etat</i>	<i>Date de réception de la notification d'acceptation</i>
Autriche* .....	24 juillet 1977
(Avec effet au 24 octobre 1977.)	
Danemark .....	6 septembre 1977
(Avec effet au 6 décembre 1977.)	

\* Voir p. 400 du présent volume pour le texte des réserves faites lors de l'acceptation.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269.

## ANNEXE CONCERNANT LE TRANSIT DOUANIER

## INTRODUCTION

Il est souvent nécessaire, pour diverses raisons, d'acheminer d'un bureau de douane à un autre bureau de douane, des marchandises qui sont, le cas échéant, passibles de droits et taxes à l'importation ou à l'exportation.

La législation de la plupart des pays comporte des dispositions prévoyant que de telles marchandises peuvent être transportées sans acquittement des droits et taxes à l'importation ou à l'exportation, le transport s'effectuant sous le contrôle de la douane afin d'assurer l'observation des conditions imposées. Le régime sous lequel ces transports sont effectués est appelé « transit douanier ».

Par ailleurs, pour faciliter le transport international des marchandises qui doivent traverser plusieurs territoires douaniers, des dispositions sont prises, dans le cadre d'accords internationaux, en vue de l'application, par les Etats concernés, de procédures uniformes pour le traitement des marchandises transportées en transit douanier sur leur territoire.

La présente annexe a trait aussi bien au transit douanier national qu'au transit douanier international. Elle ne s'applique pas aux marchandises transportées par la poste ou dans les bagages des voyageurs.

## DÉFINITIONS

Pour l'application de la présente annexe, on entend :

(a) Par « transit douanier » : le régime douanier sous lequel sont placées les marchandises transportées sous contrôle douanier d'un bureau de douane à un autre bureau de douane;

(b) Par « opération de transit douanier » : le transport des marchandises en transit douanier, d'un bureau de départ à un bureau de destination;

(c) Par « bureau de chargement » : tout bureau de douane sous l'autorité duquel certaines mesures préliminaires sont prises afin de faciliter le commencement d'une opération de transit douanier dans un bureau de départ;

(d) Par « bureau de départ » : tout bureau de douane où commence une opération de transit douanier;

(e) Par « bureau de passage » : tout bureau de douane par lequel les marchandises sont importées ou exportées au cours d'une opération de transit douanier;

(f) Par « bureau de destination » : tout bureau de douane où prend fin une opération de transit douanier;

(g) Par « déclaration de marchandises » : l'acte fait dans la forme prescrite par la douane, par lequel les intéressés indiquent le régime douanier à assigner aux marchandises et communiquent les éléments dont la douane exige la déclaration pour l'application de ce régime;

(h) Par « déclarant » : la personne qui signe ou au nom de laquelle est signée une déclaration de marchandises;

(i, j) Par « unité de transport » :

(i) Les conteneurs d'une capacité d'un mètre cube ou plus;

(ii) Les véhicules routiers, y compris les remorques et semi-remorques;

- (iii) Les wagons de chemin de fer; et
- (iv) Les allèges, péniches et autres embarcations pouvant être affectées à la navigation intérieure;

(k) Par « droits et taxes à l'importation ou à l'exportation » : les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'exportation ou à l'occasion de l'importation des marchandises ou de l'exportation des marchandises, à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

(l) Par « contrôle de la douane » : l'ensemble des mesures prises en vue d'assurer l'observation des lois et règlements que la douane est chargée d'appliquer;

(m) Par « garantie » : ce qui assure, à la satisfaction de la douane, l'exécution d'une obligation envers celle-ci. La garantie est dite « globale » lorsqu'elle assure l'exécution des obligations résultant de plusieurs opérations;

(n) Par « personne » : aussi bien une personne physique qu'une personne morale, à moins que le contexte n'en dispose autrement.

#### PRINCIPES

##### 1. Norme

Le transit douanier est régi par les dispositions de la présente annexe.

##### 2. Norme

La législation nationale précise les conditions ainsi que les formalités qui doivent être remplies aux fins du transit douanier.

#### CHAMP D'APPLICATION

##### 3. Norme

Les autorités douanières autorisent le transport en transit douanier, sur leur territoire, de marchandises :

- (a) D'un bureau d'entrée à un bureau de sortie;
- (b) D'un bureau d'entrée à un bureau intérieur;
- (c) D'un bureau intérieur à un bureau de sortie;
- (d) D'un bureau intérieur à un autre bureau intérieur.

NOTE 1. Les transports effectués en transit douanier dans les cas visés aux alinéas *a* à *c* ci-dessus sont désignés par l'expression « transit douanier international » lorsqu'ils font partie d'une même opération de transit douanier au cours de laquelle une ou plusieurs frontières sont franchies conformément à un accord bilatéral ou multilatéral.

NOTE 2. Les transports en transit douanier visés ci-dessus peuvent être désignés comme suit :

- (a) Transit direct (bureau d'entrée à bureau de sortie);
- (b) Transit vers l'intérieur (bureau d'entrée à bureau intérieur);
- (c) Transit vers l'extérieur (bureau intérieur à bureau de sortie);
- (d) Transit intérieur (bureau intérieur à bureau intérieur).

#### 4. *Norme*

Les marchandises transportées en transit douanier ne sont pas assujetties au paiement des droits et taxes à l'importation ou à l'exportation, sous réserve de l'observation des conditions prescrites par les autorités douanières.

#### 5. *Pratique recommandée*

Toute personne ayant le droit de disposer des marchandises, par exemple le propriétaire, le transporteur, le transitaire, le destinataire ou un agent agréé par la douane devrait pouvoir les déclarer en transit douanier.

NOTE. Les autorités douanières peuvent exiger que le déclarant fasse la preuve de son droit de disposer des marchandises.

#### 6. *Norme*

Le déclarant est responsable vis-à-vis des autorités douanières de l'accomplissement des obligations découlant du transit douanier; il est notamment tenu d'assurer la présentation des marchandises intactes au bureau de destination conformément aux conditions fixées par ces autorités.

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### 7. *Norme*

Les autorités douanières désignent les bureaux de douane compétents pour exercer les fonctions définies aux fins du transit douanier.

#### 8. *Pratique recommandée*

Lorsque des bureaux de douane correspondants sont situés sur une frontière commune, les autorités douanières des deux pays concernés devraient, aux fins du transit douanier, harmoniser les jours et heures d'ouverture ainsi que la compétence de ces bureaux.

#### 9. *Pratique recommandée*

Sur la demande de la personne intéressée, et pour des raisons jugées valables par les autorités douanières, ces dernières devraient, dans la mesure où les circonstances administratives le permettent, accomplir les fonctions prévues au titre du transit douanier en dehors des heures d'ouverture et en dehors des locaux du bureau de douane, étant entendu que les frais qui en résultent peuvent être mis à la charge de la personne intéressée.

#### 10. *Norme*

La priorité est accordée aux opérations douanières portant sur les animaux vivants, les marchandises périssables et les autres envois ayant un caractère d'urgence, qui se trouvent en transit douanier et qui requièrent impérativement un transport rapide.

### FORMALITÉS AU BUREAU DE DÉPART

#### (a) *Déclaration de marchandises pour le transit douanier*

#### 11. *Norme*

Sauf dérogation consentie par les autorités douanières, une déclaration écrite de marchandises pour le transit douanier est présentée au bureau de départ.

NOTE. Il existe dans plusieurs pays des procédures simplifiées permettant de renoncer à certaines formalités douanières, y compris la présentation de la déclaration de marchandises. Ces procédures s'appliquent, par exemple, aux marchandises transportées par voie ferrée sous le couvert d'une lettre de voiture internationale et aux marchandises qui circulent uniquement dans la zone frontalière.

## 12. *Norme*

Les formules de déclaration de marchandises pour le transit douanier sont conformes au modèle officiel prescrit par les autorités compétentes.

NOTE 1. Le déclarant est normalement tenu de déclarer les éléments suivants :

- Nom et adresse de l'expéditeur;
- Nom et adresse du déclarant;
- Nom et adresse postale du destinataire;
- Mode de transport;
- Identification du moyen de transport;
- Indication des scellements, etc., apposés;
- Lieu de chargement;
- Bureau de destination;
- Unité de transport (type, n° d'identification);
- Marques, numéros, nombre et nature des colis;
- Désignation des marchandises;
- Poids brut par envoi, en kilos;
- Enumération des documents joints;
- Lieu, date et signature du déclarant.

NOTE 2. Les Parties contractantes qui envisagent de réviser les formules existantes ou d'élaborer de nouvelles formules de déclaration de marchandises pour le transit douanier peuvent recourir au modèle figurant à l'appendice I de la présente annexe et tenir compte des notes figurant à l'appendice II. Ce modèle est destiné à servir de base pour l'élaboration des formules de déclaration de transit douanier à utiliser dans le cadre des procédures de transit pour lesquelles l'emploi d'une formule particulière n'est pas prescrit par accord bilatéral ou multilatéral. Ce modèle de déclaration a été conçu en vue de son utilisation pour les opérations de transit douanier national, mais peut également être utilisé pour des opérations de transit douanier international.

## 13. *Pratique recommandée*

Tout document commercial ou document de transport donnant clairement les renseignements nécessaires devrait être accepté comme constituant la partie descriptive de la déclaration de marchandises pour le transit douanier.

### (b) *Garantie*

## 14. *Norme*

Les formes de la garantie à constituer aux fins du transit douanier sont fixées par la législation nationale ou, conformément à celle-ci, par les autorités douanières.

## 15. *Pratique recommandée*

Parmi les formes de garantie admises, le choix devrait être laissé au déclarant.

## 16. *Norme*

Les autorités douanières fixent le montant de la garantie à fournir pour l'opération de transit douanier.

## 17. *Norme*

Lorsqu'une garantie est exigée pour assurer l'exécution des obligations résultant de plusieurs opérations de transit douanier, les autorités douanières acceptent une garantie globale.

### 18. *Pratique recommandée*

La garantie devrait être fixée à un montant aussi peu élevé que possible, compte tenu des droits et taxes à l'importation ou à l'exportation éventuellement exigibles.

#### (c) *Vérification et identification des envois*

### 19. *Pratique recommandée*

Dans les cas où les autorités douanières usent de leur droit de vérifier les marchandises déclarées pour le transit douanier, elles devraient limiter cette vérification aux mesures jugées nécessaires pour assurer l'observation des lois et règlements que la douane est chargée d'appliquer.

### 20. *Norme*

Les autorités douanières du bureau de départ prennent toutes les mesures nécessaires pour permettre au bureau de destination d'identifier l'envoi et de déceler, le cas échéant, toute manipulation non autorisée.

### 21. *Norme*

Lorsqu'un envoi est acheminé dans une unité de transport, des scelllements douaniers sont apposés sur celle-ci à condition que cette unité de transport soit construite et aménagée de telle façon :

- (a) Que les scelllements douaniers puissent y être apposés de manière simple et efficace;
- (b) Qu'aucune marchandise ne puisse être extraite des parties scellées de l'unité de transport ou y être introduite sans laisser de traces visibles d'effraction ou sans rupture du scellement douanier;
- (c) Qu'elle ne comporte aucun espace caché permettant de dissimuler des marchandises;
- (d) Que tous les espaces, capables de contenir des marchandises, soient facilement accessibles pour les visites douanières.

Ces unités de transport doivent, en outre, avoir été agréées pour le transport des marchandises sous scellement douanier.

NOTE 1. Les unités de transport sont agréées pour le transport des marchandises sous scellement douanier en application de divers accords internationaux tels que la Convention douanière relative aux containers, faite à Genève le 18 mai 1956<sup>1</sup>, la Convention douanière relative au transport international des marchandises sous le couvert de carnets TIR, faite à Genève le 15 janvier 1959<sup>2</sup>, l'Unité technique des chemins de fer faite à Berne en mai 1886, rédaction 1960, et le Règlement de la Commission centrale du Rhin (version du 21 novembre 1963) relatif à la cõture douanière des bâtiments du Rhin. Elles pourront être agréées en application d'accords qui viendraient remplacer les textes énumérés ci-dessus. Les pays peuvent, par accord bilatéral ou multilatéral, prendre des dispositions complémentaires en vue de l'agrément d'unités de transport à utiliser exclusivement sur leur propre territoire, aux fins du transit douanier, par exemple en ce qui concerne les conteneurs d'une capacité inférieure à un mètre cube mais qui remplissent, à tous autres égards, les conditions nécessaires pour être assimilés aux conteneurs proprement dits pour l'application de la réglementation douanière.

NOTE 2. Dans certaines circonstances, les autorités douanières peuvent décider de sceller les unités de transport qui n'ont pas été agréées pour le transport des marchandises sous scellement douanier, s'il est établi à leur satisfaction que ces unités offrent une sécurité suffisante lorsqu'elles sont scellées.

### 22. *Norme*

Lorsque l'envoi est acheminé dans une unité de transport ne pouvant pas être scellée de manière efficace, l'identification est assurée et les manipulations non autorisées

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 338, p. 103.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 348, p. 13.



rendues aisément décelables : en apposant un scellement douanier séparément sur chaque colis, en apposant des marques d'identification, en établissant une description des marchandises, en se référant aux échantillons, plans, dessins ou photographies joints à la déclaration de marchandises, en procédant à la vérification complète des marchandises et en indiquant sur la déclaration de marchandises le résultat de cette vérification, ou en faisant effectuer le transport sous escorte de douane.

NOTE. Les mesures précises que les autorités douanières peuvent être appelées à prendre lorsque les marchandises ne sont pas transportées dans une unité de transport ne pouvant pas être effectivement scellée dépendent de circonstances propres à chaque cas d'espèce, compte tenu de divers éléments, comme la nature des marchandises et l'emballage, et les droits et taxes à l'importation ou à l'exportation éventuellement exigibles.

(d) *Mesures de contrôle supplémentaires*

23. *Norme*

Les autorités douanières n'imposent les mesures suivantes que dans les cas où elles les jugent indispensables :

- (a) Obligation de transporter les marchandises suivant un itinéraire déterminé;
- (b) Obligation d'acheminer les marchandises sous escorte de douane.

24. *Pratique recommandée*

Lorsque les autorités douanières fixent un délai pour la présentation des marchandises à un bureau de douane déterminé, elles devraient tenir compte des conditions dans lesquelles l'opération de transit douanier se déroulera.

SCELLEMENTS DOUANIERS ET MARQUES D'IDENTIFICATION

25. *Norme*

Les scellements douaniers utilisés pour le transit douanier doivent répondre aux conditions minimales prescrites dans l'appendice III de la présente annexe.

26. *Pratique recommandée*

Les scellements douaniers et les marques d'identification apposés par les autorités douanières étrangères devraient être acceptés aux fins de l'opération de transit douanier, à moins qu'ils ne soient jugés insuffisants ou n'offrent pas la sécurité voulue ou à moins que les autorités douanières ne procèdent à la vérification des marchandises. Lorsque des scellements douaniers étrangers ont été acceptés sur un territoire douanier, ils devraient bénéficier sur ce territoire de la même protection juridique que les scellements nationaux.

APUREMENT DU TRANSIT DOUANIER

27. *Norme*

Pour l'apurement d'une opération de transit douanier, la législation nationale ne prévoit aucune condition autre que la présentation des marchandises et de la déclaration de marchandises correspondante au bureau de destination dans le délai éventuellement fixé à cet effet, les marchandises ne devant avoir subi aucune modification, ni avoir été utilisées, et les scellements douaniers ou les marques d'identification devant être demeurés intacts.

NOTE I. Les contrôles que le bureau de destination effectue aux fins indiquées ci-dessus dépendront des circonstances propres à chaque opération de transit douanier. Toutefois, les autorités douanières s'assurent généralement que les scellements ou les marques d'identification sont intacts; elles peuvent vérifier le cas échéant que l'unité de transport offre à tous autres égards une sécurité suffisante et procéder à une vérifi-

cation sommaire ou détaillée des marchandises elles-mêmes. La vérification des marchandises peut être effectuée, par exemple, pour placer celles-ci sous un autre régime douanier.

NOTE 2. La législation nationale peut stipuler que les accidents et autres événements imprévisibles survenant pendant le transport et affectant l'opération de transit douanier sont signalés à la douane ou aux autres autorités compétentes les plus proches du lieu de l'accident ou de l'événement en question, et que ces faits sont vérifiés par elles.

28. *Norme*

Lorsqu'il est établi à la satisfaction des autorités douanières compétentes que la personne intéressée a rempli ses obligations, elles donnent sans retard décharge de la garantie éventuellement fournie.

29. *Pratique recommandée*

Le fait que l'itinéraire prescrit n'ait pas été suivi ou que le délai fixé n'ait pas été respecté ne devrait pas entraîner le recouvrement des droits et taxes à l'importation ou à l'exportation éventuellement exigibles, dès lors que toutes les autres conditions ont été remplies à la satisfaction des autorités douanières.

30. *Norme*

L'exonération des droits et taxes à l'importation ou à l'exportation normalement exigibles est accordée lorsqu'il est établi à la satisfaction des autorités douanières que les marchandises transportées en transit douanier ont été détruites ou irrémédiablement perdues par suite d'accident ou de force majeure, ou sont manquantes pour des causes tenant à leur nature.

NOTE. Les parties résiduelles desdites marchandises peuvent être selon la décision des autorités douanières :

- (a) Mises à la consommation dans l'état où elles se trouvent, comme si elles avaient été importées dans cet état;
- (b) Réexportées;
- (c) Abandonnées, sans frais, au profit du Trésor public; ou
- (d) Détruites ou traitées de manière à leur ôter toute valeur commerciale, sous contrôle de la douane et sans frais pour le Trésor public.

ACCORDS INTERNATIONAUX RELATIFS AU TRANSIT DOUANIER

31. *Pratique recommandée*

Les Parties contractantes devraient envisager la possibilité d'adhérer aux instruments internationaux mentionnés ci-après ou aux instruments internationaux qui les auraient remplacés :

- La Convention douanière relative au transit international des marchandises (Convention ITI), Vienne, 7 juin 1971;
- La Convention douanière relative au transport international des marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR), Genève, 15 janvier 1959;
- La Convention douanière sur le carnet ATA pour l'admission temporaire de marchandises (Convention ATA), Bruxelles, 6 décembre 1961<sup>1</sup>.

NOTE. Les carnets ATA peuvent être acceptés pour le transit des marchandises en admission temporaire qui doivent, à l'aller ou au retour, être transportées sous le contrôle de la douane, soit dans le pays d'admission temporaire, soit dans un ou plusieurs pays situés entre les pays d'exportation et d'importation.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 219.

### 32. *Pratique recommandée*

Les Parties contractantes qui ne sont pas en mesure d'adhérer aux instruments internationaux énumérés dans la pratique recommandée 31 devraient, dans le cadre des accords bilatéraux ou multilatéraux qu'elles concluraient en vue de créer un régime de transit douanier international, tenir compte des normes et pratiques recommandées 1 à 30 de la présente annexe, et reprendre en outre dans ces accords les dispositions particulières énoncées ci-après :

(1) Lorsque les marchandises seront transportées dans une unité de transport répondant aux conditions indiquées dans la norme 21 et que la personne intéressée le demande et fournit l'assurance que cette unité de transport sera placée à un stade ultérieur du transport sous un régime de transit douanier requérant l'apposition de scellements douaniers, les autorités douanières du bureau de chargement devraient :

- S'assurer de l'exactitude des documents d'accompagnement prévus par l'accord bilatéral ou multilatéral et indiquant le contenu de l'unité de transport;
- Sceller l'unité de transport;
- Mentionner sur les documents d'accompagnement, le nom du bureau de chargement, les caractéristiques des scellements douaniers apposés et la date à laquelle ils ont été apposés.

(2) Lorsque les marchandises sont ultérieurement déclarées pour le transit douanier, les autorités douanières du bureau de départ devraient, sauf si, en raison de circonstances exceptionnelles, elles estiment nécessaire de vérifier les marchandises, accepter les scellements apposés par le bureau de chargement et les documents d'accompagnement visés sous 1.

(3) Des formules communes de déclaration de marchandises pour le transit douanier devraient être admises sur chacun des territoires douaniers en cause; ces formules devraient être conçues d'après le modèle présenté à l'appendice I de la présente annexe, compte tenu des notes figurant à l'appendice II.

(4) Lorsqu'une garantie est exigée, elle devrait être constituée et acceptée sous la forme d'une garantie valable et exécutoire sur chacun des territoires douaniers en cause, son existence étant établie au moyen de la formule de déclaration de marchandises pour le transit douanier ou d'un autre document.

(5) Sans préjudice de leur droit de vérifier les marchandises, les autorités douanières devraient, en règle générale, limiter comme suit les formalités à accomplir aux bureaux de passage :

- Dans les bureaux où les marchandises sont importées sur le territoire douanier, les autorités douanières devraient s'assurer que la déclaration de marchandises est en règle, que, le cas échéant, les scellements douaniers ou les marques d'identification apposés antérieurement sont intacts, que, lorsqu'il y a lieu, l'unité de transport présente une sécurité suffisante et que, lorsqu'une garantie est exigée, celle-ci est valable; elles devraient ensuite viser en conséquence la déclaration de marchandises;
- Dans les bureaux où les marchandises quittent le territoire douanier, les autorités douanières devraient s'assurer que, le cas échéant, les scellements douaniers ou les marques d'identification sont intacts et, lorsqu'il y a lieu, que l'unité de transport présente une sécurité suffisante; elles devraient ensuite viser la déclaration de marchandises en conséquence.

(6) Lorsqu'un bureau de passage enlève un scellement douanier ou une marque d'identification, notamment afin de vérifier les marchandises, il devrait mentionner les caractéristiques des nouveaux scellements douaniers ou marques d'identification sur la déclaration de marchandises qui accompagne celles-ci.

(7) Les formalités à accomplir dans les bureaux de passage devraient être réduites davantage ou entièrement supprimées, la décharge des obligations découlant du transit

douanier étant donnée par les autorités compétentes pour la totalité de l'opération de transit douanier.

(8) Il y aurait lieu de prévoir, entre les administrations des douanes des pays en cause, des mesures d'assistance mutuelle pour contrôler l'exactitude des documents relatifs aux marchandises transportées en transit douanier et l'authenticité des scelléments douaniers.

#### RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LE TRANSIT DOUANIER

##### 33. *Norme*

Les autorités douanières font en sorte que toute personne intéressée puisse se procurer sans difficulté tous renseignements utiles au sujet du transit douanier.

Appendice I  
à l'annexe E.1.

## DECLARATION DE MARCHANDISES (TRANSIT DOUANIER)

Expéditeur (nom et adresse)		Bureau de départ	Date	
			No	
Destinataire (nom et adresse postale)		Déclarant (nom et adresse)		
Adresse de livraison		Pays de provenance	Pays de destination	
Lieu de chargement	Quai, entrepôt, etc.	Documents joints	Usage officiel	
Via	Mode et moyen de transport			
Bureau de destination		Scellés, etc. apposés par la douane le déclarant		
Conn!	Unité de transport (type, n° d'identification), Marques et n° des colis ou objets	Nombre & nature des colis; designation des marchandises	No de classement	Poids brut, kg
	.....	.....	.....	.....
	.....	.....	.....	.....
	.....	.....	.....	.....
	.....	.....	.....	.....
	.....	.....	.....	.....
	.....	.....	.....	.....
	.....	.....	.....	.....
	.....	.....	.....	.....
	.....	.....	.....	.....
		Nombre total de colis	Poids brut total, kg.	
(Réglementation nationale)		(Renseignements concernant la garantie)		
		Je soussigné, déclare que les indications figurant dans la présente déclaration sont exactes et véridiques, et accepte la responsabilité de l'accaptement des obligations encourues au titre de la présente opération de transit douanier conformément aux conditions prescrites par les autorités compétentes.		
		Lieu, date et signature du déclarant .....		

Appendice I  
à l'annexe E.1.

1 <sup>er</sup> PAYS DE TRANSIT	Bureau d'entrée	Timbre	Bureau de sortie	Timbre
	Je certifie après contrôle que les colis repris sur la présente déclaration sont conformes à la description qui en est donnée et qu'ils sont intacts.		Moyens de transport/colis exportés sous scellement intact. Opération de transit national accomplie.	
SCELLEMENTS				
<input type="checkbox"/> sur moyens de transport <input type="checkbox"/> intacts				
<input type="checkbox"/> sur colis <input type="checkbox"/> apposés				
Date, signature			Date, signature	
2 <sup>e</sup> PAYS DE TRANSIT	Bureau d'entrée	Timbre	Bureau de sortie	Timbre
	Moyens de transport/colis importés sous scellement intact: Documents vérifiés		Moyens de transport/colis exportés sous scellement intact. Opération de transit national accomplie.	
Scelllements supplémentaires      Numéros				
<input type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/> Oui				
Date, signature			Date, signature	
3 <sup>e</sup> PAYS DE TRANSIT	Bureau d'entrée	Timbre	Bureau de sortie	Timbre
	Moyens de transport/colis importés sous scellement intact. Documents vérifiés		Moyens de transport/colis exportés sous scellement intact. Opération de transit national accomplie.	
Scelllements supplémentaires      Numéros				
<input type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/> Oui				
Date, signature			Date, signature	
PAYS DE DESTI- NATION	Bureau d'entrée	Timbre	Bureau de destination finale	Timbre
	Moyens de transport/colis importés sous scellement intact. Documents vérifiés		Moyens de transport/colis recus sous scellement intact. Documents vérifiés	
<input type="checkbox"/> Transfert au bureau de destination finale				
<input type="checkbox"/> Opération de transit terminée				
Date, signature			Date, signature	

## APPENDICE II

## NOTES

1. Le format du modèle de déclaration de marchandises pour le transit douanier est le format international ISO/A4 (210 × 297 mm). La formule est pourvue d'une marge supérieure de 10 mm et à gauche d'une marge de 20 mm pour permettre le classement. L'espacement des lignes doit correspondre à des multiples de 4,24 mm et les espacements transversaux doivent correspondre à des multiples de 2,54 mm. La présentation doit être conforme à la formule-cadre de la Commission Economique pour l'Europe (CEE), suivant le modèle donné à l'appendice I. Les faibles écarts par rapport aux dimensions exactes des cases, etc. sont admissibles s'ils répondent à des raisons particulières dans le pays d'émission, telles l'existence de systèmes de mesure autres que le système métrique, les particularités d'une série normalisée de documents nationaux, etc.

2. Les pays peuvent fixer des normes concernant le poids au m<sup>2</sup> du papier à utiliser et l'emploi de guillochage afin d'éviter les falsifications.

3. Les mentions portées dans chaque emplacement du modèle de déclaration de marchandises pour le transit douanier indiquent la nature des renseignements qui doivent y figurer. Si la législation nationale l'exige, chaque pays a la faculté de remplacer ces mentions dans sa formule nationale, par celles qu'il jugera mieux appropriées, à condition que la nature des renseignements prévus dans le modèle de déclaration de marchandises pour le transit douanier ne s'en trouve pas modifiée.

4. En outre, les administrations peuvent omettre, dans leur formule, les rubriques de la formule-cadre dont elles n'ont pas besoin. Les emplacements rendus disponibles peuvent être utilisés pour y consigner des annotations administratives.

5. Le modèle de déclaration est conçu de telle sorte que les indications se rapportant uniquement au transit douanier international figurent au verso de la formule et pourront donc être omises lorsque la déclaration est utilisée à d'autres fins.

6. Les observations ci-après se rapportent aux cases figurant dans le modèle de formule :

*Expéditeur (nom et adresse).* Cette case est prévue pour indiquer le nom et l'adresse de l'expéditeur des marchandises. Si une même déclaration couvre des marchandises provenant de plusieurs expéditeurs, mention est faite des documents annexés.

*Destinataire (nom et adresse postale).* Dans la partie supérieure de cette case doit être portée l'adresse postale du destinataire des marchandises; dans la partie inférieure, sous la rubrique « adresse de livraison », préciser l'adresse à laquelle les marchandises doivent être livrées si elle est différente de l'adresse postale.

*Déclarant (nom et adresse).* Le déclarant est la personne physique ou morale qui signe la déclaration de transit douanier ou au nom de laquelle cette déclaration est signée.

*Pays de provenance.* Dans cette case on indiquera le pays d'où proviennent les marchandises, c'est-à-dire le pays d'exportation.

*Pays de destination.* Il s'agit du pays de destination finale des marchandises après l'opération de transit douanier.

*Lieu de chargement\*.* Il s'agit du lieu de départ où les marchandises sont effectivement chargées sur le moyen de transport.

\* Le format de ces cases pourra être adapté en fonction des besoins d'un emploi particulier de la formule ou pour permettre l'adjonction de celle-ci à une série de formules normalisées à établir par la méthode dite de frappe unique.

*Quai, entrepôt, etc.\*.* Dans cette case sera indiqué le lieu où les marchandises sont entreposées avant leur chargement; ce renseignement présente un intérêt particulier quand les marchandises sont exportées au sortir d'un entrepôt de douane, etc.

*Via\*.* Sous « Via » sont signalés les points de passage de frontières ainsi que les lieux où les modes ou les moyens de transport changent, etc.

*Mode et moyen de transport\*.* Mentionner le mode et le moyen de transport utilisé pour chaque partie du transport en indiquant, selon le cas, le nom du navire, le numéro d'immatriculation du wagon de chemin de fer ou du véhicule routier, etc. En cas de transport intermodal, ces renseignements devront, le cas échéant, être inscrits en cours de transport.

*Bureau de destination\*.* On entend par-là le nom du bureau de douane où prend fin l'opération de transit douanier.

*Documents joints.* Le déclarant devra énumérer dans cette case les documents (certificats d'origine et de contrôle sanitaire, manifestes, etc.) joints à la déclaration.

*Usage officiel.* Indiquer, le cas échéant, dans cette case les indications relatives au contrôle des colis, etc.

*Scellés, etc., apposés par la douane/le déclarant.* Dans cette case seront mentionnés le nombre des scellés, etc., apposés ainsi que leurs numéros ou toute autre caractéristique permettant de les identifier. La rubrique appropriée devra être cochée pour indiquer si les scellés, etc., ont été apposés par la douane elle-même ou par le déclarant.

*Unité de transport (type, numéro d'identification), marques et numéros des colis ou objets.* Dans cette case sont indiqués les caractéristiques des unités de transport (type et numéro d'identification du conteneur, par exemple) ou des marchandises, par exemple les marques d'expédition, les numéros de lot et les numéros d'ordre ou le libellé de l'adresse.

*Nombre et nature des colis/désignation des marchandises.* Cette partie est réservée à l'indication du nombre et de la nature des colis et à la désignation des marchandises; celles-ci seront décrites soit d'après leur nom commercial usuel soit, si possible, selon la terminologie des tarifs douaniers ou des barèmes de transport applicables dans le cas considéré.

*Numéro de classement.* Indiquer si possible le numéro de codification statistique ou du tarif douanier; dans la plupart des cas, ces numéros (ou des parties de ces numéros) étant utilisés dans le monde entier, ils aideront à identifier la marchandise.

*Poids brut, kg.* Le poids brut des marchandises doit être donné en kilogrammes.

*Réglementation nationale.* Cette case est réservée aux indications complémentaires qui seraient requises par des administrations (nom du conducteur, itinéraire prescrit, délai fixé, etc.). Elle peut également être utilisée pour y porter des indications officielles relatives au bureau de destination.

*Renseignements concernant la garantie.* Mentionner ici les renseignements relatifs à la garantie constituée : consignation en espèces, garantie fournie par un tiers, etc.

*Lieu, date et signature du déclarant.* Le texte de la déclaration figurant ici peut être modifié si besoin est pour tenir compte de la législation nationale ou d'accords bilatéraux ou multilatéraux.

Les cases qui se trouvent au verso de la déclaration de transit douanier ont un simple caractère indicatif et devront être modifiées en fonction de la procédure qui sera prévue dans le cadre d'un accord bilatéral ou multilatéral sur le transit douanier.

\* Le format de ces cases pourra être adapté en fonction des besoins d'un emploi particulier de la formule ou pour permettre l'adjonction de celle-ci à une série de formules normalisées à établir par la méthode dite de frappe unique.



### APPENDICE III

#### CONDITIONS MINIMALES AUXQUELLES DOIVENT RÉPONDRE LES SCELLEMENTS DOUANIERS

Les scellements douaniers doivent répondre aux conditions minimales suivantes :

##### 1. *Conditions générales relatives aux scellements*

Les scellements doivent :

- (a) Être solides et durables;
- (b) Pouvoir être apposés rapidement et aisément;
- (c) Être d'un contrôle et d'une identification faciles;
- (d) Être tels qu'il soit impossible de les enlever ou de les défaire sans les briser ou d'effectuer des manipulations irrégulières sans laisser de traces;
- (e) Être tels qu'il soit impossible d'utiliser le même scellement plus d'une fois;
- (f) Être constitués de telle manière que la copie ou la contrefaçon en soit rendue aussi difficile que possible.

##### 2. *Spécifications matérielles du scellé*

(a) La forme et les dimensions du scellé doivent être telles qu'on puisse facilement distinguer les marques d'identification.

(b) Les œillets ménagés dans un scellé doivent avoir des dimensions correspondant à celles du lien utilisé et doivent être disposés de telle sorte que le lien soit maintenu fermement en place lorsque le scellé est fermé.

(c) La matière à utiliser doit être assez résistante pour éviter les ruptures accidentelles et une détérioration trop rapide (par agents atmosphériques ou chimiques, par exemple) ainsi que pour éviter qu'il soit possible d'effectuer des manipulations irrégulières sans laisser de traces.

(d) La matière à utiliser doit être choisie en fonction du système de scellement adopté.

##### 3. *Spécifications matérielles des liens*

(a) Les liens doivent être solides et durables et offrir une résistance suffisante aux intempéries et à la corrosion.

(b) La longueur du lien utilisé doit être calculée de manière qu'il soit impossible d'ouvrir entièrement ou partiellement une fermeture scellée sans briser le scellé ou le lien, ou sans les détériorer de façon visible.

(c) La matière à utiliser doit être choisie en fonction du système de scellement adopté.

##### 4. *Marques d'identification*

Le scellement doit comporter des marques :

- (a) Indiquant qu'il s'agit d'un scellement douanier par l'emploi du mot « douane », de préférence dans une des langues officielles du Conseil (le français ou l'anglais);
- (b) Indiquant le pays qui a apposé le scellement, de préférence au moyen des signes distinctifs utilisés pour indiquer le pays d'immatriculation des véhicules automobiles dans la circulation internationale;
- (c) Permettant de déterminer le bureau de douane par lequel ou sous l'autorité duquel le scellement a été apposé, par exemple, au moyen de lettres ou de chiffres conventionnels.

## RÉSERVES FAITES LORS DE L'ACCEPTATION

## SUÈDE

## Norme 6

Aux termes de la loi suédoise, la responsabilité du paiement des droits de douane et autres impositions exigibles à l'importation pour les marchandises perdues lors du transit incombe au transporteur ou à toute autre personne qui s'est chargée de l'expédition des marchandises.

## SUISSE

## Pratique recommandée 29

Sauf en cas d'accident, de force majeure ou de circonstances telles que le retard apparaît excusable, le non-respect du délai prescrit pour la présentation des marchandises et de la déclaration de marchandises au bureau de douane de destination entraîne en principe le recouvrement des droits et taxes à l'importation ou à l'exportation éventuellement exigibles.

## AUTRICHE

## Pratique recommandée 29

Sauf en cas d'événement imprévu ou de force majeure, le non-respect d'un délai fixé entraîne le recouvrement des droits à l'importation exigibles, même si toutes les autres conditions ont été remplies.

Textes authentiques : anglais et français.

ENTRÉE EN VIGUEUR de l'annexe F.6<sup>1</sup> à la Convention internationale du 18 mai 1973<sup>2</sup> pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers

## ANNEXE CONCERNANT LE REMBOURSEMENT DES DROITS ET TAXES À L'IMPORTATION

## INTRODUCTION

Au cours du dédouanement de marchandises déclarées pour mise à la consommation, ou après la mainlevée, il peut être constaté, soit par l'importateur lui-même, soit par les autorités douanières, que la base sur laquelle les impositions de douane ont été calculées

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 14 octobre 1977, soit trois mois après que les cinq Etats suivants l'avaient acceptée, conformément à l'article 12, paragraphe 3, de la Convention. Les notifications d'acceptation pertinentes ont été reçues par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière comme indiqué :

<i>Etat</i>	<i>Date de réception de la notification d'acceptation</i>
Canada .....	24 septembre 1975
Norvège .....	29 octobre 1975
Suède .....	31 août 1976
Suisse* .....	13 avril 1977
Nouvelle-Zélande .....	14 juillet 1977

Par la suite, l'annexe est entrée en vigueur pour l'Etat suivant trois mois après la date de réception de la notification d'acceptation auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, conformément à l'article 12, paragraphe 3.

<i>Etat</i>	<i>Date de réception de la notification d'acceptation</i>
Autriche .....	24 juillet 1977
(Avec effet au 24 octobre 1977.)	

\* Voir p. 404 du présent volume pour le texte de la réserve faite lors de l'acceptation.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269.

n'était pas exacte en raison, notamment, d'une erreur de la part des autorités douanières, du déclarant ou de toute autre personne intéressée (expéditeur, par exemple) et que, pour cette raison, les droits et taxes à l'importation perçus ou à percevoir sont supérieurs à ceux qui sont effectivement exigibles. Il se peut aussi que les marchandises soient endommagées, détruites ou irrémédiablement perdues par suite d'accident ou force majeure, notamment avant la mainlevée pour mise à la consommation, et dans ce cas également, pour des raisons d'équité, les droits et taxes à l'importation déjà perçus pourraient être remboursés totalement ou partiellement.

La personne intéressée devrait pouvoir, après vérification des faits, obtenir la restitution des droits et taxes à l'importation qu'elle a payés de trop ou si elle n'a pas encore procédé au paiement, la remise des droits et taxes excédant le montant effectivement exigible.

Il importe, notamment lorsque le trop-perçu est dû à une erreur de la part des autorités douanières ou résulte de circonstances indépendantes de la volonté de l'importateur ou de toute autre personne intéressée, que le remboursement intervienne dans les moindres délais et avec le minimum de formalités. Toutefois, dans certains cas, il peut s'avérer nécessaire de subordonner le remboursement à certaines conditions ou à des précautions particulières pour éviter tout risque de fraude ou d'abus.

Les dispositions de la présente annexe ne s'appliquent pas aux remboursements effectués au titre du régime du drawback ni à la restitution des consignations constituées en garantie du paiement des droits et taxes à l'importation.

#### DÉFINITIONS

Pour l'application de la présente annexe, on entend :

(a) Par « remboursement des droits et taxes à l'importation » : la restitution, totale ou partielle, des droits et taxes à l'importation acquittés sur les marchandises déclarées pour mise à la consommation et la remise totale ou partielle de ces droits et taxes dans le cas où ils n'auraient pas été acquittés;

(b) Par « droits et taxes à l'importation » : les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation des marchandises, à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

(c) Par « mainlevée » : l'acte par lequel la douane permet aux intéressés de disposer des marchandises qui font l'objet d'un dédouanement;

(d) Par « personne » : aussi bien une personne physique qu'une personne morale, à moins que le contexte n'en dispose autrement.

#### PRINCIPE

##### 1. Norme

Le remboursement des droits et taxes à l'importation est régi par les dispositions de la présente annexe.

#### CHAMP D'APPLICATION

##### 2. Norme

La législation nationale énonce les cas et les conditions dans lesquels, lorsque les droits et taxes à l'importation ont été payés ou liquidés en vue du paiement et que leur montant excède le montant légalement exigible, il est accordé un remboursement de droits et taxes à l'importation.

NOTE. Il n'est pas accordé de remboursement des droits et taxes à l'importation qui ont été ou seront remboursés en vertu d'autres dispositions.

CAS DANS LESQUELS LE REMBOURSEMENT DES DROITS  
ET TAXES À L'IMPORTATION DEVRAIT ÊTRE ACCORDÉ

*Erreur commise dans la liquidation*

3. *Norme*

Le remboursement des droits et taxes à l'importation est accordé lorsqu'il est établi que le trop-perçu résulte d'une erreur commise lors de la liquidation de ces droits et taxes.

*Marchandises ayant une valeur inférieure  
à la valeur déclarée*

4. *Norme*

Le remboursement des droits et taxes à l'importation est accordé lorsqu'il s'avère que les droits et taxes à l'importation ont été liquidés sur la base d'une valeur supérieure à la valeur en douane, à condition que les faits soient dûment établis à la satisfaction des autorités douanières.

*Classement tarifaire inexact*

5. *Norme*

Le remboursement des droits et taxes à l'importation est accordé pour ce qui est du trop-perçu imputable à un classement tarifaire inexact des marchandises déclarées, à condition que les faits soient dûment établis à la satisfaction des autorités douanières.

MARCHANDISES ENDOMMAGÉES, DÉTRUITES OU PERDUES

6. *Norme*

Le remboursement des droits et taxes à l'importation est accordé pour les marchandises endommagées, détruites ou irrémédiablement perdues par suite d'accident ou de force majeure avant la mainlevée pour mise à la consommation, à condition que les faits soient dûment établis à la satisfaction des autorités douanières.

7. *Norme*

Lorsque des marchandises qui ont bénéficié d'une exonération totale ou partielle de droits et taxes à l'importation en raison de leur utilisation à des fins particulières sont, après la mainlevée pour mise à la consommation, endommagées, détruites ou irrémédiablement perdues par suite d'accident ou de force majeure, il est fait remise du montant des droits et taxes à l'importation ayant fait l'objet de l'exonération à condition que le dommage, la destruction ou la perte soient dûment établis à la satisfaction des autorités douanières.

NOTE. Les parties résiduelles des marchandises visées par les normes 6 et 7 peuvent être, selon la décision des autorités douanières :

- (a) Mises à la consommation dans l'état où elles se trouvent, comme si elles avaient été importées dans cet état;
- (b) Réexportées;
- (c) Abandonnées, sans frais, au profit du Trésor public; ou
- (d) Traitées de manière à leur ôter toute valeur commerciale, sous contrôle de la douane et sans frais pour le Trésor public.

*Marchandises non conformes aux caractéristiques convenues*

8. *Norme*

Le remboursement des droits et taxes à l'importation est accordé pour les marchandises importées dont il est reconnu qu'au moment de l'importation elles étaient défectueuses.

tueuses ou non conformes, pour toute autre cause, aux caractéristiques convenues et qui sont réexportées dans un délai raisonnable, soit au fournisseur étranger, soit à une autre personne désignée par ce dernier, sans avoir fait l'objet d'aucune réparation ni réparation et sans avoir été utilisées dans le pays d'importation. Toutefois, l'utilisation des marchandises n'interdit pas le remboursement lorsqu'elle a été indispensable pour constater leurs défauts ou tout autre fait motivant leur réexportation. Au lieu d'être réexportées, les marchandises peuvent être, selon la décision des autorités douanières, abandonnées au profit du Trésor public, ou détruites ou traitées de manière à leur ôter toute valeur commerciale sous contrôle de la douane. Cet abandon ou cette destruction ne doit entraîner aucuns frais pour le Trésor public.

NOTE. Le remboursement des droits et taxes à l'importation pour les marchandises visées dans la première phrase de la présente norme peut également être envisagé en vertu des normes 4 et 5 si ces marchandises ne sont pas réexportées.

#### *Manquants*

##### 9. Norme

Le remboursement des droits et taxes à l'importation est accordé pour les marchandises déclarées comme faisant partie d'un envoi, lorsqu'il est établi à la satisfaction des autorités douanières que ces marchandises n'ont pas en fait été introduites sur le territoire douanier.

#### *Changement de régime douanier*

##### 10. Pratique recommandée

Les droits et taxes à l'importation devraient être remboursés, pour ce qui est d'un éventuel trop-perçu, lorsque les autorités douanières autorisent que les marchandises qui ont été déclarées pour mise à la consommation soient placées sous un autre régime douanier.

#### MODALITÉS DE REMBOURSEMENT

##### 11. Norme

La procédure à suivre pour demander le remboursement des droits et taxes à l'importation doit être aussi simple que possible.

NOTE. La procédure de remboursement peut être engagée soit sur demande de la personne intéressée, soit à l'initiative de la douane.

##### 12. Norme

La décision concernant la demande de remboursement intervient et est notifiée par écrit à la personne intéressée dans les moindres délais, et le remboursement du trop-perçu est effectué le plus tôt possible, après que les éléments de la demande auront été vérifiés.

##### 13. Norme

Lorsqu'il est établi par la douane que le trop-perçu résulte d'une erreur commise par les autorités douanières elles-mêmes lors de la liquidation des droits et taxes à l'importation, le remboursement est accordé en priorité.

#### DÉLAI

##### 14. Pratique recommandée

Lorsqu'il est fixé des délais au-delà desquels les demandes de remboursement des droits et taxes à l'importation ne sont plus acceptées, ces délais devraient être suffisants pour tenir compte des circonstances particulières aux différents cas dans lesquels le remboursement de ces droits et taxes est susceptible d'être accordé.

## RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LE REMBOURSEMENT

15. *Norme*

Les autorités douanières font en sorte que toute personne intéressée puisse se procurer sans difficulté tous renseignements nécessaires au sujet des dispositions relatives au remboursement des droits et taxes à l'importation.

Suivant les dispositions de l'article 6, paragraphe 1, de la Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers, les annexes D.1<sup>1</sup>, D.2<sup>1</sup>, D.3, E.6<sup>1</sup>, E.7 et F.6 sont incorporées à ladite Convention par décision du Conseil adoptée lors de ses 43<sup>e</sup> et 44<sup>e</sup> sessions tenues à Bruxelles en juin 1974.

*Textes authentiques : anglais et français.*

## RÉSERVE FAITE LORS DE L'ACCEPTATION

## SUISSE

*Norme 8*

Le remboursement des droits et taxes à l'importation est accordé conformément aux dispositions de cette norme pour les marchandises défectueuses retournées à l'étranger à la suite de leur refus par le destinataire. La restitution des droits et taxes est toutefois également accordée aux marchandises qui sont réexportées à la suite de résiliation ou rupture de contrat de vente ou de commission.

*Norme 13*

Les montants inférieurs à FS 25 ne sont pas remboursés d'office par les autorités douanières.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 27 octobre 1977.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1081, n° A-13561.

), 14097. INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 29 NOVEMBER 1969<sup>1</sup>

N° 14097. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 29 NOVEMBRE 1969<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

2 August 1977

CHILE

(With effect from 31 October 1977.)

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 24 October 1977.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :*

2 août 1977

CHILI

(Avec effet au 31 octobre 1977.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 24 octobre 1977.*

No. 14287. REGIONAL CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES IN HIGHER EDUCATION IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN. CONCLUDED AT MEXICO CITY ON 19 JULY 1974<sup>2</sup>

N° 14287. CONVENTION RÉGIONALE SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES DIPLÔMES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LA RÉGION DES CARAÏBES. CONCLUE À MEXICO LE 19 JUILLET 1974<sup>2</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

6 October 1977

NETHERLANDS

(With a declaration to the effect that the Convention will only apply to the Netherlands Antilles. With effect from 6 November 1977.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 18 October 1977.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

6 octobre 1977

PAYS-BAS

(Avec déclaration aux termes de laquelle la Convention s'appliquera uniquement aux Antilles néerlandaises. Avec effet au 6 novembre 1977.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 18 octobre 1977.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 973, p. 3, and annex A in volumes 974, 982, 991, 994, 1000, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1031 and 1037.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 980, p. 245, and annex A in volumes 995, 1025, 1039, 1043, 1050 and 1053.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 973, p. 3, et annexe A des volumes 974, 982, 991, 994, 1000, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1031 et 1037.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 980, p. 245, et annexe A des volumes 995, 1025, 1039, 1043, 1050 et 1053.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971<sup>1</sup>

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

2 September 1977

DENMARK

(With effect from 2 January 1978.)

With the following declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

On behalf of the Government of the Kingdom of Denmark, the Permanent Representative declares herewith that in spite of the great importance which the Danish Government attaches to the Vadehavet (marshy coastal flats situated in the south-western coastal area of Jutland) as a wetland, it has decided not for the moment to include the Vadehavet in the above-mentioned list.

This decision has been taken because of the negotiations now in progress between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the construction of an outer dyke in that area, and also because of the trilateral negotiations between the Governments of Denmark, the Netherlands and the Federal Republic of Germany on the subject of a special agreement on the protection of the Vadehavet. However, the Danish Government is convinced that the Vadehavet, or some parts of it, should be included on the list when the above-mentioned negotiations have been completed.

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 18 October 1977.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

2 septembre 1977

DANEMARK

(Avec effet au 2 janvier 1978.)

Avec la déclaration suivante :

« Au nom du Gouvernement du Royaume de Danemark, le Délégué permanent déclare par la présente qu'en dépit de la haute importance qu'attache le Gouvernement danois à la Vadehavet (plaine maritime marécageuse située dans la partie sud de la côte occidentale de Jutland) en tant que zone humide, celui-ci a décidé de ne pas inclure, pour le moment, la Vadehavet dans la liste mentionnée ci-dessus.

« Cette décision a été prise en raison des négociations en cours entre les Gouvernements du Royaume de Danemark et de la République fédérale d'Allemagne concernant la construction d'une digue avancée dans cette zone, et également en raison des négociations trilatérales entre les Gouvernements du Danemark, des Pays-Bas et de la République fédérale d'Allemagne au sujet d'un accord spécial sur la protection de la Vadehavet. Cependant le Gouvernement danois est convaincu que la Vadehavet, ou certaines parties de celle-ci, doivent figurer sur ladite liste après la fin des négociations susmentionnées. »

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 18 octobre 1977.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245, and annex A in volumes 1000, 1021, 1025, 1026, 1033, 1039 and 1050.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245, et annexe A des volumes 1000, 1021, 1025, 1026, 1033, 1039 et 1050.



No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

---

RECTIFICATION of the authentic Spanish text of the above-mentioned Covenant, signed at the Headquarters of the United Nations, New York, on 25 October 1977

Proposed by the Secretary-General on 27 July 1977, and effected on 25 October 1977 in the absence of objections from the Parties, Contracting Parties and Signatories.

According to the terms of the rectification, in the last line of article 42 (2), "artículo 40" should read "artículo 41".

*Registered ex officio on 25 October 1977.*

---

RECTIFICATION du texte authentique espagnol du Pacte susmentionné, signée au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New York, le 25 octobre 1977

Proposée par le Secrétaire général le 27 juillet 1977, et effectuée le 25 octobre 1977 en l'absence d'objection de la part des Parties, des Parties contractantes et des Signataires.

Aux termes de la rectification, à la dernière ligne de l'article 42, paragraphe 2, il faut lire « artículo 41 » au lieu de « artículo 40 ».

*Enregistré d'office le 25 octobre 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038 and 1039.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038 et 1039.

No. 15020. CONVENTION ON REGISTRATION OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK ON 12 NOVEMBER 1974<sup>1</sup>

N° 15020. CONVENTION SUR L'IMMATRICULATION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 12 NOVEMBRE 1974<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

26 October 1977

HUNGARY

(With effect from 26 October 1977. Signature affixed on 13 October 1975.)

*Registered ex officio on 26 October 1977.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

26 octobre 1977

HONGRIE

(Avec effet au 26 octobre 1977. Signature apposée le 13 octobre 1975.)

*Enregistré d'office le 26 octobre 1977.*

No. 15705. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968<sup>2</sup>

N° 15705. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968<sup>2</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

1 November 1977

SOUTH AFRICA

(With effect from 1 November 1978. With a reservation in respect of article 52.)

*Registered ex officio on 1 November 1977.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

1<sup>er</sup> novembre 1977

AFRIQUE DU SUD

(Avec effet au 1<sup>er</sup> novembre 1978. Avec réserve à l'égard de l'article 52.)

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> novembre 1977.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, p. 15, and annex A in volumes 1031, 1036, 1037, 1039, 1041, 1050, 1051 and 1055.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1042, p. 17, and annex A in volumes 1050 and 1055.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, p. 15, et annexe A des volumes 1031, 1036, 1037, 1039, 1041, 1050, 1051 et 1055.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1042, p. 17, et annexe A des volumes 1050 et 1055.

No. 15824. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL REGULATIONS FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA, 1972. CONCLUDED AT LONDON ON 20 OCTOBER 1972<sup>1</sup>

N° 15824. CONVENTION SUR LE RÈGLEMENT INTERNATIONAL DE 1972 POUR PRÉVENIR LES ABORDAGES EN MER. CONCLUE À LONDRES LE 20 OCTOBRE 1972<sup>1</sup>

#### ACCEPTANCE

*Instruments deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

29 July 1977

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 29 July 1977.)

#### ACCESSION

2 August 1977

CHILE

(With effect from 2 August 1977.)

#### TERRITORIAL APPLICATION

*Notification received by the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

8 August 1977

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Belize, Bermuda, the British Virgin Islands, the Cayman Islands, the Falkland Islands and Dependencies, Gibraltar, the Gilbert Islands, Montserrat, the Pitcairn Islands Group, St. Helena and Dependencies, the Solomon Islands, the Turks and Caicos Islands and Tuvalu. With retroactive effect from 15 July 1977.)

*Certified statements were registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 24 October 1977.*

#### ACCEPTATION

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :*

29 juillet 1977

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 29 juillet 1977.)

#### ADHÉSION

2 août 1977

CHILI

(Avec effet au 2 août 1977.)

#### APPLICATION TERRITORIALE

*Notification reçue par le Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :*

8 août 1977

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de Belize, des Bermudes, des îles Vierges britanniques, des îles Caïmanes, des îles Falkland et dépendances, de Gibraltar, des îles Gilbert, de Montserrat, du Groupe des îles Pitcairn, de Sainte-Hélène et dépendances, des îles Salomon, des îles Turques et Caïques et de Tuvalu. Avec effet rétroactif au 15 juillet 1977.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 24 octobre 1977.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, No. 1-15824.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1050, n° 1-15824.

## UNIVERSAL POSTAL UNION

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964<sup>1</sup>

ACCESSION in respect of the above-mentioned Constitution and the Additional Protocol of 14 November 1969<sup>2</sup> to the said Constitution

*Notification under article 11 (5) of the above-mentioned Constitution effected by the Government of Switzerland on:*

7 October 1977

SEYCHELLES

(With effect from 7 October 1977.)

RATIFICATIONS and ACCESSION (*a*) in respect of the Second Additional Protocol of 5 July 1974<sup>3</sup> to the Constitution of the Universal Postal Union

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

22 August 1977

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 22 August 1977.)

ROMANIA

(With effect from 22 August 1977.)

SYRIAN ARAB REPUBLIC

(With effect from 22 August 1977.)

With the following declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Ratification of these instruments by the Syrian Arab Republic does not in any way imply recognition of Israel by Syria nor does it entail the establishment with Israel of any relationship arising out of the provisions of the said instruments.

31 August 1977

IRAN

(With effect from 31 August 1977.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 12, as well as annex A in volumes 810, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1005, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046 and 1052.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 810, p. 7, and annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1008, 1018, 1019, 1025, 1038, 1040 and 1052.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1005, p. 7, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046 and 1052.

## UNION POSTALE UNIVERSELLE

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE  
À VIENNE LE 10 JUILLET 1964<sup>1</sup>

ADHÉSION à l'égard de la Constitution susmentionnée et du Protocole additionnel du  
14 novembre 1969<sup>2</sup> à ladite Constitution

*Notification en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution susmen-  
tionnée effectuée par le Gouvernement suisse le :*

7 octobre 1977

SEYCHELLES

(Avec effet au 7 octobre 1977.)

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a) à l'égard du Deuxième Protocole additionnel du  
5 juillet 1974<sup>3</sup> à la Constitution de l'Union postale universelle

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

22 août 1977

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 22 août 1977.)

ROUMANIE

(Avec effet au 22 août 1977.)

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

(Avec effet au 22 août 1977.)

Avec la déclaration suivante :

« La ratification de ces actes par la République arabe syrienne n'implique de sa part  
en aucun cas la reconnaissance d'Israël et n'entraîne pas l'établissement avec lui d'aucun  
rapport découlant de leurs dispositions. »

31 août 1977

IRAN

(Avec effet au 31 août 1977.)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 809, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1004, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046 et 1052.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 809, p. 9, et annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1008, 1018, 1019, 1025, 1038, 1040 et 1052.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1004, n° I-8844, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046 et 1052.

13 September 1977

PAKISTAN

(With effect from 13 September 1977.)

*Notification under article 11 (5) of the Constitution of the Universal Postal Union effected by the Government of Switzerland on:*

7 October 1977

SEYCHELLES (a)

(With effect from 7 October 1977.)

RATIFICATIONS, ACCESSION (a) and APPROVALS (AA) in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union of 5 July 1974<sup>1</sup>

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

22 August 1977

CZECHOSLOVAKIA (AA)

(With effect from 22 August 1977.)

ROMANIA (AA) ✕

(With effect from 22 August 1977.)

SYRIAN ARAB REPUBLIC ✓

(With effect from 22 August 1977.)

With the following declaration:

[For the text of the declaration, see p. 410 of this volume under No. 8844.]

31 August 1977

IRAN

(With effect from 31 August 1977.)

13 September 1977

PAKISTAN

(With effect from 13 September 1977.)

*Notification under article 11(5) of the Constitution of the Universal Postal Union effected by the Government of Switzerland on:*

7 October 1977

SEYCHELLES (a)

(With effect from 7 October 1977.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 23, and annex A in volumes I008, I018, I019, I025, I031, I038, I039, I040, I046 and I052.

13 septembre 1977

PAKISTAN

(Avec effet au 13 septembre 1977.)

*Notification en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution de l'Union postale universelle effectuée par le Gouvernement suisse le :*

7 octobre 1977

SEYCHELLES (a)

(Avec effet au 7 octobre 1977.)

RATIFICATIONS, ADHÉSION (a) et APPROBATIONS (AA) à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle du 5 juillet 1974<sup>1</sup>

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

22 août 1977

TCHÉCOSLOVAQUIE (AA)

(Avec effet au 22 août 1977.)

ROUMANIE (AA)

(Avec effet au 22 août 1977.)

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

(Avec effet au 22 août 1977.)

Avec la déclaration suivante :

[*Pour le texte de la déclaration, voir p. 411 du présent volume, sous le n° 8844.*]

31 août 1977

IRAN

(Avec effet au 31 août 1977.)

13 septembre 1977

PAKISTAN

(Avec effet au 13 septembre 1977.)

*Notification en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution de l'Union postale universelle effectuée par le Gouvernement suisse le :*

7 octobre 1977

SEYCHELLES (a)

(Avec effet au 7 octobre 1977.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, n° I-8844, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046 et 1052

No. 14723. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. CONCLUDED AT LAUSANNE  
ON 5 JULY 1974<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS, ACCESSION (*a*) and APPROVALS (*AA*)

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

22 August 1977

CZECHOSLOVAKIA (*AA*)

(With effect from 22 August 1977.)

ROMANIA (*AA*)

(With effect from 22 August 1977.)

SYRIAN ARAB REPUBLIC *X*

(With effect from 22 August 1977.)

With the following declaration:

[For the text of the declaration, see p. 410 of this volume, under No. 8844.]

31 August 1977

IRAN

(With effect from 31 August 1977.)

13 September 1977

PAKISTAN

(With effect from 13 September 1977.)

*Notification under article 11 (5) of the Constitution of the Universal Postal Union effected by the Government of Switzerland on:*

7 October 1977

SEYCHELLES (*a*)

(With effect from 7 October 1977. Notifying that Seychelles retains the reservations to I and X of the Final Protocol to the Convention, which were made applicable to its territory prior to independence.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 53, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046 and 1052.



N° 14723. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. CONCLUE À LAUSANNE  
LE 5 JUILLET 1974<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS, ADHÉSION (a) et APPROBATIONS (AA)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

22 août 1977

TCHÉCOSLOVAQUIE (AA)

(Avec effet au 22 août 1977.)

ROUMANIE (AA)

(Avec effet au 22 août 1977.)

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

(Avec effet au 22 août 1977.)

Avec la déclaration suivante :

[*Pour le texte de la déclaration, voir p. 411 du présent volume, sous le n° 8844.*]

31 août 1977

IRAN

(Avec effet au 31 août 1977.)

13 septembre 1977

PAKISTAN

(Avec effet au 13 septembre 1977.)

*Notification en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution de l'Union postale universelle effectuée par le Gouvernement suisse le :*

7 octobre 1977

SEYCHELLES (a)

(Avec effet au 7 octobre 1977. Avec notification que les Seychelles maintiennent les réserves aux articles I et X du Protocole final de la Convention, lesquelles avaient été rendues applicables à son territoire avant l'indépendance.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, n° 1-14723, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046 et 1052.

No. 14724. INSURED LETTERS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE  
ON 5 JULY 1974<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS, ACCESSION (*a*) and APPROVALS (*AA*)

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

22 August 1977

CZECHOSLOVAKIA (*AA*)

(With effect from 22 August 1977.)

ROMANIA (*AA*)

(With effect from 22 August 1977.)

SYRIAN ARAB REPUBLIC

(With effect from 22 August 1977.)

With the following declaration:

[For the text of the declaration, see p. 410 of this volume, under No. 8844.]

31 August 1977

IRAN

(With effect from 31 August 1977.)

13 September 1977

PAKISTAN

(With effect from 13 September 1977.)

*Notification effected by the Government of Switzerland on:*

7 October 1977

SEYCHELLES (*a*)

(With effect from 7 October 1977.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 213, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040 and 1052.

N° 14724. ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES AVEC VALEUR DÉCLARÉE. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS, ADHÉSION (*a*) et APPROBATIONS (*AA*)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

22 août 1977

TCHÉCOSLOVAQUIE (*AA*)

(Avec effet au 22 août 1977.)

ROUMANIE (*AA*)

(Avec effet au 22 août 1977.)

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

(Avec effet au 22 août 1977.)

Avec la déclaration suivante :

[*Pour le texte de la déclaration, voir p. 411 du présent volume sous le n° 8844.*]

31 août 1977

IRAN

(Avec effet au 31 août 1977.)

13 septembre 1977

PAKISTAN

(Avec effet au 13 septembre 1977.)

*Notification effectuée par le Gouvernement suisse le :*

7 octobre 1977

SEYCHELLES (*a*)

(Avec effet au 7 octobre 1977.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 1004, n° I-14724, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040 et 1052

No. 14725. POSTAL PARCELS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE  
ON 5 JULY 1974<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS, ACCESSION (*a*) and APPROVALS (*AA*)

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

22 August 1977

CZECHOSLOVAKIA (*AA*)

(With effect from 22 August 1977.)

ROMANIA (*AA*)

(With effect from 22 August 1977.)

SYRIAN ARAB REPUBLIC

(With effect from 22 August 1977.)

With the following declaration:

[For the text of the declaration, see p. 410 of this volume, under No. 8844.]

31 August 1977

IRAN

(With effect from 31 August 1977.)

13 September 1977

PAKISTAN

(With effect from 13 September 1977.)

*Notification effected by the Government of Switzerland on:*

7 October 1977

SEYCHELLES (*a*)

(With effect from 7 October 1977. Notifying that Seychelles retains the reservations to articles II, table 1, No. 41, and table 2, No. 22, and IV and X of the Final Protocol to the Agreement, which were made applicable to its territory prior to independence.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 243, and annex A in volume 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046 and 1052.

N° 14725. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. CONCLU  
À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS, ADHÉSION (a) et APPROBATIONS (AA)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

22 août 1977

TCHÉCOSLOVAQUIE (AA)

(Avec effet au 22 août 1977.)

ROUMANIE (AA)

(Avec effet au 22 août 1977.)

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

(Avec effet au 22 août 1977.)

Avec la déclaration suivante :

[*Pour le texte de la déclaration, voir p. 411 du présent volume, sous le n° 8844.*]

31 août 1977

IRAN

(Avec effet au 31 août 1977.)

13 septembre 1977

PAKISTAN

(Avec effet au 13 septembre 1977.)

*Notification effectuée par le Gouvernement suisse le :*

7 octobre 1977 (a)

SEYCHELLES

(Avec effet au 7 octobre 1977. Avec notification que les Seychelles maintiennent les réserves aux articles II, tableau 1, n° 41, et tableau 2, n° 22, et IV et X du Protocole final de l'Arrangement, lesquelles avaient été rendues applicables à leur territoire avant l'indépendance.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, n° I-14725, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046 et 1052.

No. 14726. MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974<sup>1</sup>

---

RATIFICATION and APPROVALS (AA)

22 August 1977

CZECHOSLOVAKIA (AA)

(With effect from 22 August 1977.)

ROMANIA (AA)

(With effect from 22 August 1977.)

SYRIAN ARAB REPUBLIC

(With effect from 22 August 1977.)

With the following declaration:

[For the text of the declaration, see p. 410 of this volume, under No. 8844.]

---

No. 14728. CASH-ON-DELIVERY AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974<sup>2</sup>

---

APPROVAL

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

22 August 1977

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 22 August 1977.)

*Certified statements were registered by Switzerland on 25 October 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 351, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046 and 1052.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 479, and annex A in volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040 and 1052.

N° 14726. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET LES BONS POSTAUX DE VOYAGE. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974<sup>1</sup>

---

RATIFICATION et APPROBATIONS (AA)

22 août 1977

TCHÉCOSLOVAQUIE (AA)

(Avec effet au 22 août 1977.)

ROUMANIE (AA)

(Avec effet au 22 août 1977.)

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

(Avec effet au 22 août 1977.)

Avec la déclaration suivante :

[*Pour le texte de la déclaration voir p. 411 du présent volume, sous le n° 8844.*]

---

N° 14728. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974<sup>2</sup>

---

APPROBATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

22 août 1977

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 22 août 1977.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 25 octobre 1977.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, n° 1-14726, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046 et 1052.

<sup>2</sup> *Ibid.*, n° 1-14728, et annexe A des volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040 et 1052.

---

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*<sup>1</sup>

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

**RATIFICATION**

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

27 September 1977

PORTUGAL

(With effect from 27 September 1977.)

---

No. 8873. CONVENTION (No. 124) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1965<sup>3</sup>

---

DECLARATION under article 35(2) of the Constitution of the International Labour Organisation<sup>4</sup>

*Registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

12 September 1977

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(The Convention is inapplicable to Gibraltar.)

---

---

<sup>1</sup> Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 153; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 12, as well as annex A in volumes 833, 885, 917, 936, 1010, 1015 and 1050.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 614, p. 239; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 12, as well as annex A in volumes 802, 807, 835, 958, 1035, 1038, 1046, 1050 and 1055.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 15, p. 40; see also vol. 191, p. 143, vol. 466, p. 323, and vol. 958, p. 167, for the Instruments for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation.



---

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*<sup>1</sup>

N° 594. CONVENTION (N° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

## RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

27 septembre 1977

PORTUGAL

(Avec effet au 27 septembre 1977.)

---

N° 8873. CONVENTION (N° 124) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE DES ADOLESCENTS À L'EMPLOI AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1965<sup>3</sup>

---

DÉCLARATION en vertu de l'article 35, paragraphe 2, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail<sup>4</sup>

*Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

12 septembre 1977

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(La Convention ne s'applique pas à Gibraltar.)

---

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des actes finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 153; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 885, 917, 936, 1010, 1015 et 1050.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 614, p. 239; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 12 ainsi que l'annexe A des volumes 802, 807, 835, 958, 1035, 1038, 1046, 1050 et 1055.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 15, p. 41; voir également vol. 191, p. 143, vol. 466, p. 323, et vol. 958, p. 167, pour les Instruments pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

No. 10030. CONVENTION (No. 128) CONCERNING INVALIDITY, OLD-AGE AND SURVIVORS' BENEFITS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FIRST SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1967<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

13 September 1977

SWITZERLAND

(With effect from 13 September 1978.)

---

No. 12659. CONVENTION (No. 135) CONCERNING PROTECTION AND FACILITIES TO BE AFFORDED TO WORKERS' REPRESENTATIVES IN THE UNDERTAKING. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971<sup>2</sup>

---

#### TERRITORIAL APPLICATION

*Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

12 September 1977

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Gibraltar. With effect from 12 September 1977.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 699, p. 185, and annex A in volumes 711, 765, 843, 885, 974, 996 and 1035.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 883, p. 111, and annex A in volumes 894, 940, 958, 965, 970, 972, 974, 986, 990, 996, 1007, 1010, 1015, 1020, 1023, 1031, 1041, 1046, 1050 and 1055.

N° 10030. CONVENTION (N° 128) CONCERNANT LES PRESTATIONS D'INVALIDITÉ, DE VIEILLESSE ET DE SURVIVANTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1967<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

13 septembre 1977

SUISSE

(Avec effet au 13 septembre 1978.)

---

N° 12659. CONVENTION (N° 135) CONCERNANT LA PROTECTION DES REPRÉSENTANTS DES TRAVAILLEURS DANS L'ENTREPRISE ET LES FACILITÉS À LEUR ACCORDER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1971<sup>2</sup>

---

#### APPLICATION TERRITORIALE

*Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

12 septembre 1977

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de Gibraltar. Avec effet au 12 septembre 1977.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 699, p. 185, et annexe A des volumes 711, 765, 843, 885, 974, 996 et 1035.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 883, p. 111, et annexe A des volumes 894, 940, 958, 965, 970, 972, 974, 986, 990, 996, 1007, 1010, 1015, 1020, 1023, 1031, 1041, 1046, 1050 et 1055.

No. 15823. CONVENTION (No. 142) CONCERNING VOCATIONAL GUIDANCE AND VOCATIONAL TRAINING IN THE DEVELOPMENT OF HUMAN RESOURCES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1975<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

14 September 1977

FINLAND

(With effect from 14 September 1978.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 17 October 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, No. I-15823.

N° 15823. CONVENTION (N° 142) CONCERNANT LE RÔLE DE L'ORIENTATION ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLES DANS LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HUMAINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1975<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

14 septembre 1977

FINLANDE

(Avec effet au 14 septembre 1978.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du travail le 17 octobre 1977.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 1050, I-15823

